



Hispania

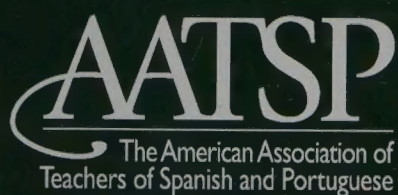
December 2017

Volume 100

Number 4

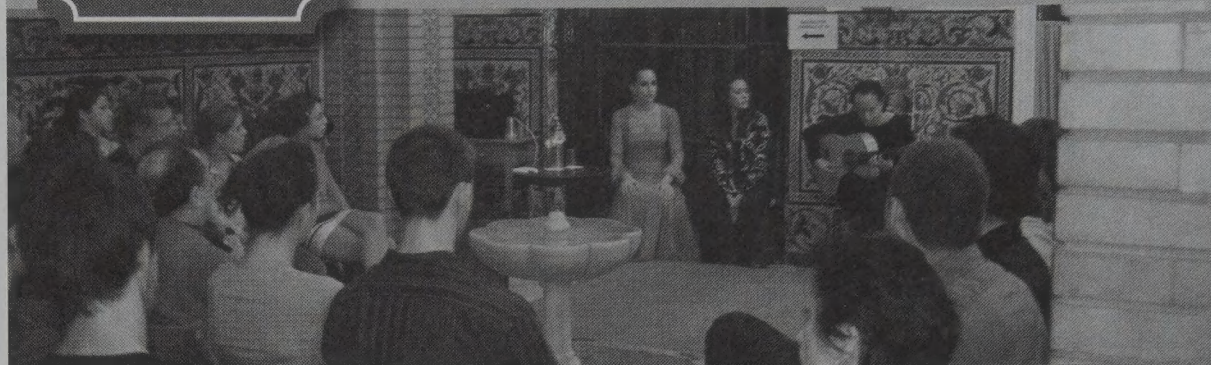


MARYGROVE COLLEGE LIBRARY
8425 W. McNichols Rd.
Detroit, MI 48221



SPANISH STUDIES ABROAD

The CENTER for CROSS~CULTURAL STUDY



Spain

Argentina

Puerto Rico

Cuba

The mission of Spanish Studies Abroad is to promote our students' in-depth understanding of Spanish-speaking countries through specifically-designed and academically rigorous university-level and cultural travel programs.

■ Customized Faculty-Led Programs

We work with faculty and administrators to create programs that engage students, improve language skills, and cross cultural boundaries

■ Professional Development

Culture in the Classroom, a four credit course for current teachers of Spanish, as well as university students preparing to become teachers

■ Cultural travel

Programs specifically tailored for university, high school, alumni, and special interest educational travel

■ Study Abroad immersion programs

Academic Year, Fall and Spring semesters, and Summer programs for university students

"Spanish Studies Abroad took what was just a vague dream at our university -- a winter program in Cuba -- and made it happen."

-Dr. Jack Lule, Professor & Chair of Journalism and Communication, Lehigh University



WWW.SPANISHSTUDIES.ORG

Tel 413.256.0011

info@SpanishStudies.org

Toll-free: 844.509.0011

446 Main St, Amherst, MA 01002



Hispania

December 2017 Volume 100 Number 4

100
1917 2017
AATSP CENTENNIAL

A journal devoted to the teaching
of Spanish and Portuguese

AATSP
The American Association of
Teachers of Spanish and Portuguese



Published by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc. Copyright © 2017

AATSP MISSION STATEMENT: The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) promotes the study and teaching of the Spanish and Portuguese languages and their corresponding Hispanic, Luso-Brazilian, and other related literatures and cultures at all levels of education. The AATSP encourages, supports, and directs programs and research projects involving the exchange of pedagogical and scholarly information. Through extensive collaboration with educators, professionals, and institutions in other countries, the AATSP contributes to a better and deeper understanding between the United States and the Spanish- and Portuguese-speaking nations of the world.

Hispania—A journal devoted to the teaching of Spanish and Portuguese published by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese is a refereed journal published four times per year. The journal invites the submission of original, unpublished manuscripts on applied linguistics, cultural studies, culture, film, language, linguistics, literary criticism, literature, and pedagogy having to do with Spanish and Portuguese. *Hispania* publishes scholarly articles and invited reviews that are judged to be of interest to specialists in the discipline(s) as well as to a diverse readership of teachers of Spanish and Portuguese. All articles and reviews should display thorough and comprehensive knowledge of the subject and field. Further considerations in the evaluation of manuscripts include their contribution to the advancement of knowledge, originality of method or focus, organization, and clarity of expression. Articles may refer to but not repeat previously published content. Articles/reviews may be in Spanish, Portuguese, or English; however, we encourage authors to submit in Spanish and Portuguese. The material published in *Hispania* reflects the opinions of the authors and are not necessarily those of the editors or the journal's sponsoring organization the AATSP.

Hispania (ISSN 0018-2133), the official journal of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc. (AATSP) is published quarterly by AATSP, 900 Ladd Road, Walled Lake, MI 48390; and distributed by Johns Hopkins University Press. Periodicals postage paid at Walled Lake, MI, and at additional mailing offices. Publication number 246-360. POSTMASTER: Send address changes to AATSP, 900 Ladd Road, Walled Lake, MI 48390.

SUBSCRIPTION to *Hispania* is part of the association membership, including automatic chapter membership, in the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc., \$65 a year for individuals, \$45 for first-year members, \$100 joint membership (two individuals residing within the same household), \$25 for students for a maximum of three years. For departmental memberships contact the AATSP National Office at AATSPoffice@aatsp.org. Library and institutional subscriptions are \$120 a year for US, \$130.50 (\$120 with \$10.50 shipping) for Mexico and Canada, and \$132.60 (\$120 with \$12.60 shipping) for other internationals. All subscriptions are due and payable in advance. **Membership runs on the calendar year**, not academic year.

Editorial Office

Hispania, 2000 Morris Ave., Suite 1800, Birmingham, AL 35203, USA. <http://mc.manuscriptcentral.com/hispan>

Institutional Subscriptions

Robert White-Goodman, rwg@press.jhu.edu, Johns Hopkins UP, 2715 N. Charles St., Baltimore, MD 21218

Business Office

AATSP, 900 Ladd Road, Walled Lake, MI 48390
AATSPoffice@aatsp.org

Subscription and Change of Address

Emily Spinelli, Executive Director, AATSP
900 Ladd Road, Walled Lake, MI 48390 USA
AATSPoffice@aatsp.org

Submissions

<http://mc.manuscriptcentral.com/hispan>
See Information for Authors of Original Manuscripts
and Information for Book/Media Reviewers on the
website under Instructions and Forms.

Books/Media for Review


Domnita Dumitrescu, Book/Media Review Editor
Department of Modern Languages and Literatures
California State University, Los Angeles
5151 State University Dr., Los Angeles, CA 90032
ddumitrescu@aatsp.org


Advertising


AATSPoffice@aatsp.org

Educational Copying Permissions Service

Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive
Danvers, MA 01923 USA, (978) 750-8400
FAX (978) 750-4470

Hispania is a member of the Council of Editors of Learned Journals. 

The AATSP is a member of the Federación Internacional de
Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE). <http://www.fiape.org> 

Printed at The Sheridan Press on paper that meets the requirements of
ANSI/NISO Z39.48-1992 (Permanence of Paper). 

Printed and distributed for the AATSP by
Johns Hopkins University Press, 2715 N. Charles Street, Baltimore, MD 21218



Hispania

Editor

Sheri Spaine Long
American Association of Teachers of Spanish and Portuguese

Book/Media Review Editor

Domnita Dumitrescu
California State University-Los Angeles
Academia Norteamericana de la Lengua Española

Managing Editor

Jennifer Brady
University of Minnesota Duluth

Assistant Managing Editor

Conxita Domènech
University of Wyoming

Associate Editors

Isabel Álvarez-Borland
Holy Cross College

Luis Álvarez-Castro
University of Florida

Milton M. Azevedo
University of California, Berkeley

Catherine Bellver
University of Nevada, Las Vegas

Jennifer Cabrelli Amaro
University of Illinois at Chicago

Maria Carreira
*California State University,
Long Beach*

Francisco M. Carriscondo Esquivel
Universidad de Málaga, España

Joseph Collentine
Northern Arizona University

Emily Francomano
Georgetown University

Benjamin Fraser
East Carolina University

Edward H. Friedman
Vanderbilt University

David William Foster
Arizona State University

Todd Hughes
*Chungcheongbuk-do Office
of Education, South Korea*

Ethel Jorge
Pitzer College

David Knutson
Xavier University

Jaime Leños
University of Nevada, Reno

Michael J. Leeser
Florida State University

Frank Nuessel
University of Louisville

Julio Ortega
Brown University

Raquel Oxford
Independent Scholar

Harry Rosser
Boston College

Lourdes Sánchez-López
*University of Alabama at
Birmingham*

Joyce Tolliver
*University of Illinois at Urbana-
Champaign*

Bill VanPatten
Michigan State University

Editor's Advisory Council

Irving P. Rothberg
Editor, 1966-74

Theodore A. Sackett
Editor, 1984-92

Estelle Irizarry
Editor, 1993-2000



Board of Directors

Executive Director

Emily Spinelli
AATSP National Office; Walled Lake, MI

President

Cheryl Fuentes-Wagner
Independent Consultant; Sugar Land, TX

President Elect

Bill VanPatten
Michigan State University; East Lansing, MI

Past President

Anne Fountain
San José State University; San José, CA

Irma Bjerre (2019)

Community College Representative
Clackamas Community College
Oregon City, OR

Kevin Cessna-Buscemi (2019)

Director, National Spanish Examinations
Valparaiso, IN

Mark Del Mastro (2017)

College/University Representative
College of Charleston
Charleston, SC

Parthena Draggett (2018)

Secondary (9–12) Representative
The Community School of Naples
Naples, FL

Cynthia Flax (2019)

Secondary (9–12) Representative
Retired
Clifton Park, NY

Ronald Leow (2018)

College/University Representative
Georgetown University
Washington DC

Sheri Spaine Long (2018)

Editor of Hispania
American Association of Teachers of
Spanish and Portuguese
Birmingham, AL

John Maddox (2019)

College/University Representative
University of Alabama at Birmingham
Birmingham, AL

Mary Risner (2017)

Portuguese Representative
University of Florida
Gainesville, FL

Kelly Scheetz (2017)

Director, Sociedad Honoraria Hispánica
Franklin, TN

Martha Vásquez (2017)

Secondary (9–12) Representative
San Antonio Independent School District
San Antonio, TX

Megan Villanueva (2018)

K–8 Representative
Smith Middle School
Glastonbury, CT

Announcements

All information about *Hispania* can be found at www.aatsp.org/page/Hispania. Please bookmark it in your browser.

Online Submission and Review System

The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) uses an electronic manuscript submission and review system for *Hispania*. Submissions of article-length manuscripts and invited book/media reviews are only accepted through the ScholarOne Manuscripts system, which can be found on the *Hispania* website (www.aatsp.org/page/Hispania). *Hispania*'s submission guidelines can also be accessed on *Hispania*'s website.

Peer Reviewers

If you would like to become a peer reviewer, please visit the *Hispania* website, click on "Submissions," and then click on "ScholarOne Manuscripts." Once you are logged in to ScholarOne, click on "Register here" under "New User?" at the right-hand side of the log-in screen. From there, you will be guided to enter your personal information, create a user ID and password, and choose keywords that best relate to your areas of expertise. Once you have registered in the system, you can be considered for future peer reviewing, based on the keywords you select.

Call for Book/Media Reviews and Registering to Write a Book/Media Review

If you are interested in reviewing books and/or media, please contact Book/Media Review Editor Domnita Dumitrescu at ddumitrescu@aatsp.org. *Hispania* will not accept unsolicited reviews and does not publish reviews of works more than two years old. If you have a specific title in mind, please consult the editor. We especially encourage offers to review film and other media resources. Members of the AATSP who wish to be considered as reviewers of book/media reviews must register on ScholarOne (see above) and send their CV to the Book/Media Review Editor. Publishers and authors should submit their materials for possible selection to **Domnita Dumitrescu, Department of Modern Languages and Literatures, California State University, Los Angeles, 5151 State University Dr., Los Angeles, CA 90032**. Submitted materials will not be returned to publishers or authors, even if they are not selected for review. Because of the number of works that correspond to *Hispania*'s broad scope, not all requests to review specific items can be granted. An invitation to review does not guarantee publication. All reviews must pass through a double-anonymous review process and publication decisions are based upon reviewer comments and the discretion of the editors.

Call for Production Assistants

Jennifer Brady (Managing Editor, *Hispania*) would like to invite interested members of the AATSP to serve as copy editors and proofreaders for *Hispania*. Please send your CV to Dr. Brady at jbrady@aatsp.org with a brief cover letter describing your experience copyediting manuscripts in English, Spanish, and/or Portuguese. Applications will be accepted on an ongoing basis.

Online Dissertation Lists

Hispania publishes annually a list of “Dissertations in Hispanic and Luso-Brazilian Languages and Literatures.” We are pleased to announce that all dissertation lists from 2010–14 are now available online on *Hispania*’s website (www.aatsp.org/page/Hispania). They may be accessed by clicking on the “Open Access” link. Starting with the September 2015 issue, lists are published exclusively online. We encourage readers to access these important lists and share them actively within your respective programs. The forms for submitting reports on completed (defended) and in-progress dissertations are available at <http://www.xavier.edu/modern-languages/hispania/>. More information is available via email from Associate Editor David Knutson at knutson@xavier.edu.

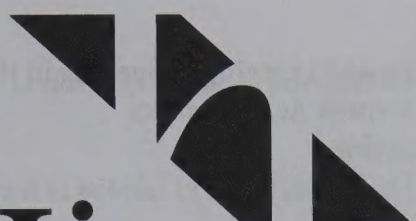
Hispania Policy Statements

Disclaimer: The material published in *Hispania* reflects the opinions of the authors and are not necessarily those of the editors or the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP). The editors of *Hispania* and the AATSP, therefore, accept no liability for the views expressed in book reviews, articles, or other content of the journal.

Responses: Authors who believe that their work has been seriously misrepresented in a book review or article may send a response to the editor, who reserves the right to publish it as appropriate.

Multiple submissions: Please submit only one original article manuscript for review to *Hispania* at a time. The journal does not allow multiple (simultaneous) submissions of original manuscripts.

Resubmission of manuscripts: *Hispania* receives many more manuscripts than we can publish, and we must make difficult decisions to accept only those that make a substantial, novel contribution of broad interest. As such, manuscripts returned to authors without advancing toward publication cannot be resubmitted for review.



Hispania


December 2017 Volume 100 Number 4

Contents




Editor's Message

- 503 State-of-the-State Feature on Morphology: What is in a Word?
Sheri Spaine Long



State-of-the-State Feature

- 504 Formación de palabras y variación
Francisco M. Carriscondo Esquivel, Raúl Cremades García, & Susana Guerrero Salazar
- 509 Formación de palabras y variación: Algunas reflexiones a partir
de ejemplos del español
Elena Felíu-Arquiola
- 522 La geografía de las palabras: Dimensiones en la formación léxica
del español americano
Eva Bravo-García
- 538 Entre *limonetis* y *malaguitas*: Estudio del léxico divergente de proximidad.
Nuevos datos del Proyecto CONVERLEX-Málaga
Antonio Manuel Ávila Muñoz
- 554 La productividad de los procedimientos de formación de palabras
en español coloquial: De lo conversacional a lo digital
Julia Sanmartín
- 568 Sobre la delimitación entre compuestos sintagmáticos y locuciones:
Nuevas aportaciones desde la diacronía
Cristina Buenafuentes de la Mata



Linguistics and Language Science

- 580 Word Order and Linguistic Factors in the Second Language Processing of Spanish
Passive Sentences
James F. Lee

- 596 The Teaching and Learning of Spelling in the Spanish Heritage Language Classroom: Mastering Written Accent Marks
Sara M. Beaudrie

Literature and Culture

- 612 Tiempo de fuga: Desterritorializaciones en *Madeinusa* de Claudia Llosa
Ingrid Luna López
- 624 Restored Roots: *Muntu* as a Healing Agent in *Pelo bueno, pelo malo*
by Carmen Montañez
Thomas Wayne Edison
- 636 Ninón Sevilla, el Caribe y la publicidad gráfica en el cine mexicano de la Edad de Oro: El caso de los hermanos Renau
Maricruz Castro Ricalde
- 650 Nueve cartas inéditas de Ramón J. Sender: Imágenes del imposible regreso
José Belmonte Serrano

Book/Media Reviews

Pan-Hispanic/Luso-Brazilian Literary and Cultural Studies

- 681 Álvarez Castro, Luis. *Los espejos del yo: Existencialismo y metaficción en la narrativa de Unamuno*
Brian J. Cope
- 683 Beilin, Katarzyna Olga. *In Search of an Alternative Biopolitics: Anti-bullfighting, Animality, and the Environment in Contemporary Spain*
Mary-Anne Vetterling
- 684 Estrada, Oswaldo, ed. *Senderos de violencia: Latinoamérica y sus narrativas armadas*
Alexis Ortiz
- 685 Frischmann, Donald H., and Miguel Ángel May May, eds. *U túumben k'aayilo'ob x-ya'axche': Los nuevos cantos de la ceiba*
Noé Ruvalcaba
- 687 Illescas, Jon E. *La dictadura del videoclip: Industria musical y sueños prefabricados*
Ana Aguilera
- 688 Kerr, Lucille, and Alejandro Herrero-Olaizola, eds. *Teaching the Latin American Boom*
Carlos Gerardo Torres Rodríguez
- 690 Linville, Rachel. *La memoria de los maquis, miradas sobre la guerrilla antifranquista*
Aileen Dever

- 691 Molinaro, Nina L. *Policing Gender and Alicia Giménez Bartlett's Crime Fiction*
John Margenot
- 692 Olid Guerrero, Eduardo. *Del teatro a la novela: El ritual del disfraz en las Novelas ejemplares de Cervantes*
Harrison Meadows
- 694 Plaza-Agudo, Inmaculada. *Modelos de identidad en la encrucijada: Imágenes femeninas de la poesía de las escritoras españolas (1900–1936)*
Anne Pasera
- 695 Popovic Karic, Pol. *En pos de Juan Rulfo*
Douglas J. Weatherford
- 696 Sununu, Alexandra E. *Estudio y edición anotada de La Florida, Alonso Gregorio de Escobedo*
Carmen Benito-Vessels

Linguistics, Language, and Media

- 698 Betti, Silvia, y Jorques-Jiménez, Daniel, eds. *Visiones europeas del Spanglish*
Flavia Belpoliti
- 699 Nadasdi, Terry, and Stéfan Sinclair. *Spanish Checker*
John M. Zyck, Jr.
- 700 Núñez Méndez, Eva, ed. *Diachronic Applications in Hispanic Linguistics*
Armin Schwegler
- 702 *Spanish Heritage Test*
Christine Campbell
- 704 Whitley, M. Stanley, and González, Luis. *Gramática para la composición*
Glen Heinrich-Wallace

Fiction and Film

- 706 Giménez Bartlett, Alicia. *Hombres desnudos*
Joanne Lucena
- 707 Vélez de Guevara, Luis. *La niña de Gómez Arias, El diablo está en Cantillana, El cerco de Roma por el rey Desiderio y El lego de Alcalá*
Tatevik Gyulamiryan
- 709 Velilla, Nacho G., dir. *Perdiendo el norte*
Adrián Gras-Velázquez

Editor's Message

State-of-the-State Feature on Morphology: What is in a Word?



Our expanded State-of-the-State Feature this year focuses on morphology. When language students think about morphology, they often consider the smallest units of meaning, such as prefixes, suffixes, and root words. These slight and subtle differences form the basis of communication and showcase linguistic expression in its humanistic splendor. Morphological nuances enrich language through endless combinations and variations.

This issue of *Hispania* (100.4) features five articles that explore the social and linguistic importance of morphological variation. Variety implies diversity, which is humanistic at its core. What is variation, and why examine it? Do we as speakers and listeners understand variants in the same way?

In May 2017, with these questions in mind, I listened and learned at the XIII Encuentro de Morfólogos, also known as MØRFEMÁLAGA, at the Universidad de Málaga in Spain. Unlike the morphologists who participated, I had not given a lot of thought to morphology since my graduate school days. I attended the conference at the invitation of *Hispania* Associate Editor Francisco Carriscondo, Susana Guerrero Salazar, and Raúl Cremades García, who are all faculty members at the Universidad de Málaga. The papers and posters were from scholars around the globe, including Portugal and Latin American (e.g., Universidade de Coimbra, Universidad de Chile, among others).

I am delighted to share with you a constellation of peer-reviewed articles that were first presented at the conference in Málaga. The faculty organizers of MØRFEMÁLAGA wrote the introduction to these papers that appears on the next page.

Sheri Spaine Long
Editor
Hispania

Special Note: In celebration of the 100th year of the publication of *Hispania*, we have published a special issue in 2017 titled “Visionary Essays: The Future of Spanish and Portuguese.” The centenary issue (100.5) brings together a variety of voices of scholars and teachers of Spanish and Portuguese. Read it online at www.hispaniajournal.com.

Introducción: Formación de palabras y variación

Francisco M. Carriscondo Esquivel
Universidad de Málaga

Raúl Cremades García
Universidad de Málaga

Susana Guerrero Salazar
Universidad de Málaga

La Universidad de Málaga (UMA) se ha convertido en un lugar de referencia sobre la investigación relacionada con la variación lingüística. A la publicación de monografías como *Variación lingüística, traducción y cultura* (2016) y *Manual práctico de sociolingüística* (2016) se añade la celebración, este mismo año, de la International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE 9). Tanto los dos libros como el congreso han surgido de la mano de investigadores de la UMA. Es por ello por lo que propusimos a la Editora de *Hispania*, la doctora Sheri Spaine Long, la posibilidad de publicar una colección de trabajos sobre variación lingüística relacionada, en este caso, con los procedimientos morfológicos de creación de palabras, dentro de la sección “State-of-the-State Feature” que figura en el número de diciembre de la revista.

Nos pusimos entonces manos a la obra, a fin de diseñar una estrategia abarcadora que recogiera: 1) una visión de conjunto acerca de la incidencia de la variación lingüística sobre la formación de palabras, con ejemplos referidos al español; 2) una muestra representativa de los principales tipos de variación de la lengua (diatópica, diafásica, diastrática y diacrónica); y 3) una selección de investigadores que, por su experiencia en el campo, fueran capaces de explicar los fenómenos implicados en la variación y los objetos léxicos resultantes. La globalidad de la estrategia resultó eficaz no solo para la descripción de los principales asuntos que tienen que ver con este aspecto morfológico—el de la creación de palabras mediante los recursos propios de la lengua y cómo estos se ven afectados por la variación—sino también para ofrecer una enriquecedora relación de líneas de análisis que sirven para conectar los trabajos entre sí.

Autores

Elena Felíu Arquiola es Profesora Titular de Lengua Española de la Universidad de Jaén. Su investigación se desarrolla fundamentalmente en el ámbito de la morfología del español y la teoría morfológica, con especial atención a la morfología léxica y a las relaciones de la morfología con otros componentes de la gramática y con la lexicografía. Es autora de numerosos trabajos académicos, entre los que destaca la monografía *Morfología y semántica léxica: La prefijación de auto-, co- e inter-* (2003); varios capítulos de libros publicados en varias editoriales, así como diversos artículos en revistas internacionales y nacionales: *Linguistics*, *Yearbook of Morphology*, *Revue de linguistique romane*, *Zeitschrift für romanische Philologie*, *Lingue e linguaggio*, *Boletín de la Real Academia Española*, *Verba*, *Estudios de lingüística*, *Revista de lexicografía*, *Español actual*, entre otras.

Eva Bravo García es Catedrática de Lengua Española de la Universidad de Sevilla. Su investigación se centra en el español de América, la historia de la lengua española y la geolingüística del español. Entre sus publicaciones están “La construcción lingüística de la identidad americana” (2010), así como las monografías *La incorporación del indigenismo léxico en los contextos comunicativos canario y americano (1492–1550)* (2011) y *Claves para comprender las Crónicas de Indias* (2012). Actualmente dirige el proyecto del European Research Council que se titula “Europe and America in Contact: A Multidisciplinary Study of Cross-cultural Transfer in the New World across Time”, así como el proyecto “La escritura elaborada en español de la baja edad media al siglo XVI: Traducción y contacto de lenguas”.

Antonio M. Ávila Muñoz es Profesor Titular de Lingüística General en la Universidad de Málaga. Imparte cursos de lingüística general, variación lingüística y lingüística de corpus. Ha sido profesor invitado en diversas universidades europeas. Realiza su labor investigadora en el seno del Grupo de Investigación Vernáculo Urbano Malagueño. Ha participado en varios proyectos de investigación internacionales, nacionales y regionales. Su interés por la investigación sociolingüística se ha manifestado a través de trabajos en los que se abordan diversas subáreas de esta disciplina: la dialectología social, la variación lingüística, la lingüística de corpus y la léxico-estadística. Tiene varios libros publicados sobre sociolingüística y análisis del léxico, así como trabajos especializados en revistas de la talla de *Review of Cognitive Linguistics*, *Estudios de lingüística de la Universidad de Alicante*, *Oralia*, etc.; y también capítulos de libros en Braunmüller, Honoré Champion, etc.

Julia Sanmartín Sáez es Profesora Titular de Lengua Española de la Universitat de València desde 2001 y miembro del Grupo Valencia Español Coloquial (VALESCO) desde sus inicios. Se ha especializado en la intersección entre diversas disciplinas: lexicología, lexicografía, lingüística de corpus y análisis del discurso, cuyos resultados se concretan en la elaboración de varios proyectos lexicográficos, como el *Diccionario de argot* (2006), el *Diccionario de partículas discursivas del español* (2008) y el *Diccionario multilingüe de turismo/Multilingual Dictionary of Tourism* (2014). Dirige el *Grupo de Neología* de la Universitat de València. Además, ha publicado diferentes libros, artículos y capítulos sobre el léxico de la marginalidad, del español coloquial, del discurso turístico y sobre los neologismos en la prensa.

Cristina Buenafuentes de la Mata es Profesora Agregada Interina/Titular Interina de Lengua Española de la Universitat Autònoma de Barcelona. Su línea de investigación principal es la gramática histórica en general (gramaticalización, lexicalización, periodización) y la morfología histórica en particular, así como otros aspectos relacionados con la evolución del léxico. Concretamente ha realizado varios trabajos en el ámbito de la morfología léxica (compuestos léxicos, compuestos sintagmáticos, prefijos y sufijos). También ha llevado a cabo estudios sobre el tratamiento de la morfología en la práctica lexicográfica y sobre las relaciones entre la diacronía y la variación diatópica. Finalmente, ha efectuado algunas investigaciones de índole teórica sobre los procesos de formación de palabras. Ha publicado en editoriales (Síntesis, Iberoamericana, entre otras) y en revistas (*Zeitschrift für romanische Philologie*, *Bulletin of Hispanic Studies* y otras) de reconocido prestigio.

Resultados

La contribución de Felíu Arquiola, titulada “Formación de palabras y variación: Algunas reflexiones a partir de ejemplos del español”, tiene como objetivo reflexionar en torno a las relaciones entre la variación lingüística y la formación de palabras, con el fin de establecer una tipología de fenómenos atendiendo no tanto al factor extralingüístico implicado (histórico, geográfico, social, funcional), como al elemento del proceso morfológico que se encuentre involucrado: variación relativa a la selección de la base, variación relativa a las propiedades del afijo y variación relativa a las propiedades de la forma resultante o *output*. Como destaca en

su contribución, durante mucho tiempo la atención de los lingüistas interesados en el estudio de la variación se ha centrado fundamentalmente en la fónica y la léxica. Más recientemente la variación gramatical ha comenzado a constituirse también en objeto de estudio. En el caso de la variación morfológica, sin duda los fenómenos relacionados con la morfología flexiva han recibido una mayor atención que aquellos concernientes a la formación de palabras. Así, por ejemplo, la alternancia entre *-ra* y *-se* en el pretérito imperfecto del subjuntivo (*cantara/cantase*) y en el pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo (*hubiera cantado/hubiese cantado*) ha sido estudiada extensamente por parte de la dialectología y la sociolingüística hispánicas. En el ámbito de la relación entre formación de palabras y variación sincrónica, existen estudios parciales sobre determinados aspectos, como, por ejemplo, la distinta distribución geográfica de los sufijos diminutivos, la variación formal que pueden presentar en el mundo hispanohablante las formaciones a las que dichos afijos dan lugar (*panecito/pancito*), o los procedimientos de formación de palabras empleados en el léxico juvenil, por citar algunos temas recurrentes. Sin embargo, no se cuenta con estudios generales sobre formación de palabras y variación en ninguna de sus dimensiones, aunque probablemente sea en el terreno de la variación social y de la variación funcional donde la escasez de trabajos relacionados con la formación de palabras resulte más llamativa.

Para comprender la variación diatópica relativa al léxico del español americano, es necesario considerar, de una parte, los factores que actúan en el contacto lingüístico y cultural y, de otra, los procedimientos concretos mediante los cuales se produce la creación lingüística. La contribución de Bravo García se centra en determinar las grandes líneas que determinaron el contacto del español con las lenguas indígenas en América, considerando sus coordenadas cronológicas y la diversificación diatópica que se genera en los siglos siguientes a la conquista. Se atiende a la expansión y a la estabilización del español en el territorio americano durante todo el proceso de conquista y de población por parte de la corona española, pero también a la vigencia actual de las creaciones léxicas, tanto en su aspecto formal como en sus contenidos semánticos. El objetivo es determinar qué parámetros de la variación diatópica influyen en la consolidación de un léxico específico y en qué medida se vinculan a caracterizaciones sociales y lingüísticas de cada territorio. De esta forma, se concluye cómo hay factores coeficientes y factores delimitadores de las novedades morfológicas americanas. Dichos factores determinan tanto los procesos de creación léxica como la estabilidad de los términos. Entre ellos son objeto de consideración la ventaja cronológica, la tensión entre necesidad y saturación y las marcas de información y persuasión. Por otra parte, atendiendo a los procedimientos específicos de creación, se describen las estructuras morfológicas y sintácticas que se conforman como moldes designativos estables. No solo la novedad que supuso el encuentro con América motivó un movimiento de creación morfológica, sino que el propio desarrollo de la sociedad criolla necesitó nuevos términos para satisfacer sus necesidades comunicativas. Estudiar cómo la lengua española pone en marcha sus mecanismos e incorpora préstamos es un ejercicio de análisis de morfología diatópica que encuentra todo su sentido en la expansión de la lengua española y a través de sus manifestaciones en la abundante documentación histórica americana.

Por su parte, el trabajo de Ávila Muñoz se inserta en el ámbito del proyecto de investigación sobre la Convergencia Léxica en la Ciudad de Málaga, con el propósito de obtener datos actuales del vocabulario activo y pasivo en una muestra de hablantes de dicha ciudad preestratificada por sexo, edad y nivel educacional, a fin de averiguar en qué proporción se mantiene el léxico dialectal tradicional y cómo se diferencia y estratifica hoy. El trabajo de Ávila toma sentido en el marco de la reciente investigación sociolingüística europea que trata de evaluar los cambios en el paisaje lingüístico: mientras que los dialectos están siendo abandonados, el acceso generalizado a un aparente estándar implica una considerable heterogeneización de la norma y la homogeneización del paisaje dialectal. En el caso general de las variedades dialectales regionales

del español se ha producido un movimiento de convergencia en el sentido del estándar nacional que está claramente motivado por razones de prestigio social patente, que afecta a las clases sociales medioaltas urbanas. El significado social que subyace en la aceptación por parte de los hablantes urbanos de estatus medioalto de rasgos del estándar nacional—junto al mantenimiento de otros claramente meridionales—se relaciona con la formación de una identidad relativamente moderna que combina la orientación urbana, cosmopolita y contemporánea, con los valores aún vivos de pertenencia a comunidades meridionales. En este contexto general de muestra de identidades sociales a partir de usos lingüísticos, las clases trabajadoras urbanas—empobrecidas y sin esperanza de progreso—siguen fieles a los valores de solidaridad de la comunidad local (el barrio, la red social, etc.) y se diferencian cada vez más de los hablantes de la nueva variedad intermedia. En el trabajo se produce un acercamiento a lo que podría calificarse como *último refugio de la identidad vernacular*, a partir del estudio morfológico de los elementos léxicos que se mantienen a pesar del aparentemente atractivo proceso moderno de convergencia lingüística más o menos generalizado.

Sanmartín Sáez aborda la correlación entre formación de palabras y variación diafásica a partir de la identificación de los recursos empleados en el registro coloquial para generar nuevas voces. Como marco teórico, se explicitan los parámetros que permiten reconocer este registro coloquial y se revisan los mecanismos generales para crear las voces más singulares del español coloquial (metáforas de la vida cotidiana, préstamos de otras lenguas y argots y procedimientos formales, entre otros). A continuación se recurre a la revisión en tres corpus de referencia de los posibles formantes y eductos vinculados a este registro: esto es, se restringe el objeto de estudio a los procesos considerados formales y generadores de nuevas palabras. Y, como parámetro auxiliar para precisar lo coloquial y lo novedoso, se ha comprobado si las voces y formantes obtenidos en los corpus se sancionan en dos diccionarios generales y en dos diccionarios de argot. Este proceder metodológico se enfrenta a la dificultad de establecer la nómina de mecanismos y de eductos novedosos en un corpus de español actual. Por ello, cabe acudir como herramienta complementaria a un corpus basado en la prensa donde clasifiquen los neologismos del español por su procedimiento de creación. El contraste de los corpus posibilita acercarse a los procesos de formación de palabras a partir de datos reales, con lo que se determina su vitalidad y productividad en el español actual y su conexión con las diversas estrategias pragmalingüísticas implicadas: de lo coloquial espontáneo a lo coloquial como recurso estilístico. Los datos obtenidos responden a la tendencia del español coloquial a filtrarse a partir del tamiz subjetivo del *yo* hablante, eje indiscutible de la enunciación, con su tono humorístico y burlesco (en *expertitis*, *fiestódromo* o *guirilandia*), con su visión despectiva del otro (en *comehombres*, *gobernata*, *ecolojeta* o *musculeras*) y con su clara afectividad (en *zapas*, *prote* o *simpa*). Todo ello, en unas coordenadas enunciativas que refuerzan la búsqueda de proximidad con el *tú* oyente o receptor y convierten al ser humano en el centro del discurso.

Finalmente, la contribución de Buenafuentes de la Mata atiende a la dimensión diacrónica de la variedad. Los estudios recientes sobre morfología léxica se caracterizan en su mayoría por abordar este objeto de estudio desde una perspectiva sincrónica, lo que ha dado como resultado la escasa atención suscitada por la formación de palabras desde la perspectiva histórica. La autora trata de arrojar luz sobre lo que se denomina *morfología léxica histórica* o *diacrónica*. Los distintos modelos teóricos van desde la imbricación total de la formación de palabras con respecto a su devenir histórico hasta la negación de su relevancia en el análisis de la lexicogénesis. Sin embargo, por razones obvias, se parte en este estudio de aquellas aportaciones que postulan la necesidad de tener en cuenta, en menor o mayor medida, la diacronía en el análisis de la formación de palabras. En concreto, los objetivos que se marca la investigadora son, por un lado, dar cuenta de los avances (que son muchos, pese a que todavía queda tanto por hacer) que se han efectuado hasta el momento en el ámbito de la morfología léxica diacrónica; y, por otro,

mostrar que la adopción de esta perspectiva contribuye al progreso no solo de la propia disciplina sino que también puede ayudar a la mejora de otras áreas de la lingüística, como la lexicología o la lexicografía. Para conseguir estos objetivos, se analiza una serie de cuestiones en las que la diacronía desempeña y puede desempeñar un papel fundamental. En primer lugar, se hace una revisión de las implicaciones que tiene la etimología sobre la morfología léxica; en segundo lugar, se muestran las posibilidades descriptivas del enfoque diacrónico en la delimitación de los procesos de formación de palabras; y, finalmente, se aboga por la utilidad de la diacronía en la descripción de las interrelaciones que manifiestan los distintos elementos formativos con función similar, ya sean afijos o elementos compositivos, es decir, se demuestra que conocer la evolución de la dinámica interna de un grupo de elementos derivativos contribuye a comprender mejor su funcionamiento en la actualidad.

Conclusión

La variación constituye sin duda un tema de actualidad en las investigaciones lingüísticas, abordada desde diversas perspectivas: dialectológica, sociolingüística, morfológica, histórica, discursiva, etc. Como puede comprobarse, las aportaciones de los cinco investigadores conforman una tupida red de relaciones poliédricas que permiten que los textos no se centren en un solo aspecto (si bien es cierta la existencia de una cuestión nuclear en cada una de ellas): realidades y deseos, lo hecho y lo por hacer, espacio y tiempo, actualidad e historia, nivel socioeconómico y registros, español de América frente a español peninsular . . . Todo ello nos hace comprobar la complejidad de los asuntos tratados, que tienen que ver en su conjunto con la formación de palabras y la variación lingüística; así como el refrendo de la idoneidad de los autores, con un extenso y relevante historial académico, para acometer la primera visión de conjunto sobre este particular que se ofrece a la comunidad hispánica.

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo está adscrito al proyecto de investigación de excelencia “Problemas de Demarcación en Morfología y Sintaxis: Diccionario de Unidades y Construcciones de Dificil Adscripción en Español”, financiado por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía (España). Igualmente, hemos de significar la colaboración del Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de la UMA en los preparativos de esta colectánea.

OBRAS CITADAS

- Bravo García, Eva. (2010). “La construcción lingüística de la identidad americana”. *Boletín de filología de la Universidad de Chile* 45.1: 75–101. Impreso.
- . (2011). *La incorporación del indigenismo léxico en los contextos comunicativos canario y americano (1492–1550)*. Frankfurt: Peter Lang. Impreso.
- Bravo García, Eva, y María T. Cáceres Lorenzo. (2012). *Claves para comprender las Crónicas de Indias*. Madrid: McGraw-Hill. Impreso.
- Briz, Antonio, Salvador Pons Bordería, y José Portolés. (2008). *Diccionario de partículas discursivas del español*. Web. 1 sept. 2017.
- Caprara, Giovanni, Emilio Ortega Arjonilla, y Juan A. Villena Ponsoda, eds. (2016). *Variación lingüística, traducción y cultura: De la conceptualización a la práctica profesional*. Frankfurt: Peter Lang. Impreso.
- Feliu Arquiola, Elena. (2003). *Morfología y semántica léxica: La prefijación de auto-, co- e inter-*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. Impreso.
- Sanmartín Sáez, Julia. (2006). *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa. Impreso.
- Sanmartín Sáez, Julia, coord. (2014). *Diccionario multilingüe de turismo/Multilingual Dictionary of Tourism*. Web. 1 sept. 2017.
- Vida Castro, Matilde de los Á., Antonio M. Ávila Muñoz, y Francisco M. Carriscondo Esquivel. (2016). *Manual práctico de sociolingüística*. Madrid: Síntesis. Impreso.

Formación de palabras y variación: Algunas reflexiones a partir de ejemplos del español

Elena Felíu-Arquiola
Universidad de Jaén

Resumen: Durante mucho tiempo, la atención de los lingüistas interesados en el estudio de la variación se ha centrado fundamentalmente en la variación fónica y en la variación léxica. Más recientemente la variación gramatical ha comenzado a constituirse también en objeto de estudio. En el caso de la variación morfológica, sin duda los fenómenos relacionados con la morfología flexiva han recibido una mayor atención que aquellos concernientes a la formación de palabras. El objetivo de este artículo es, precisamente, reflexionar en torno a las relaciones entre formación de palabras en español y variación, entendido este concepto tanto en sentido restringido como en sentido amplio, con el fin de establecer una tipología de fenómenos atendiendo no tanto al factor extralingüístico implicado (histórico, geográfico, social, funcional), como al elemento del proceso morfológico que se encuentre involucrado: variación relativa a la selección de la base; variación relativa a las propiedades de la forma resultante o *output*; variación relativa a las propiedades del afijo.

Palabras clave: derivation/derivación, morphology/morfología, Spanish/español, variation/variación, word formation/formación de palabras

1. Introducción

La variación constituye sin duda un tema de plena actualidad en las investigaciones lingüísticas. Si nos limitamos al ámbito de la lingüística hispánica, en los últimos años han visto la luz numerosos libros y monográficos de revistas que incluyen este término en su título y que, desde un punto de vista u otro, abordan el estudio de la variación en español.¹

Como es sabido, la variación lingüística se empezó a estudiar en el seno de la dialectología y de la geografía lingüística, primero en relación con el nivel fónico y el léxico, más adelante con la morfología y la sintaxis. Posteriormente, los estudios sobre variación se han desarrollado en el seno de la sociolingüística variacionista, a partir de los trabajos de Labov en adelante. Más recientemente, algunos modelos teóricos formales como el Programa Minimista o la Teoría de la Optimidad también han comenzado a prestar atención a los fenómenos de variación. Para dar cuenta de la variación tanto interlingüística como intralingüística, en el Programa Minimista se recurre a la noción de microparámetro: “los microparámetros típicamente se entienden como diferencias en los rasgos u otras propiedades de un ítem léxico, distinciones que a su vez se traducen en diferencias en la estructura sintáctica” (Gutiérrez Bravo, citado en Barriga et al. 2015: 403). Por su parte, en la Teoría de la Optimidad la variación entre lenguas y entre variedades de una lengua se explica mediante un mismo conjunto de restricciones jerarquizadas en distintos órdenes.

Dada esta diversidad de enfoques, parece necesario partir de una definición de “variación” lo suficientemente abarcadora como para dar cabida a las distintas perspectivas desde las que se aborda su estudio en la actualidad. Así, consideramos que la variación lingüística

es la diferencia sistemática (es decir, imputable a un sistema) y extendida (no un hecho individual) entre entidades similares en muchos aspectos. Es de relativo consenso el que hay un hecho de variación cuando en un determinado nivel de análisis (fonología, sintaxis, morfología, léxico) se encuentra una “diferencia específica y analizable” entre dos estructuras

que, *grosso modo*, tienen el mismo significado y se usan en los mismos contextos (esto suele denominarse una *alternancia*). (Demonte, citado en Barriga et al. 2015: 404)

Desde este punto de vista, la variación puede ser intralingüística (“Hay variación si un hablante de una zona del español dice *Es un desgraciado* y otro *Es un desgraciao*”; Demonte, en Barriga et al. 2015: 404), pero también interlingüística (“Hay variación si una lengua expresa tiempo o número por medio de marcas morfológicas, y otra no las tiene y marca estos aspectos centrales de la estructura oracional mediante otros recursos gramaticales (el caso del chino)”, Demonte, en Barriga et al. 2015: 404).

Si nos centramos en la variación intralingüística, hay que señalar que habitualmente se distinguen diferentes tipos de variación según el factor extralingüístico implicado. Así, como es sabido, a partir de Flydal (1951) y, posteriormente, de Coseriu (1981) se habla de variación histórica o diacrónica (estados de lengua), variación geográfica o diatópica (dialectos), variación sociocultural o diastrática (sociolectos) y variación funcional, estilística o diafásica (estilos o registros). Junto con esta clasificación de la variación atendiendo al factor extralingüístico involucrado, también es posible clasificar los fenómenos de variación de una lengua según el nivel implicado: fónico, morfológico, sintáctico, léxico. El cruce de ambas clasificaciones da como resultado una situación como la reflejada en la tabla 1, en la que se ponen de manifiesto las múltiples posibilidades existentes en relación con los tipos de fenómenos de variación intralingüística.

Tabla 1. Tipos de variación intralingüística

		Factor extralingüístico implicado			
		Histórico	Geográfico	Social	Funcional
Nivel de la lengua implicado	Fónico			C	
	Morfológico	A			
	Sintáctico				D
	Léxico		B		

Ejemplificaremos a continuación algunas de estas posibilidades:

1. Caso A (variación histórica, nivel morfológico): la evolución del sufijo *-mente* (*tranquilamente*) a partir del sustantivo latino MENS, MENTIS. (Karlsson 1981; Pharies 2002; Clavería Nadal 2004)
2. Caso B (variación geográfica, nivel léxico): en la tabla 2 se recogen algunos ejemplos de variación léxica en el mundo hispánico, procedentes de Moreno Fernández (2000).

Tabla 2. Algunos ejemplos de variación léxica hispánica (Moreno Fernández 2000)

Variación léxica hispánica					
Bogotá	Bs. Aires	Madrid	México	San Juan PR	Santiago Ch.
andén	vereda	acera	banqueta	acera	vereda
cometa (f.)	barrilete	cometa (f.)	papalote	chiringa	volantín
pitillo	pajita	paja, pajita	popote	sorbeto	pajita

3. Caso C (variación social, nivel fónico): la distinción entre /s/ y /θ/ (*casa/caza*) en Málaga se da sobre todo entre los hablantes más jóvenes y con mayor nivel educativo, mientras que la reducción (seseo o ceceo) es más frecuente en los hablantes mayores de 55 años con bajo nivel educativo, tal como señalan Vida Castro, Ávila Muñoz y Carriscondo Esquivel (2016: 179–80).
4. Caso D (variación funcional, nivel sintáctico): la dislocación a la izquierda, que ejemplificamos en (1), es una construcción sintáctica más propia de la lengua oral que de la lengua escrita; más exactamente, se trata de una construcción típica del registro coloquial (RAE 2009: § 40.2a):

(1) esa bandera la mantenemos izada de cara al futuro, ¿no? (*Los desayunos de Onda Cero*, España, oral, 2002, CORPES XXI)

En todos estos casos, nos encontramos ante una “diferencia específica y analizable entre dos estructuras que, *grosso modo*, tienen el mismo significado y se usan en los mismos contextos” (Demonte, en Barriga et al. 2015: 404). Esto es, la variación suele entenderse como formas distintas de decir lo mismo. Desde esta concepción de la variación, tal como señala Moreno Fernández (1998), la morfología flexiva ha sido mucho más estudiada que la morfología léxica o formación de palabras, pues la primera es la que más se acerca a las propiedades de la variación fonético-fonológica, considerada prototípica: “elementos frecuentes, pertenecientes a sistemas estructurados (género, número, sistema verbal) y a menudo distribuidos social y estilísticamente” (24). Así, por ejemplo, la alternancia *-ra/-se* en el pretérito imperfecto del subjuntivo (*cantara/cantase*) y en el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (*hubiera/hubiese cantado*) constituye un fenómeno de variación morfológica en la flexión verbal que ha sido ampliamente estudiado. Como afirma Blas Arroyo (2005), los trabajos dialectológicos y sociolingüísticos ponen de manifiesto la preferencia de las formas en *-ra* frente a las formas en *-se* en el mundo hispánico, especialmente en el español americano (86).

En cambio, la variación en morfología léxica o formación de palabras está menos estudiada porque, tal como indica Moreno Fernández (1998), resulta más difícil de sistematizar atendiendo a los factores antes mencionados (que se trate de elementos frecuentes, pertenecientes a sistemas estructurados y a menudo distribuidos social y estilísticamente) (24). Así, por ejemplo, en el estado de la cuestión de los estudios sobre morfología y variación en español realizado por Fábregas y Gallego (2014), la mayoría de los fenómenos que se mencionan tienen que ver con la morfología flexiva, mientras que la formación de palabras está mucho menos representada. Con todo, existen fenómenos de morfología léxica que se ajustan a esta concepción de la variación como “formas distintas de decir lo mismo”. En el apartado siguiente presentaremos algunos ejemplos. Posteriormente, en el apartado 3, propondremos una concepción más amplia de la relación entre variación y formación de palabras, de manera que se pueda dar cabida a otros fenómenos descritos en la bibliografía especializada.

2. Formación de palabras y variación en sentido restringido

2.1 Rivalidad afijal

Sin duda, uno de los fenómenos de formación de palabras que mejor responde a la caracterización de la variación como “formas distintas de decir lo mismo” es la denominada competencia o rivalidad afijal, entendida como la existencia de dos o más sufijos de la misma categoría (formadores de N, V, A) que pueden adjuntarse a la misma base. En (2) mostramos algunos ejemplos de rivalidad afijal entre *-ción* y *-miento*, sufijos que se combinan en ocasiones con la misma base verbal para formar nominalizaciones de acción y/o resultado:

- (2) a. aburrir > aburrimiento, aburrición
- b. acotar > acotamiento, acotación
- c. agrupar > agrupamiento, agrupación
- d. alinear > alineamiento, alineación

(Zacarías Ponce de León, 2010)

Hay que señalar, sin embargo, que estos casos de rivalidad afijal suelen resolverse con la intervención de factores internos y externos. Entre los primeros se encuentran factores de tipo morfológico. Así, la rivalidad no se da en algunos casos porque los sufijos seleccionan bases distintas atendiendo a sus características morfológicas. Por ejemplo, *-ción* es el único de los dos sufijos anteriores que se adjunta a los verbos terminados en *-ificar* (*rectificar* > *rectificación*) e *-izar* (*realizar* > *realización*), mientras que *-miento* “es productivo sobre todo cuando se adjunta a verbos parasintéticos” (RAE 2009: § 5.4b), como en *abultar* > *abultamiento* o *enfriar* > *enfriamiento*, así como a verbos tanto parasintéticos como no parasintéticos en *-ecer*, como *humedecer* > *humedecimiento* (RAE 2009: § 5.4c). Entre los factores internos podemos mencionar igualmente la especialización semántica. En el caso de los sufijos en cuestión, mientras que *-ción* da lugar a nombres de acción (*La construcción del puente duró dos años*) y de resultado (*Es una construcción muy sólida*), en el caso de *-miento* suele predominar la interpretación de acción, especialmente de proceso. Así, *recaudamiento* designa el proceso, frente a *recaudación*, que designa lo recaudado (RAE 2009: § 5.4f).

En cuanto a los factores externos que intervienen en la resolución de situaciones de rivalidad afijal, podemos mencionar los factores históricos, que explican la pérdida de numerosas variantes en *-miento* o su condición actual de arcaísmos, como en los pares *aflicción*/*afligimiento*, *autorización*/*autorizamiento*, *conversión*/*convertimiento*, etc. (RAE 2009: § 5.11n). También intervienen factores funcionales, como sucede en el caso de *aburrición*, marcado como coloquial en el DRAE 2014, frente a *aburrimiento*, forma estándar. Aunque en este caso se mezclan igualmente factores geográficos, pues frente a la forma de uso general *aburrimiento*, “la variante *aburrición* (más como nombre de cualidad que de efecto) se registra en las áreas mexicana, centroamericana, caribeña y también en Andalucía (España)” (RAE 2009: § 5.11ñ). Podemos apoyar esta afirmación con datos procedentes del CORPES XXI: de los 29 casos de *aburrición* documentados en este corpus, solo uno se registra en España, frente a 13 documentados en México, 13 en Colombia y 2 en Guatemala. Mostramos en (3) algunos ejemplos:

- (3) a. La aburrición y un ligero mareo lo decidieron a regresar a su casa (Ramos-Izquierdo, Eduardo, *Los años vacíos*, México, 2002, CORPES XXI).
- b. Se observaron, uno con asombro; el otro, haciendo un gesto de aburrición (Montoya, Pablo, *Réquiem por un fantasma*, Colombia, 2006, CORPES XXI).
- c. Le pasó lo mismo que con los juguetes de Nochebuena: una fiebre por tenerlos que parecía que no se los daban, y, una vez obtenidos, la aburrición, el no saber qué hacer con ellos, la gana de otra cosa (Liano, Dante, *El hombre de Montserrat*, 2005, Guatemala, CORPES XXI).
- d. No quero morirme tan temprano, mami. ¡Estamos moriéndonos tos los días! ¡Es una aburrición! (Rubio, Enrique: *Tania con i**, 56.^a edición, 2011, España, CORPES XXI).

2.2. Distribución geográfica de las variantes de los diminutivos

Un segundo ejemplo de variación en formación de palabras entendida como “formas distintas de decir lo mismo” se encuentra en la distribución geográfica de las variantes de los diminutivos, tanto si se consideran sufijos distintos (*-ito*, *-cito*, *-ecito*) como si se consideran un

único sufijo con interfijos *-(e)-(c)-ito*). Como es sabido, existen diferencias geográficas entre el español americano y el español europeo que conciernen a las variantes de los diminutivos. Mencionaremos solo algunos casos. Por ejemplo, cuando la base es monosílaba terminada en consonante (*bar, sol*), mientras que el español americano prefiere *-cito* (*barcito, solcito*), el español europeo se decanta por las formas en *-ecito* (*barecito, solecito*) (RAE 2009: § 9.5o). Por su parte, en el caso de bases bisílabas cuya sílaba tónica contiene los diptongos *-ie/-ue* (*ciego*), el español americano muestra preferencia por las formas en *-ito* (*cieguito*), mientras que el español europeo selecciona las formas en *-ecito* (*cieguecito*) (RAE 2009: § 9.5a).

2.3. Variación en la formación de nombres de cualidad sobre topónimos y gentilicios

Como último ejemplo de la relación entre formación de palabras y variación entendida como “formas distintas de decir lo mismo”, mencionaremos la formación de nombres de cualidad mediante el sufijo *-idad* para expresar el carácter propio de las personas procedentes de un determinado lugar. Se trata de un fenómeno estudiado para el francés por Dal y Namer (2010), quienes mostraron que la formación de sustantivos de cualidad con el sufijo *-ité* en dicha lengua puede realizarse tomando como base bien el gentilicio (*belge > belgité*), bien el topónimo (*Belgique > belgicité*). En (4) se ofrecen más ejemplos:

- (4) a. *belge > belgité* vs. *Belgique > belgicité*.
- b. *portugais > portugaisité* vs. *Portugal > portugalité*.
- c. *américain > américanité* vs. *Amérique > americité*.

(Dal y Namer 2010)

A partir de un estudio realizado sobre datos procedentes de internet, Dal y Namer (2010) concluyen que esta variación en la selección de la base no está relacionada con el significado, sino con restricciones formales. Por nuestra parte, queremos señalar que en español también se da un fenómeno similar de variación en la selección de la base de los sustantivos de cualidad formados mediante el sufijo *-idad*, como se aprecia en los ejemplos de (5):

- (5) a. esa pléyade de sambistas de los 70 que había incorporado a la brasileñidad sustancial generosas dosis de soul y rock volvían a calentar las pistas de baile. . . . (*La Vanguardia* 2004, *Banco de neologismos* del CVC).
- a'. Entre estos destaca el neorrealismo, el rescate de la brasilidad y diversos núcleos temáticos que incorporan la vida cotidiana. (*Revista Comunicación*, Costa Rica, 2001, CORPES XXI)
- b. Joan Laporta y la catalanidad. (*As*, España, 2003, CORPES XXI)
- b'. El mero centro de la cataluñidad y de donde salen muchos transportes para toda la ciudad. (*www.viajeros.com* 2014).
- c. a causa de los estereotipos de “polaquidad” que reconocen fácilmente en él. (“Prolegómenos a una teoría de la tradición en la música”, *Criterios*, La Habana, n° 13-20, enero-diciembre 1986, pp. 221-241).
- c'. De ahí que los *Diarios* de Gombrowicz—despreciados en su momento—excedieran la cuestión de la “polonidad” (Bruera, Matías, *La Argentina fermentada: vino, alimentación y cultura*, Argentina, 2006, CORPES XXI).

Como se puede observar, en la formación de los nombres de cualidad de los ejemplos 5a, 5b y 5c se ha tomado como base el gentilicio (*brasileño > brasileñidad*, *catalán > catalanidad*, *polaco > polaquidad*), que sería en principio lo esperable, pues *-idad* se une habitualmente a bases

adjetivas (*sincero* > *sinceridad*, *hábil* > *habilidad*). En cambio, en los correspondientes ejemplos de 5a', 5b', y 5c' se ha tomado como base el topónimo (*Brasil* > *brasilidad*, *Cataluña* > *cataluñidad*, *Polonia* > *polonidad*).

Hay que señalar, además, que en el caso del español esta variación en la selección de la base se mezcla con otro fenómeno que Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (1999: 4537) denominan "presencia de interfijos o de falsa sufijación", como sucede en los neologismos *europaicidad* y *marroquinidad* (Rainer 1993) (frente a *europaidad* y *marroquidad*). Mostramos en (6) otros ejemplos de este fenómeno:

- (6) a. el hecho de que una mayoría de los catalanes y los vascos se sientan tan catalanes como españoles no dice nada acerca de cómo entienden esa españolidad, esa catalanidad o esa vasquidad (*El Periódico*, España, 25 de mayo de 2009).
- b. La polaquidad. Lúkasz es una de las pocas personas del trabajo a las que enseño las cosas que escribo (<https://comounlibroabierto.blog>, 2013).

En el caso de formaciones como *europaicidad* y *marroquinidad*, Martín Vegas (2005) propone un reanálisis de los "falsos" sufijos *-icidad* y *-nidad* a partir de modelos como *catolicidad* o *caloricidad* (para *-icidad*) o *ancianidad*, *humanidad* y *cotidianidad* (para *-nidad*). Se trataría, en opinión de esta autora, de ejemplos de analogía en la formación de palabras.

Si en el caso de la alternancia entre *polaquidad* y *polonidad* cabría hablar de un fenómeno de variación en la selección de la base, al entrar en juego formaciones en *-icidad* como *polaquidad* cabría plantearse si se trata más bien de un caso de variación en la forma resultante o *output*. Este fenómeno merece sin duda un estudio más detallado del que aquí podemos llevar a cabo, que dejamos pendiente para futuras investigaciones.

3. Formación de palabras y variación en sentido amplio

Junto a fenómenos como los que hemos presentado en el apartado 2, los estudios sobre formación de palabras en español a menudo señalan la existencia de otro tipo de diferencias en el funcionamiento de un proceso de formación de palabras. Nos referimos, por ejemplo, a casos como la categoría de la base a la que pueden adjuntarse los sufijos diminutivos. Como es sabido, los sufijos diminutivos se adjuntan habitualmente a sustantivos (7a), adjetivos (7b), algunos gerundios (7c), algunos adverbios (7d) y algunos cuantificadores (7e) (RAE 2009):

- (7) a. *casa* > *casita*.
- b. *pequeño* > *pequeñito*.
- c. *andando* > *andandito*, *callando* > *callandito*.
- d. *lejos* > *lejitos*, *cerca* > *cerquita*, *pronto* > *prontito*, *despacio* > *despacito*
- e. *todo* > *todoito*, *tan* > *tantito*.

Sin embargo, en algunas variedades de español americano los diminutivos también pueden adjuntarse a adverbios como *ahí* (*ahicito*), *ahora* (*ahorita*), *allá* (*allacito*) (RAE 2009: § 9.2b) y a numerales (especialmente en el español andino), como en *unito*, *dosito*, *cuatrito* (RAE 2009: § 9.2c).

Desde nuestro punto de vista, este tipo de fenómenos pueden considerarse también casos de variación en formación de palabras, aunque no se trate propiamente de "formas distintas de decir lo mismo". Nos encontramos ante un funcionamiento distinto de un proceso de formación de palabras. En concreto, se trata de un caso de variación geográfica relacionada con las restricciones categoriales de selección de la base por parte de los sufijos diminutivos, como ya señalan Fábregas y Gallego (2014).

En el resto de este apartado, vamos a presentar distintos fenómenos de variación en formación de palabras en español en sentido amplio², en cuya clasificación atenderemos al elemento del proceso de formación de palabras implicado. Distinguiremos entre variación en la selección de la base, variación en la forma resultante o *output* y variación en las propiedades del afijo.

3.1. Variación en la selección de la base

Como segundo ejemplo de variación en la selección de la base podemos mencionar el caso del prefijo *re-* intensivo³, que en español se adjunta en general a adjetivos y participios adjetivales (*reseco*, *rebueno*, *redicho*) y a algunos verbos no delimitados (*rebuscar*, *repeinar*, *relimpiar*, *refregar*), además de dar lugar a verbos parasintéticos (*reblandecer*) (RAE 2009: § 10.9i–10.9k). Sin embargo, en el español juvenil del área rioplatense y, en menor medida, en el área chilena *re-* se combina con un mayor número de bases: adjetivos “con los que resulta inusitado en otras áreas: *regrande*, *redivertido*, *reimportante*, *redenso*, *relindo*”; verbos “que no admiten el prefijo en otras áreas lingüísticas ni en otros niveles de lengua: *regustar* (‘gustar mucho’), *recansarse* (‘cansarse mucho’), *redoler* (‘doler mucho’), *recreer* (‘creer firmemente’) o incluso *requerer* (‘querer mucho’)” (RAE 2009: § 10.9j); adverbios “de manera que no terminan en *-mente* (*rebién*, *remal*, *relejos*, *retarde*, *redespacio*)” (RAE 2009: § 10.9j), como se muestra en los ejemplos de (8):

- (8) a. Es “re decente” (*Clarín*, Argentina, 2002, CORPES XXI).
- b. Se hizo re tarde (Oyarzúa, Nelson, *Amor en Lota*, Chile, 2012, CORPES XXI).
- c. A mí me recansa la situación (*Foro Artenovelas*, <http://www.artelenovelas.com.ar>, 2010, Argentina).

Junto a este tipo de bases mencionadas por la RAE (2009), estudios recientes sobre el prefijo *re-* como los realizados por Kornfeld (2012) y Kornfeld y Kuguel (2013) señalan que en el español coloquial rioplatense, especialmente entre los jóvenes, *re-* se extiende a verbos delimitados, con el significado de ‘completamente’ (9a); a sustantivos, con el significado de ‘gran’ (9b); e incluso al ámbito oracional bajo la forma *re (que)*, con una interpretación modal epistémica de certeza (9c):

- (9) a. ¡Se la re jugó! El Polaco le cantó en vivo a Pampita (*La 100*, <http://la100.cienradios.com>, Argentina, 2017).
- b. Las #20mejores fotos de animales que se clavaron una re siesta (*La 100*, <http://la100.cienradios.com>, Argentina, 2017).
- c. Re que llega el verano y quiero hacer todo junto (*Ohlalá*, <http://www.revistaohlala.com>, *La Nación*, Argentina, 2017).

Así pues, vemos que en el español coloquial juvenil del Río de la Plata, *re-* no solo muestra menos restricciones a la hora de seleccionar categorialmente su base, sino que, además, desarrolla nuevos valores semánticos como la interpretación modal epistémica de certeza en el ámbito oracional (*re (que) llega* ‘seguro que llega’) (Kornfeld 2012).

Igualmente puede suceder que en formación de palabras se produzca variación no ya en la selección categorial de la base, sino, dentro de bases de una misma categoría, en la selección subcategorial. Un ejemplo de este fenómeno está representado por la formación de nombres eventivos con el sufijo *-da*, proceso también mencionado por Fábregas y Gallego (2014). El sufijo *-da*, estudiado por Beniers (1977), Bordelois (1993) y Mondoñedo (2006, 2012), entre otros da lugar en español a nombres eventivos a partir de bases verbales: *llegada*, *entrada*, *caída*, *partida*. Tal como muestra Mondoñedo (2006, 2012), existe variación dialectal relacionada con el subtipo de base verbal que este sufijo selecciona. Así, en el español de España, *-da* forma

nombres eventivos a partir de verbos transitivos/acusativos (*ojear* > *ojeada*, *lavar* > *lavada*, *mirar* > *mirada*) (10a) y a partir de verbos inacusativos (*entrar* > *entrada*, *salir* > *salida*, *llegar* > *llegada*, *ir* > *ida*, *venir* > *venida*) (10b):

- (10) a. Los agentes echaron una ojeada al piso y descubrieron restos de comida y una cerveza. (*La Vanguardia*, España, 16/12/1995, CREA)
 b. . . la venida de ministros a Barcelona para apoyar a Maragall. (*La Vanguardia*, España, 16/05/1995, CREA)

Sin embargo, tal como señala Mondoñedo (2006, 2012), en algunas variedades de español americano *-da* también forma nombres eventivos a partir de verbos inergativos o intransitivos puros (*bostezar* > *una bostezada*, *nadar* > *una nadada*, *caminar* > *una caminada*, *platicar* > *una platicada*, *conversar* > *una conversada*, *visitar* > *una visitada*, *dormir* > *una dormida*), como se aprecia en los ejemplos de (11):

- (11) a. Cuatro noches pasé en el cuarto de Carlos, escapándome cuando Andrés se dormía, pretextando el catarro de Checo y la conversada con Lili hasta muy tarde. (Mastretta, Ángeles, *Arráncame la vida*, México, 1990, CREA)
 b. Bueno, pues, vamos a dar un paseíto, dicen que una caminada es buena para bajar el soroche. (Bayly, Jaime, *Los últimos días de "La prensa"*, Perú, 1996, CREA)
 c. la bostezada que dio en una entrevista. (Diario *El Mañana*, Tamaulipas, México, *apud*. Mondoñedo 2006)

Se trata, por tanto, de un caso de variación geográfica en formación de palabras relativa la selección subcategorial de la base.

3.2. Variación en la forma resultante o *output*

Un segundo tipo de variación que se manifiesta en los procesos de formación de palabras tiene que ver con la distinta configuración de la forma resultante o *output*. Cabe mencionar, en este sentido, el caso de los acortamientos. Formaciones como *boli* (< *bolígrafo*) o *cole* (< *colegio*) son el resultado de un proceso mediante el cual una unidad léxica ve reducida su forma pero conserva el mismo significado denotativo y la misma categoría gramatical, aunque se da un cambio en el nivel estilístico de la palabra afectada. Así, tal como señala Casado Velarde (1999), el término acortado pertenece a una variedad lingüística informal o coloquial.

Entre los rasgos formales que caracterizan a los acortamientos tradicionales, Casado Velarde (1999) menciona los siguientes: categorialmente, se trata de nombres (*chuche* < *chuchería*) y de adjetivos (*díver* < *divertido*); suele conservarse la parte inicial de la base (*uni* < *universidad*), mientras que los casos de mantenimiento de la parte final de la base son menos numerosos (*chelo* < *violonchelo*); el lugar del acortamiento no coincide necesariamente con límites morfológicos (*díver* < *divertido*, *frigo* < *frigorífico*); son generalmente bisílabos y en muchos casos se produce una dislocación acentual (*cole* < *colegio*, *profe* < *profesor*); finalmente, se trata de un proceso muy frecuente en la formación de hipocorísticos (*Isa* < *Isabel*, *Santi* < *Santiago*).

Tal como se ha señalado en diversos estudios (Colina 1996; Piñeros 2000a, Prieto 1992), la forma resultante del truncamiento o acortamiento en español tiende a acomodarse a un patrón prosódico que es equivalente a un troqueo silábico ($\sigma\sigma$), que constituiría la palabra prosódica mínima del español. Este patrón prosódico se conseguiría con la pérdida de material fónico y con el desplazamiento acentual en casos como *Teresa* > *Tere*, mientras que en casos como *José* > *Jose* solo sería necesario el desplazamiento acentual. En los análisis desarrollados en el marco teórico de la Teoría de la Optimidad, como el de Colina (1996) y el de Piñeros (2000a), el acortamiento se

considera un caso de emergencia de lo no marcado: así, las restricciones prosódicas, que regulan la palabra prosódica mínima del español, estarían ordenadas en la jerarquía por encima de las restricciones de fidelidad, aquellas que garantizan el parecido de la forma resultante respecto de la forma base o *input*, lo que explicaría la pérdida de material fónico en la forma acortada.

Los acortamientos tradicionales resultan de interés para nuestra exposición por el hecho de que en muchas ocasiones una misma forma base o *input* da lugar a distintas formas resultantes: *instituto* > *insti/tuto*; *Fernando* > *Fernan/Nando*. Así pues, nos encontramos ante un caso de variación que afecta a la forma resultante o *output*, como se ejemplifica en (12):

- (12) a. Cosca se había sacudido al Cuescos en el patio, pero a la salida del *insti* volvió a juntárseles. (Goytisolo, *Liberación*, España, 2003, CORPES XXI).
 b. ¿No pillaste la movida que ha habido en la puerta del tuto? (Gándara, *El día de hoy*, España, 2008, CORPES XXI).

Para dar cuenta de este tipo de variación, Piñeros (2000b) distingue dos procesos: en el truncamiento tipo A (*instituto* > *insti*, *Fernando* > *Fernan*, *Ferna*) primaría la fidelidad a la parte inicial del *input*, mientras que en el truncamiento tipo B (*instituto* > *tuto*, *Fernando* > *Nando*) primaría la fidelidad al núcleo prosódico del *input*, debido a una distinta jerarquía en las restricciones.

A esta variación en la formación de acortamientos tradicionales, se suma el hecho de que en el habla juvenil de determinadas zonas urbanas del español europeo, especialmente en Madrid, se da otro tipo de acortamientos, que Casado Velarde (1999: 5080) denomina “acortamientos actuales”, caracterizados por ser trisílabos, como se muestra en (13):

- (13) a. *analfa* < *analfabeto*
 b. *proleta* < *proletario*
 c. *ecolo* < *ecologista*
 d. *teleco* < *telecomunicaciones*

En ocasiones se produce un cambio en la vocal final, independientemente del género de la palabra acortada, según se observa en (14):

- (14) a. Cambio de la vocal final por *-a*: *majara* < *majareta*, *masoca* < *masoquista*, *manifa* < *manifestación*, *gasola* < *gasolina*.
 b. Cambio de la vocal final por *-o*: *anarco* < *anarquista*, *calceto* < *calcetín*.

Los acortamientos trisilábicos constituyen por sí mismos un ejemplo de relación entre formación de palabras y variación diastrática pues, como hemos dicho, son propios del habla juvenil urbana. A ello se suma el hecho de que un mismo *input* puede dar lugar a los dos tipos de acortamientos, incluso en el habla juvenil, de manera que en un mismo sociolecto se produce variación en la forma resultante o *output*. Así sucede, por ejemplo, en el caso del sustantivo *manifestación*, que da lugar a las formas acortadas *mani* (15a), acortamiento tradicional, y *manifa* (15b), acortamiento trisílabo:

- (15) a. el día de la primera gran mani contra la Guerra de Vietnam. (Molina Foix, Vicente, *El abrecartas*, España, 2006, CORPES XXI)
 b. el eslogan demagógico y carente de auténtico discurso, el grito de la manifa, la bandera regalada por el azar. (*La Razón*, España, 2003-06-17)

En el marco de la Teoría de la Optimidad, Felíu (2001) explica esta variación proponiendo que los acortamientos trisílabos se producen porque una restricción de fidelidad se encuentra

jerarquizada por encima de las restricciones que priman la palabra prosódica mínima, de manera que en ellos se preserva mayor cantidad de material fónico del *input* que en los acortamientos bisílabos.

3.3 Variación en las propiedades del afijo

El tercer tipo de variación que se da en los procesos de formación de palabras se relaciona con las propiedades de los afijos. Distinguiremos tres casos: existencia o no del afijo, variación en el valor semántico del afijo y posibilidad de uso autónomo del afijo.

3.3.1 Existencia o no del afijo

Sin duda, un caso evidente de variación en formación de palabras se produce cuando en un determinado dialecto (si se trata de variación geográfica) o en un determinado sociolecto (si se trata de variación diastrática) se emplea un afijo inexistente en otras variedades de la lengua. Así sucede, por ejemplo, con el diminutivo *-ingo/-inga*, que se documenta únicamente en la zona oriental de Bolivia (RAE 2009: §9.11) (véase el ejemplo de 16a), o con los sufijos *-ata* y *-aca*, propios del léxico juvenil de determinadas zonas urbanas de España (*bocata, cubata, camata, fumata, porrata, sociata, pantaca, mensaca*) (Camus Bergareche 1998, 2002; Camus y Miranda 1996; Casado Velarde 1981; Felíu 2001) (véanse los ejemplos de 16b y 16c):

- (16) a. Es cerquinga– le dijo un cambia viajero. (Vargas, Manuel, *Doce cuentos recontados*, Bolivia, 2001, CORPES XXI)
- b. No sé si es una suerte o una desgracia que haya sido un drogata el que se la haya zumbado. (Rojo, Alfonso, *Matar para vivir*, España, 2002, CORPES XXI)
- c. Que sí, que un mensaca le quiere comprar la moto. (Naveros, Miguel, *Al calor del día*, España, 2001, CORPES XXI)

3.3.2 Variación en el valor semántico del afijo

Un segundo tipo de variación en formación de palabras relacionado con las propiedades de un afijo se produce cuando un afijo de uso general en la lengua muestra en algunas variedades un significado distinto. Así sucede, por ejemplo, con el sufijo *-dera*. En su uso general, *-dera* da lugar a nombres de instrumento (*abrazadera, podadera, regadera, lanzadera*). Sin embargo, como mencionan Lipski (2007), Fábregas (2010) y Fábregas y Gallego (2014), en determinadas áreas del español americano este sufijo forma también sustantivos eventivos con significado de acción repetida e insistente, de acción reiterada. Fábregas (2010) documenta en el CREA ejemplos de Costa Rica, Guatemala, Nicaragua, Panamá, Cuba, Perú, Colombia y Venezuela. Por nuestra parte, ofrecemos en (17) algunos ejemplos procedentes del CORPES XXI en los que se aprecia igualmente este valor semántico del sufijo *-dera*:

- (17) a. Debo ser comprensiva con Herminio pero que no abuse el viejo ese, el don Roberto, con tanta llamadera a mi marido. (Martínez Espinosa 2001, CORPES XXI)
- b. cuando hay que jugársela toda como corresponde a los hombres completos, comienzan con la conversadera. (Caballero 2001, CORPES XXI)
- c. ¡Ay ya! Deja de jugar a Columbo y Sherlock Holmes con la preguntadera. (Vidal 2013, CORPES XXI)

Se trata, por tanto, de un caso de variación geográfica que implica el empleo de un sufijo con un valor distinto del que presenta en su uso general.

3.3.3. Posibilidad de uso autónomo de un afijo

Finalmente, queremos mencionar el caso del prefijo *re-* en el español coloquial de los jóvenes del área del Río de la Plata, que puede llegar a tener uso autónomo como respuesta a preguntas, tal como señala Kornfeld (2012), lo que pondría en cuestión su estatuto de prefijo:

- (18) a. A: ¿Es lindo? B: Re ('es re lindo')
 b. A: ¿Te gusta? B: Re ('me re gusta', 'me gusta mucho')
 c. A: ¿Venís? B: Re ('re voy', 'voy seguro')

Por nuestra parte, hemos documentado un ejemplo de uso autónomo de *re-* en un contexto distinto de la respuesta a una pregunta, ejemplo que mostramos en (19):

- (19) Fue retierno, re. (Giacometto, Leonel, *Pequeñas dispersiones*, Argentina, 2005, CORPES XXI)

4. Conclusiones

Tal como hemos tratado de mostrar en este trabajo, el estudio de los fenómenos de variación en el terreno de la formación de palabras se puede abordar desde una perspectiva restringida o desde una perspectiva amplia. Así, si se concibe la variación en sentido restringido, entendida como la existencia de una "diferencia específica y analizable" entre dos estructuras que, *grosso modo*, tienen el mismo significado y se usan en los mismos contextos (esto suele denominarse una alternancia)" (Demonte, en Barriga et al. 2015: 404), el inventario de fenómenos de morfología léxica del español que se podrían tratar en el estudio de las relaciones entre formación de palabras y variación incluiría los casos de rivalidad afijal, los casos de afijos sinónimos, las variantes de los sufijos apreciativos cuya distribución depende de factores geográficos o los casos de variación en la selección de la base (*polonidad* versus *polaquidad*), entre otros fenómenos.

Sin embargo, si la variación en formación de palabras se concibe en sentido amplio, como la existencia de diferencias—condicionadas bien por factores internos, bien por factores externos de tipo geográfico, social o funcional—en los procesos de formación de palabras, entonces el inventario de fenómenos objeto de estudio se amplía notablemente. En concreto, hemos distinguido tres grandes tipos de variación en morfología léxica: por una parte, variación relacionada con la selección de la base (selección categorial, como en la prefijación de *re-* en el español juvenil del Río de la Plata; selección subcategorial, como en la formación de nombres eventivos con el sufijo *-da* en determinadas zonas del español americano); por otra, variación relacionada con las características de la forma resultante (acortamientos tradicionales, acortamientos trisílabos); finalmente, variación relacionada con las propiedades de los afijos implicados en los procesos de formación de palabras (existencia o no de un determinado afijo, como ocurre con el diminutivo *-ingo/-inga*; variación en el valor semántico de un afijo, como sucede en el caso de *-dera*; posibilidad de uso autónomo de un afijo, como en el caso de *re-* en español juvenil rioplatense).

Esta propuesta de clasificación constituye un primer paso para abordar con mayor profundidad el estudio de la variación en formación de palabras en español, que si bien ha recibido una atención considerable desde un punto de vista histórico y geográfico, no ha sido estudiada con igual detalle en su dimensión social y, especialmente, funcional. En este sentido, consideramos que la relación entre la variación diafásica y la formación de palabras constituye una línea de investigación prometedora, por ejemplo, para comprobar si un determinado registro puede favorecer ciertos procedimientos de formación de palabras en detrimento de otros. De igual modo, consideramos que la relación entre variación diamésica (diferencias entre lengua oral y lengua escrita) y formación de palabras constituye también un terreno todavía poco explorado, al menos en el caso del español, que puede ofrecer resultados sin duda interesantes y que

puede contribuir a una mejor descripción de los procedimientos de formación de palabras en nuestra lengua.

AGRADECIMIENTOS

Ese trabajo se enmarca en el proyecto de investigación de excelencia “Problemas de demarcación en morfología y sintaxis: diccionario de unidades y construcciones de difícil adscripción en español” (Ref. HUM673), financiado por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía.

NOTAS

¹ Nos referimos, entre otras obras, a publicaciones como las siguientes: Hernández y Martín Butragueño (2015); Santana Marrero et al. (2015); Caprara et al. (2016); San Martín y Guerrero (2016); Estrada Arráez y de Benito (2016); Fábregas y Gallego (2014); Bernal y DeCesaris (2015).

² Algunos de los fenómenos que vamos a presentar podrían ser considerados también variación en formación de palabras en sentido restringido.

³ Para un estudio detallado de la formación de palabras con el prefijo *re-* en español, véase el trabajo de Martín García (1998).

OBRAS CITADAS

- Barriga, Rebeca, et al. (2015) “Qué es variación lingüística”. *Variación y diversidad lingüística: Hacia una teoría convergente*. Ed. Esther Hernández y Pedro Martín Butragueño. México: El Colegio de México. 397–465. Impreso.
- Beniers, Elisabeth. (1977). “La derivación de sustantivos a partir de participios”. *Nueva revista de filología hispánica* 26: 316–31. Impreso.
- Bernal, Elisenda, y Janet DeCesaris, eds. (2015). *Los afijos: Variación, rivalidad y representación*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Impreso.
- Blas Arroyo, José Luis. (2005). *Sociolingüística del español: Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid: Cátedra. Impreso.
- Bordelois, Ivonne. (1993). “Afiación y estructura temática: -Da en español”. *La formación de palabras*. Ed. Soledad Varela. Madrid: Taurus. 162–79. Impreso.
- Camus, Bruno, y Alberto Miranda. (1996). “A favor de una morfología paradigmática: las formaciones españolas en -ata”. *Revista española de lingüística* 26.2: 271–300. Impreso.
- Camus Bergareche, Bruno. (1998). “La expansión de un sufijo jergal en español: -ata”. *Actas del IV Congreso internacional de historia de la lengua española* (La Rioja, abril 1997). Vol. 2. Coord. Claudio García Turza et al. Logroño: Universidad de La Rioja. 53–66. Impreso.
- . (2002). “Delimitación de un procedimiento sufijal del español actual: -ata”. *Anuario de Lingüística Hispánica* 14: 73–90. Impreso.
- Caprara, Giovanni, et al. (2016). *Variación lingüística, traducción y cultura*. Bern: Peter Lang. Impreso.
- Casado Velarde, Manuel. (1981). “Un sufijo de la lengua juvenil: -ata”. *Thesaurus* 36: 323–27. Impreso.
- . (1999). “Otros procesos morfológicos: Acortamientos, formación de siglas y acrónimos”. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3. Dir. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: RAE-Espasa Calpe. 5075–96. Impreso.
- Clavería Nadal, Gloria. (2004). “Los caracteres de la lengua en el siglo XIII: El léxico”. *Historia de la lengua española*. Coord. Rafael Cano. Barcelona: Ariel. 473–504. Impreso.
- Colina, Sonia. (1996). “Spanish Truncation Processes: The Emergence of the Unmarked”. *Linguistics* 34: 1199–218. Web. 9 abril 2017.
- Coseriu, Eugenio. (1981). “Los conceptos de “dialecto”, “nivel” y “estilo de lengua” y el sentido propio de la dialectología”. *Lingüística española actual* 3: 1–32. Impreso.
- Dal, Georgette, y Fiammetta Namer. (2010). “French Property Nouns Based on Toponyms or Ethnic Adjectives: A Case of Base Variation”. *Variation and Change in Morphology*. Ed. Franz Rainer et al. Amsterdam: Benjamins. 53–74. Impreso.

- Estrada Arráez, Ana, y Carlota de Benito, eds. (2016). *Variación lingüística e internet: Cayendo en la red*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert. Impreso.
- Fábregas, Antonio. (2010). "Una nota sobre la variación morfológica: Las nominalizaciones en *-dera* en español". *Sintagma* 22: 37–50. Web. 9 abr. 2017.
- Fábregas, Antonio, y Ángel J. Gallego. (2014). "Morphological Variation in Spanish". *Lingua* 151: 97–119. Web. 9 abril 2017.
- Feliu, Elena. (2001). "Output Constraints on Two Spanish Word-creation Processes". *Linguistics* 39.5: 871–91. Impreso.
- Flydal, Leiv. (1951). "Remarques sur certains rapports entre le style et l'état de langue". *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap* 16: 240–57. Impreso.
- Hernández, Esther, y Pedro Martín Butragueño, eds. (2015). *Variación y Diversidad Lingüística: Hacia Una Teoría Convergente*. México, DF: El Colegio de México. Impreso.
- Karlsson, Keith E. (1981). *Syntax and Affixation: The Evolution of mente in Latin and Romance*. ZRPh Beiheft, 182. Tübingen: Niemeyer. Impreso.
- Kornfeld, Laura M. (2012). "Cuantificación e intensificación: Algunas notas sobre *re e ité* en el español del Cono Sur". *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 5.1: 71–102. Impreso.
- Kornfeld, Laura M., e Inés Kuguel. (2013). "Un afijo *re loco* (Notas sobre *re*)". *El español de Argentina: Estudios gramaticales*. Ed. Ángela Di Tullio. Buenos Aires: EUDEBA. 13–33. Impreso.
- Lipski, John M. (2007). *El español de América*. Madrid: Cátedra. 5a ed. Impreso.
- Martín García, Josefa. (1998). *La morfología léxico-conceptual: Las palabras derivadas con re-*. Madrid: UAM. Impreso.
- Martín Vegas, Rosa Ana. (2005). "¿Segmentación morfemática o reanálisis? Formaciones con el sufijo *-idad* o **-abilidad, *-icidad, *-edad*...". *Moenia* 11: 269–81. Web. 9 abril 2017.
- Mondoñedo, Aysa. (2006). *Nombres eventivos en -da del castellano: Estructura morfológica y distribución sintáctica*. Tesis de Maestría en Lingüística, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú. Impreso.
- . (2012). "Todos vimos tu bostezada". *Los límites de la morfología. Estudios ofrecidos a Soledad Varela Ortega*. Ed. Antonio Fábregas, Elena Feliu, Josefa Martín, y José Pazó. Madrid: UAM. 269–87. Impreso.
- Moreno Fernández, Francisco. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel. Impreso.
- . (2000). *Qué español enseñar*. Madrid: Arco. Impreso.
- Pharies, David. (2002). *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*. Madrid: Gredos. Impreso.
- Piñeros, Carlos-Eduardo. (2000a). "Prosodic and Segmental Unmarkedness in Spanish Truncation". *Linguistics* 38.1: 63–98. Web. 9 abril 2017.
- . (2000b). "Foot-sensitive Word Minimization in Spanish". *Probus* 12.2: 291–324. Web. 9 abril 2017.
- Prieto, Pilar. (1992). "Truncation Processes in Spanish". *Studies in the Linguistic Sciences* 22.1: 143–58. Web. 9 abril 2017.
- Rainer, Franz (1993). *Spanische Wortbildungslehre*. Tübingen: Niemeyer. Impreso.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. Impreso.
- . *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. Web. 9 abril 2017.
- . *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*. Web. 9 abril 2017.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. Impreso.
- San Martín, Abelardo, y Silvana Guerrero, eds. (2016). *Estudios sobre la lengua española hablada en el mundo hispánico en su variedad geográfica y social con materiales del PRESEEA*. Santiago: Universidad de Chile. Impreso.
- Santana Marrero, Juana, et al. (2015). *La variación en el español actual. Estudios dedicados al profesor Pedro Carbonero*. Sevilla: Universidad de Sevilla. Impreso.
- Santiago Lacuesta, Ramón, y Eugenio Bustos Gisbert. (1999). "La derivación nominal". *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3. Dir. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe. 4505–94. Impreso.
- Vida Castro, Matilde Ángeles, et al. (2016). *Manual práctico de sociolingüística*. Madrid: Síntesis. Impreso.
- Zacarías Ponce de León, Ramón Felipe. (2010). "Esquemas rivales en la formación de palabras en español". *Onomázein* 22.2: 59–82. Web. 9 abril 2017.

La geografía de las palabras: Dimensiones en la formación léxica del español americano

Eva Bravo-García
Universidad de Sevilla

Resumen: Expresiones como *tortilla*, *gallina de la tierra*, *piña* o *canoíta* reflejan los recursos morfológicos que utilizó el castellano del siglo XVI para expresar los *artifacts* o *sociofacts* propios del nuevo mundo americano. En este ensayo se analiza de qué forma inciden la variación diatópica y la diacronía en los mecanismos utilizados para crear estas designaciones y se realiza una propuesta para estructurar la actividad de estos recursos. Se concluye que es posible diferenciar cuatro dimensiones en la historia del español americano y se establecen como claves para su descripción un factor determinante, un elemento articulador y una consecuencia léxico-semántica que define cada una de las fases propuestas.

Palabras clave: americanism/americanismo, American Spanish/español de América, historical morphology/morfología histórica, indigenism/indigenismo, Hispanic-American lexicon/léxico hispanoamericano, word formation/formación de palabras

1. Introducción

América constituyó una inmensa geografía para la expansión de la lengua española del siglo XVI. La nueva realidad trajo consigo novedosas denominaciones sobre territorios, objetos, animales y plantas, cargados de connotaciones mitológicas e irrealidad. Palabras como ‘encantamiento’ o ‘ilusión’, propias de los libros de caballerías, se usan para describir la primera percepción de un continente insólito:

- (1) que para hazer relación a los Reyes de las cosas que vían, no bastaran mill lenguas a referillo, ni su mano para lo escrevir, y que *le parecía qu'estava encantado*. (Las Casas 1989: 93)
- (2) estaban tan admirados, que unos a otros se decían: ¿Qué es aquesto que vemos? ¿*Esta es ilusión o encantamiento*? ¡Tan grandes cosas y tan admirables han estado tanto tiempo encubiertas a los hombres que pensaban tener entera noticia del mundo! (Motolinía 1985: 144)

Sin embargo, el asentamiento en el nuevo mundo requería una definitud de nuevos objetos y conceptos etnológicos; en ese contexto, las novedades americanas ponen a prueba la capacidad expresiva del idioma, y los mecanismos morfológicos y léxicos se activan con alta exigencia para dar respuesta a las necesidades designativas (Lüdtke, Beniers Jacobs, y Perna 2011). Desde el primer contacto, el préstamo indígena se usa como elemento complementario, pero no compensatorio, puesto que la voz nativa no explica nada por sí misma y, por ello, precisa aclaración. De esta forma, Colón presenta el término ‘canoa’ mediante procedimientos patrimoniales (la voz latina *fusta*, la comparación y la descripción), que actúan como subsidiarios:

- (3) Ellos tienen [en] todas las yslas muy muchas *canoas*, a manera de *fustas de rremo*; dellas mayores, dellas menores, y algunas y mucha son mayores que una *fusta* de diez e ocho vancos: anchas porque son de un solo madero; mas una *fusta* no terná con ellas al rremo porque van que no es cosa de creer . . . (Colón [1493] 1990: 76)

El análisis de la formación de palabras y de los procesos descriptivos en el español que se gesta en América ha sido estudiado habitualmente de forma concreta—centrado en un autor (Alvar López 1970; Andión Herrero 2004; Bastardín Candón 2013) o un corpus determinado (Alvar Ezquerro 1997; Lüdtke 2015)—o bien de forma estática (Boyd-Bowman 1972, 2003; Friederici 1960), ofreciendo resultados que inducen a considerar la actuación de los procesos de creación de palabras de forma unísona. La nómina de aportaciones es amplia y solo como muestra de diversidad de enfoques y textos se citan los trabajos de Bravo García y Cáceres Lorenzo 2013; Buesa Oliver y Enguita Utrilla 1992; Enguita Utrilla 2004; Frago Gracia 2006; Zamora Munné 2002.

El objetivo de este estudio es mostrar que es posible observar y determinar factores que, superando el estudio particular, obedecen a la propia dinámica de la difusión lingüística del castellano por el continente y permiten ofrecer una visión globalizadora. Su ponderación hace posible determinar la pertinencia de considerar la diatopía como factor de origen (según la procedencia de los préstamos) y como factor de resultado (según la vitalidad geográfica de los procesos morfológicos).

2. Objetivos de investigación: El relato de la novedad como proceso

La captación de la novedad americana es un proceso que tiene como primer escenario la zona del Caribe y Tierra Firme (Andión Herrero 2005; Bravo García y Cáceres Lorenzo 2011; López Morales 1974). Posteriormente, el avance por el continente permitirá encontrar similitudes con esa primera experiencia, pero también divergencias que deberán ser articuladas mediante los recursos lingüísticos existentes. El marco de conocimiento europeo acoge nuevos términos para expresar, elementos concretos (*artifacts*)¹ como animales, plantas y frutos, armas, objetos de la vida cotidiana, etc.; y, de otra, comportamientos, conceptos e instituciones nativas (*sociofacts*) que necesitan ser interpretados y explicados (Bravo-García 2015).

Las palabras de lenguas nativas se hacen cotidianas para la sociedad criolla que se va generando en América y, asimiladas por los emigrantes, inician su expansión geográfica mostrando gran resistencia diacrónica (*huracán, maíz, cacique, canoa, enagua*, etc.). Este proceso activa no solo la incorporación de voces indígenas nuevas, sino también la puesta en marcha y estabilización de procedimientos patrimoniales que permiten describir y narrar la experiencia americana.

El procedimiento de captación es tanto personal como colectivo. De una parte, hay que transmitir a otros—carentes en muchas ocasiones de la experiencia americana—la nueva realidad; de otra, cada el recién llegado al Nuevo Mundo debe realizar su propio proceso personal de descubrimiento, aprendiendo palabras (*casabe, ají*) o captando nuevos significados (*piña*):

- (4) no tuvieron que les dar de comer sino *casabe* y *ají* y *algunas frutas de la tierra*; fray Rodrigo que conocía el manjar entró en él; el vicario volvió al navío muerto de hambre; tranjéronnos de las *frutas de la tierra*, entre las cuales la más principal es la *piña*, y aunque todos los españoles e indios la loan y precian, nosotros no la pudimos meter en la boca porque su olor y su sabor nos pareció de melones pasados de maduros y acedos al sol. (De la Torre 1985: 77)

El objetivo de esta investigación es mostrar de qué forma se pueden establecer relaciones entre diacronía, diatopía y los mecanismos usados para captar la novedad americana, y cómo estos elementos actúan de forma articulada. Para ello, en esta investigación se siguen los siguientes pasos:

- Definir una relación entre coordenadas cronológicas y procedimientos morfológicos y léxicos.
- Determinar aspectos o facetas (dimensiones) que permitan estructurar en grandes periodos el desarrollo léxico del español en el continente americano.

- Identificar, para cada una de las citadas dimensiones, ciertos elementos coadyuvantes que intervienen en el proceso y son responsables de la activación tanto de las estructuras morfológicas (morfología flexiva) como de los procedimientos léxicos (morfología léxica).
- De esta forma, se llega a establecer una ordenación de los mecanismos lingüísticos en correlación con la expansión geográfica y cronológica de la lengua española.

3. Dimensiones de la creación morfológica americana

Esta investigación parte de la premisa de que es posible diferenciar dimensiones en el proceso de creación de una morfología léxica americana. Para ello, se maneja un conjunto de fuentes primarias que abarcan desde 1492 a 1780. Cada dimensión tiene una correspondencia con diferentes etapas cronológicas y se definen a través de la identificación en cada una de ellas de:

1. Un factor determinante del proceso, entendiendo por tal el elemento que cohesiona una etapa y delimita su extensión geográfica.
2. Un elemento articulador, que modula el proceso de captación de la realidad americana y del contacto lingüístico.
3. Como corolario, una actuación o consecuencia léxico-semántica.
4. Un conjunto de mecanismos o procedimientos que actúan de manera transversal y enlazan todo el proceso.

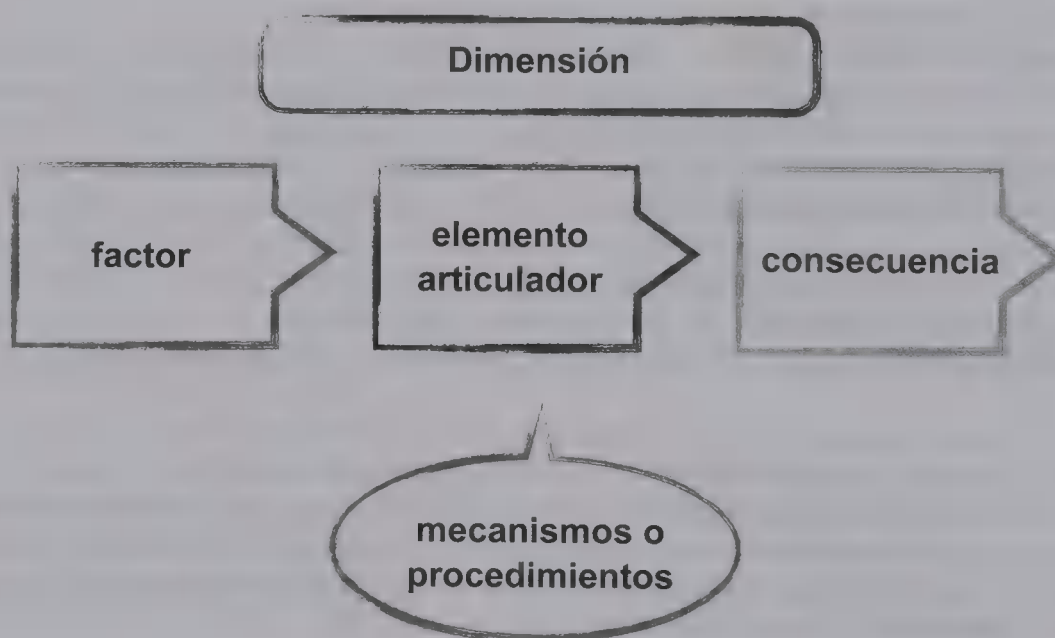


Figura 1. Esquema del proceso de creación morfológica

3.1 La dimensión caribe

El área del Caribe y Tierra Firme (1492–1520) implica el primer contacto con las lenguas nativas americanas. A partir de aquí, el asentamiento de los españoles es gradual y, en la misma medida, el conocimiento que se adquiere de la tierra. El factor determinante de esta

dimensión es la ventaja cronológica, que se manifiesta en varios aspectos: de una parte, en este primer contacto se activan procedimientos de creación morfológica que sentarán las bases de los posteriores; de otra, los idiomas nativos aportarán las primeras palabras indígenas—los llamados ‘americanismos históricos’ (Isaza Calderón 1974)—caracterizadas por tener expansión continental y resistencia cronológica (Buesa Oliver y Enguita Utrilla 1992: 51; López Morales 1990; Zamora Munné 1992).

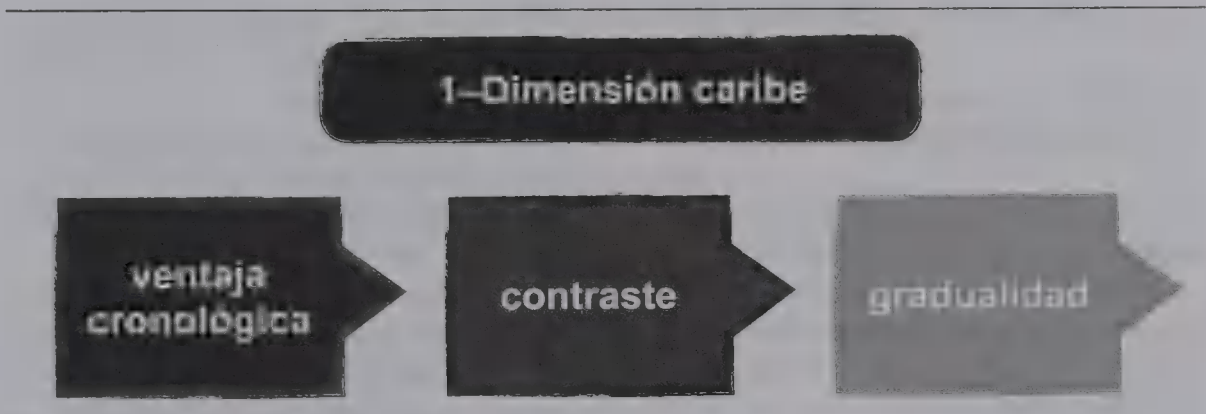


Figura 2. Desarrollo de la dimensión caribeña

Para la transmisión de una experiencia inédita y de seres sustancialmente ajenos, se eligen procedimientos lingüísticos que establecen una comparación entre el mundo viejo y el nuevo, intentando imbricar la novedad en el marco de conocimiento europeo compartido por descubridores y receptores de los textos.² Por ello, se observa que los primeros documentos toman el contraste como componente articulador de esta primera etapa y lo construyen a través de los procedimientos que se describen a continuación.

3.1.1 La adjetivación y las estructuras de superlativo y ponderación ponen al lector ante un mundo nuevo y superior en muchos aspectos al europeo. Los documentos colombinos y las relaciones coetáneas abundan en este tipo de expresiones ponderativas (Gil y Varela 1984):

- (5) la [isla] Juana, la qual y todas las otras son *fortísimas en demasiado grado*, y esta en extremo. En ella ay *muchos* puertos en la costa de la mar *syn comparación* de otros que yo sepa en xpianos, y *fartos ríos*, y *buenos y grandes que es maravilla*. Las tierras della son altas y en ella muchas syerras y montañas *altysimas*, *syn comparación* de la ysla de cetre fre [sic] y todas *fermosisymas*, *de mill echuras* y todas andabuiles y llenas de árboles *de mill maneras*, y altas, y *paresçe que llegan al çielo*; y tengo por lo dicho que jamás la foja, según lo que puedo comprehender, que los vi *tan verdes y tan hermoso como son por mayo en España*. (Colón [1493] 1990: 73)
- (6) Dizen *maravillas* de la lindeza de la tierra y de los árboles, donde ay pinos y palmas, y de la grande vega, . . . *la más hermosa cosa del mundo*. (Las Casas 1989: 93)

Las expresiones ‘maravilla’ y ‘maravilloso’ son recurrentes en esta dimensión. El *Corpus diacrónico del español* (CORDE) muestra que en los 50 años previos a 1492 tienen una aparición de 344 y 82 casos respectivamente; mientras que en las cinco décadas posteriores se elevan a 1369 y 250 los casos referidos a América.

3.1.2 Los pronombres y estructuras adverbiales sirven para expresar la esencia diferencial de la alteridad, por lo que es común encontrar expresiones del tipo *otros*, de diferente manera, de muchas maneras, etc.

- (7) Sus galas dellos é dellas, es pintarse, *unos* de negro, *otros* de blanco é colorado, de tantos visajes que en verlos es bien cosa de reir; las cabezas rapadas en logares, é en logares con vedijas *de tantas maneras* que no se podría escribir. (Álvarez Chanca [1493] 1990: 133)

3.1.3 El desconocimiento y el propio ritmo del contacto obligan a recurrir a una explicación genérica e imprecisa (una cosa, cierta cosa, etc.).

- (8) algunas mugeres se cobijan un solo lugar con una foja de yerba o *una cosa de algodón que para ello fazen* (Colón [1493] 1990: 74)
- (9) halló las cosas que ellos tienen, que no avían llevado nada, donde tomó dos papagayos muy grandes y muy diferenciados de quantos se avían visto. Halló mucho algodón hilado e por hilar e cosas de sus mantenimientos. (Álvarez Chanca [1493] 1990: 114–15)

3.1.4 La comparación es el procedimiento de más uso en esta etapa. Se basa en las estructuras *son como/son tan . . . como, a (la) manera de/de la hechura de . . .*, complementada con valoraciones positivas (*tal que, mayor que*, etc.) o seguida de una fórmula adversativa (*pero, sino, aunque*) (Bravo García y Cáceres Lorenzo 2013: 82).

- (10) Hay infinito algodón de árboles perpetuos *tan grandes como* duraznos. Hay árboles que llevan cera en color y en sabor é en arder *tan buena como* la de abejas, *tal que* no hay diferencia mucha de la una á la otra. . . . Hay árboles que pienso que llevan nueces moscadas, salvo que agora están sin fruto, é digo que lo pienso porque el sabor y olor de la corteza *es como* de nueces moscadas. (Álvarez Chanca [1493] 1990: 135)

3.1.5 La descripción, que con frecuencia amplifica a la comparación:

- (11) Otrosí, ay un animal de color de conejo e de su pelo, el grandor de un conejo nuevo, el rabo largo, los pies e manos como de ratón; suben por los árboles; muchos los an comido, dicen que es muy bueno de comer. (Álvarez Chanca [1493] 1990: 123)

3.1.6 El uso de sustantivos patrimoniales con complemento adjetivo (12), germen de la formación de compuestos (13) y de la ampliación semántica que veremos en la etapa siguiente (Rivarola 2005: 38). Colón no usa en su carta el término ‘cacique’, sino que se refiere a este *sociofact* como *su mayoral o Rey o el rey de aquella tierra* ([1493] 1990: 78). Este último es el germen de una estructura de diferenciación diatópica que será recurrente en la segunda etapa.

- (12) Aquí vimos *puercos e gatos grandes monteses* e los traxeron a los navíos (Gil y Varela 1984: 302)
- (13) vimos unas aves que llaman *rabiordados*, que son aves de rapiña marinas e no sientan ni duermen sobre el agua, sobre tarde rodeando sobir en alto e después tyran su vía a buscar tierra para dormir, las quales no podrían yr a caer, segúnd hera tarde, de doze a quince leguas arriba (Álvarez Chanca [1493] 1990: 122)

En este apartado hay que considerar un nutrido grupo de arabismos aclimatados en el español, que seguirán la misma pauta de expansión semántica que las voces latinas: *alminar*, *altramuz*, *cerbatana*, *jáquima*, *neblí*, *papagayo*, *zaragüelles*, etc. El uso de estas voces entraña también un componente de captación del *sociofact*. En efecto, algunos aspectos del nuevo mundo se comparan con elementos culturales del mundo árabe (Concepcion y Fasla Fernández 2000).

3.1.7 Finalmente, el vocablo autóctono se incorpora de forma espontánea y atiende a artifacts o a sociofacts, como vemos en el citado ejemplo de 'canoa' (3) o en el relato al cabildo de la ciudad de Sevilla de Álvarez Chanca:

- (14) yo les he preguntado qué es aquello, dícenme que es cosa de *Turey*, que quiere decir del *cielo* (Álvarez Chanca [1493] 1990: 134)
- (15) Preguntamos á las mujeres, que eran cativas en esta isla, que qué gente era ésta: respondieron que eran *Caribes*. Después que entendieron que nosotros aborrecíamos tal gente por su mal uso de comer carne de hombres, holgaban mucho, y si de nuevo traían alguna mujer o hombre de los *caribes*, secretamente decían que eran *Caribes*, que allí donde estaban todos en nuestro poder mostraban temor dellos como gente sojuzgada, y de allí conocimos cuáles eran *caribes* de las mujeres é cuales nó, porque las *caribes* traían en las piernas en cada una dos argollas tejidas de algodón. (Álvarez Chanca [1493] 1990: 121)³

Estos primeros indoamericanismos constituyen un conjunto reducido pero de impacto significativo, ya que la mayor parte de ellos se extienden por toda la geografía americana en las décadas siguientes y mantienen su vitalidad hasta hoy aun a costa de otras voces autóctonas: *maguey/metl*, *cetli/maíz*, *ají/chile*, *canoa/acalli*, *iguana/quauhcuetzpalin*, *maguey/metl* y *tunal/nopal*, etc.

- (16) contándole entre los árboles, el *magüey*, que en mexicano se dice *metle*, es el más notable y maravilloso árbol y de más provechos que los antiguos ni los presentes han hallado (Cervantes de Salazar [1560] 1971, CORDE).
- (17) que en esta tierra llaman *cetli* cuando está en mazorca, y en lengua de las islas le llaman *maíz*, y de este vocablo y de otros muchos usan los españoles, los cuales trajeron de las islas a esta Nueva España (Motolinía 1985: 119)

En esta primera dimensión se interpreta tanto lo diferencial como lo coincidente (Bravo-García 2015: 99). En líneas generales, los primeros testimonios escritos expresan lo diferencial mediante los tres primeros procedimientos analizados, y lo coincidente—aunque lo sea solo parcialmente—mediante los procesos 4 y 5. Los últimos descritos tendrán un uso creciente y se consolidarán en la siguiente etapa.

La consecuencia de esta primera dimensión es la gradualidad del conocimiento y captación de lo americano. Los procesos cognitivos de aprehensión se inician a partir de un detalle específico y se incrementan a medida que se conoce más la vida y los pueblos del nuevo continente. En este sentido, son determinantes para el análisis de los mecanismos citados el tipo de texto, la motivación y el nivel cultural del autor;⁴ estos elementos aportan diferencias en la concepción de las obras que se reflejan en los resultados cuantitativos y cualitativos, aunque no en los usos y procedimientos que se siguen. De hecho, la tipología textual que se emplea puede considerarse también como un factor de gradualidad, ya que la consistencia de la descripción americana es menor en las cartas e informes de particulares, más propia de descripciones y diarios, y mucho mayor en las crónicas de indias (Bravo-García y Cáceres Lorenzo 2011: 33–52).

3.2 La dimensión continental

Se inicia a partir de la conquista de México y coincide con la fundación de los grandes centros virreinales y de las principales ciudades americanas (1520–60) (Sellier 2007: 33). La difusión geográfica actúa como factor de cohesión ya que, de una parte, se produce una retroalimentación de los usos y procedimientos adquiridos en la primera etapa y, de otra, se consolida un nuevo espacio de contacto lingüístico español-náhuatl, en el que se producirá la estabilización de muchos elementos morfológicos.⁵ El náhuatl proporciona el mayor número de préstamos en español, con alto grado de perdurabilidad y de expansión por tierras ajenas a ese sustrato lingüístico.

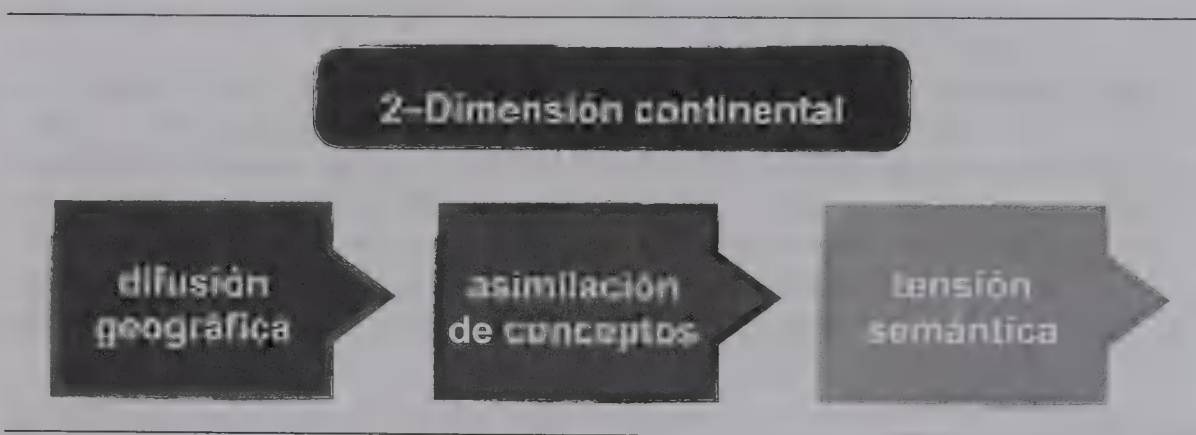


Figura 3. Desarrollo de la dimensión continental

El componente articulador es la asimilación y asentamiento de conceptos, proceso en el que se empeñan todos los pobladores que dan noticias sobre América. De forma paralela, existe una lengua de frontera, un amplio espacio de interacción lingüística y de desconocimiento etnográfico, en el que se filtran nuevos indigenismos.

La conquista y el posterior proceso de desarrollo de la sociedad criolla no solo tiene un aspecto cronológico, sino que la ocupación del territorio—y por consiguiente el contacto con nuevos pueblos y lenguas—se realiza de forma vinculada a un territorio. De esta forma, se compara siempre con lo precedente, con lo que forma parte ya de la experiencia americana y las descripciones se vuelven más precisas. Los procedimientos más activos en esta segunda etapa son los siguientes.

3.2.1 La ampliación semántica de voces patrimoniales que asumen nuevos significados americanos

Se genera una red más densa y, como consecuencia, una tensión semántica mayor. *Piña*, por ejemplo, es una de las voces patrimoniales que perviven a costa de las formas autóctonas:

- (18) Otra fruta, que los españoles llaman *piña*, por la semejanza que en la vista y en la hechura tiene con las piñas de España, que llevan piñones, pero en lo demás no tienen que ver las unas con las otras; porque aquéllas, quitada la cáscara con un cuchillo, descubren una médula blanca, toda de comer, muy sabrosa; toca un poco, y muy poco, en agria, que la hace más apetitosa; en el tamaño son dos tantos mayores que las piñas de acá. (Garcilaso de la Vega [1609], CORDE)
- (19) La *piña* de estas tierras es agridulce, con agudeza en su agrio, porque no solo no es caliente en su dulzor, sino fría en el principio del tercero grado, dado que su corteza tiene partes calientes mistas, y es muy templada. (Montenegro [1710] 1942, CORDE)

3.2.2 Voz patrimonial seguida de marca diferencial

Continúa el uso del adjetivo o del complemento sustantivo propio de la etapa anterior pero, sobre todo, se consolidará la marca diferencial mediante morfemas de diminutivo con valor aspectivo (-illo, -ete, -uelo, etc.). Por ello, se generaliza el americanismo *pañete* para el *pañ* de la tierra (de algodón u otra fibra), *tortilla* para la *torta* de maíz, etc.

- (20) hay unas víboras grandes que por la cola hacen unas vueltas con las cuales hacen ruido, y a esta causa los españoles las llaman *víboras de cascabel* (Motolinía 1985: 122)
- (21) Ellos usan *pañetes* y sus mujeres *pampanillas* (Arellano Moreno 1964: 48)

Los procedimientos sintagmáticos se mantienen vigentes para limitar el número de indoamericanismos que deben aprenderse (22) o para introducir voces nativas de uso minoritario o pertenecientes a etapas posteriores de contacto (23).

- (22) vna *totuma de maçamorra pequeña* cada dia, que es como vna escudilla de guchas o poleadas, y de cinco a cinco dias vn pan o *torta de caçabi* con vna totuma de vino hecho de cierta caxcara de cedro (Aguado [c.1573–81] 1916, CORDE)
- (23) beberá el *atole* hecho de cierta semilla que se nombra *chiantzótzol*, mezclado con la *torta* de cierta semilla que se llama *chían* (Sahagún [1576–77] 1990, CORDE)

3.2.3 Uso de voces patrimoniales con complemento indicador de lugar

La oposición geográfica *de Castilla/de la tierra* fue de uso recurrente y mostró ser muy útil para paliar la tensión semántica. Se mantiene hasta hoy, junto con otras variantes indicadoras de la misma diferencia: *de España, de los españoles, de los castellanos/de (las) Indias, de América, de los indios, de los naturales*. A este uso se incorporarán progresivamente los gentilicios (*castellano, español/mexicano, peruano, americano*, etc.) o topónimos específicos (*de México, del Perú*, etc.).

- (24) Hay *melones de Castilla* muy buenos, e la mayor parte de todo el año. // pero primero almorzaron de unas *gallinas de la tierra* que llaman *guanajas* (Fernández de Oviedo [1535–57] 1986, CORDE)

3.2.4 Incorporación de indigenismos procedentes de las nuevas lenguas de contacto y, en algunos casos, sinónimos de los ya aprendidos en la etapa caribe (Mejías 1980; Zamora Munné 2002)⁶

Muchos indigenismos de la primera etapa aparecen en estructura disyuntiva y sin explicación (“buhío o casa” Núñez Cabeza de Vaca [1537–40] 1984: 46):

- (25) traían los hijos y los *macehuales*—que es gente baja como vasallos labradores . . . *tamales*, que son unos bollos redondos (Motolinía 1985: 122; 127)

3.2.5 Creación de familias léxicas de base indígena mediante la incorporación de sufijos: *bija, embijar; canoa, canoíta; caciquillo, cacicazgo, etc.*

- (26) Estando en esto hallé una *canoíta* pequeña en que habían pasado los españoles que yo envié delante a ver el camino (Cortés [1519–26] 1983: 355)
- (27) Aquí nos vino a ver un *cacique* y reomendársenos, diciendo que porque mostraba que le pesaba de los agravios que los españoles hacían a sus indios, le habían quitado su *cacicazgo*. (De la Torre 1985: 153)

La característica de esta etapa es la tensión semántica. Determinadas zonas de la red léxica ofrecen una malla más densa de elementos léxicos y morfológicos y, por ello, la tensión alcanza en ella un punto álgido (García-Borrón 2013: 45–46). En esta etapa conviven indigenismos de diferentes lenguas, y se sobredimensionan los contenidos sémicos de voces patrimoniales, en un intento por dar respuesta a las múltiples necesidades expresivas. Tras esta etapa, la simplificación de designaciones patrimoniales y la selección entre indigenismos sinónimos aliviarán dicha tensión.

3.3 La dimensión de consolidación

A partir de 1560 se produce la consolidación y desarrollo de la sociedad americana, que se asienta también en ciudades secundarias y zonas rurales. El proceso de criollización actúa como factor determinante de esta etapa, caracterizada por la difusión y estabilización de formas y procedimientos. En esta época adquiere mayor protagonismo el virreinato de Perú y los centros urbanos se extienden hacia el sur y la zona andina.

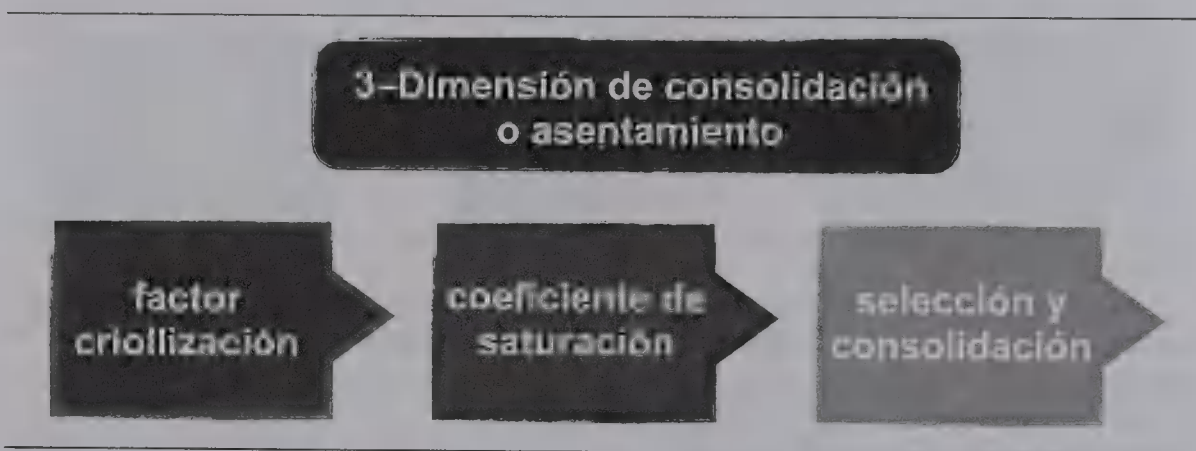


Figura 4. Desarrollo de la dimensión de consolidación

Este periodo está articulado por el coeficiente de saturación, es decir, la activación de los principios que determinan el grado de absorción de expresiones nuevas que puede asumir una lengua y pone en marcha, entre otros, el proceso de selección de designaciones cuasisinónimas. Las construcciones morfemáticas y los procedimientos de base patrimonial se consolidan, en muchos casos, a costa del préstamo indígena. Los procedimientos que se activan se describen.

3.3.1 La selección de valores sémicos en el léxico patrimonial y la estabilización de las formas sufijadas (-ata, -azo, -ejo, -ero, -ete, -illo, -ón, -uelo), lo que contribuye a la disolución de la tensión semántica de la etapa anterior:

- (28) Hay unas avejillas en esta tierra que se llaman *cocotli*. Y todos los españoles las llaman *tortolillas*. No son tan grandes como las de Castilla, pero son de aquel color; son bajuelas” (Sahagún [1576–77] 1990, CORDE)
- (29) Hay cierto genero de cuervos, mayores que una gran gallina, a los cuales llaman comúnmente *gallinazas*; son todas negras y guelen muy mal” (Patiño [1544] 1983: 277)
- (30) y los indios que más con los españoles comunican, [visten] *camisetas* y *zaragüelles* de esta misma tela (Patiño [1579] 1983: 189)
- (31) Hay otro animal que llaman los españoles *armadillo* y los naturales *amtor*; es del tamaño de un lechón de un mes: tiene la hechura un caballo darmas porque todo está cubierto de conchas. (Patiño [1582] 1983: 242)

3.3.2 La selección de indigenismos, eligiendo entre los sinónimos procedentes de distintas lenguas (iguana-cuauhcuetzpali) o consolidando su uso frente al término patrimonial (coyote). Se ofrecen aclaraciones sobre términos consolidados (34):

- (32) Hay otro animal en esta tierra que se llama *cuauhcuetzpali*, y los españoles le llaman *iaoana*. Es espantable en la vista. Parece dragón. Tiene escamas. Es tan largo como un brazo; es pintado de negro y amarillo. Come tierra y moscas y otros coquillos . . . (Sahagún [1576–77] 1990; CORDE)
- (33) Hay en esta tierra un animal que se llama *cóyotl*, al cual algunos de los españoles le llaman *zorro*, y otros le llaman *lobo*. Y según sus propiedades, a mi ver, ni es lobo ni zorro, sino animal propio de esta tierra. Es muy bello, de larga lana; tiene la cola gruesa, muy lanuda; tiene las orejas pequeñas, agudas; el hocico largo y no muy grueso, y prieto; tiene las piernas nerbosas; tiene las uñas corvadas y negras . . . (Sahagún [1576–77] 1990, CORDE)
- (34) los renteros o *mayerques* . . . entretanto que les dura el mando, roban cuanto pueden sin miedo ni vergüenza, porque ya que caigan será para tornar a lo que eran primero, porque este es propio oficio de tiranos, y como los españoles impropriamente llaman *caciques* y señores y principales a éstos, aunque no lo son, sino intrusos, dicen generalmente que los señores roban (Zurita [c.1560] 1992, CORDE)

3.3.3 La consolidación de la forma de los préstamos indígenas (tiánguez, escaupil) y ponderación contrastada de las equivalencias patrimoniales (37):

- (35) Lllaman los indios al mercado *tianguistli*, y los españoles le llaman *tiánguez*, sin mudarle como en otras muchas cosas, su antiguo nombre. El un tiánguez es en la población del Tatelulco (Cervantes de Salazar [1560], CORDE)
- (36) Un traje de otomí, con un *escaupil* o cota de algodón y sin más armas que una rodela y tres guijarros (Clavijero [1780] 1991, CORDE)
- (37) Lo que en España llaman *agueros*, en mexicano llaman *tetzahuitl*, si bien el vocablo mexicano suena algo mas que el castellano, porque dice ahüero, pronostico, portento o prodigio, que pronostica algun mal presente o venidero, todo lo dicho comprehende el nombre *tetzahuitl*, y entre todos hazen mucha diferencia de vnos a otros. (Ruiz de Alarcón [1629], CORDE)

3.3.4 El desarrollo de valores connotativos sobre indigenismos o voces patrimoniales a través de elementos morfológicos, como los sufijos

Es significativo considerar que en esta etapa ya hay criollos para los que América es primer y único referente, por lo que los recursos de marca geográfica actuarán desprovistos de auténtico valor referencial locativo; *de Castilla* y *de la tierra* (y sus variantes) son construcciones aprendidas y reutilizadas como estructuras fraseológicas no vinculadas a una noción locativa real. El complemento de España empieza a adquirir una connotación positiva que se conserva en algunas zonas hasta hoy (ASALE 2010).

- (38) que se vea en un pueblo qué *capitanejos* o *caciquillos* hay, y que se echen suertes; advirtiendo que quizás habrá tal cacique o *principalejo* que quiera ir de su voluntad (Ponce Leiva 1991: 543 [1592])
- (39) estos no tienen un solo cacique sino *señoretas* o *mandadorcillos* y así les llaman nombres diferentes (Patiño 1983: 185 [1579])

3.3.5 Surgen los préstamos de ida y vuelta, voces patrimoniales que regresan al español modificadas por una lengua indígena y viceversa (Gómez Capuz 1998). Por ejemplo, el término Malinche procede de Marina con el sufijo reverencial náhuatl *-tzin* (*Malintzin*) y se documenta pronto en textos españoles; vuelve de nuevo al náhuatl entendido como término español (Flores Farfán 2006: 121–23). Investigaciones como las de Granda (2002: 123–34) y Olko (2015: 46–47) ofrecen ejemplos de esta transferencia bidireccional en quechua y náhuatl, respectivamente.

- (40) e les dijeron que los pornían en el camino de *Malinche* (Este nombre *Malinche* llamaban aquellos indios a Cortés, e decíanle así por respecto de una india que traía un tiempo consigo, que era lengua e se decía *Marina*). (Fernández de Oviedo [1535–57] 1992, CORDE)

Un proceso semántico similar es el que siguen algunos marinerismos y arabismos como ‘tabaco’, que vuelven a España cargados de significados genuinamente americanos. Los marinerismos constituyen un grupo singular dentro de los términos patrimoniales que se acomodan en el léxico americano y son una prolongación de la experiencia náutica con la que se inicia el viaje al Nuevo Mundo (Frago Gracia 2008; Franco 1988). Palabras como *bizcocho*, *banda*, *rancho* y sus derivados (*ranchería*, *ranchear*, etc.) se utilizan para la vida cotidiana y algunos vuelven a la península con modificaciones de significado gestadas en América.

- (41) dentro traían liquidámbar revuelto con unas yerbas que se dice *tabaco*, y cuando acababa de comer, después que le habían cantado y bailado, y alzada la mesa, tomaba el humo de uno de aquellos cañutos (Díaz del Castillo [c.1568–75], CORDE)

El rasgo distintivo de esta etapa es la *selección y consolidación* léxica y morfológica, en la que los sistemas se estabilizan. Es el momento de la mayor incidencia del español en las comunidades indígenas (Lockhart 1991), por lo que se fortalece el lazo lingüístico y cultural para los hablantes con cierto grado de bilingüismo.

3.4 La dimensión de la independencia

Los procesos de emancipación que se ponen en marcha a partir del XIX configuran las nuevas naciones americanas. El interés por la descripción etnográfica queda a un lado y se abre paso la reflexión sobre el futuro y el refuerzo de las identidades nacionales, junto al rechazo hacia todo lo que simboliza la vieja España. Esta dimensión rompe los parámetros de expansión y

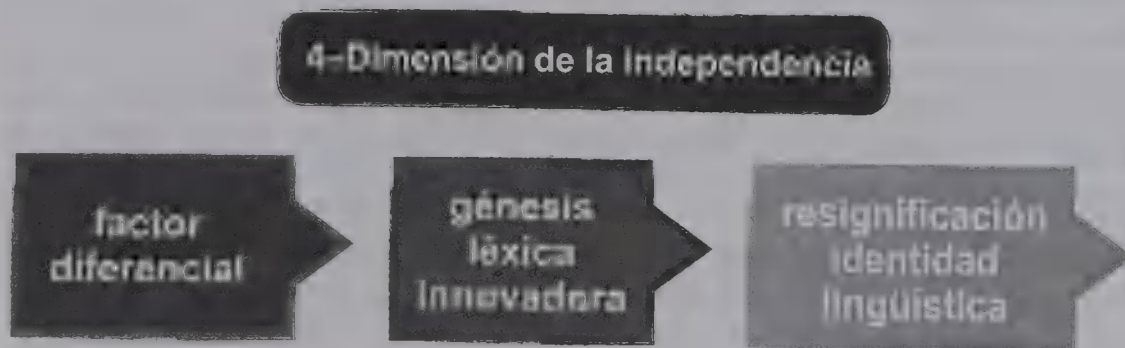


Figura 5. Desarrollo de la dimensión de independencia

consistencia de las tendencias designativas heredados y adquieren mayor relevancia el contacto con lenguas modernas y los rasgos de la variación americana.

El elemento articulador es la génesis léxica innovadora que actúa como factor diferencial respecto a la antigua metrópoli para dar cabida a nuevos conceptos, ideas políticas y sociales (*libertador, emancipación, americanos, gobierno, patria*) (Bravo-García 2012). La disputa entre purismo e innovación, que impregna en mayor o menor medida al debate lingüístico en las nuevas naciones americanas, incidirá en la selección léxica (Frago Gracia 2010: 187).

- (42) *Americanos*: Bajo cuyo nombre comprendo, no sólo a los nacidos en América, sino a los europeos, africanos y asiáticos que en ella residen: tened la bondad de oírme . . . (*Proclama de Iguala* de A. de Iturbide [1821]. En Moral Roncal 1998: 94)

Los mecanismos de préstamo, calco y resignificación actúan para incorporar estas nuevas nociones, tomadas de los modelos europeos francés o inglés.⁷ Los procesos sociales resultantes se dispersan en cada país y afectarán a la estratificación social de usos léxicos y morfológicos, en los que el indigenismo queda relegado a la designación de *artifacts* y no de *sociofacts*; por ello, la documentación de la independencia tiene una baja presencia de indigenismos y carece de nuevas creaciones nativas.⁸ Es el precio de un proceso político hecho fundamentalmente por criollos que solo hablan español.

Esta dimensión se caracteriza por la reelaboración de una personalidad lingüística propia que persigue la diferenciación léxica y morfológica de los usos tradicionales. Por ello, la búsqueda identitaria respecto a la lengua heredada encuentra un obstáculo en la sujeción a unas normas gramaticales que se sienten como obsoletas, como expresa con contundencia Sarmiento:

- (43) Mejor es pues, no andarse con reglas ni con autores: *así es malo, de este otro modo es como debe ser*, la noticia cunde por la ciudad o la aldea, se conversa sobre ello, se dice del libro que dice cómo debe decirse; habla mal uno y le salta al hocico otro con el *copo*, se arma una disputa, se consulta el libro, y si alguno de los literatos litigantes se lleva un par de puñetazos, apostaríamos la camina que en su vida se olvida de cómo debe decirse. Éste es el camino. ([1842] 2002: 7)

A partir de aquí se abrirá una nueva etapa del español y sus relaciones entre las variedades de Europa y América.

4. Conclusiones

Este estudio muestra cómo es posible formalizar la historia de unos procedimientos morfológicos y léxicos en una serie de dimensiones y, dentro de ellas, identificar elementos articuladores que tienen una especial repercusión léxico-semántica en cada fase del proceso de contacto. Si bien los fenómenos descritos se consolidan en una determinada etapa, hay un lógico margen de creación libre. Los datos manejados para esta investigación ofrecen el resultado que expresa Figura 6.

El análisis de los mecanismos activos en cada dimensión demuestra que la variación geográfica y la cronología son aspectos coadyuvantes en la expansión del castellano por América. Como afirma Zimmermann (2011), “el objeto de la historia lingüística no debe ser el de la historia de una lengua, sino la historia comunicativa del espacio y de la comunidad” (14).

En el caso de la construcción morfológica y de la creación léxica, los mecanismos que utiliza el español son recurrentes y asimiladores, de forma que articulan de manera transversal el necesario proceso cognitivo de captación y expresión de lo americano, acorde con los elementos que cohesionan cada etapa. Entre ellos, la incorporación de voces procedentes de las lenguas nativas

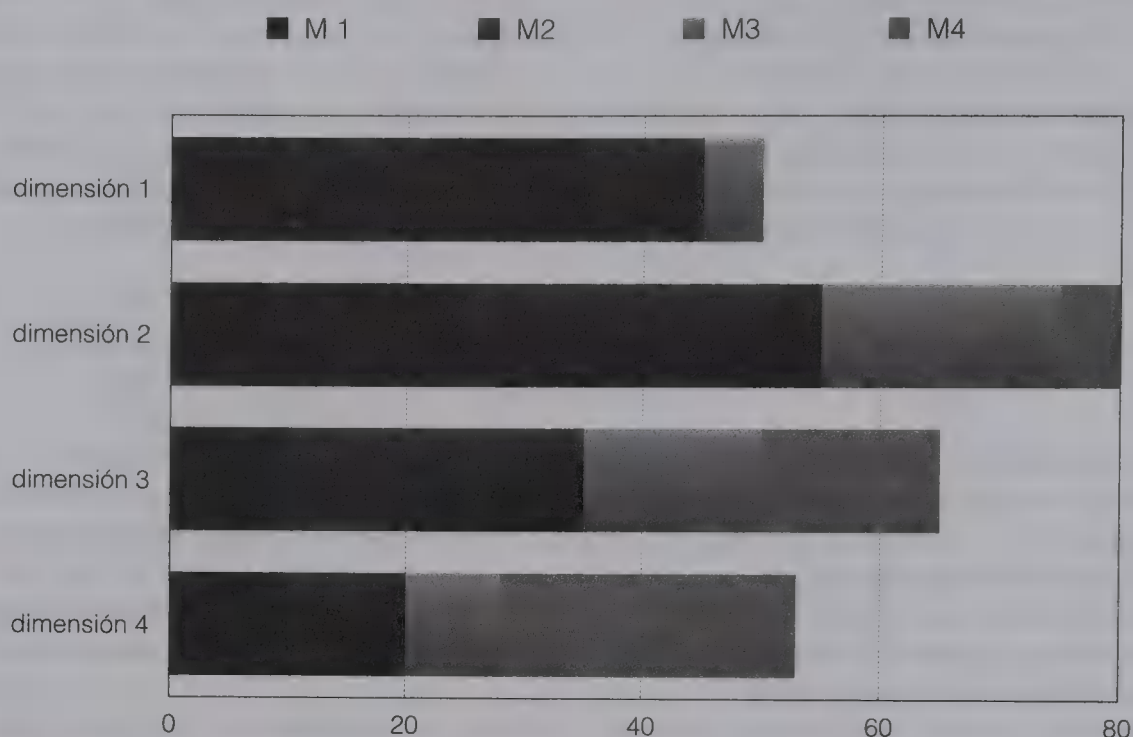


Figura 6. Relevancia de los mecanismos (M) en cada dimensión

es un elemento esencial del contacto que, a través de los mecanismos morfológicos castellanos, se eleva a uso general, superando la vinculación geográfica inicial.

Pero no solo la novedad que supuso la América del descubrimiento motivó un movimiento de creación morfoléxica, sino que el propio desarrollo de la sociedad criolla necesitó nuevos términos para expresar su mestizaje y transferencia cultural, pues “aun sin necesidad de influencia indígena, las ideas y las cosas de Europa se transformaban en la tierra nueva, como es natural” (Henríquez Ureña 1945: 12). Estudiar cómo la lengua española pone en marcha sus mecanismos y connaturaliza préstamos es un ejercicio de morfología diatópica que encuentra todo su sentido en la creatividad de la lengua española y en las manifestaciones de la generosa documentación histórica americana.

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo se inscribe en el proyecto “La escritura elaborada en español de la Baja Edad Media al siglo XVI: Traducción y contacto de Lenguas” Historia 15 (FFI2016-74828-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Ha recibido financiación del Consejo Europeo de Investigación en virtud del Séptimo Programa Marco de la [Comunidad Europea] [7^oPM/2007-2013]/en virtud del acuerdo de subvención del CEI n° 312795.

NOTAS

¹ Los términos *artifact* y *sociofact* acuñados por Bidney (1968) sirven para clasificar los diferentes productos a partir de los cuales se construye la cultura de una sociedad.

² Un desarrollo ejemplificado del marco de conocimiento referencial puede encontrarse en Bravo-García 2015.

³ Se puede apreciar cómo el topónimo se convierte en gentilicio y se generalizará en adelante como adjetivo. La voz se conserva hasta hoy con significado de gentilicio y el general de ‘hombre cruel e inhumano’.

además de otros valores semánticos dialectales que hacen referencia a los conceptos de ‘picante’ (RD, Ve), ‘caliente’ (RD, Ve), ‘persona agresiva’ (Ni, RD, Ve) ‘animal que pica’ (PR, RD), como registra el diccionario (ASALE, s.v.).

⁴ En autores con implicación etnográfica, como Acosta (1987), se observa esta gradualidad en el proceso de conocimiento y se refleja en la captación de las voces autóctonas: “Pero la natural especería que dió Dios a las Indias de Occidente, es la que en *Castilla llaman pimienta de las Indias*, y en Indias por vocablo general tomado de la primera tierra de islas que conquistaron, nombran *ají*, y en *lengua del Cuzco se dice uchu*, y en la de *México chili*” (Acosta (1987) [1590] CORDE).

⁵ Aunque ya se ha iniciado el asentamiento social en territorio quechua, es menos estable y presenta menor grado de interacción Lockhart (1968), lo que repercute en la asimilación de indoamericanismos procedentes de este ámbito geográfico (Mejías 1980).

⁶ Este procedimiento continuará vigente en las etapas posteriores: “Y era porque solo comían lo que naturaleza había menester para sustentarse, no más que dos o tres tortillas de *maíz* y unas yerbezuelas cocidas con un poco de *ají* o *chile*, que en España llaman *pimienta de las Indias*” (Fray Jerónimo Mendieta [c.1604], CORDE).

⁷ La extensión de esta etapa y la complejidad en cada país, obligan a dejar para un trabajo posterior una descripción más precisa de los procesos morfológicos y las creaciones léxicas que se generan.

⁸ En Simón Bolívar se encuentran indoamericanismos ya afianzados para la época: antillanismos (*cacique*, *canoa*, *chicha*, *huracán*, *maíz*), mexicanismos (*cacao*, *hule*, *petaca*), y peruanismos (*papa*, *quina*), además de otras voces generales en su contexto geográfico (Hildebrant 1961: 177).

OBRAS CITADAS

- Acosta, José de. (1987 [1590]). *Historia natural y moral de las Indias*. Madrid: Historia 16. Web. 13 mayo 2017.
- Aguado, Fray Pedro de. (1916 [1573–81]). *Historia de Santa Marta y Nuevo Reino de Granada*. Madrid: Establecimiento Tipográfico de Jaime Ratés. Web. 13 mayo 2017.
- Alvar Ezquerro, Manuel. (1997). *Vocabulario de indigenismos en las Crónicas de Indias*. Madrid: CSIC. Impreso.
- Alvar López, Manuel. (1970). *Americanismos en la historia de Bernal Díaz del Castillo*. Madrid: Cultura Hispánica. Impreso.
- Álvarez Chanca. (1990 [1493]). “Carta”. *Primeras cartas sobre América (1493–1503)*. Sevilla: Universidad de Sevilla. 110–37. Impreso.
- Andión Herrero, María Antonieta. (2004). *Los indigenismos en la Historia de las Indias de Bartolomé de las Casas*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Impreso.
- . (2005). “Acerca del léxico antillano y circuncaribe en la *Historia de las Indias* de Fray Bartolomé de las Casas”. *Filología y lingüística: Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*. 2. Ed. César Hernández Alonso. Madrid: CSIC-UNED-Universidad de Valladolid. Impreso.
- Arellano Moreno, A. (1964). *Relaciones geográficas de Venezuela*. Caracas: Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia. Impreso.
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). (2010). *Diccionario de americanismos*. Lima: Santillana. Impreso.
- Bastardín Candón, Teresa. (2013). *Vocabulario indígena en la historia de fray Bernardino de Sahagún*. Bern: Peter Lang. Impreso.
- Bidney, David. (1968). *Theoretical Anthropology*. New York: Columbia UP. Impreso.
- Boyd-Bowman, Peter. (1972). *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*. London: Tamesis. Impreso.
- . (2003). *Peter Boyd-Bowman's Léxico hispanoamericano (1493–1993)*. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies. Web. 13 mayo 2017.
- Bravo-García, Eva. (2012). “Las ideas lingüísticas en América a partir de 1812”. *La Constitución gaditana de 1812 y sus repercusiones en América*. 2. Ed. Alberto Gullón Abao, y Antonio Gutiérrez Escudero. Cádiz: Universidad de Cádiz. 355–72. Impreso.
- . (2015). “La construcción de estereotipos en las crónicas de Indias”. *Politeja* 38. Jagiellonian University. 99–114. Impreso.
- . (en prensa). “Entrelazamiento y construcción social: Contacto de náhuatl y español en el siglo XVI a través de la obra de Muñoz Camargo”. *Actas del X congreso internacional de historia de la lengua española*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza. Impreso.
- Bravo-García, Eva, y M. Teresa Cáceres Lorenzo. (2011). *La incorporación del indigenismo léxico en los contextos comunicativos canario y americano (1492–1550)*. Frankfurt: Peter Lang. Impreso.

- . (2013). *El léxico cotidiano en América a través de las relaciones geográficas de Indias (Tierra firme y América del Sur: S. XVI)*. Bern: Peter Lang. Impreso.
- Buesa Oliver, Tomás, y José M. Enguita Utrilla. (1992). *Léxico del español de América: Su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: Mapfre. Impreso.
- Cervantes de Salazar, Francisco. (1971 [1560]). *Crónica de la Nueva España*. Madrid: Atlas. Web. 13 mayo 2017.
- Clavijero, Francisco J. (1991 [1780]). *Historia Antigua de México*. México: Porrúa. Web. 13 mayo 2017.
- Colón, Cristóbal. (1990 [1493]). "Carta". *Primeras cartas sobre América (1493–1503)*. Ed. Francisco Morales Padrón. Sevilla: Universidad de Sevilla. 69–82. Impreso.
- Concepción, Alain, y Dalila Fasla Fernández. (2000). "El léxico de origen árabe en el español de las dos orillas: Anotaciones diacrónicas, diatópicas y sociolectales". *Anuario de estudios filológicos* 23: 103–22. Impreso.
- Corpus diacrónico del español* (CORDE). (n. d.). Real Academia Española. Web. 13 mayo 2017.
- Cortés, Hernán. (1985 [1519–26]). *Cartas de relación*. Madrid: Historia 16. Impreso.
- De la Torre, Fray Tomás. (1985). *Diario de viaje: De Salamanca a Chiapa. 1544–1545*. Burgos: OPE. Impreso.
- De Granda, Germán. (2002). *Lingüística de contacto: Español y quechua en el área andina suramericana*. Valladolid: Secretariado de publicaciones e intercambio editorial de la Universidad de Valladolid. Impreso.
- Díaz del Castillo, Bernal. (1982 [c.1568–75]). *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Madrid: CSIC. Impreso.
- Enguita Utrilla, José M. (2004). *Para la historia de los americanismos léxicos*. Frankfurt: Peter Lang. Impreso.
- Fernández de Oviedo, Gonzalo. (1986 [1526]). *Sumario de la natural historia de las Indias*. Madrid: Historia 16. Impreso.
- . (1992 [1535–57]). *Historia general y natural de las Indias*. Madrid: Atlas. Web. 13 mayo 2017.
- Flores Farfán, José A. (2006). "La Malinche, portavoz de dos mundos". *Estudios de cultura náhuatl* 37: 117–37. Impreso.
- Frago Gracia, Juan A. (2006). "El indoamericanismo léxico en España: De Colón a Monardes". *Filología y lingüística: Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*. Vol. 1. Ed. César Hernández Alonso. Madrid: CSIC. 1719–28. Impreso.
- . (2008). "Marinerismos de tierra adentro: Del Río de la Plata a México". *Boletín de filología* 43: 63–82. Impreso.
- . (2010). *El español de América en la Independencia*. Madrid: Taurus. Impreso.
- Franco, Mariano. (1988). "Léxico marinerio en documentos americanos de los S. XVI y XVII: Marinerismos o voces que designan realidades terrestres". *Anuario de lingüística hispánica* 4. 147–79. Impreso.
- Friederici, Georg. (1960). *Amerikanistisches Wörterbuch*. Hamburgo: Crain. Impreso.
- García-Borrón, Juan Pablo. (2013). *Semántica de la palabra*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Impreso.
- Garcilaso de la Vega, el Inca ([1609] 1985). *Comentarios reales*. Caracas: Ayacucho. Web. 13 mayo 2017.
- Gil, Juan, y Varela, Consuelo. (1984). *Cartas de particulares y relaciones coetáneas*. Madrid: Alianza. Impreso.
- Gómez Capuz, Juan. (1998). *El préstamo lingüístico: Conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universidad de Valencia. Impreso.
- Henríquez Ureña, Pedro. (1945). Introducción. Mariano Picón Salas. *De la conquista a la independencia: Tres siglos de historia cultural hispanoamericana*. México: FCE. Impreso.
- Hildebrant, Martha. (1961). *La lengua de Bolívar I. Léxico*. Caracas: Universidad Central de Venezuela. Impreso.
- Isaza Calderón, Baltasar. (1974). "Los americanismos históricos". *Boletín de la academia panameña de la lengua* 4.2: 39–42. Impreso.
- Las Casas, Bartolomé de. (1989). *Diario del primer y tercer viaje de Cristóbal Colón*. Madrid: Junta de Andalucía-Alianza. Impreso.
- Lockhart, James. (1968). *Spanish Peru, 1532–1560: A Colonial Society*. Madison: U of Wisconsin P. Impreso.
- . (1991). *Nahuas and Spaniards: Postconquest Central Mexican History and Philology*. Stanford: Stanford UP. Impreso.
- López Morales, Humberto. (1974). "Indigenismos en los textos cronísticos de Puerto Rico: índices de frecuencia y densidad". *Estudios filológicos y lingüísticos: Homenaje a Ángel Rosenblat en sus 70 años*. Caracas: Instituto Pedagógico. 337–46. Impreso.
- . (1990). "Penetración de indigenismos léxicos en el español del siglo XVI". *Actas del 1 simposio de filología iberoamericana*. Zaragoza: Pórtico. 137–50. Impreso.

- Lüdtke, Jens. (2015). "Español hispanoamericano". *Manuel des anthologies, corpus et textes romans*. Berlin: de Gruyter. 190–201. Impreso.
- Lüdtke, Jens, Elisabeth Beniers Jacobs, y Carlos Gabriel Perna. (2011). *La formación de palabras en las lenguas románicas: Su semántica en diacronía y sincronía*. México: El Colegio de México. Impreso.
- Mejías, Hugo A. (1980). *Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII*. México: UNAM. Impreso.
- Mendieta, Fray Jerónimo de. (1973 [c.1604]). *Historia eclesiástica indiana*. Madrid: Atlas. Web. 13 mayo 2017.
- Montenegro, Pedro. (1942 [1710]). *Materia médica*. Buenos Aires: RBNBA. Web. 13 mayo 2017.
- Moral Roncal, Antonio M. (1998). *El reinado de Fernando VII en sus documentos*. Barcelona: Ariel. Impreso.
- Motolinía, Toribio de Benavente. (1985 [1536–41]). *Historia de los indios de la Nueva España*. Madrid: Castalia. Impreso.
- Olko, Justyna. (2015). "Language Encounters: Toward a Better Comprehension of Contact-induced Lexical Change in Colonial Nahuatl". *Politeja* 38: 35–52. Impreso.
- Núñez Cabeza de Vaca, Alvar. (1984 [1537–40]). *Naufragios y Comentarios*. Madrid: Historia 16. Impreso.
- Patiño, V. M. (1983). *Relaciones geográficas de Nueva Granada: Siglos XVI a XIX*. Cali: Imprenta Departamental. Impreso.
- Ponce Leiva, P. (1991). *Relaciones histórico-geográficas de la audiencia de Quito: Siglos XVI–XIX*. Madrid: CSIC. Impreso.
- Rivarola, José. (2005). "Sobre los orígenes y la evolución del español de América". *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Ed. Volker Noll, Klaus Zimmermann, e Ingrid Neumann-Holzschuh. Madrid: Iberoamericana. 33–48. Impreso.
- Ruiz de Alarcón, Hernando. (2003 [1629]). *Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas que hoy viven entre los indios naturales de esta Nueva España*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Web. 13 mayo 2017.
- Sahagún, Bernardino de. (1990 [1576–77]). *Historia general de las cosas de Nueva España*. Madrid: Historia 16. Web. 13 mayo 2017.
- Sarmiento, Domingo F. (2002 [1842]). "Ejercicios populares de la lengua castellana". *Obras selectas*. Madrid: Espasa. Impreso.
- Sellier, Jean. (2007). *Atlas de los pueblos de América*. Barcelona: Paidós. Impreso.
- Zamora Munné, Juan. (1992). "La penetración de indoamericanismos léxicos en el español del siglo XVI". *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio Bustos Tovar*. 2. Ed. J. A. Bartol Hernández, Juan F. García Santos, y Javier de Santiago Guervós. Salamanca: Universidad de Salamanca. 971–79. Impreso.
- . (2002). "Indigenismos en la lengua de los conquistadores". *Hesperia: Anuario de filología hispánica* 5: 195–209. Impreso.
- Zimmermann, Klaus. (2011). "La construcción de la historia del español de América: Propuestas y análisis crítico". *Cuadernos de la ALFAL* 2: 8–24. Impreso.
- Zurita, Alonso de. (1992 [c.1560]). *Relación de los señores de la Nueva España*. Madrid: Historia 16. Web. 13 mayo 2017.

Entre *limonetis* y *malaguitas*: Estudio del léxico divergente de proximidad. Nuevos datos del Proyecto CONVERLEX-Málaga

Antonio Manuel Ávila Muñoz
Universidad de Málaga

Resumen: El *Proyecto de estudio de la convergencia léxica en la ciudad de Málaga* (Proyecto CONVERLEX-Málaga) se basa en la recogida de datos actuales del vocabulario activo y pasivo de una muestra de hablantes preestratificada por sexo, edad y nivel educacional para relacionarlos con los contenidos en las principales fuentes lexicográficas tradicionales. Se pretende averiguar en qué proporción se mantiene el léxico dialectal y cómo se diferencia y estratifica hoy. El léxico dialectal atraviesa un proceso de nivelación similar al de otros componentes lingüísticos: en una ciudad como Málaga, cuya variedad lingüística tiende a una relativa igualación en la pronunciación y en la gramática (Villena Ponsoda 2008), es de esperar que el proceso de sustitución del léxico tradicional esté avanzado. En este trabajo analizamos las características morfológicas y semánticas del léxico divergente contenido en la base de datos del Proyecto CONVERLEX. Realizamos un análisis individualizado de cada una de las formas, convencidos de que cada palabra cuenta su propia historia. Tras la aparente heterogeneidad morfológica de los vocablos analizados buscamos patrones morfológicos y semántico-cognitivos esenciales que se repitan en estos términos que parecen favorecer la resistencia del proceso lingüístico divergente ante la dinámica convergente generalizada en el resto de niveles.

Palabras clave: convergence linguistics/convergencia lingüística, fields of experience/ámbitos de experiencia, geographic diffusion/difusión geográfica, lexical divergence/divergencia léxica, lexicalization/lexicalización, metaphor/metáfora, metonymy/metonimia, morphological patterns/patrones morfológicos, Proyecto CONVERLEX

1. Introducción

La identidad social característica de Andalucía en el siglo XXI comenzó a forjarse en la segunda mitad del siglo pasado y hoy se manifiesta lingüísticamente como una nueva variedad koinizada (Villena Ponsoda y Vida Castro 2017a y 2017b). El fenómeno lingüístico mixto es el resultado de dos poderosas transformaciones sociales: por una parte, el despertar de España al exterior tras el ostracismo en que quedó el país tras la guerra civil y, por otra parte—concretamente en Andalucía—el desarrollo incontrolado de una industria turística que propulsó la migración del campo a las ciudades, paralela a la constante emigración al exterior o a las zonas industriales del norte de la península. El fenómeno sociolingüístico continúa hasta nuestros días y produce una imagen bipolar claramente diferenciada: por un lado, los hablantes jóvenes e instruidos orientados al estándar (especialmente las mujeres) y, por otro lado, los hablantes mayores, con instrucción básica y orientación local. El resto de los hablantes se mueve en un continuo entre ambos grupos, con aceptación variada de los significados sociales neutros respecto a la estandarización/no estandarización; el resultado ha sido la emergencia de una identidad regional caracterizada por el uso de variables extendidas en Andalucía y elevadas a la categoría de estándar regional, al menos en ciertas áreas próximas al influjo de lo que los dialectólogos llaman “norma sevillana”.

Parece que las variedades lingüísticas urbanas se separan como reflejo del alejamiento de las clases sociales. En un contexto socioeconómico que fomenta una ampliación de las diferencias sociales e intensifica la estratificación social, no es extraño que las clases medias de las ciudades meridionales de España—empobrecidas y dependientes del negocio del turismo—se apeguen a valores que sugieren la modernidad y el progreso que provienen del norte de la península y rechacen los símbolos de la tradición, identificándolos con el atraso social. De este movimiento de repulsa surge la convergencia lingüística hacia el estándar y la adopción de rasgos que fomentan ese proceso dinámico. Por su parte, las clases trabajadoras urbanas—muy vulnerables y sin esperanza de progreso—toman los valores de solidaridad de la comunidad local (el barrio, la red social) y se diferencian cada vez más de los hablantes de la nueva variedad convergente.

La ciudad de Málaga es un laboratorio de observación privilegiado para seguir este proceso dinámico. Los dos extremos que marcan el continuo sociolingüístico de los movimientos hacia el estándar lo determinan los llamados *pijos* o *limonetis*, por un lado, y *merdellones* o *malaguitas*, por otro. En este continuo de variación surgen significados sociales que subyacen en la variación lingüística. Hasta ahora, el fenómeno ha sido estudiado en el nivel fonológico (Villena Ponsoda 2014) y los estudios en marcha sobre el léxico y la gramática servirán para corroborar si estamos ante un proceso similar a los ocurridos en otros lugares (Cerruti y Regis 2014).

2. Justificación y contexto

La sociolingüística de las últimas décadas ha prestado especial atención a la investigación sobre los procesos dinámicos de contacto dialectal y la convergencia/divergencia entre variedades. El trabajo empírico y teórico de dialectólogos sociales europeos (Trudgill, Auer, Kerswill, entre otros) ha revitalizado este campo y permite comprender los patrones de uso del habla recurrentes en toda Europa. Estos patrones están condicionados, en parte, por factores sociales e históricos de cada país—idioma y dialecto—pero, por encima de ellos, reflejan condiciones universales del lenguaje ya que estos estudios han puesto de manifiesto patrones similares de cambio y revitalización dialectal en toda Europa: mientras que los dialectos están siendo abandonados, el acceso generalizado a un aparente estándar común implica una considerable heterogeneización de la norma y la homogeneización del panorama dialectal.

Estos cambios sociales han propiciado una situación en la cual los dialectos tradicionales se han transformado en koinés y/o variedades regionales de la lengua estándar. La koiné puede ser el resultado del contacto de diferentes dialectos, pero además puede ser consecuencia del contacto de dialectos con la variedad estándar. Como es lógico, si los dialectos se desarrollan en la misma dirección, cada vez serán más parecidos.

En la historia moderna de Europa, la situación general sociolingüística ha estado marcada por la coexistencia, por una parte, de dialectos tradicionales y, por otra, de variedades estándares nacionales. Ambos modelos han sido guardados celosamente tanto en el nivel del hablante individual como en el nivel de la comunidad de habla. Como es sabido, la variedad dialectal ha sido considerada como el código bajo y la variedad estándar como el código prestigioso, con una rígida separación entre las dos estructuras en términos de uso y dominios de uso.

En la actualidad, en muchos lugares de Europa se desarrollan variedades que llenan el espacio que separa al dialecto de la variedad estándar. Esas variedades intermedias incluyen dialectos regionales y variedades regionales de la variedad estándar que ocupan el lugar de los dialectos tradicionales y, en muchos casos, empujan a estos a la desaparición. La situación de diaglosia descrita se encuadra en un panorama sociolingüístico extremadamente complejo. Esta situación muestra que, mientras los dialectos tradicionales constituyen un aspecto esencial de la herencia cultural de Europa, un significado igualmente trascendente surge de la emergente koinización y otras formaciones diaglósicas que requieren estudio sistemático.

2.1 El caso del español en Andalucía

En el caso de las variedades dialectales regionales del español se ha producido un movimiento de convergencia hacia el estándar nacional que está motivado por razones de prestigio social patente y afecta a las clases sociales medioaltas urbanas. Este movimiento se refleja en Andalucía como una alteración notable de la situación previa clásica descrita como un continuo entre Sevilla y Madrid.

El significado social que subyace en la aceptación por parte de los hablantes urbanos de estatus medioalto de rasgos del estándar nacional—junto al mantenimiento de otros claramente meridionales—se relaciona con la formación de una identidad moderna que combina la orientación urbana, cosmopolita y contemporánea, con los valores aún vivos de pertenencia a comunidades meridionales (Villena Ponsoda y Vida Castro 2017b).

Ello ha propiciado, sobre todo desde el último tercio del siglo pasado, el abandono progresivo de los usos lingüísticos identificados con el mundo rural y urbano de estatus bajo (básicamente, el fonetismo innovador en el ataque silábico) y el mantenimiento de los patrones de pronunciación meridional en la coda silábica. Ambas tendencias se justifican social y estructuralmente, y determinan la ideología convergente que domina hoy en la Andalucía urbana y está en la percepción y en los mapas mentales de los hablantes.

Este proceso genera una aproximación entre, por un lado, las variedades urbanas meridionales de estatus medioalto y, por otro, las variedades centrales castellanas y de transición (Murcia, Extremadura). La continuidad geográfica, mencionada tradicionalmente desde Navarro Tomás, entre este conjunto de dialectos se ve ahora reforzada en un movimiento convergente de orientación estándar que aproxima las variedades por los dos extremos contrarios de la escala de estratificación socioeconómica (Villena Ponsoda y Vida Castro 2017a).

La variedad koinética intermedia formada entre el estándar y las variedades vernaculares adopta un carácter mezclado que la hace, al parecer, atractiva. Esto explica su difusión y su valor de aproximación de las variedades de clase baja y trabajadora de los dialectos centrales y de transición (sin olvidar a los inmigrantes de origen meridional) a las variedades medioaltas de Andalucía (especialmente del área oriental). Los rasgos que la constituyen como una variedad relativamente coherente son tanto de tipo fonético-fonológico como léxico.

3. El Proyecto CONVERLEX

El presente estudio surge en el seno del *Proyecto de investigación sobre la convergencia léxica* en la ciudad de Málaga (Proyecto CONVERLEX). El propósito de este proyecto matriz consiste en 1) obtener datos actuales del vocabulario activo y pasivo en una muestra de hablantes de la ciudad de Málaga preestratificada por sexo, edad y nivel educacional; y 2) relacionarlos con los recogidos en diversas fuentes geolingüísticas y lexicográficas. Se pretende averiguar en qué proporción se mantiene el léxico dialectal tradicional y cómo se diferencia y estratifica en la actualidad.

Los datos se obtienen mediante una estructura de entrevistas semidirigidas guiadas por cuestionario. Las entrevistas, con una duración media de dos horas, incluyendo las respuestas a los cuestionarios y una breve conversación previa, se realizaron durante el año 2013.

El origen de los conceptos y de las formas léxicas utilizadas en los cuestionarios está en el estudio de diversas fuentes y en una selección de conceptos cuya denominación tradicional (*andalucismo*, *localismo*) estaba registrada en ellas: esencialmente, el *Diccionario de la Real Academia española* (DRAE) y el *Tesoro de las hablas andaluzas* (THA) (Alvar Ezquerro 2000), que recoge el vocabulario obtenido en la investigación geolingüística del *Atlas lingüístico y*

etnográfico de Andalucía (ALEA) (Alvar López et al. 1960–73). A este conjunto de datos se añadió el procedente de trabajos posteriores especialmente centrados en el vocabulario de la ciudad de Málaga (del Pino 2006; del Pozo 2010).

Los campos de experiencia usados para la elaboración de los cuestionarios fueron los que se muestran en la Tabla 1.

Tabla 1. Campos de experiencia usados en el estudio de la convergencia léxica en Málaga

1. El cuerpo humano	9. El campo
2. La ropa	10. Transportes
3. La casa	11. Animales
4. Los muebles de la casa	12. Juegos
5. Alimentos	13. Profesiones y colores
6. Utensilios de cocina	14. El mar
7. La escuela	15. Tipos y costumbres urbanas
8. La ciudad	

Se pretendió que los campos recogiesen los aspectos más importantes de la vida material e intelectual de la comunidad atendiendo, a la vez, al contenido conceptual del *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. Así mismo, se respetó, dentro de lo posible, el conjunto de centros de interés utilizados en los estudios tradicionales sobre disponibilidad léxica. El objetivo futuro es establecer diferentes comparaciones de resultados con el estudio previo sobre el vocabulario disponible en la ciudad y con investigaciones que usen metodologías similares. Por razones de interés comparativo más amplio, se intentó también que no faltase ninguno de los cien conceptos de la lista clásica de Swadesh (1971: 283). La entrevista lingüística se dividió en varias secciones que se usan como variables dependientes (Villena Ponsoda, Ávila Muñoz y von Essen, 2017). Presentamos a continuación las dos que sirven para contextualizar el presente estudio.

3.1 Cuestionario semasiológico

Aunque en este trabajo no se tiene en cuenta esta parte del cuestionario, la exposición de los resultados obtenidos ayudará a entender su naturaleza. El cuestionario semasiológico consistía en el reconocimiento de más de 200 vocablos seleccionados a partir de las formas señaladas en las fuentes. Se trataba de conocer el grado de comprensión actual del léxico marcado como propio y usual en la ciudad.

Se obtuvieron 12 mil respuestas a las 222 palabras marcadas como locales o regionales en las fuentes. Nos interesaba conocer si el informante identificaba la palabra con el significado propio del área geográfica estudiada, así que las respuestas se clasificaron en positivas (esto es, identificación del significado o significados de la forma léxica tal y como consta en las fuentes de referencia), negativas (reconocimiento erróneo por indicación de un significado no coincidente con alguno de los registrados en las fuentes) y sin respuesta (por desconocimiento de la palabra sin opción de asociar un significado). Con posterioridad, se calculó la proporción de aciertos sobre el total y se operó con la nueva variable continua.

3.2 Cuestionario onomasiológico conceptual sobre 15 campos de experiencia, con 297 conceptos

Se trataba de comprobar el grado de vitalidad de las formas léxicas de ciertos campos de experiencia que se usaban comúnmente en la ciudad en los años cincuenta del siglo pasado y observar si se ha llevado a cabo un proceso de sustitución del léxico local por el regional y, sobre todo, por el general. Para ello se solicitaron cuatro respuestas para cada ítem, correspondientes a cuatro situaciones o estilos diferentes: uso espontáneo, uso informal, uso formal y competencia dialectal. El primero corresponde a la primera respuesta obtenida de manera espontánea, el segundo y tercero a dos situaciones prototípicas descritas al informante y el cuarto a la pregunta sobre la denominación o denominaciones más típicas del área para el concepto tratado. En este trabajo analizamos solo las respuestas obtenidas en el primer estilo (uso espontáneo).

Las variables léxicas onomasiológicas surgen de las denominaciones obtenidas para cada concepto por parte de los hablantes de la muestra; es decir, el campo onomasiológico o de denominaciones de los conceptos clasificados en los quince campos de experiencia en el cuestionario (por ejemplo, para el concepto 'botijo': *botijo*, *pipo*, *pirulo*, *vasija*, *pirulí*).

Hemos considerado la clasificación de cada palabra en las fuentes de referencia (DRAE, ALEA, y THA) en cuanto a su difusión geográfica: local, provincial, subregional, regional y general teniendo en cuenta las condiciones de uso; por ejemplo, si se trata de un signo completo o solo de una acepción especial o restringida de un significante de uso general. Se construyó así una variable nominal cuyas variantes son los diferentes grados de extensión o difusión (localismo, provincialismo, subregionalismo, andalucismo, español peninsular y general). A partir de los primeros resultados se calcularon las proporciones correspondientes a los diferentes grados de difusión y se trabajó con la variable continua obtenida. En el presente estudio analizaremos solo los términos etiquetados como localismos y andalucismos en la base de datos general.

El total de formas léxicas obtenidas (ocurrencias) a partir de las respuestas al cuestionario en el primer contexto (estilo espontáneo) fue de 17 425, correspondientes a 6595 vocablos (lemas). Las formas recogidas se clasificaron, tras confrontarlas con las denominaciones incluidas en las fuentes, en palabras de difusión general (general), regional (andalucismo) y local (localismo), tal y como se refleja en la Tabla 2. Se calcularon las medias de uso sobre los totales de ocurrencias y los promedios. Del total de vocablos encontrados, el THA señala 20 andalucismos y 49 localismos.

Tabla 2. Grado de difusión de las denominaciones obtenidas para los conceptos en 15 campos de experiencia

Difusión	n	Mín.	Máx.	Media	Desv.	Promedio	Desv.
General	54	0.79	0.96	0.88	0.038	223.4	21.0
Andalucismo	54	0.03	0.15	0.088	0.028	22.8	8.7
Localismo	54	0.01	0.08	0.039	0.014	10.1	3.9

3.3 Muestra

Se empleó una muestra uniforme de hablantes—nacidos o con residencia en la ciudad desde edad temprana—hasta completar las cuotas de preestratificación previstas ($n = 54$; $h = 27$, $m = 27$) (Tabla 3). Se eligió la división en grupos de edad más usada entre los investigadores del español y la empleada en el estudio panhispánico sobre el español de España y América (Moreno

Fernández 1996; Vida Castro 2004). La organización educacional agrupaba a los hablantes según hubiesen obtenido el título de educación secundaria obligatoria (0), los que cursaron estudios postobligatorios de bachillerato o equivalentes (1) y universitarios (2).

Tabla 3. Muestra de hablantes para el estudio de la convergencia

Mujer					Hombre				
Educación	0	1	2	Total	Educación	0	1	2	Total
Edad					Edad				
20-34	3	3	3	9	20-34	3	3	3	9
35-55	3	3	3	9	35-55	3	3	3	9
> 55	3	3	3	9	> 55	3	3	3	9
Total	9	9	9	27	Total	9	9	9	27

Además de las variables de preestratificación comentadas (edad, sexo, educación), se obtuvo información—mediante cuestionario—de la ocupación, renta y área de residencia del hablante. También se recogieron datos relativos a su formación complementaria (idiomas, cursos, etc.) y sobre el estatus y los antecedentes sociales de los padres. Así mismo, el cuestionario nos proporcionó información sobre la red social del sujeto y, por último, sobre su orientación respecto a la norma y al mercado lingüístico.

4. Análisis del léxico divergente

4.1 Objetivos e hipótesis

Nuestro trabajo pretende analizar el léxico divergente de la población estudiada y determinar posibles mecanismos morfológicos y semántico-cognitivos que nos sirvan para describir y explicar (y para entender) las causas de su mantenimiento y resistencia a la tendencia convergente generalizada. Aprovecharemos el análisis para observar cuáles son los ámbitos de conocimiento o experiencia en los que más fuertemente está arraigado este tipo de léxico divergente. Para ello, obtendremos el listado de vocablos marcado en nuestro corpus como, por un lado, local y, por otro, regional para clasificarlo después según su categoría gramatical. Posteriormente, estudiaremos de manera particular la morfología que presentan los elementos que integran cada categoría. Por último, intentaremos averiguar si los hablantes emplean procedimientos morfológicos y cognitivos de manera recurrente en la formación de este tipo de vocablos y, si es posible, descubrir si estos procedimientos se diferencian en algo de los que se emplean en los vocablos de extensión más general.

Las hipótesis de partida son las que se muestran a continuación:

4.1.1 Morfología general

Como se ha demostrado en estudios previos (Villena Ponsoda, Ávila Muñoz y von Essen, en prensa), los hablantes de mayor edad, más vulnerables (estratificación, adquisición, Villena y Villena 2102), con biografías menos integradas en las corrientes de información general y más unidas a sus redes personales usan en mayor medida las formas vernaculares aprendidas

en la infancia y en el contexto más próximo. Estos individuos suelen poseer estudios básicos o primarios y, por tanto, su contacto con terminología técnica o especializada—propia de niveles de enseñanza medios o superiores—suele ser escaso. Si bien es cierto que los afijos considerados *cultos* no sirven solo para la creación de léxico técnico y científico y es empleado en ocasiones en la creación de vocabulario general (Guerrero Ramos y Pérez Lagos 2009), es de prever que el léxico divergente no use elementos de formación morfológica frecuentes en tecnicismos (Siversen 2007) y, sin embargo, predominen los empleados en corpus de divulgación general.

4.1.2 *Aglutinación*

Relacionada con la anterior, planteamos la hipótesis de la aglutinación. La aproximación cualitativa que proponemos nos presentará procedimientos morfológicos muy elementales y comunes en el español general. No hay que olvidar que las formas analizadas pertenecen a la lengua española, por más que su anotación lexicográfica nos advierta de su adscripción local o regional. Entendemos por procedimiento morfológico elemental el que se muestra más productivo en cualquier lengua: la sufijación consistente en la adición consecutiva de elementos morfemáticos, sin procesos de fusión o integración más complejos ($m_1 + m_2 . . . + m_n$) (Haspelmath y Sims 2002).

4.1.3 *Ámbitos de resistencia*

Las formas más resistentes serán las originariamente más difundidas de los campos de experiencia estrechamente relacionados con la vida local o regional. No olvidemos que los límites espaciales, sociales o estilísticos de las unidades léxicas suelen estar relacionados con hechos culturales propios de un sociolecto o de una comunidad de habla (Coseriu 1989, Pérez Lagos 1999, Britain 2009)

4.1.4 *Asociación*

De cumplirse los supuestos 1, 2 y 3 podríamos concebir una hipótesis de *asociación*: los vocablos con menos extensión general—o sea, los términos regionales y locales—presentarán una aglutinación morfológica básica y recurrente en el español común con elementos más propios de la composición de palabras generales que técnicas o especializadas.

4.1.5 *Lexicalización*

La mayor parte de los vocablos divergentes habrá sufrido un proceso de lexicalización donde se limitan o se generalizan y fijan los significados existentes en el sistema más amplio del español (Brinton 2000: 74; Buenafuentes 2003). Encontraremos, pues, procesos productivos de metonimia y metáfora específicos que explicarán la difusión geográfica del vocablo considerado (Ullmann 1972).

4.2 Análisis semántico-morfológico del léxico divergente

Analizamos a continuación los rasgos morfológicos que caracterizan a los andalucismos (Tabla 4) y a los llamados localismos (Tabla 5) obtenidos en el registro espontáneo del cuestionario onomasiológico del estudio general. El análisis consistirá, básicamente, en un estudio de morfología derivativa referido a la estructura formal del vocablo y, si existieran, de los procesos semánticos de lexicalización.

Tabla 4. Andalucismos analizados

Andalucismos	
Concepto, acepción	Vocablo
'medusa marina'	<i>aguaviva</i>
'arranque de locura o rabia'	<i>avenate</i>
'enturbiamiento del aire por vapor'	<i>blandura</i>
'búsano'	<i>búsano</i>
'búsano'	<i>caña<(d)>illa</i>
'caña de azúcar'	<i>cañaduz</i>
'churro'	<i>calentito</i>
'vaivén del borracho'	<i>cambalada</i>
'casa de vecindad'	<i>corral</i>
'concha de mar'	<i>curruco</i>
'orinal'	<i>escupidera</i>
'desaseado'	<i>frangollero</i>
'gazpachuelo (sopa)'	<i>gazpachuelo</i>
'pollo de gorrión'	<i>gurripato</i>
'lonja'	<i>lasca</i>
'castañuelas'	<i>palillos</i>
'botijo'	<i>pipo</i>
'salmorejo (sopa)'	<i>salmorejo</i>
'churro'	<i>tejeringo</i>
'molinete'	<i>volador</i>

La lista de andalucismos está formada en su totalidad por formas existentes o derivadas de otras presentes en el DRAE. Algunas son formas compuestas: (*aguaviva*, *cañaduz*) y otras, formas simples sufijadas mediante procedimientos habituales (*avenate*, *blandura*, *cañailla*, *calentito*, *cambalada*, *escupidera*, *frangollero*, *gazpachuelo*, *palillos*, *salmorejo* y *voladores*). Los casos de *corral*, *lasca*, *gurripato*, *pipo* y *tejeringo* (de *te* + *jeringar*) son formas existentes en el DRAE que toman en Andalucía una acepción diferente a la general del español. Por último, *búsano* no aparece en el diccionario general, pero parece una trasposición metafórica de *buzo* (Corominas y Pascual 1991–97) y su uso se documenta en las zonas costeras andaluzas.

La categoría gramatical predominante es el nombre. Este último dato se explica fácilmente por la propia naturaleza de los cuestionarios que condicionaba la aparición de la categoría nominal.

4.2.1 Formas existentes en el DRAE

En el diccionario general, *corral* designa al 'sitio cerrado y descubierto que sirve habitualmente para guardar animales'. La acepción de 'casa de vecindad' con la que se recoge en Andalucía se refuerza con el sufijo *-ón* para intensificar el matiz de lugar compartido de viviendas

de pequeño tamaño y condiciones precarias (*corralón*). Observamos, pues, una intensificación del significado general trasladado al entorno + humano. El DRAE define *lasca* como el ‘trozo pequeño y delgado desprendido de una piedra’. En Andalucía se parte de este significado y se traslada a la primera acepción que en el diccionario general aparece para la entrada *lonja*: ‘loncha’. Estamos ante un nuevo caso de trasposición de un significado a una forma existente en el ámbito general. En el diccionario general, *gurripato* es la ‘persona pazguata’. El matiz de ‘simple y desconcertado’ se traslada de manera metafórica al pollo de gorrión en Andalucía. Similar es el caso de *pipo*, del latín vulgar *pipa* con el significado de ‘flautilla’. En Andalucía se refiere al botijo, recipiente con una espita o boca (asimilación metafórica) por la que meter o sacar su contenido. Por último, *tejeringo* es una forma compuesta por el pronombre de segunda persona *te* y *jeringar*, por alusión metafórica al instrumento, especie de jeringa, por donde se echa la masa del churro en la sartén.

4.2.2 Las formas compuestas

Respecto a las formas compuestas, *aguaviva* (*agua* + *viva*) está formada de manera metafórica a partir de una relación de similitud en función de un rasgo que es común para los hablantes en las dos realidades empleadas: ‘parece agua que está con vida’ (Bustos Gisbert 1986: 172). Por su parte, *cañaduz* (*caña* + *dulce*) expresa una reducción fonética a partir de una original composición sintagmática, tan común, por otro lado, en la variedad lingüística del español de Andalucía.

4.2.3 Sufijos empleados

El afijo *-ate* equivale a *-ado*. La segunda acepción de *avenate* en el DRAE nos avisa de que es un derivado de *vena*, procedente de su homónimo latino que significaba ‘humor’ o ‘disposición de ánimo’. En el caso de *avenate* nos encontramos con un prefijo *a-* sin aparente aporte de significado y el sufijo *-ate* para formar un sustantivo con el significado de ‘que tiene vena de loco’ (*a* + *vena* + *ate*), donde el procedimiento metafórico es evidente. La forma *avenado* ya fue recogida por Nebrija y, posteriormente, el *Diccionario de Autoridades* recogió la acepción de *dar el avenate*.

Se considera que *-ura* es un sufijo muy productivo entre los que expresan cualidad. Da lugar a un gran número de derivados nominales a partir de adjetivos como es el caso de *blando* > *blandura* para denotar la cualidad de blando (*blando* + *ura*). La *Nueva Gramática de la Lengua Española* nos advierte de que era un sufijo común hace años para expresar cualidades físicas.

Expresan diminutivo *-illa/-illo*, *-ito*. También se asocia a estos afijos la función de afecto y cariño expresada metafóricamente en *calentito* (*caliente* + *ito*), *palillo* (*palo* + *illo*) o *caña* < (*d*)illa (*cañada* + *illa*), este último producto de una simple reducción fonética de *cañadilla*, presente en el DRAE.

El sufijo *-uco* se emplea para formar diminutivos y despectivos. En el caso de *curruco* (de *acurrucarse* + *uco*), predomina el diminutivo sobre el valor despectivo. Puede observarse que estamos ante una variación fonética de *corruco*, más extendido en zonas con puerto de mar http://www.ictioterm.es/nombre_cientifico.php?nc=199 (última consulta: 31 de marzo de 2017).

También se usan con valor diminutivo *-uelo*, *-ejo* pero, en ocasiones, con matices despectivos. En los casos que se emplean en nuestro corpus señalan comidas típicas de la zona: *gazpachuelo* (*gazpacho* + *uelo*) y *salmorejo* (*salmuera* + *ejo*).

El sufijo *-ada* es empleado frecuentemente para designar grupos o conjuntos. La *Nueva gramática de la lengua española* señala que “forman un grupo numeroso los derivados nominales en *-ada* que designan golpes y otras acciones y movimientos repentinos o imprevistos”. La forma mozárabe *camba* podría haber derivado en este caso a *cambalada* en clara asociación metonímica.

Junto a *-dor/-dora*, *-ero/-era* son sufijos muy empleados en español para crear nombres de oficios, ocupaciones, recipientes y, en ocasiones, para expresar cualidades con matices despectivos: *frangollero* (*frangollo* + *ero*). En el DRAE figura como propio de Andalucía y otras zonas con el sentido de 'que hace deprisa y mal algo'. Aquí parece clara la función del sufijo de acción y el paso semántico mediante metonimia de 'hacer mal algo' > 'no asearse' + especialización.

También se usa, como en este caso, para significar lugares donde abunda o se deposita algo: *escupidera* (*escupidos* + *era*).

Forma sustantivos abstractos masculinos, a partir de adjetivos o verbos, el sufijo *-or* (*dulzor*, *amargor*, *blancor*, *temblor*, etc.); pero también permite la creación de sustantivos deverbales que indican el agente: *censor*, *defensor*, *lector* o, como en nuestro caso, *volador* (*volar* + *or*) por idéntica asociación metafórica.

En definitiva, observamos que la base en casi todos los ejemplos de derivados que encontramos es un nombre al que se le añade un sufijo, aunque también encontramos la sufijación en adjetivos y verbos. En todos los casos, el resultado es un nombre, excepto en *frangollero*, que deriva en adjetivo y en *curruco* que, al parecer, tiene base verbal sufijada (*acurrucarse*) para acabar nominalizada.

La sufijación que se apoya en un sustantivo deriva casi siempre en un sentido apreciativo; cuando la base son adjetivos, los resultados son nominalizaciones. En todos los casos, la asociación semántica se produce, esencialmente, a través de procesos de metáfora, metonimia o ambos.

Tabla 5. Localismos analizados

Localismos	
Concepto, acepción	Vocablo
'medusa marina'	<i>aguacuaja</i> <(d)><(a)>
'pez espada'	<i>agu</i> <(j)> <i>apala</i> <(d)> <i>a</i>
'estar atento, ojo avizor'	<i>aliquindoi</i>
'reverberación fosfórica en el mar'	<i>arda</i>
'arenque'	<i>arenca</i>
'boquerón pequeño'	<i>vitoriano</i>
'dulce de miel y cabello de ángel'	<i>borrachuelo</i>
'pendenciero'	<i>buscabocas</i>
'tipo cercano a la chusma + joven'	<i>cani</i>
'vendedor ambulante de pescado'	<i>cenachero</i>
'azada'	<i>chapulina</i>
'tobogán'	<i>chorra</i> <(d)> <i>era</i>
'deslizarse por tobogán o pendiente'	<i>chorrarse</i>
'luciérnaga'	<i>cochinita</i>
'casa de vecindad'	<i>corralón</i>
'hueso de la rabadilla'	<i>cuqui</i>
'albaricoque'	<(d)> <i>amasquillo</i>
'soplillo'	<i>esportilla</i>
'escupitajo'	<i>galipazo</i>
'escupitajo'	<i>galipo</i>
'abubilla (de mal olor)'	<i>gallito de marzo</i>

Continued on page 548

Tabla 5. (continued)

Localismos	
Concepto, acepción	Vocablo
'cansado'	<i>guarni<(d)>o</i>
'taladro'	<i>guarrito</i>
'mujer aficionada al cotilleo'	<i>lengüetona</i>
'amigo de cuentos y chismes'	<i>lengüetón</i>
'alcantarilla'	<i>madrevieja</i>
'loco'	<i>majarón</i>
'vendedor ambulante de pescado'	<i>marengo</i>
'policía local'	<i>perrillero</i>
'hacer novillos'	<i>piarda</i>
'policía local'	<i>pitufo</i>
'utensilio para sacar a flote el copo'	<i>tralla</i>
'anaqueles para vasos, platos, etc.'	<i>vasareta</i>
'lento, falto de reflejos'	<i>alobado</i>
'vaivén del borracho'	<i>bando</i>
'caer lluvia menuda'	<i>boria</i>
'naranja agria'	<i>cachorreña</i>
'cubo para contener o trasportar agua'	<i>caldero</i>
'autocar'	<i>camión</i>
'muy delgado (+ humano)'	<i>canijo</i>
'deslizarse por tobogán o pendiente'	<i>chorrearse</i>
'autobús'	<i>camión</i>
'amigo de cuentos y chismes'	<i>fantasma</i>
'rayuela'	<i>guiso</i>
'soldado'	<i>gurripato</i>
'restregar la ropa al lavarla'	<i>lavar</i>
'poco fino con pretensiones, vulgar'	<i>merdellón</i>
'bolsa o saco de red para pescar'	<i>nasa</i>
'policía local'	<i>perrilla</i>
'pijo'	<i>limoneti</i>

Los procedimientos morfológicos empleados son los mismos que los observados en la lista de regionalismos: palabras compuestas (*aguacuaja<(d)>a*, *buscabocas*, *madrevieja*) y sufijación derivacional (-*ano*, -*uelo*, -*ero/-era*, -*ina*, -*ita*, -*ón/ona*, -*uco*, -*illo/-illa*, -*azo*, -*eta*, -*ero*, -*ado*, -*engo*, -*ido*, -*eña*). En esta ocasión, además, tenemos un caso de afijación derivativa (*alobado*, similar al anterior *avenate*), otro de composición sintagmática (*gallito de marzo*), uno de acortamiento (*cani[jo]*) y alguna variación fonética: *arenca* por *arenque*, *agu<(j)>apala<(d)>a* (registrado en el DRAE sin marca de procedencia).

También encontramos algunas formas comunes al español general que poseen acepciones locales (*lavar*, *guiso*, *fantasma*, *camión*, *caldero*, *tralla*, *pitufo*, *gurripato*, *chorrarse*, *chorra<(d)>era*, *boria*, *canijo*, *nasa*, *arda* y *bando*). Es destacable la forma *aliquindoi*, posible adaptación fonética

y acortamiento del inglés *take a look and do it* que, por lo que parece, se incorpora al habla de los portadores del puerto de Málaga en el siglo XIX por el contacto lingüístico producido entre los marineros que llegaban a esta ciudad y los lugareños encargados de desembarcar las mercancías de las naves. No olvidemos, en cualquier caso, que el término *aliquindoi* aparece en los repertorios léxicos de casi todas las provincias andaluzas con puerto, por lo que el carácter local de la creación es dudoso.

Por último, la forma gramatical predominante vuelve a ser el nombre, aunque la naturaleza del cuestionario y los ítems que contenía permitieron en esta ocasión la aparición de algunos adjetivos y verbos.

Parece que *lavar* adopta en Málaga una acepción específica a partir del significado común de 'limpiar algo con agua u otro líquido'. En el ámbito local se alude al hecho de frotar o restregar la ropa cuando se limpia. Es muy curioso el caso de *guiso*, pues en Málaga pierde el significado de 'comida guisada' para trasladarse semánticamente al juego de la rayuela. El matiz general asociado a la fantasía del vocablo *fantasma* se traslada semánticamente en el entorno local para designar a la persona mentirosa amiga del chismorreio. Por su parte, *camión* se especifica en Málaga, como en México, para designar al autobús o autocar que transporta a personas. En el español general, *caldero* posee un sentido de recipiente de metal para cocinar; en Málaga se produce una generalización semántica para designar cualquier recipiente que sirve para transportar agua. Lo mismo ocurre con *tralla*, que amplía su significado local para designar a cualquier utensilio que se usa para sacar la red del agua (*copo*) y no solo a la cuerda que define el DRAE. El traslado semántico metafórico se observa con *gurripato*, ahora en la versión local, para designar al antiguo soldado algo despistado durante la instrucción militar obligatoria. El término *pitufu* no aparece definido en el diccionario general, pero el color azul de estos personajes de ficción se traslada metafóricamente para designar a la policía local que se identifica por sus uniformes azules. En cuanto a *chorrarse*, podemos considerarlo una reducción fonética de *chorrear* trasladada metafóricamente del ámbito de los líquidos que caen formando chorros al de las personas que se deslizan por una pendiente o tobogán. De ahí, el término *chorra*<(d)>era para designar al tobogán o lugar por el que se 'chorr(e)an' los niños. La transformación fonética de *boira* ('niebla') en *boria* se trasladada de manera metafórica en Málaga a la lluvia menuda o a la niebla húmeda que viene desde el mar hasta la playa. El sentido de 'débil y enfermizo' con que el DRAE define en su segunda acepción al término *canijo* se generaliza semánticamente a nivel local a la persona estremadamente delgada. La cesta de boca estrecha donde se deposita la pesca con la que el diccionario general define al término *nasa* también se generaliza para hacer referencia a cualquier tipo de bolsa o saco que se emplee para pescar. Es posible que *arda* sea un simple acortamiento fonético del general *ardentía*. Por último, *bandeo* vuelve a representar el proceso semántico-cognitivo relacionado con la metáfora: en este caso, el significado general de 'bandear' o 'ir de lado a lado' se traslada al caminar desorientado e impreciso propio de los borrachos.

Los casos de *piarda*, *caqui* y *galipo* no aparecen en el DRAE y su origen es difícil de rastrear. La etimología de *piarda* nos lleva al latín *pillum* 'lanza' y, de ahí, a una posible forma romance **pío* eliminada por homonimia en castellano. Sin embargo, la adición del sufijo prerromano *-ardo/-arda* hizo posible la resistencia en algunos lugares de *piarda*, como en el caso de Málaga para referir a la acción de hacer novillos, o en la zona costera gallega que va desde Cambados a Bueu para señalar a un tipo de pez (Fernández Rei 2002). El hueso *cuqui* podría tratarse de un eufemismo fónico del hueso coxis. Los pescadores bilbaínos utilizan *galipot* o *galipó* para referirse a las manchas de alquitrán sobre las ropas de pesca. Casi con toda seguridad, el malagueñismo *galipo* tiene la misma etimología, aunque sus matices son diferentes.

Los compuestos encontrados en esta lista son los siguientes: *Aguacuja*<(d)>*a* designa al mismo animal que el anterior *aguaviva*. Sin embargo, en esta ocasión el matiz de densidad propio de la morfología de esta medusa sustituye a la figuración + vivo de *aguaviva*.

Buscabocas: Quien destaca por la búsqueda de riñas y pendencias encuentra la confrontación con el otro. El término *buscabocas* parece referirse, más bien, a la confrontación verbal.

Madrevieja: El THA lo documenta, de modo general en algunas zonas de Andalucía diferentes a Málaga como el 'lecho seco de un río'. Si tenemos en cuenta que estos lugares pueden acumular aguas residuales de mal olor y aspecto, es fácil entender el sentido de 'alcantarilla' que el término adquiere en Málaga.

4.2.4 Los sufijos en la lista de localismos

La función de los afijos encontrados en esta lista de localismos que no aparecía en la de regionalismos es la siguiente:

El sufijo *-ano* es usado en adjetivos que indican procedencia, pertenencia o adscripción, como en *victoriano* (*victoria* + *ano*) del pueblo de Rincón de la Victoria.

Los sufijados en *-uelo* pueden llegar a perder el valor diminutivo original y predominar el sentido despectivo. Este sentido se observa en *borrachuelo* (*borracho* + *uelo*), dulce popular de preparación casera e ingredientes básicos y baratos, incluidos el anís o el vino que explica lo de *borracho*.

El matiz despectivo del sufijo *-on/-ona* aparece en *corralón* (*corral* + *ón*), *lengüetón/ona* (*lengua* + *ón/ona*), *majarón* (*majara* + *ón*) y *merdellón* (*mierda* + *ón*), este último recogido en el DRAE con sentido de 'persona vulgar, ordinaria' y procedente del italiano *merdellone*, aunque podría ser cierto que el sentido local provenga de la expresión *merde gens* que utilizaban los franceses cuando se referían a los malagueños. Ahora se utiliza para aludir a personas horteras y maleducadas.

Aportan matiz diminutivo a adjetivos y sustantivos los sufijados en *-ina*, como en el caso del localismo *chapulina* que designa una azada, por lo general de tamaño pequeño.

En *galipazo* (*galipo* + *azo*), es evidente el sentido aumentativo del sufijo *-azo*.

En sustantivos, se emplea el afijo *-ero* para designar utensilios o muebles, como en el registrado *caldero* (*caldo* + *ero*). Pero también se emplea este sufijo para indicar oficios, ocupaciones o profesiones. Parece que este segundo sentido es el que tenemos en *perrillero*, que designa a la ocupación de quien se encargaba de recoger a los perros de la calle, antigua obligación de la policía local. Tendríamos, por tanto una doble sufijación: *perro* + *illo* + *ero*.

Es más probable el valor diminutivo o incluso despectivo de la forma *-eta* en *vasareta* (de *vasar* + *eta*) que el préstamo del francés *vassarette*, palabra que en lengua gala se refiere a una prenda íntima sin, en principio, analogía semántica ni figurativa con el concepto de 'anaquel para vasos'.

En *alobado* (*a* + *lobo* + *ado*), el sufijo *-ado* expresa la presencia de lo significado por el primitivo. Por su parte, el prefijo *-a* puede estar aportando al vocablo la privación o la negación de la cualidad de 'lobo', al significar la expresión todo lo contrario a lo que se le supone a este animal.

Del participio de *guarnir*, obtenemos el sufijo *-ido*, usado a veces en español general para denotar cualidad, frecuentemente de naturaleza física, como en el caso de *guarni<(d)>o* para expresar cansancio.

El afijo *-eña* suele formar adjetivos, a veces convertidos en sustantivos, de significados diversos. En el caso de *cachorreña* (*cachorro* + *eña*) hace referencia a una variedad de naranja ácida también conocida en Sevilla. En el DRAE figura como propio de Andalucía el vocablo *cachorreñas* 'tipo de sopa'.

Forma adjetivos y sustantivos que indican pertenencia o relación con algo la forma *-engo*. En *marengo* designa al hombre de mar, generalmente del barrio pescador de El Palo en la capital malagueña.

El sufijo *-eti* es extraño en español por inusual. Más bien parece tener origen italiano (*etto* > *etti* para expresar diminutivos y despectivos; Pittàno 1993: 40; Trifone y Palermo

2000: 236). En Málaga se documenta para hacer referencia a los residentes del barrio de El Limonar, tradicionalmente asociado a las clases altas de la burguesía local y, de ahí, el *limoneti* se refiere al 'pijo' moderno. Lo más probable es que surja de la simple analogía con *espagueti*. El plural italiano en *-etti* se españoliza en *limonetis*, adaptando la morfología a la lengua española.

Encontramos, además, otros derivados a partir de sufijos ya comentados en el apartado referido a regionalismos: *cenachero*, *chorra* <(d)>era a partir del sufijo *-ero/a* para designar nombres de objetos o profesiones; <(d)>amasquillo, *esportilla*, *perrilla*, *cochinita* y *guarrito* se forman a partir de los sufijos diminutivos *-illo/a* *-ito-a* que mantienen aquí el valor diminutivo o despectivo (véase más arriba *perrillero* para designar a la policía local). El origen del *guarrito* está en la marca de taladros *Warrington*, que por extensión se empezó a utilizar para nombrar esta herramienta. El proceso metafórico que se da en *guarrito* podría haberse reforzado por la trasposición semántica derivada del parecido entre la parte delantera de esta herramienta y el hocico del *cerdo*.

En resumen, como en el caso de los andalucismos, volvemos a encontrar un patrón dominante morfológico que se repite a partir de una base nominal a la que se incorporan sufijos. Los procesos semántico-cognitivos más evidentes incorporan metáforas, metonimias y lexicalizaciones que limitan o generalizan significados que existen en el sistema general del español.

5. Conclusiones

El análisis realizado hasta aquí nos muestra que los procedimientos morfológicos y semánticos de formación del léxico considerado divergente son, esencialmente, cuatro:

1. De manera muy esporádica hemos encontrado casos de acortamientos, variaciones fonéticas sobre una base estandarizada en el español y composición sintagmática preposicional.
2. Algo más habituales son los casos de composición básica de palabras. En el corpus analizado, el procedimiento consiste en la unión de un nombre y un adjetivo o un verbo y un nombre.
3. El procedimiento más empleado de formación de palabras en el léxico divergente es la sufijación, sobre todo, y algún caso de prefijación. No se trata de afijos característicos o exclusivos de la zona estudiada; tampoco se observan afijos usados en la composición de tecnicismos o léxico especializado. Al contrario, son elementos generales presentes en la lengua española que sirven a los hablantes de la muestra para crear elementos léxicos locales o regionales. Casi de manera sistemática, la base léxica es un nombre, aunque esporádicamente el procedimiento morfológico parte de un adjetivo o un verbo. El resultado, en todas las ocasiones, es un nombre; la excepción que confirma la regla es el adjetivo *frangollero*. En general, los sufijos suelen tener valor diminutivo, afectivo o peyorativo. El ámbito semántico suele ser gastronómico, referido a tradiciones locales, regionales o similares. En definitiva, parecen mantenerse más las formas sencillas, referidas a conceptos característicos propios de la zona estudiada.
4. Por último, los procesos semánticos de lexicalización permiten que el léxico divergente se constituya a partir de un significado general en español que, por las condiciones contextuales y experienciales de la comunidad de habla estudiada, adquiere matices específicos. Los procesos de generalización o limitación del sentido se fijan, la mayor parte de las veces, a través de procedimientos cognitivos de base metonímica o metafórica.

En consecuencia, el inusual arraigo de las formas léxicas divergentes es favorecido por procedimientos morfológicos muy extendidos basados en combinaciones fuertemente arraigadas en

el español común que no trascienden la simple aglutinación de unidades morfológicas o léxicas. Las formas que muestran mayor resistencia a la convergencia léxica son las originariamente más difundidas en los campos de experiencia estrechamente relacionados con la vida local o regional y las que presentan una composición morfológica más elemental y, siempre, análoga a otras formas del español general no técnico ni especializado. Es lógico, pues, que los hablantes socialmente más desfavorecidos y más unidos a sus redes personales usen en mayor medida las formas divergentes aprendidas en la infancia y en el contexto más próximo.

En definitiva, podríamos concluir que el léxico divergente encuentra refugio en un tipo muy concreto de hablante, caracterizado por su vulnerabilidad social. Estos individuos refuerzan su pertenencia al grupo, entre otros argumentos, mediante la solidaridad que encuentran en el empleo de estas formas léxicas relacionadas con experiencias próximas a sus contextos sociales. Estas experiencias de proximidad les permiten construir conjuntos léxicos con significados que se relacionan con la realidad más inmediata a partir de procedimientos semántico-cognitivos metafóricos y metonímicos que refuerzan los lazos de solidaridad entre los miembros del grupo. A medida que los individuos integran sus biografías en las corrientes de información general—instrucción formal, ocupación laboral, por ejemplo—esta conciencia de pertenencia a grupos de proximidad parece difuminarse y, con ella, el empleo de las formas léxicas divergentes.

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación sobre los Patrones Sociolingüísticos del Español de Málaga (PASOS-MA), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, FFI2011-29189-C05-01, 2012-2014. Para el diseño general y la elaboración de los cuestionarios ha sido fundamental el esfuerzo de G. Guerrero Ramos, F. Pérez Lagos y F. Díaz Montesinos.

OBRAS CITADAS

- Alvar Ezquerro, Manuel. (2000). *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco. Impreso.
- Alvar López, Manuel, Antonio Llorente Maldonado, y Gregorio Salvador Caja. (1960–73). *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (ALEA). 1–4. Granada: Universidad. Impreso.
- Ávila Muñoz, Antonio M., y Juan A. Villena Ponsoda. (2010). *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga: Diccionario y análisis*. Málaga: Sarriá. Impreso.
- Brinton, Laurel J. (2000). "Grammaticalization versus Lexicalization Reconsidered: On the Late Use of Temporal Adverbs". *English Historical Syntax and Morphology*. Ed. Teresa Fanega, María José López Couso, y Javier Pérez Guerra. Amsterdam: Benjamins, 67–97. Impreso.
- Britain, David. (2009). "One Foot on the Grave? Dialect Death, Dialect Contact, and Dialect Girth in England". *Dialect Death in Europe? International Journal of the Sociology of Language*. Ed. David Britain, Reinhil Vandekerckhove, y Willy Jongenburger. 196–97. Berlín: de Gruyter, 121–55. Impreso.
- Buenafuentes, Cristina. (2003). "Procesos de lexicalización en la formación de compuestos sintagmáticos que incluyen una parte del cuerpo". *XXXIII Simposio de la sociedad española de lingüística*. Universitat de Girona: 16–19 dic. 2003. Presentación.
- Bustos Gisbert, Eugenio. (1986). *La composición nominal en español*. Salamanca: Universidad. Impreso.
- Cerruti, Massimo, y Riccardo Regis. (2014). "Standardization patterns and dialect/standard convergente: a Northwestern Italian perspective". *Language in Society* 43.1: 83–111. Impreso.
- Corominas, Joan, y José Antonio Pascual. (1991–97). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos. Impreso.
- Coseriu, Eugenio. (1989). "Determinación y entorno". *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos, 282–323.
- del Pino Chica, Enrique. (2006). *Diccionario del habla malagueña [Documentado]: Compendio de más de 5000 voces del habla malagueña, cada una de ellas documentada en textos de autores malagueños*. 2a ed. Málaga: Almuzara. Impreso.

- del Pozo Aguilar, Antonio. (2010). *El habla de Málaga*. 2a ed. Málaga: Miramar. Impreso.
- Fernández Rei, Francisco. (2002). "Do Ortegal ó Douro e de Fisterra ó Navia e ó Padomelo: Notas sobre léxico moderno da Gallaecia e de seu litoral." *Dialectoloxía e léxico*. Ed. Rosario Álvarez, Francisco Dubert García, y Xulio Sousa Fernández. Santiago de Compostela: Concello da cultura galega e Instituto da lingua galega. 147–92. Impreso.
- Guerrero Ramos, Gloria, y Manuel Fernando Pérez Lagos. (2009). "La composición culta y la neología en la prensa escrita." *Revista de investigación lingüística* 12. Murcia: Universidad de Murcia, 65–81. Impreso.
- Haspelmath, Martin, y Andrea D. Sims. (2002). *Understanding Morphology*. Londres: Hodder Education. Impreso.
- Ictio.term. "Acanthocardia tuberculata". Web. 31 marzo 2017.
- Moreno Fernández, Francisco. (1996). "Metodología del proyecto para el estudio del español de España y de América (PRESEEA)". *Lingüística* 8: 257–87. Impreso.
- Pérez Lagos, Fernando. (1999). "Diccionario y pragmática". *Léxico y voces del español*. Coord. Manuel Alvar Ezquerro y Gloria Corpas. Málaga: Universidad de Málaga, 113–28. Impreso.
- Pittàno, Giuseppe. (1993). *Così si dice (e si scrive): Dizionario grammaticale e degli usi della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli. Impreso.
- Siversen, Annelise. (2007). "Una caracterización morfológica de sustantivos en textos científicos". *Revista electrónica de lingüística aplicada* 6: 62–91. Impreso.
- Swadesh, Morris. (1971). *The Origin and Diversification of Language*. Ed. Joel F. Sherzer. Chicago: Aldine. Impreso.
- Trifone, Pietro, y Massimo Palermo. (2000). *Grammatica italiana di base*. Bologna: Zanichelli. Impreso.
- Ullman, Stephen. (1972). *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar. Impreso.
- Vida Castro, Matilde. (2004). *Estudio sociofonológico del español hablado en la ciudad de Málaga: Condicionamientos sobre la variación de /-s/ en la distensión silábica*. Alicante: Universidad. Impreso.
- Villena Ponsoda, Juan A. (2014). "Estatus, red e individuo: Fundamentos del análisis escalonado de la variación lingüística: Elisión de /d/ en el español de Málaga". *Actas del X congreso de lingüística general*. Zaragoza: Universidad, 953–69. Impreso.
- Villena Ponsoda, Juan A., y Andrés Villena Oliver (2012). "Vulnerabilidad cultural y capacidad léxica: constricciones estructurales y biográficas del vocabulario virtual". *De lingüística, traducción y léxico-fraseología: Homenaje a Juan de Dios Luque Durán*. Ed. Antonio Pamies Bertrán. Granada: Comares, 199–213. Impreso.
- Villena Ponsoda, Juan A., Antonio M. Ávila Muñoz, y María C. von Essen. (2017). "Efecto de la estratificación, la red social y las variables de pequeña escala en la variación léxica: Proyecto de investigación sobre la convergencia del léxico dialectal en la ciudad de Málaga (CONVERLEX)". *Léxico español actual*. Ed. Luis Luque Toro. Treviso: Università Ca' Foscari Venezia: 209–33. Impreso.
- Villena Ponsoda, Juan A., y Matilde Vida Castro. (2017a). "Between Local and Standard Varieties: Horizontal and Vertical Convergence and Divergence of Dialects in Southern Spain". *Language Variation: European Perspectives*. Vol. 6. Ed. Isabelle Buchstaller y Beat Siebenhaar. Amsterdam: Benjamins. Impreso.
- . (2017b). "Variación, identidad y coherencia en el español meridional: Sobre la indexicalidad de las variables convergentes del español de Málaga". *LinRed* 10. Web. 13 oct. 2017.

La productividad de los procedimientos de formación de palabras en español coloquial: De lo conversacional a lo digital

Julia Sanmartín
Universitat de València
Grupo VALESCO

Resumen: En este análisis se pretende precisar la productividad de tres procedimientos de formación de palabras en el español coloquial del siglo XXI en España y la recurrencia de las nuevas unidades léxicas: *musculeras*, *mamitis*, *bocachancas* y *privi* se convierten en objeto de estudio. Para ello, se han revisado dos mecanismos morfológicos (por derivación y composición univerbal) y uno formal (por acortamiento) y sus correspondientes eductos en tres muestras de habla actuales (corpus conversacional coloquial, corpus digital coloquial y corpus medial con uso estratégico de lo coloquial). Esta propuesta metodológica inductiva y novedosa se enfrenta a la disparidad estructural de los corpus revisados y atiende las funciones pragmlingüísticas de las voces en estos tres medios. Además, utiliza como parámetro auxiliar de reconocimiento de lo *coloquial* y de lo *neológico* la sanción de estas voces en diccionarios generales con la marca *coloquial* y/o su inclusión en diccionarios de argot. De este modo, el corpus y el diccionario constituyen las dos herramientas del análisis pragmlingüístico de las nuevas palabras del español coloquial, voces que convierten al ser humano en objeto del discurso, con adición de unas notas de humor, afecto y/o una connotación despectiva: *tocapelotas*, *barcelonitis* y *ecolojeta* como representación.

Palabras clave: coloquial Spanish/español coloquial, conversational corpus/corpus conversacional, digital and medial/digital y medial, word formation and neology/formación de palabras y neología

1. La delimitación del objeto de estudio: el español coloquial y los procedimientos de creación léxica

En el marco de las descripciones de la morfología léxica en español (Almela 1999; Alvar 2005; Varela 2005; Díaz 2012), esta investigación asume como presupuesto inicial la existencia de una correlación entre procedimientos de formación de palabras o algún tipo de formante y la *variación diafásica*, esto es, la variación lingüística condicionada por la situación comunicativa.¹ En esta línea, existen estudios, como el de Escoriza (2006), entre otros, que insisten en esta correlación entre variación diafásica y léxico (*fallecer*, *morir* o *palmarla*). Sin embargo, en este análisis no se adopta un concepto restringido de *variación*, como fenómeno que exige la elección entre diferentes variables lingüísticas, adscritas a las distintas situaciones comunicativas. Por el contrario, se considera la existencia de determinados procesos de formación de palabras y sus correspondientes eductos (*pagafantas*, *musculeras* o *prota*) como más frecuentes y recurrentes en español coloquial, cuenten o no con equivalentes léxicos en un registro más formal.

Por ello, es pertinente, en primer lugar, establecer cómo se identifica el registro *coloquial*. Se han postulado unos parámetros situacionales que condicionan la aparición de este registro y pueden aparecer en mayor o menor grado:

1. el tenor interpersonal socializador y la no asunción de los papeles funcionales vinculados a lo transaccional (como médico y paciente en una interacción terapéutica);
2. el marco discursivo familiar para los participantes, como una casa o un bar, frente a la consulta del médico;

3. la temática cotidiana y no tratada de un modo especializado;
4. la relación de igualdad entre los participantes y su relación vivencial de proximidad;
5. la planificación sobre la marcha o su carácter más espontáneo, vinculado a lo hablado.

Todo ello, se refleja en el tono informal, considerado como un rasgo perceptivo resultante de los anteriores; además, el registro coloquial se vincula a su género más prototípico: la conversación (Briz 2010), con una alternancia de turno entre los hablantes, un dinamismo conversacional y una toma de turno no planificada. En textos escritos, especialmente en los géneros digitales, como blogs, foros y redes sociales, también se aprecia un tono informal por las características que ofrece el propio medio.

Los procedimientos de creación léxica del español coloquial generalmente giran en torno a unos centros de interés: el ser humano—con sus tipos y cualidades—, las acciones vitales primarias—como comer o morir—, las relaciones sexuales, la ropa y el dinero, etc.; a veces relexifican voces ya existentes en español (*zapas* por *zapatillas*) o dibujan nuevos conceptos (*maruja*, *dominguero*, *asaltacunas* o *sim(n)pa*). Se citan, como ejemplo, los siguientes procedimientos de creación:

1. las metáforas de la vida cotidiana (*estar mal de la olla*, *a tu rollo*, *la bola*, *cagarse*, *sablazo*), algunas de las cuales se fosilizan en estructuras fraseológicas;
2. los préstamos del argot de grupo (*salir del armario*), gitanismos ya clásicos (*currar* o *molar*) y algunos anglicismos actuales (*friki*);
3. procedimientos de carácter más bien fónico, así los acortamientos de palabras, como *privi* (de *privado*); y sintagmas abreviados como *finde* (de *fin de semana*);
4. procedimiento estrictamente de carácter morfológico como la derivación con sufijos, ya sean generales como *-ón* en *ligón*, o considerados como específicos de este registro (Sanmartín 2002): *-eras*, *-ales*, *-eta*, *-ica*, *-otas*, *-azas*, *-ata* en *guaperas*, *viejales*, *cagueta*, *miedica*, *narizotas*, *bocazas* o *jubilata*. También se incluirían ciertos compuestos univerbales como *abrazafarolas* o *follamigos*.

Además, se perciben en esos contextos discursivos otro tipo de rasgos, como la escasa diversidad léxica (Terrádez 2001), los *verba omnibus* (*esto*, *cosas*, *tener*), disfemismos (*ni de coña*, *mierda* o *puto caso*), fórmulas de tratamiento (*tío*, *macho*, *nano* o *cari*); intensificadores (*súper*, *mogollón* o un *montón de*) e interjecciones (*¡madre mía!*, *¡joder!*).

2. Aspectos metodológicos: Objetivos y herramientas de la investigación (diccionarios y corpus)

Esta investigación asume como objetivo esencial comprobar la productividad de estos tres últimos procesos referidos (acortamiento, sufijación, y composición univerbal) y de sus correspondientes formantes (como *-eras*) en la creación de nuevas voces en el español coloquial de España, a pesar de la dificultad para determinar con precisión el procedimiento de creación operado en algunas voces (como *canis* o *chonis*).

Para concretar estos procedimientos y formantes, además de estudios anteriores (Briz 1998; Briz y Grupo Valesco 2000; Casado 2015; Sanmartín 2006), se ha tomado como punto de partida que los eductos (como *guaperas* o *viejales*) se hubieran incorporados a dos diccionarios generales (*Clave* 2012 y *DRAE* 2014)—seleccionados por contar con una versión electrónica relativamente reciente que favorece la búsqueda de formantes—con la marcación diafásica *coloquial*, y/o se hubieran incluido en dos diccionarios de argot (León 1995 y Sanmartín 2006),

ya que ambos recogen el léxico coloquial, etiquetado como *jerga urbana* o *argot común*. De este modo, el diccionario deviene una herramienta metodológica auxiliar para la selección inicial de los posibles formantes que darán lugar a su vez a nuevos eductos *coloquiales*.

Además, el diccionario se convierte, en una segunda etapa, en un parámetro clave para la consideración de las voces como *novedosas*: todo aquello que ya está atestiguado lexicográficamente no se puede considerar como *neologismo* al encontrarse recogido en estos repertorios. Desde la aparición inicial de una voz hasta su incorporación al diccionario transcurre un periodo de tiempo, en el cual una voz pierde su consideración de *neologismo*; además, se suelen sancionar en el diccionario aquellas voces que ya poseen cierta trayectoria temporal. No obstante, es cierto que el criterio lexicográfico es a veces limitado (Alvar 2005): puede que voces consolidadas en la lengua no se encuentren en diccionarios. La novedad de las voces suele establecerse a partir de su aparición en la lengua en un periodo entre cinco y diez años (Sánchez 2013).

Tras la selección de los formantes y procesos de formación, se ha comprobado su productividad en muestras de habla actuales. La detección de las voces y su frecuencia en un corpus posibilita establecer la productividad y vitalidad de estos procesos y formantes, ya que se tendrá en cuenta el número de voces novedosas a que dan lugar.

El problema principal para el analista del léxico coloquial reside en la falta de un corpus, ya que las bases textuales generales como *CREA* o *CORPES* apenas incorporan textos orales o escritos del registro coloquial. Existen diversos corpus hablados, pero vinculados al sociolecto juvenil (como el *COLA*). Se ha evitado este sesgo generacional.

Por ello, se ha tomado en consideración el *Corpus Valesco 2.0.*, integrado únicamente por cuarenta y seis conversaciones coloquiales. Treinta y tres de estas se grabaron a principios de los noventa y solo trece conversaciones se obtuvieron entre 2011 y 2012.

En segundo lugar, se ha revisado el *Corpus del español*, de Mark Davies. Incluye textos digitales (como blogs y páginas web) de 2015 y 2016, con un acentuado tono coloquial. Se han tenido en cuenta solo los 455 registros de España, dada la heterogeneidad léxica abrumadora del registro coloquial desde una perspectiva geolectal. La información que transita por Internet aporta un caudal léxico ingente y considerado, sin duda, como *coloquial* (Mancera y Pano 2013; Sanmartín 2007), a pesar del soporte gráfico empleado: en foros, blogs y comunicación pública digital, surge ese *yo* enunciativo que emite un discurso a un *tú* o a un *vosotros* como interlocutores, sin un papel transaccional asignado. Todos ellos se encuentran amparados por la protección de anonimato que ofrece la red, y utilizan un tono informal, bien porque desean emplear ese registro, bien porque el uso de un registro más formal y de un léxico culto, le resulta complejo al emisor.

En cualquier caso, el escollo reside en que no existe en estos dos corpus, el coloquial oral y el coloquial digital, una detección automática de las nuevas voces que permita al analista reconocer las unidades léxicas que se generan. Por ello, se ha utilizado como tercera muestra de habla, el *Corpus Obneo*, un corpus de neologismos del Observatorio de Neología, recogido en medios de comunicación desde los años noventa, en principio, de carácter más bien formal. Clasifica los neologismos por procedimientos de formación e indica la recurrencia de cada unidad neológica. El *Corpus Obneo* ha servido inicialmente como elemento de contraste de lo formal con lo coloquial si bien se ha constatado un uso de lo coloquial como estrategia estilística empleada por los periodistas (Lago 2010; Vellón 2011).

Así pues, la detección de nuevas voces de carácter coloquial, creadas por procedimientos formales, en los tres corpus mencionados (conversacional, digital y en medios de comunicación), se ha enfrentado a las limitaciones de los tres corpus: las diferencias de dimensión, opciones de búsqueda y estructura justifican que no se haya realizado una comparación cuantitativa.

3. Resultados del análisis

3.1. Sobre sufijaciones

Se ha realizado una selección de los sufijos del español a partir de su clasificación en tres grupos (derivativos, apreciativos e (in)variantes singulares del español coloquial). Para la selección se ha tenido en cuenta que algunos de los eductos resultantes con estos sufijos poseyeran la marca *coloquial* en los dos diccionarios generales (*Clave* 2012; *DRAE* 2014)—a pesar de la inconsistencia de esta marca—o se registraran en dos diccionarios de argot (León 1995; Sanmartín 2006).

En los diccionarios generales se registran los sufijos derivativos (-*amen*, -*ato*, -*eto*, -*ero*, -*itis*); los apreciativos, ya sean con indicación en la definición del predominio de un valor diminutivo (-*ito*, *a*), aumentativo (-*azo*, *a*), despectivo (-*ucho*, *a*) o afectivo (-*ete*, *a*); y en algunos casos se documentan los sufijos que se han considerado como más singulares del español coloquial (-*ales* ‘valor humorístico o festivo’, -*deras* ‘denota capacidad’, -*ata* ‘valor coloquial’ e -*ica* ‘valor despectivo’) y en otros no se sancionan (-*azas*, -*eras*, -*eta*). Pero también se aprecia el proceso inverso: no se registran generalmente los eductos con los sufijos apreciativos tradicionales (*guapito*), pero sí se documentan los eductos con las (in)variantes sufijales, considerados todos ellos como específicos de registro coloquial (*coloq.*) y/o despectivos (*despec.*): *vivales*, *rubiales*, *bocazas*, *tragaderas*, *guaperas*, *cagueta*, *camata* y *miedica*. También se consideran como *coloquiales*, algunos eductos formados por los sufijos derivativos citados: *pelamen*, *cegato*, *carero*, *pesetero*, *careto* o *titulitis*.

En los eductos formados por sufijación apreciativa (*guapito*, *morenazo*, *rubiete* o *flacucho*) no se altera la categoría de la base, se considera que el sentido final es inferencial y se produce una mera matización del valor semántico de esa base: se añade una valoración afectiva o connotación subjetiva con distintas funciones pragmatolingüísticas (Sanmartín 1999; RAE 2010: 163). Por ello, los eductos resultantes no se integran en los diccionarios al no considerarse como nuevas palabras (Alvar 2005; Casado 2015; Felíu 2008). Así, la propia Academia señala: “La derivación apreciativa se considerará aquí un proceso derivativo, en lugar de flexivo. Aun así, comparte con la flexión su carácter productivo y su regularidad, por lo que, salvo casos particulares de lexicalización, es excluida de los diccionarios” (RAE 2010: 163). La lexicalización del educto sucede con *cocinillas*, *huevón*—ambos en *DRAE* 2014 como *coloquiales*—, o los actuales *panchito* ‘persona latinoamericana’ o *pinchito* ‘relación sexual’. Este último muestra la fuerte influencia de los medios de comunicación como generadores y difusores de neologismos al divulgarse a través de una serie de televisión española.

A partir de este criterio de lexicalización y regularidad, de todos los eductos anteriores solo la inclusión en los diccionarios de los heterocategoriales (cambian la categoría de la base, como *cagueta* de *cagar* o *fumeta* de *fumar*) y/o con cambio de adscripción de clase léxica de la base (*miedica* de *miedo*, *bocazas* de *boca* o *pesetero* de *peseta*) estaría justificado; y quizás de los homocategoriales que añaden algún rasgo semántico no regular (y siempre discutibles) como la posible ‘presunción’ en *guaperas* o ‘desaprensivo’ en *vivales*, frente a los eductos homocategoriales (así, *careto*, *rubiales*, *bocata* o *carero*) que funcionarían como los eductos homocategoriales con apreciativos (*amiguito* o *rubiete*) y, por ello no deberían haberse incluido. De hecho, tanto -*eras* como -*ales* se podrían considerar como sufijos de carácter homocategorial y apreciativo (en *soseas* o *viejales*) singulares del registro coloquial, puesto que en ellos se mantiene el semema de la base y solo se adicionan unas connotaciones afectivas; lo mismo sucede con -*ata*, si bien en este caso, todas las bases sufren un acortamiento previo (como en *camata*) (Felíu 2008: 57), con tendencia trisílaba. Así pues, parece que el lexicógrafo incorpora estas voces solo para indicar su uso más frecuente en registros coloquiales (*rubiales*).

Para comprobar la productividad de los formantes, se han buscado sus eductos en los tres corpus mencionados (*Corpus Valesco 2.0 Corpus del español* y *Corpus Obneo*) y se ha contrastado si se documentan en los cuatro diccionarios para establecer su novedad. De este modo, se precisará si estos formantes dan lugar a nuevas voces o no.

No se han tenido en cuenta los sufijos apreciativos clásicos ni sus correspondientes eductos, al no incorporarse generalmente los eductos a los diccionarios por no constituir nuevas palabras en sentido estricto. Aún así, es consabida la conexión entre los apreciativos y el español coloquial (Sanmartín 1999). Existe una documentación recurrente de estos sufijos apreciativos en el *Corpus Valesco 2.0*, como *-ete*, en *abuelete*, *rollete*, *chulete*, *rubiete*, *flaquete*, *malete* o *gordete*. También se constata el empleo de algunos sufijos apreciativos más singulares o terminaciones, como los que aparecen en *bodorrio*, *vidorra*, *fiestorro*, *franchute*, *bailongo* y *playuqui* (Casado 2015: 42), con su posible incorporación a algunos diccionarios. De hecho, en el *Corpus del español* se documentan los siguientes neologismos con esa singular terminación en *-uqui*: *cuqui* [241 recurrencias], con valor apelativo y nombre propio, *truqui* [48], *fiestuqui* [14], *pastuqui* [4], *modernuqui* [3], *modeluqui* [2], *papirruqui* [2], *recetuqui* [2], *salsuqui* [1], *playuqui* [1], *piscinuqui* [1], *minduqui* [1], *churruqui* [1], *fotuqui* [1]. Véase su uso en un cotexto discursivo: “daros un respiro también, que forzar la máquina al final es contraproducente . . . unos días de playuqui o piscinuqui, relax y a coger más fuerzas y paciencia Vaya . . .”.

La investigación se ha centrado en las consideradas como (in)variantes sufijales del español coloquial, algunas finalizadas en *-s*, con valor humorístico/despectivo e intensificador para referencias singulares (*-ales*, *-eras*, *-azas*, *-deras*) y fosilizadas en la moción de género con morfo en *-a*, como también ocurre con las (in)variantes *-ica*, *-eta* o incluso con el sufijo juvenil/jergal, *-ata*.

En el *Corpus Obneo* apenas son productivos y solo se atestiguan siete eductos en el español de España, en textos de carácter de opinión, en primera persona, o en textos con una voluntad estilística (llamar la atención con un tono burlesco o desenfadado). El *Corpus Obneo* considera como *neologismos* todas las voces no incorporadas a dos diccionarios generales, (*DRAE* y *Lema*), pero no tiene en cuenta que ya se hayan incorporado a diccionarios de argot como criterio lexicográfico de exclusión. Esto explica que solo tres voces se cataloguen realmente como neologismos: *chivateras*, *musculeras* y *moderneta*.

Por su parte, en el *Corpus del Español*, se atestiguan las siguientes voces con independencia de su consideración como neologismos—solo hay nueve unidades léxicas novedosas, marcadas en letra cursiva—y buscadas en la base de datos por “un/a + *-eras*”, “un/a + *-ales-*”, “un/a + *-azas*” y “*-ata*”, en España, y ordenadas por su mayor recurrencia, indicada mediante el corchete. En casi todas ellas el sufijo no altera la categoría de la base inicial, excepto en algunos eductos con *-eras* y *-eta*:

- (1) *-ales*: viejales [9], vivales [3], rubiales [3], *pijales* [2], frescales
- (2) *-eras* y *-deras*: guaperas [275], tragaderas [101], lumbreras [55], rojeras [47], loqueras [10], explicaderas [5], guarreras [4], soseras [2], *chuleras* [2]; golferas [2], flojeras [2], *pijoterías* [2] (en *DRAE*, *pijotero*), *rastreras*, *wapperas*, *cagaleras*, *boberas*, *vocerías*
- (3) *-eta*: majareta [37], fumeta [8], cultureta [8], *careta* [6], jubileta [5], pureta [4], *progreta* [4], cagueta [3], onegeta
- (4) *-ata*: bocata [585], sociata [278], ordenata [142], segurata [107], drogata [40], negrata [27], jubilata [16], *gobernata* [14], camata [2]
- (5) *-azas*: bocazas [481], manazas [140], *buenazas* [7], *sopazas* [2], *bragazas* [2]
- (6) *-ica*: quejica [21], llorica [14], cobardica [6], roñica [5], miedica [2]

Por último, en el *Corpus Valeco 2.0* solo se atestiguan eductos no neológicos: *-eras*, en *guaperas*, *cagaleras*; y *-ata*, en *bocata* [4], *cubata*, *drogata*, *camata*.

En suma, escasa vitalidad de estos sufijos, que suelen establecer tipos o cualidades del ser humano, generalmente, con cierto valor despectivo. No se generan nuevos eductos en sentido estricto, ya que voces como *soseras*, *guaperas*, *rojeras*, *guarreras*, *lumbreras*, *loqueras*, *voceras*, *tragaderas*, *explicaderas*, *bocazas*, *manazas* o *segurata*, se atestiguan desde hace más de una década en diccionarios de argot (Sanmartín 2006).

Finalmente, los sufijos derivativos, como *-ero*, *-eto* o *-ato*, con algunos eductos adscritos al registro coloquial, en especial los formados con *-ero* (Casado 2015: 48), como *carero*, *careto*, *cegato*, presentan una nómina de eductos abrumadora en los corpus y exigiría una revisión de cada ejemplo para comprobar si el educto adopta un sentido humorístico o despectivo: *lechero* frente a *pesetero*.

Por ello, solo se ha tomado en cuenta *-amen*, sufijo derivativo con valor colectivo en *velamen*, a modo de cala inicial. Se han registrado en *DRAE* (2014) y *Clave* (2012) voces como *bolamen*, *dentamen*, *huevoamen*, *culamen*, *piernamen*, *muslaman*, *nalgamen*, *pechamen*, *tetamen*, etc., todas ellas etiquetadas con la marca *coloquial*.

En el *Corpus Obneo* solo se ha registrado el neologismo *pastillamen*, en “Yo me he apuntado rápidamente al pastillamen, y por eso, hace un par de días, no me tembló el pulso”; y en el *Corpus del español*, los neologismos: *putamen* [118], *viejamen* [11], *pechamen* [9], *desparramen* [6], *pelamen* [6], *escrotamen* [5], *chochamen* [4], *musculamen* [4], *chollamen* [3], etc. En el *Corpus Valesco 2.0* no se documenta este sufijo. Los eductos adquieren una connotación humorística e intensificadora.

También se han revisado el sufijo *-itis* y las terminaciones *-landia* y *-dromo*², por su valor transgresor: de lo formal a lo coloquial. Así, *-itis* adquiere una elevada productividad en español coloquial (Bernal et al. 2016; Julià 2012; Molina 2012). Es un sufijo adscrito originariamente al ámbito de la medicina con el matiz de ‘inflamación’; sin embargo, se aprecia un uso transgresor al utilizarse con un fin humorístico o intencionalidad paródica (Casado 2015: 32) para designar todo aquello susceptible de ser considerado como una obsesión enfermiza; y se reconoce en los diccionarios, con la marca *coloquial* (*titulitis*).

En el *Corpus Obneo* se registran ochenta y tres recurrencias en el español de España, de las cuales treinta y nueve obedecen a usos rectos del sufijo, con valor de ‘inflamación’, como en *aquilitis* y *esofaguitis*. Por el contrario, se presentan cuarenta y cuatro recurrencias de este sufijo—en diecinueve voces—con un claro valor humorístico en consonancia con un estilo periodístico que juega con la mezcla de registros, que abarca desde *podemitis*, *legislativitis*, *ambicionitis*, *arquitecturitis*, *barcelonitis*, *campeonitis*, *carguitis*, *copianditis*, *critiquitis*, *felpuditis*, *festivalitis*, *reunionitis*, *susanitis* o *selfilitis*. De ellos, solo algunos muestran una recurrencia de dos y tres usos. Se insertan especialmente, en artículos de opinión o en la reproducción de palabras, tanto en primera persona del singular como del plural, o en los titulares. La aparición de estas voces de carácter más coloquial en medios de comunicación, como prensa o radio, se justifica o responde a la estrategia para acercarse a un público determinado y acentuar la informalidad del tono discursivo o para llamar la atención, especialmente cuando se detecta en titulares.

(7) A la gente joven le animo a que tenga ambición, lo que hay que temerle es a la ambicionitis.

(8) Sufre campeonitis.

En el *Corpus Valesco 2.0* solo se registra una voz, *enfadaditis*, dado lo reducido del corpus:

(9) D: (es) que no probé tarta de mi cumple/¿sabes?

A: ((?)) entonces

B: porque estaba enfaditiis yy llorabaa y tal

C: ¿no te habían regala(d)o nada?

Por su parte, *el Corpus del español*, presenta en las 119 primeras posiciones voces de la medicina que emplean *-itis* (con la excepción de *mamitis*), vinculado a textos de este discurso de especialidad, y a continuación aparecen los siguientes eductos con el sentido de ‘enfermo por dependencia de algo’. El problema es que a veces la recurrencia se produce en el mismo texto y se han revisado solo las 1 000 primeras apariciones, de las que se han considerado ochenta y nueve voces en España, ya que las restantes pertenecían al ámbito médico—en este caso, el dígito antepuesto afecta a todas las voces que siguen, de las que ochenta y cuatro son neológicas—. Véase una muestra:

(10) [84] *mamitis*, [56] *barcelonitis*, [31] *mieditis*, [24] *madriditis*, [19] *monitis*, [12] *terribilitis*, [9] *excusitis*, [8] *papitis*, *hijitis*, *vaguitis*, *necesitis*, *consejitis*, [6] *comoditis*

Como era esperable, aparece con verbos que refieren a dolencias como *padecer*, *sufrir*, *aquejar de*, con adjetivos que matizan o especifican los tipos, como *aguda*, y con sustantivos como *infección* o *virus*. De todas estas voces derivadas, solo las que muestran mayor recurrencia acabarán lexicalizadas, como *mamitis* o *papitis*. En cualquier caso, sorprende que sea un sufijo propio del discurso médico el que presente mayor vitalidad en la formación de eductos en el registro coloquial.

Finalmente, otro sufijo con elevada productividad es *-landia*, definido en *DRAE* (2014), como “elem. compos. Significa ‘sitio de’, ‘lugar de’, generalmente en nombres propios”. Genera una veintena de eductos singulares y novedosos en el *Corpus del Español*, como: *gringolandia* [33], *chupilandia* [12], *guirilandia* [10], *mañolandia* [10], *yankeelandia* [7], *corruptolandia* [9], *frikilandia* [6], *paletolandia* [5], *precariolandia* [5], *fiestelandia* [4], *gurulandia* [4], *pijolandia* [4], etc. Véanse algunos eductos en sus contextos discursivos:

(11) El destino perfecto para dejar que el levante se lleve todos los malos rollos y tensiones, descansar, salir de fiesta sin parecer que estas en guirilandia. . . .

(12) la cosa es que conocí a una xica con dos carreras, funcionaria de carrera, muy wapa etc. de familia de pijolandia

En el *Corpus Valesco 2.0* no se recogen estas voces; y en el *Corpus Obneo* se incluyen trece eductos: *babylandia*, *clasicolandia*, *culturilandia*, *frikilandia*, *juguelandia*, *juguetelandia*, *macrolandia*, *yanquilandia*, [2] *yupilandia* y *yuppielandia*. Véase un contexto de uso: “George W. Bush y Laura Welch son vecinos, eso sí, de la misma ciudad tejana de Midland, la *yupilandia* de Texas”. Ni en *DRAE* (2014) ni en *Clave* (2012) se incorporan estos eductos con *-landia*.

3.2. Los compuestos univerbales

Los eductos por composición como *abrazafarolas*, *asaltacunas*, *follamigos*, *cagatintas* o *chupatintas*, *pagafantas*, *payoponi*, *giliprogre*, *mandahuevos*, *tocapelotas*, *acampedo* (acrónimo de *acampada* y *pedo* ‘borrachera’, *pitopáusico* (fusión de *pito* y *menopáusico*) o *ecolojeta* (acrónimo de *ecologista* y *jeta*) entre otros, se consideran como léxico exclusivo del registro coloquial, pero el procedimiento de formación, la composición univerbal, como tal no lo es. Estos compuestos han sido tenidos en cuenta en diferentes estudios en los que se clasifican como compuestos *peculiares* (Casado 2015: 54; Jiménez 1999: 142) al darse una interpretación atributiva y una

valoración generalmente negativa, despectiva o humorística. En estos casos, el significado de las bases implicadas produce cierto humor al establecer un choque de ámbitos o entornos, o utilizar algún lexema de carácter disfemístico (como *follar*, *pedo*, *cagar*, etc.). En general, como el resto de voces mencionadas en estas páginas giran en torno al ser humano para establecer una tipología, con un matiz despectivo,

Estos eductos se encuentran vinculados al registro coloquial, sin embargo la dificultad para establecer su nómina es evidente: no existen ni mecanismos ni aplicaciones informáticas para su detección automática. Tan solo es posible el registro manual de estas voces al descubrirse en las diferentes muestras de habla. Los diccionarios generales consignan estas voces como *coloquiales* (en *chupatintas* o *acampedo*) y/o se incorporan a diccionarios de argot (como *abrazafarolas*, *asaltacunas*, *payoponi*, *pagafantas* o *pitopáusico*).

En el *Corpus Obneo* se clasifican los compuestos univerbales, pero su nómina es abrumadora. Por ello, se ha restringido la búsqueda a voces compuestas con la categoría de sustantivo (masculino y femenino) y adjetivo, que acaben en -s, pero con morfema singular, delimitadas al español de España y referidas a personas. Así, se ha descartado *cazatesoros*, para *buque*, *lanzapelotas* o *etapa rompepiernas*. Se ha añadido al repertorio *giliprogre*, voz formada por acronimia, que en Google arroja 17.000 resultados. Se han obtenido dieciocho recurrencias como sustantivo y 109 como adjetivo, si bien no todas ellas serían consideradas específicas del español coloquial, como *cazavampiros* o *cazautógrafos*:

- (13) [4] *comehombres*,
- [3] *salvapatrias*, *tocapelotas*, *rompepelotas*
- [2] *pagafantas*, *rompecorazones*, *comeniños*, *cazaprimas*, *vendepatrias*
- [1] *abollaideologías*, *abrazaárboles*, *buscalibros*, *calientapepecés*, *giliprogre*, *juntalettras*, *pintacaras*, *salvagatos*, *cazaautógrafos*, *cazacontratas*, *cazatendencias*, *cazavampiros*, *comealgas*, *comecuras*, *guardacopas*, *robaescenas*, *robaplanos*, *tocacojones*.

A veces se incorporan a los diccionarios algunos de estos eductos, pero con otro sentido. Así, la palabra *comehombres* se registra en diccionarios de argot (Sanmartín 2006) como 'homosexual que suele tener múltiples relaciones'; en cambio, en el *Corpus Obneo*, se atestigua referido a una mujer que mantiene relaciones sexuales con diversos hombres: "Pero ¡era lo justo! Las Spice Girls no aprendieron sus mañas de (supuestas) comehombres y dominadoras devorando textos de escritoras posfeministas".

En el *Corpus Valesco 2.0* no se documentan estas voces. Por su parte, en el *Corpus del Español*, dado su volumen y configuración, se ha restringido la búsqueda a seis voces en España: *pagafantas* [438], *tocapelotas* [208], *abrazafarolas* [40], *bocachancas* [33], *asaltacunas* [10] y *comehombres* [3].

3.3. El acortamiento como procedimiento de formación

De hecho, quizá el único procedimiento de formación vinculado principalmente al registro coloquial sea el acortamiento (Feliú 2008: 78). Se encuentra conectado a los hipocorísticos, acortamientos de nombres propios (*Leo* por *Leonor*) y a los apelativos del ámbito familiar (*cari* por *cariño*).

Sin embargo, este procedimiento, ubicado con frecuencia en el apartado de *Otros procesos*, dada su escasa incidencia en el marco de la creación léxica, no se considera en sentido estricto como un procedimiento de carácter *morfológico*, ya que se trata de una mera reducción fónica, con su correlato gráfico, esto es, no se produce una reducción que se corresponda con un elemento o segmento morfológico: solo se lleva a cabo una supresión de sílabas, generalmente al final de palabra (*pelu* de *peluquería*) y tan solo en ocasiones se lleva a cabo en posición inicial.

Los acortamientos suelen ser bisílabos y sin modificar la vocal final (como *mani*) y, raramente trisílabos y como modificación de la vocal final (como *manifa*). En la actualidad también surgen numerosos acortamientos monosílabos—a veces por influencia del inglés (Sanmartín 2016)—como *trans* de *transexual* o *flex* de *flexible*. De hecho, los acortamientos pueden realizarse en préstamos de otras lenguas (*after* de *afterhours*, o *skate* de *skateboard*), en elisión de sintagmas (*cardio* de *ejercicio cardiovascular* o *japo* de *restaurante japonés*) o coincidir con elementos cultos, como sucede con *crono* (de *cronoescalada*) o *hetero* (de *heterosexual*). En este sentido, a mayor longitud de la base, más probabilidades de que acabe acortada, como en los *paquis* de *paquistanís*.

La palabra acortada suele convivir con su base y se mantiene el sentido básico denotativo de esta: tan solo se introducen unas notas de afectividad, vinculadas a la proximidad entre los interlocutores, y de ahí su vinculación con el registro coloquial: *mani* o *manifa* por *manifestación*. A veces con el transcurso del tiempo el hablante no reconoce que se trata de una palabra abreviada (como sucede con *metro*, frente a *metropolitano*; o *tupper*, respecto a *tupperware*).

Por otro lado, si el hablante no conoce la voz acortada y dicha voz no se halla en su contexto de uso, resulta complejo averiguar cuál es la palabra base acortada (Makri 2012), como podría suceder con *promo* (de *promoción*) o con el acortamiento homonímico *prote* (de *protectora de animales* o de *proteínas*). Esto sucede, en especial, cuando las palabras acortadas se encuentran vinculadas a diferentes modalidades geolectales (*celu* de *celular*) o sociolectales (como *peta* de *petardo*).

Desde el punto de vista teórico, la cuestión que se plantea es si estas formas abreviadas constituyen nuevas palabras. A pesar de mantenerse el mismo significado entre la forma extensa y la acortada, esta última incorpora unas notas de emotividad o afecto (Casado 2015: 61), de ahí su vinculación y uso en registros coloquiales. Por ello, la recurrencia de estas formas acortadas, junto a los otros dos aspectos, notas de emotividad y vinculación con lo coloquial, favorece su consideración como nuevas palabras y posibilita que acaben lexicalizadas como tales e incorporadas a los diccionarios con su marca diafásica correspondientes (*coloq.*). Finalmente, como apunta Pena (1999: 4308), “si el tema es estructuralmente diferente, habrá formas de diferentes palabras; si el tema es estructuralmente el mismo, habrá formas flexivas de una misma palabra”.

Otro proceso distinto es la abreviación de sintagmas, como *sinpa* o *simpa* (irse de un lugar sin pagar), *finde* (de *fin de semana*), los *ninis* (personas que *ni* estudian *ni* trabajan), las *kelis* (las que limpian) o *porfa* y *porfi* (de *por favor*), en los que a veces el proceso de abreviación lexicaliza el sintagma como tal: así, *sinpa* o *nini*.

Al igual que en los procesos anteriores, se ha recurrido al diccionario como punto de partida. Y, en este caso, se ha utilizado la aplicación *Dirae.es*, la cual permite recuperar los acortamientos del DRAE (2001) y, además, muestra su frecuencia en CREA y en Google. En total, se han extraído 100 unidades léxicas, de las que, treinta y siete se consignan como *coloquiales* [37%], nueve como *diatécticos* [9%], como *fonendo* de *fonendoscopio*, y cincuenta y cuatro aparecen sin marca: [54%], como *estéreo* de *estereoscópico*. A veces el DRAE (2014) refleja en sus ediciones cambios en su consideración del registro, como sucede con *foto*, o la inclusión de nuevas voces, como *depre* o *progre*. En el diccionario general Clave (2012) también se documentan *after*, *depre*, *progre* y, además, *prota*, consideradas todas ellas como *coloquiales*. Por su parte, los diccionarios de argot, como el de Sanmartín (2006), integran los acortamientos anteriores y, adicionan otros, bien generales como *pelu* de *peluquería*, o específicos de grupo como *prote* de *protectora de menores*; y, además, se da cabida a los sintagmas abreviados como *simpa* o *finde*, no recogidos en diccionarios generales.

Sin embargo, cabe insistir en que ni los diccionarios generales ni los de argot incorporan de forma sistemática estas unidades, a pesar de su recurrencia, al considerar que se trata de meros acortamientos contextuales. De ahí que hayan etiquetado como *neológicas* voces como *abu*, *bibe*, *furgo* o *insti* a pesar de registrarse de un modo recurrente en la lengua desde hace más de una

década, tal y como puede comprobarse en CREA, con *abu* o *insti*, o en Google, con *bibe* o *furgo*, mediante búsqueda acotada del 2000 al 2006.

Se han revisado los acortamientos en el *Corpus Obneo*, pero delimitados a España y a la última década (2006–16), dado que el número de resultados obtenidos si no se establecía esta delimitación era excesivo, al incluirse por defecto los eductos formados también por elisión. Se han obtenido 107 acortamientos distintos, de los cuales solo setenta son realmente neológicos, al documentarse en otros diccionarios de argot o en la última edición del DRAE (2014). Se suelen producir acortamientos bisílabos de voces al menos cuatrísílabas, tanto en artículos de opinión como en titulares. También se acortan voces relacionadas con los deportes, con las tecnologías y con los negocios. En el caso de algunos anglicismos o marcas registradas (como *tupper*, *snow* o *skate*), se pierde la conexión con la base acortada. Tanto *info*, como *bio*, *expo* o *intro* y, especialmente, *neocon* presentan bases menos habituales en registros coloquiales (*información*, *biodata*, *exposición*, *introducción* o *neoconservador*) por lo que no adquieren una connotación específica de informalidad, incorporada en *prota*, *promo*, *manifa*, *hetero* o *multi*. Solo las abreviaciones de sintagmas adquieren un sentido específico, y no documentan un equivalente en español (*nini* o *sinpa*).

En el *Corpus del español* se ha restringido la búsqueda a 10 acortamientos en España, considerados como *neologismos*, por criterios lexicográficos, y específicos de registros más coloquiales:

- (14) *abu* (no es posible la búsqueda en masculino singular porque aparecen nombres propios) [los abus, 10 recurrencias; la abu 10]; *apli* [48]/*appli* [2], *bibe* [376], *ciber* [352], *furgo* [125], *japo* (por *japonés*) [211], *ofi* [127], *paquis* [4]/*pakis* [18]; *poli* (de *polideportivo*, 180, pero la búsqueda no lo diferencia de *poli*, procedente de *policía* y de *politécnico*), *prote* [120 recurrencias para *proteínas* y *protectora*]

Véase una muestra de estos acortamientos en su cotexto discursivo para constatar su tono coloquial:

- (15) Las playitas son preciosas, muy turístico, . . . os espera con mucho cariño, primero claro está, por parte de Thor, los abus. (Blog)
- (16) La carta no tiene cosas raras como otros que he visto. Muy recomendable. Os lo dice un fan de lo Japo!! ahí lo dejó (Foro)

La recurrencia de estas nuevas unidades es abrumadora, si bien siempre inferior a la de sus respectivas bases no acortadas. En todos los contextos se observa la enunciación desde el *yo*, el cual introduce esas notas de proximidad con el interlocutor a través de los acortamientos. Además, se ha buscado el acortamiento de sintagmas no neológicos, del tipo *finde* [3.110], *sinpa* [54]/*sinpa* [4], *nini* [107] y, neológicos, como *porfi* [239]/*porfa* [1.215].

En el *Corpus Valesco 2.0* no se documentan acortamientos a excepción, de *abu* (quizá un truncamiento fónico), *pele* (de *película*), *poli* (para *policía*), *cumple* (de *cumpleaños*), *porfa*, e hipocorísticos (como *Edu*) o apelativos como *cari*.

4. Síntesis e interpretación de resultados

Las consideradas como (in)variantes sufijales más específicas del registro coloquial (-eras, -deras, -ales, -azas, -ica, -eta, ata) no generan nuevas voces ni se han podido detectar apenas en el reducido corpus conversacional ni en medios de comunicación. Su aparición ha sido habitual en el entorno digital, sobre todo los sufijos -eras en *guaperas* [275 recurrencias] y *tragaderas* [101] y -azas en *bocazas* [585] y *manazas* [140], y especialmente -ata en *bocata* [585], *sociata* [278],

ordenata [142], *segurata* [107], *drogata* [40], *negrata* [27], *jubilata* [16], *gobernata* [14]. Sin embargo, este corpus de textos digitales solo registra nueve neologismos sin apenas recurrencia: *pijales*, *chuleras*, *pijoterías*, *rastreras*, *wapperas*, *gobernata*, *careta*, *buenazas*, *sopazas*.

En cambio, el sufijo del ámbito médico *-itis* constituye un procedimiento con gran vitalidad por su carácter transgresor y por el valor humorístico que suscita. En el *Corpus Obneo* se presentan diecinueve voces distintas—todas neológicas excepto *titulitis*, y sin apenas recurrencias, lo que implica meros usos lúdicos no lexicalizados (*arquitecturitis*, *copianditis* o *whatsappitis*); en el *Corpus Valesco 2.0* solo se atestigua *enfaditis*, y, por su parte en el *Corpus del español* se han registrado ochenta y nueve voces, de las que ochenta y cuatro son neológicas. Y, además, veinte de ellas presentan una elevada frecuencia que oscila desde las cincuenta y seis hasta las cinco recurrencias, en *excusitis*, *expertitis* o *hijitis*. Esta connotación humorística surge igualmente con otro formante de carácter culto, como es *-landia*, especialmente también en este ámbito digital, con veinte voces neológicas y con una recurrencia sensiblemente inferior a *-itis*, en *gringolandia*, *pijolandia* o *guirilandia*. También el *Corpus Obneo* se vale de este recurso coloquial como estrategia pragmalingüística de connivencia con el lector, al generar trece neologismos, sin apenas recurrencia, con *-landia* (en *frikilandia* o *yupilandia*). En esta misma línea, el sufijo *-amen* constituye un recurso para generar nuevas voces con una connotación de humor, despectiva o intensificadora (*pastillamen*). Así pues, los sufijos derivativos generales, con una carga semántica mayor y más precisa, poseen mayor capacidad para crear nuevas voces en el español coloquial, frente a los sufijos específicos del registro coloquial, con una carga semántica más imprecisa y cercana a los apreciativos. Además, el hecho de crear numerosos eductos posibilita que el hablante los tome como modelo para generar a su vez nuevos eductos por analogía: así, los modelos de *mamitis* y *papitis* favorecen que el hablante genere *hijitis* o *abuelitis*.

Otro procedimiento utilizado en la creación de palabras es la composición univerbal, generalmente centrada en la calificación del ser humano, sin que ello permita la consideración de este procedimiento como característico del registro coloquial. Así, en el corpus de medios de comunicación del Obneo se han identificado unas veinte voces neológicas, como *comehombres*, *bocachanclas* o *tocapelotas*; algunas de estas, así como otras no neológicas, del tipo *asaltacunas*, *abrazafarolas* o *pagafantas*, presentan una elevada recurrencia en el corpus digital. La búsqueda de estos compuestos en el corpus digital resulta sumamente compleja puesto que no existe una herramienta de extracción automática. En cambio, la búsqueda por sufijos es posible en los corpus; de ahí que no se hayan podido realizar comparaciones entre los procedimientos.

Por último, cabe aludir a los acortamientos como procedimiento de creación de carácter formal muy vinculado al registro coloquial y, sin duda, el procedimiento de creación más singular. Así, en el *Corpus Obneo* se atestiguan ciento siete acortamientos—de los cuales unos setenta son neológicos—, algunos de los cuales presentan una elevada recurrencia, como *expo* o *promo*. Se han buscado en el corpus digital los acortamientos considerados como más específicos del español coloquial y se han obtenido unas recurrencias muy elevadas: desde las 376 de *bibe*, 352 de *ciber*, 125 de *furgo*, 211 de *japo*, 127 de *ofi*; hasta las 4 de *paquis* o las 18 de *pakis*. En cambio, de nuevo, las limitaciones del corpus conversacional condicionan que no se hayan atestiguado estos eductos.

En estas voces, novedosas o no tanto, del español coloquial predomina el choque de realidades o entorno cognitivos dispares para generar humor (*ecolójeta* o *hijitis*), lo despectivo (*follamigos*) o la afectividad (*cari*, *protes*, *prota* o *abu*), todo ello plasmado formalmente con la intensificación de una *-s* final en los compuestos y sufijos específicos, o de la vocal *-i* en los acortamientos (Casado 2015: 42) o en terminaciones como *-uqui*. El ser humano, sus tipos y realidades más cercanas se convierten en el eje central del discurso.

Véase como muestra la siguiente tabla sintética:

Tabla. Número de neologismos obtenidos y selección de eductos más recurrentes, neológicos (en letra cursiva) o no

	Corpus Obneo	Corpus digital coloquial	Corpus conversacional
sufijos singulares: -eras, -ales, -deras, -ata, -ica, -eta	3 neologismos <i>musculeras</i> [1] segurata [7] sociata [7]	9 neologismos <i>gobernata</i> [14] bocata [585] sociata [278]	0 neologismos Ø bocata [4]
sufijos derivativos: -itis, -amen -landia	96 neologismos <i>legislativitis</i> [2] titulitis [2]	146 neologismos <i>barcelonitis</i> [31] mamitis [84]	1 neologismo <i>enfadaditis</i> [1]
composición singular	20 neologismos <i>comehombres</i> [4] pagafantas [21]	<i>tocapelotas</i> [208] pagafantas [438]	Ø
acortamientos	70 neologismos <i>nini</i> [20] finde [16]	<i>ciber</i> [352] bibe [376] finde [3110]	<i>porfa</i> [1] cumple [1]

De los eductos neológicos, cabe tener presente tres aspectos para considerar su consolidación como neologismos (o nuevas palabras) no esporádicos y su posible sanción en diccionarios:

1. su adscripción a un registro marcado
2. su capacidad para establecer conceptos novedosos no lexicalizados con la misma base en la lengua general
3. su recurrencia a lo largo del tiempo o difusión en el uso.

En este sentido, todas las voces se adscriben al registro coloquial y cumplen el primer criterio; sin embargo, solo algunos eductos por sufijación establecen una matización semántica novedosa con diversos grados: de la ponderación intensificadora de *-amen*, en *pelamen* frente a *pelo*, cercana a los apreciativos; a la denominación burlesca de una 'dependencia enfermiza por algo' de *-itis*, en *mamitis*, y, finalmente, la génesis de un nuevo concepto en los compuestos univerbales, como en *asaltacunas*. En cambio, los acortamientos (*mani* de *manifa*) o algunos derivados por sufijación (como *camata* de *camarero* o *rubiales* de *rubio*) se comportan como meros apreciativos, al introducir solo meras notas de afectividad del *yo* enunciador. El último criterio, su recurrencia a través de los años será el criterio determinante para incluir el educto en los diccionarios y excluir los neologismos esporádicos (Alvar 2005: 19). Nótese que estos parámetros también explicarían los resultados obtenidos en cuanto a la productividad de los sufijos derivativos.

En relación con la disparidad de medios, cabe destacar que los entornos digitales se caracterizan por una enunciación anónima desde la espontaneidad del *yo* al *tú* o al *vosotros*, todos ellos como meros participantes del evento comunicativo y de una comunidad virtual sin una desigualdad funcional ni social. Esto favorece el uso de un tono informal y de la búsqueda de

proximidad entre los interlocutores: el léxico coloquial constituye un recurso más para acentuar y generar esta conexión entre los participantes. Además, el mayor grado de elaboración que presenta el discurso digital, frente a la conversación coloquial, explica que el hablante juegue con el propio lenguaje y genere numerosas unidades novedosas. Se muestra ingenioso y creativo porque posee el lapsus de reflexión que la escritura concede.

En los medios de comunicación, en cambio, el uso de este léxico coloquial responde a una función más elaborada y una transgresión menos espontánea: son recursos para llamar estratégicamente la atención del lector, en especial, cuando aparecen en los titulares; o para delinear con un tono informal y de humor los géneros de opinión, con *corruptelandia*. También la publicidad se suma a estos usos estratégicos, tal y como se descubre en las campañas publicitarias de Media Mark: “Estamos maquillando la nueva web, cari” o “Regalo para los que sueñan con: peli, mantas y palomitas”.

En suma, los tres corpus consultados constituyen diversas perspectivas para describir lo coloquial: de lo conversacional hablado, a lo digital escrito y, por último, lo medial; o, dicho en otras palabras, de la manifestación prototípica, al recurso lúdico y a la estrategia estilística.

NOTAS

¹ Proyecto de investigación *La medición de la neologicidad y la diccionariabilidad de los neologismos del español*, concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad. REF FFI2016-79129-P (2017-2020)

² Un formante con un comportamiento similar es *-dromo*, en *familiódromo*, *tontodromo*, *fachódromo* o *cameolódromo*, con nueve eductos neológicos en el *Corpus del español*, y treinta y siete en el *Corpus Obneo*.

OBRAS CITADAS

- Almela, Ramón. (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Ariel. Impreso.
- Alvar, Manuel. (2005). “El neologismo español actual”. *Léxico español actual*. Ed. Luis Luque. Venecia: Cafoscarina. 15–36. Impreso.
- Bernal, Elisenda, García-Pinós, Eva y Alba Milà-García. (2016). “La gràcia és al final: La col.loquialització dels compostos a la manera culta”. *Mots d'avui, mots de demà*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. 73–87. Impreso.
- Briz, Antonio. (1998). *El español coloquial en la conversación: Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel Lingüística. Impreso.
- . (2010). “El registro como centro de la variedad situacional: Esbozo de la propuesta del grupo Val. Es.Co. sobre las variedades diafásicas”. *Perspectivas dialógicas en estudios del lenguaje*. Ed. Irene Fonte y Lidia Rodríguez. México: Universidad Autónoma de Nuevo León. 21–56. Impreso.
- Briz, Antonio y Grupo Valesco. (2000). *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Ariel Practicum. Impreso.
- Casado, Manuel. (2015). *La innovación léxica en el español actual*. Madrid: Síntesis. Impreso.
- Clave. (2012). *Diccionario Clave*. Madrid: SM. Web. 1 feb. 2017.
- Davies, Mark. (2016). *El corpus del español*. Web. 1 feb. 2017.
- Díaz, María Tadea. (2012). “La formación de palabras: Tendencias actuales en derivación”. *Neología y creatividad lingüística*. Anejo 77 de Quaderns de Filologia. Ed. Estebán Montoro. Valencia: Universitat de València. Impreso.
- Diccionario de la Real Academia española* (DRAE). (2014). Madrid: Real Academia española. Impreso.
- Escoriza, Luis. (2006). “Variación léxica y grado de formalidad”. *Discurso y sociedad: Contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Ed. José Luis Blas. Castellón: Universitat Jaume I. 379–90. Impreso.
- Feliú, Elena. (2008). “Palabras con estructura interna”. *Panorama de la lexicología*. Ed. Elena de Miguel. Barcelona: Ariel. 51–83. Impreso.
- Grupo Valesco. (2012). *Corpus Valesco 2.0*. Web. 1 feb. 2017.
- Jiménez, Enrique. (1999) “Aguafiestas, metepatas y otros compuestos nominales peculiares”. *ELUA* 13: 117–48. Impreso.

- Julià, Carolina. (2012). "La recepción del léxico científico en la lexicografía académica: las voces derivadas en -itis". *Revista de lexicografía* 28: 77–102. Impreso.
- Lago, Pilar. (2010). "Los textos periodísticos como modelo de lengua para la enseñanza del español coloquial". *Actas de ASELE XXI Congreso internacional de la ASELE*. 480–98. Web. 1 feb. 2017.
- León, Víctor. (1995). *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: del Prado. Impreso.
- Makri, Julie. (2012). "Terminología y tipología de los procesos de la neología formal". *Debate terminológico* 8: 3–15. Web. 1 feb. 2017.
- Mancera, Ana María, y Ana Pano. (2013). *El español coloquial en las redes sociales*. Madrid: Arco. Impreso.
- Molina, Claudio. (2012). "Metáfora y metonimia: El fenómeno de polisemia en el sufijo del español -itis". *Estudios de lingüística aplicada* 30.56: 111–32. Impreso.
- Observatori de Neologia. (2017). *Corpus Obneo: Recursos IULA. Neología*. (acceso restringido). Web. 1 feb. 2017.
- Pena, Jesús. (1999) "Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico". *Gramática descriptiva de la lengua española*. Ed. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe, 4306–66. Impreso.
- Real Academia Española. (2010). *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa. Impreso.
- . (2014). *Diccionario de la lengua*. 23a ed. Web. 1 feb. 2017.
- . (2017) *Banco de datos. CORPES XXI. CREA*. Web. 1 feb. 2017.
- Sánchez, Carmen. (2013). "Valor neológico y criterios lexicográficos para la sanción y censura de neologismos en el diccionario general". *Sintagma* 25: 111–25. Impreso.
- Sanmartín, Julia. (1999). "A propósito de algunos sufijos apreciativos en la conversación coloquial: Sus valores semánticos y pragmáticos". *Oralia* 2: 185–220. Impreso.
- . (2002). "Dinamismo y variación en el paradigma morfológico: Forma, significado y función de las (in)variantes sufijales: -eras, -ales, -etas, -ica, -otas y -azas". *Actas del V congreso de historia de la lengua*. Ed. Teresa Echenique y Juan Sánchez. Madrid: Gredos. 1001–20. Impreso.
- . (2006). *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa. Impreso.
- . (2007). *El chat. La conversación coloquial*. Madrid: Gredos. Impreso.
- . (2016). "Neología y abreviación en el español actual: acortamientos en un corpus de medios de comunicación". *Estudios de neología del español*. Ed. Carmen Sánchez y Dolores Azorín. Murcia: Editum-Universidad de Murcia. 179–202. Impreso.
- Terrádez, Marcial. (2001). *Frecuencias léxicas del español coloquial: Análisis cuantitativo y cualitativo*. Cuadernos de Filología, Anejo 41. Valencia: Universitat de València. Impreso.
- Varela, Soledad. (2005). *Morfología léxica: La formación de palabras*. Madrid: Gredos. Impreso.
- Vellón, Javier. (2011). "El registro coloquial en el texto informativo: Entre el estilo periodístico y la estrategia comunicativa". *Estudios sobre el mensaje periodístico* 17.2: 675–90. Web. 1 feb. 2017.

Sobre la delimitación entre compuestos sintagmáticos y locuciones: Nuevas aportaciones desde la diacronía

Cristina Buenafuentes de la Mata
Universitat Autònoma de Barcelona

Resumen: Una de las problemáticas de la lingüística actual es determinar la naturaleza de aquellas agrupaciones de dos o más palabras que presentan cierto grado de fijación, como sucede en expresiones como *ojo de buey*, *caballo de batalla* y *oveja negra*, entre otras muchas. La dificultad radica en que se trata de construcciones a caballo entre lo que se ha denominado composición sintagmática y las locuciones, es decir, se situarían entre la morfología y la fraseología. Por este motivo, en esta investigación se analiza esta controvertida cuestión a la luz de la diacronía. Para ello, se realiza un estudio del papel que ha jugado la perspectiva histórica en la caracterización de estas formaciones pluriverbales. Asimismo, se argumenta que la diacronía puede contribuir a la delimitación de compuestos sintagmáticos y locuciones, y se demuestra la existencia de una relación diacrónica entre ambos fenómenos.

Palabras clave: diachrony/diacronía, idioms/locuciones, phraseology/fraseología, syntagmatic compounding/composición sintagmática, word formation/formación de palabras

1. Introducción

Uno de los tipos compositivos más productivos del español es la composición sintagmática o composición imperfecta, es decir, el mecanismo de formación de palabras que consiste en la unión de dos o más palabras (como en la composición léxica o prototípica), pero con la particularidad de que no existe una unión gráfica entre sus constituyentes (como en *paso de cebra*, *ojo de buey* o *perro policía*). En palabras de Ruiz Gurillo (2002), un compuesto sintagmático sería “una formación regular de la lengua que se fija y se establece en ella como una unidad léxica compuesta, pero que, a diferencias de las yuxtapuestas o prototípicas, no funciona como una palabra a todos los efectos (unidad gráfica, acentual, sintáctica, etc.), sino como una combinación de palabras que se enlazan por adición o gracias a una preposición” (330). Como se desprende de estas palabras, pese a tener una naturaleza morfológica, algunos de sus rasgos acercan este procedimiento al terreno de las locuciones. Este hecho provoca que no haya un consenso a la hora de clasificarlas.¹

Tal como señala Pérez Vigaray (1994), no es hasta bien entrado el siglo XX² que los lingüistas se acercan a la problemática de la delimitación entre compuestos sintagmáticos y locuciones para analizarla en profundidad. En este sentido, estudios clásicos como los de Benveniste (1977) y Coseriu (1978) y, más recientemente, los de Pérez Vigaray (1994), Alonso Ramos (2009), Mendi-vil Giró (2009) y Padrosa-Trias (2010) consideran que este tipo de construcciones pluriverbales no deben integrarse en los mecanismos de creación de palabras por composición, mientras que otros como Casares (1950) o Corpas Pastor (1997) clasifican este tipo de formaciones como locuciones. Contrariamente, trabajos como los de Bustos Gisbert (1986), Lang (1992), Alvar (1993), Almela Pérez (1999), Val Álvaro (1999), Felíu Arquiola (2009) o Buenafuentes (2010) no solo han incluido este tipo de formaciones dentro de la composición, sino que han empleado el término ‘composición sintagmática’ para designar este tipo compositivo.

Como se desprende de este breve repaso por los distintos acercamientos a la delimitación de los dos fenómenos que nos ocupan, la dificultad radica en situar este tipo de formaciones en el ámbito de la formación de palabras (es decir, serían un tipo de composición) o en el de la fraseología (y, por tanto, serían locuciones). De hecho, señala Val Álvaro (2007) que:

Los compuestos sintagmáticos se asimilan a los compuestos en la medida en que presentan una denotación única, esto es, son seleccionables como las unidades léxicas simples y, por tanto, probablemente memorizadas como ellas. Pero el considerarlas sintagmáticas nos lleva a su naturaleza sintáctica. En este sentido se explican mejor como construcciones sintácticas fijadas o inertes. . . . Desde el punto de vista lexicográfico, hace que los compuestos sintagmáticos converjan con las locuciones.

Dada la cercanía entre ambos fenómenos, tal y como se ha señalado, los estudios que se han ocupado de su delimitación, ante la dificultad de distinguirlos, suelen asumir la inexistencia de la composición sintagmática. En nuestra opinión, este problema no debe implicar la negación de la existencia de esta clase de composición. Nuestra postura, por tanto, pretende conciliar ambos procedimientos, pues asume que existen los dos y que son las formaciones pluriverbales las que manifiestan los rasgos que las llevan a ser caracterizadas como un producto morfológico o fraseológico (o ambos). De hecho, la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) apunta esta posibilidad cuando afirma que:

Cabría interpretar, en efecto, que son locuciones porque constituyen piezas léxicas, es decir, formas complejas recogidas en los diccionarios y presentes en la conciencia lingüística de los hablantes. A la vez, estas piezas léxicas poseen estructura morfológica y pueden ser analizadas como compuestos, a diferencia de otras locuciones que inmovilizan estructuras sintácticas, pero no morfológicas. (742)

Esta problemática se acrecienta sobre todo en aquellas formaciones pluriverbales cuya categoría gramatical resultante es un nombre (*moco de pavo*, *oveja negra*, *ojo de buey*, etc.). Esto es así porque parece bastante aceptada la opinión de que en español³ la composición, en general, y la composición sintagmática, en particular, como mecanismos de formación de palabras, se emplean básicamente para crear nombres y que apenas es productiva en la léxicogénesis de verbos y adjetivos (Almela 2003; Buenafuentes 2009; Val Álvaro 1999). Por tanto, todas aquellas expresiones pluriverbales más o menos fijas cuya categoría sea verbal o adjetival⁴ se consideran locuciones y, por consiguiente, no se tendrán en cuenta en este trabajo, ya que no plantean problemas en cuanto a su delimitación con respecto a los compuestos sintagmáticos.

Como se puede observar, todos los acercamientos a la problemática de la delimitación entre compuestos sintagmáticos y locuciones han adoptado una perspectiva sincrónica. Por este motivo, uno de los objetivos de esta investigación es dar cuenta de cuál ha sido el papel que ha jugado hasta ahora el enfoque diacrónico en la descripción de ambos fenómenos. El segundo de los objetivos es no solo mostrar que desde la diacronía se pueden aportar nuevos datos para la delimitación y caracterización de compuestos sintagmáticos y de locuciones, sino que incluso se puede evidenciar una relación diacrónica entre ambos.

2. El papel de la diacronía en la caracterización de los compuestos sintagmáticos y de las locuciones

Los estudios generales sobre composición en español (Buenafuentes 2010; Bustos Gisbert 1986; Val Álvaro 1999) y también en aquellos centrados en su delimitación respecto a las locuciones (Alonso Ramos 2009; Castillo Carballo 1998; Ferrando Aramo 2002; Gaviño Rodríguez

y Rivas Zancarró 2001; Montoro del Arco 2008; Pérez Vigaray y Batista Rodríguez 2005; Ruiz Gurillo 2002) dan cuenta de una serie de rasgos para describir la composición sintagmática y distinguirla de fenómenos afines desde el punto de vista estructural, como las construcciones libres o las locuciones. Uno de los primeros criterios que se suele aportar en la caracterización de la composición sintagmática es la ausencia de una fusión gráfica entre los elementos que intervienen en la formación. Así, frente a la composición léxica, en la que hay unión gráfica entre las bases, el compuesto sintagmático presenta una apariencia sintáctica que puede consistir en la coaparición de dos sustantivos⁵ (con la presencia o no de una preposición) o de un sustantivo y adjetivo (o en orden inverso).

El criterio de la ausencia de fusión gráfica también llamado pluriverbalidad (Montoro del Arco 2005), si bien no permite distinguir compuestos sintagmáticos de locuciones, pues en este sentido ambos fenómenos no presentan fusión, desde el punto de vista diacrónico, puede convertirse en un criterio para considerar ciertas formaciones compuestos sintagmáticos y no locuciones. De hecho, la separación entre compuesto léxico y sintagmático se desdibuja desde la perspectiva diacrónica al ser la fusión gráfica la única diferenciación entre ambas clases compositivas. Así, compuestos que en la actualidad se consideran léxicos pues se escriben con sus dos bases juntas (como, por ejemplo, *guardalmacén* o *mediacaña*) se representaban con sus miembros gráficamente separados (*guarda almacén* o *media caña*) en épocas anteriores como se atestigua lexicográficamente en el *DRAE* (1803). La debilidad de este criterio también se percibe en sincronía, cuando los hablantes vacilan sobre la unión de determinadas formaciones y escriben un guion entre sus constituyentes.⁶ De hecho, como afirman Lieber y Štekauer (2009: 7), este criterio no es aplicable por igual a todas las lenguas ya que, por ejemplo, en inglés es todavía más vacilante la escritura de determinadas formaciones.

Sin embargo, es posible observar una tendencia diacrónica que lleva de los compuestos léxicos a los compuestos sintagmáticos a partir de un proceso de fusión gráfica de sus componentes que puede incluso conllevar la pérdida de sustancia fónica (Buenafuentes 2006; Bustos Gisbert 1986; Val Álvaro 1999). En palabras de Val Álvaro (1999): “La evolución de la lengua hace que haya ósmosis entre las clases de compuestos en el sentido siguiente: los compuestos sintagmáticos son susceptibles de sufrir un proceso histórico de asimilación a compuestos léxicos prototípicos, hasta tal punto que llegan a la unificación morfológica, fonológica e incluso ortográfica” (4765). Este tipo de proceso se observa ya en el mismo latín cuando compuestos sintagmáticos acabaron fusionando sus miembros y dando lugar a palabras en las que ya no se reconoce el proceso compositivo que las generó, como sucedió en *melocotón* (del lat. *malum cotonium*), *musaraña* (del lat. *mus araneus*) o *romero* (del lat. *ros marinus*). También es posible observar esta tendencia en palabras del español como *forajido* (de *fuera exido*), *hidalgo* (de *hijo de algo*) o *hilván* (de *hilo vano*).

En otros casos se reconoce que las formaciones son producto de un proceso compositivo (*hojalata* < *hoja de lata*; *estrellamar* < *estrella de mar*; *hijo de puta* > *hijoputa*) y se emplean ambas, por lo que serían variantes gráficas de la misma palabra. De hecho, la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) señala que “es razonable pensar que la variación es indicio de doble categorización, es decir, de la facilidad que poseen los hablantes para interpretar estas combinaciones como unidades sintácticas . . . o bien como unidades morfológicas, es decir, como segundos miembros de un compuesto” (741).

Precisamente porque el criterio ortográfico se muestra muy débil, más todavía desde la perspectiva diacrónica, como se ha señalado, no puede tomarse como argumento para la delimitación entre compuestos y locuciones. Por ejemplo, Corpas Pastor (1997) señala que “[p]or razones prácticas, y ante la falta de criterios adecuados que permitan deslindar claramente los compuestos sintagmáticos (sin unión ortográfica) de las locuciones, hemos decidido considerar compuestos todas aquellas unidades léxicas formadas por la unión gráfica (y acentual) de dos o

más bases; y locuciones, a aquellas unidades que, presentando un grado semejante de cohesión interna, no muestran unión ortográfica" (92), lo cual lleva a la consideración de que solo existen los compuestos léxicos o prototípicos. Sin embargo, "si bien el criterio ortográfico es importante, no es determinante, y no se ha ahondado suficientemente en él. La ortografía de los compuestos es una mera prueba insignificante de fenómenos semánticos más complejos que subyacen en toda palabra compuesta y que nada tienen que ver con los fraseológicos" (Pérez Vigaray y Batista Rodríguez 2005: 85). Por tanto, más que servir para negar la existencia de la composición sintagmática, el criterio ortográfico da cuenta de la relación diacrónica entre dos procesos de formación de palabras (composición léxica y sintagmática) que puede llevar a la convivencia de distintas variantes formales producto de un proceso morfológico de carácter compositivo. Este hecho, que no se produce de manera general en todos los compuestos sintagmáticos, se puede considerar un argumento no sólo para mostrar la existencia de un fenómeno distinto de las locuciones como la composición sintagmática, sino también para situarla en el terreno de la formación de palabras y no en el de la fraseología. Es decir, *hoja de lata* no es locución por mucho que no presente una fusión gráfica entre sus elementos. El hecho de que se pueda fusionar en *hojalata* mostraría, en definitiva, que se creó mediante un proceso morfológico de composición, pues las locuciones no suelen fusionar los elementos que las integran, es decir, tal y como señala Val Álvaro (1999), "no se produce la tendencia constatada en las nominales de fusión y cohesión en un compuesto perfecto" (4831).

Otro de los criterios habituales que se aportan a la hora de caracterizar la composición sintagmática es el alto grado de fijación que presentan los miembros que constituyen la formación. Así, "que un sintagma esté fijado significa que siempre se reproduce del mismo modo y que no admite grandes variaciones en su estructura" (Ruiz Gurillo 2001: 19). Esta fijación supone la imposibilidad de alterar el orden secuencial de los elementos o de sustituir por un sinónimo alguno de ellos. Además, el compuesto sintagmático (y cualquier palabra compleja) como producto morfológico no permite el acceso al interior de la formación a partir de procesos sintácticos como la coordinación, la elipsis, la anáfora o la modificación (según la Hipótesis de la Integridad Léxica de Chomsky 1970). Tales rasgos, si bien permiten establecer su distinción con respecto a las expresiones libres, no ayudan a su diferenciación respecto a las locuciones, pues este tipo de construcciones también muestran fijación estructural. De este modo, tanto las locuciones como los compuestos sintagmáticos son agrupaciones no libres de palabras que el uso ha fijado a lo largo del tiempo. Por tanto, en la consolidación de dicha fijación resulta ser también muy importante el factor diacrónico. De hecho, Corpas Pastor (1997), refiriéndose a las locuciones, afirma que "en la génesis de tales expresiones se da una repetición diacrónica que desemboca en la fijación" (22). Lo mismo cabría señalar respecto a los compuestos sintagmáticos.

Sin embargo, cabe tener presente, como señalan varios trabajos (Martinell 1984; Val Álvaro 1999), que existe cierta gradualidad en la fijación tanto de locuciones como de compuestos sintagmáticos. Por ejemplo, determinadas locuciones pueden permitir la aparición de un modificador adverbial (por ejemplo *sacar mucho de quicio*) e incluso tematizar el complemento o convertirlo en antecedente de una oración de relativo; del mismo modo la cohesión en determinados compuestos sintagmáticos es mayor (aquellos que constituyen unidades denominativas) que en otros (aquellos que no presentan un significado metafórico) (Martinell 1984). Este criterio vuelve a resultar insuficiente para distinguir compuestos sintagmáticos de locuciones, ya que en ambos casos se trata de expresiones fijadas por el uso. En definitiva, no se debe olvidar que todas las características presentadas están subyugadas a dos fenómenos tan impredecibles como son la práctica lingüística y la diacronía, según ya apuntaba Darmesteter (1874: 13).

Muy estrechamente relacionado con la fijación estructural se halla el rasgo más importante en la caracterización de estas unidades pluriverbales: la idiomatización, entendida como falta de composicionalidad semántica. Es decir, estas construcciones presentan un significado opaco, que

no se deduce del sentido de los elementos que las integran y donde, por tanto, ejercen un papel fundamental tanto la metáfora como la metonimia.⁷ Esta opacidad semántica también cristaliza desde el punto de vista histórico. Como afirma Kavka (2009), “the expression moves along the scale of compositionality; from historical perspective compositionality can be represented as a cline on which multi-words expressions are situated. Hence expressions to be referred to as idiomatic must be those that are not compositional” (23).

Así pues, al igual que hemos observado que la fijación en este tipo de unidades puede presentar distintos grados, en el caso de la idiomatidad debemos realizar la misma observación. Esto ha llevado a algunos autores (Ferrando Aramo 2002; Ruiz Gurillo 2002; Mendivil Giró 2009) a la consideración de que solo las locuciones son idiomáticas, mientras que los compuestos sintagmáticos no lo son. En nuestra opinión, la distinción entre estos dos tipos de expresiones no puede basarse en si tienen o no idiomatidad, pues las palabras simples (*cerdo* con el significado de ‘sucio’) y las palabras derivadas (*perrear* ‘timar’) pueden ser metafóricas y no por ello son fraseologismos. Por tanto, consideramos que los compuestos sintagmáticos pueden ser idiomáticos, si bien las locuciones presentan habitualmente un mayor grado de idiomatidad que los compuestos. Así “la relación entre el referente del compuesto y los referentes de sus componentes está fundamentada en el significado real (sea literal, sea parcialmente figurado: metafórico, metonímico . . .) de estos, mientras que en la designación del fraseologismo intervienen factores de orden cultural, social, antropológico . . . , en suma de condiciones de uso” (Almela 1999: 140).

La presencia de la fijación y de idiomatidad da como resultado la lexicalización de la expresión, es decir, según Lipka (1992), este proceso consistiría en

a gradual, historical process, involving phonological and semantic changes and the loss of motivation. These changes may be combined in a single word. Semantic changes, e.g. idiomatization, may be formalized as the addition or loss of semantic features. Synchronically, the result of this process, various degrees of idiomatity, form a continuous scale. This process of lexicalization in general, as well as its result, namely the irregularity of the lexicon, can only be explained historically. (107)

Por ejemplo, en el caso de la locución *sacar de quicio* se observa cómo diacrónicamente se va fijando la expresión hasta llegar a tener el significado de ‘causar enfado’. Así, se parte del sustantivo *quicio* ‘Parte de las puertas o ventanas en que entra el espigón del quicial, y en que se mueve y gira’. Durante el siglo XVI, el sustantivo (que podía flexionarse en plural⁸) coaparece con determinados verbos como *encajar*, *poner*, *salir* o *sacar* y expresa metafóricamente que una cosa se sale del lugar o camino adecuado o correcto. Progresivamente se seleccionan los verbos *sacar* y *salir*, a la par que se extiende su significación aplicada al individuo con el sentido de ‘exacerbar’. Las estructuras con ambos verbos y *quicio* van a ir paralelas durante todo el español clásico hasta el siglo XIX, cuando es mayoritario el uso de *sacar de quicio* y, por tanto, cuando podemos afirmar que la expresión está totalmente fijada.

El mismo proceso de fijación y adquisición de idiomatidad se observa en el caso del compuesto sintagmático *pie derecho*, cuya fijación con el sentido de ‘madero que en los edificios se pone verticalmente para que cargue sobre él algo’ se documenta a partir de la segunda mitad del siglo XV.⁹

Hasta aquí hemos mostrado algunas de las características más recurrentes en la bibliografía a la hora de caracterizar compuestos sintagmáticos y locuciones. Se ha observado la incidencia de la diacronía a la hora de fijar morfológicamente y semánticamente determinadas expresiones pluriverbales y se ha dado cuenta de la gradualidad en la que pueden manifestarse estos dos rasgos. Sin embargo, se muestran insuficientes, como se ha visto, para distinguir ambos fenómenos. Por este motivo, en la bibliografía (Almela 1999; Buenafuentes 2010; Ruiz Gurillo 2001, 2002) se ofrecen más criterios diferenciadores entre compuestos sintagmáticos y locuciones, si

bien todos ellos poseen un alto nivel de imbricación con los dos rasgos antes analizados (fijación e idiomatización).

A pesar de la cercanía formal entre compuestos sintagmáticos y locuciones, tal y como se ha descrito hasta ahora, no hay que olvidar que la composición es un proceso morfológico de creación de nuevas palabras. Por tanto, se recurre a la composición sintagmática para “cubrir una laguna denominativa” (Piera y Varela 1999: 4411), es decir, para llenar un vacío designativo, por lo que su función es esencialmente denominativa. Tal valor sitúa este proceso en el ámbito de la formación de palabras. Las locuciones no tienen esta naturaleza, pues se emplean habitualmente con una función predicativa.¹⁰ Así lo resume Bustos Gisbert (1986): “El compuesto sintagmático, como cualquier otro tipo de compuesto, apunta a una determinada entidad, tiene unidad referencial, mientras que la expresión idiomática remite al refrán del que procede . . .” (64). Este hecho resulta muy importante ya que en aquellas expresiones cuyo estatuto resulte difícil de determinar, si en ellas se observa su integración frecuente (aunque no se efectúe siempre) en una estructura mayor de carácter predicativo, deberán ser consideradas locuciones nominales. Esto sucede en ejemplos como *edad de merecer* > *estar en edad de merecer* o *boca del lobo* > *estar/meterse en la boca del lobo*. Tal comportamiento, como se podrá comprobar, se puede observar también desde el punto de vista diacrónico.

Además, que el compuesto sintagmático posea este valor denominativo hace posible su sustitución por una palabra simple (*ojo de gato* por *ágata*, *pie de burro* por *bálano* o *cabeza de perro* por *celidonia*), si bien no siempre es posible hallar esta relación sinonímica.¹¹ Asimismo también se suele destacar que la composición sintagmática puede servir de base para la formación de nuevas palabras¹² como sucede, por ejemplo, en *cantollanista* (de *canto llano*), *flordelisar* (de *flor de lis*) y *hojalatería* (de *hoja de lata*). De todos modos, no todos los compuestos sintagmáticos activan esta posibilidad, además de que en algún caso una locución también puede constituirse como base para la léxicogénesis (*pardiosero*, de la locución *por dios* o el reciente neologismo *porculero* de la locución [*dar*] *por culo*).¹³

Esta propiedad deriva en otras dos que también se ponen de manifiesto para establecer la diferencia entre los compuestos sintagmáticos y las locuciones. En primer lugar, como entidades denominativas, los compuestos sintagmáticos pueden aparecer en cualquier posición sintáctica, mientras que las locuciones se especializan en una función sintáctica determinada. En este sentido, ya Casares (1950) había señalado que

otra singularidad de estas locuciones, desde el punto de vista sintáctico, consiste en que su función normal se reduce a servir de predicado nominal de los verbos copulativos o similares, sin que nunca aparezcan en el habla como sujeto de oraciones predicativas ni atributivas. Diríase que su papel se limita modestamente al término de comparación. (172)

En relación a sus rasgos sintácticos, podría pensarse que el comportamiento en cuanto a la flexión de locuciones y de compuestos sintagmáticos podría ser un criterio a la hora de diferenciarlos (flexión a partir del núcleo en los compuestos y flexión en todos los elementos de la formación, en las locuciones). Sin embargo, la flexión se constituye como un rasgo poco fiable, ya que su manifestación tanto en los compuestos sintagmáticos como en las locuciones va a depender del referente¹⁴ en muchos casos, e incluso del propio hablante, que puede emplear una forma flexiva u otra (como ocurre, por ejemplo, en *perros policías-perros policía*, según señala Lang 1992: 116).

En segundo lugar, como producto morfológico, la composición sintagmática es un proceso productivo (*Nueva gramática de la lengua española* 2009: 746), por lo que Zuloaga (1980) señala que “en la lengua existen reglas para la formación de compuestos pero no existen reglas para la formación de locuciones” (142). Esto se aprecia claramente cuando se crean paradigmas derivativos en torno a un mismo núcleo semántico (Ruiz Gurillo 2002: 333) como sucede con aquellos sustantivos que refieren a determinadas partes del cuerpo humano o animal (*boca*, *ojo*,

pie, cola, etc.), aunque cabe tener en cuenta que no todos los compuestos sintagmáticos crean paradigmas, como señala Estornell Pons (2006).

En definitiva, pese a que se pueden ofrecer varios rasgos en los que se aprecia una clara diferencia entre los compuestos sintagmáticos y las locuciones que se materializa en los ejemplos prototípicos de cada clase, a medida que nos alejamos de los casos prototípicos, tal diferencia se difumina. Es precisamente en el margen de las categorías donde los cambios lingüísticos ejercen mayor influencia. En palabras de Company (2003), “normalmente los procesos de cambio afectan primero a las fronteras o márgenes de la categoría y son precisamente las entidades situadas en tales márgenes las que en conjunto experimentan el mayor número de cambios en la historia de la lengua” (33). Por ello, en el siguiente apartado se va a mostrar que el enfoque diacrónico puede contribuir a su mejor descripción, sobre todo en aquellas formaciones pluriverbales que están en el límite entre compuestos sintagmáticos y locuciones.

3. Nuevas aportaciones desde la diacronía ■ la delimitación entre compuestos sintagmáticos y locuciones

Como se ha señalado a lo largo del apartado anterior, los rasgos principales que definen y diferencian tanto a compuestos sintagmáticos como a locuciones son la idiomatidad y la fijación. También se ha observado que tales rasgos pueden manifestarse en mayor o menor grado en función de la expresión. La gradualidad, como es bien sabido, es una de las características del cambio lingüístico, por lo que el análisis diacrónico puede ser una alternativa que arroje luz sobre la relación entre la composición sintagmática y las locuciones.

Partiendo de los casos de expresiones pluriverbales no prototípicas (por tanto, aquellas que no presentan los rasgos como educto morfológico observados en el apartado precedente) y de los dos rasgos básicos que definen a ambos fenómenos se puede concluir que, en primer lugar, las locuciones son más idiomáticas que los compuestos y, en segundo lugar, que las locuciones presentan menor rigidez interna (inserción de elementos, cambios de orden) pero mayor rigidez sintáctica (ocupan la misma posición sintáctica) que los compuestos. En este sentido, se dan dos tendencias. En primer lugar, una formación pluriverbal puede acabar por integrarse con el tiempo en una expresión mayor de carácter verbal, de modo que cristalizan dos de las características observadas en el caso de las locuciones como son la fijación de su posición sintáctica y también el hecho de que una locución nominal suele integrarse en otra construcción mayor. Esto no se registra diacrónicamente en el caso de los compuestos sintagmáticos. Por tanto, si diacrónicamente en una formación pluriverbal se observa esta tendencia, se deberá considerar que es una locución nominal y no un compuesto sintagmático.

Esta primera tendencia puede observarse en la expresión *agua de borrajas*. Su empleo recto puede documentarse desde el siglo XIV en textos de especialidad relacionados con la medicina o la botánica (1a). A partir del siglo XIX¹⁵ se inicia el proceso de abstracción del significado¹⁶ de la expresión hacia el de ‘cosa inútil’ en textos que no pertenecen a ningún lenguaje de especialidad y también su coaparición frecuente con determinados verbos como *quedarse*, *convertirse*, *volverse*, *ser*, *acabar* (1b). A partir del siglo XIX su aparición con el verbo *quedarse* es mayoritaria, junto con otros verbos también frecuentes como *convertirse* y, en menor medida, *acabar*. Por tanto, se puede considerar que *agua de borrajas* es una locución nominal, pues en su evolución se atestigua su integración en una estructura mayor en la que aparece junto con unos verbos determinados como *quedarse*, *convertirse* o *acabar* (1c).¹⁷

- (1a) y vna onza del xarabe acetosso simplice con dos onzas de agua de scabiosa: y otro tanto de **agua de borrajas** todo mezclado por tres vezes. (1541, Damián Carbón, *Libro del arte de las comadres o madrinas y del regimiento de las preñadas y paridas y de los niños*)

- (1b) Bueno, iré; pero lo mismo me ha dicho usted en otras ocasiones, y luego la tal felicidad se vuelve agua de borrajas. (1833, Manuel Eduardo de Gorostiza, *Contigo pan y cebolla* [México])
- (1c) En coyunturas tales se toca la trompa épica, se habla teatralmente de vengar la afrenta haciendo una que sea sonada, y pasada la calentura, queda todo ello en agua de borrajas . . . (1895–1902, Miguel de Unamuno, *En torno al casticismo*)

La segunda tendencia que se puede observar vincula diacrónicamente¹⁸ el compuesto sintagmático con la locución.¹⁹ Si tenemos en cuenta que el grado de idiomatización de las locuciones es mayor que el de los compuestos, se puede asumir que en numerosas expresiones pluriverbales pueden evolucionar de dos maneras: una como compuesto sintagmático (grado de idiomatización menor) y otra como locución nominal (grado de idiomatización mayor). Además, diacrónicamente se puede justificar que el desarrollo de la expresión como locución parte de la existencia del compuesto sintagmático que, efectivamente, experimenta un proceso de fraseologización que lo convierte también en locución. Es decir, el compuesto sintagmático, cuyo significado remite a una determinada unidad denominativa, como se ha señalado, experimenta un proceso de abstracción semántica que acaba por dotar a la expresión de una mayor idiomatización y, por tanto, acaba por convertirse también en una locución. Se trataría del mismo proceso que se observa en la lexicalización de estructuras sintácticas libres (*brazo de gitano* ‘parte del cuerpo de una persona’ > *brazo de gitano* ‘dulce’) pero con la diferencia de que ahora se parte de un compuesto sintagmático y no de una estructura sintáctica libre. De hecho, muchas expresiones pluriverbales lexicográficamente presentan dos significados uno más concreto que satisfaría el valor denominativo (compuesto sintagmático) y otro más abstracto, que poseería esta función predicativa (locución nominal) como se observa, por ejemplo, en *caldo de cultivo*, *chivo expiatorio*, *conejillo de Indias*, *disco duro*, *moco de pavo*, *plato fuerte* o *punto muerto*.

Este proceso puede observarse diacrónicamente en compuestos sintagmáticos como *caballo de batalla* ‘caballo que los antiguos guerreros reservaban para combatir’ (2a) o *canela fina* ‘canela molida’ (3a). Si se analiza el uso de estas formaciones desde el punto de vista histórico se aprecia cómo abstraen su significado de modo que pasan a designar ‘aquello en que se pone más empeño para conseguir algo o vencer una dificultad’ (2b) y ‘cosa exquisita’ (3b y 3c), respectivamente.

- (2a) Metiendo la espuela a su **caballo de batalla** hizo saltar al pobre animal un espacio de doce pies, y hallóse de repente en medio de la falange enemiga. (1830, Ramón López Soler, *Los bandos de Castilla o El caballero del cisne*)
- (2b) Algunas veces toma un libro, y es lo mejor que puede hacer porque entonces se queda dormido. Pero su fuerte son las conquistas. Éste es su **caballo de batalla**, su idea fija y toda su esperanza, aunque todavía verde. (1849, Fernán Caballero, *La gaviota*)
- (3a) Tomen de agua rosada vn quartillo con vn poco de musco los que lo touieren los que no lo touieren echen vn poco de **canela fina** mucho molida. (1507, Licenciado Fores, *Tratado útil contra toda pestilencia*. Toledo, Catedral R/10104)
- (3b) ¡Ay, ínclito Ponce, y qué mochuelo te toca! Ya verás lo que es **canela fina**. Si no tienes cuidado, pronto te liquidan . . . te evaporan, te volatilizan, te sorben. (1888, Benito Pérez Galdós, *Miau*)
- (3c) —¡Esto es canela, tío Ramonuco, **canela fina**! . . . (1914, Hermilio Alcalde del Río, *Escenas cántabras (apuntes del natural)*)

En definitiva, pese a que no es posible documentar esta relación diacrónica en todos los casos,²⁰ el hecho de que se observe esta tendencia muestra que las conexiones entre compuestos sintagmáticos y locuciones van más allá de las semejanzas estructurales y semánticas que la bibliografía suele señalar si se observan desde la perspectiva diacrónica. Como señala Echenique

(2003), a propósito de colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos, afirmación que podría extenderse, según lo expuesto, también a los compuestos sintagmáticos, “no se puede descartar que entre todas ellas existan conexiones históricas entrecruzadas que pertenezcan a un proceso general más amplio a cuya reconstrucción hay que tender en todo caso” (547).

4. Conclusiones

La diferenciación entre compuestos sintagmáticos y locuciones resulta complicada de efectuar, pero este hecho no debe implicar la negación de la existencia de uno de los procedimientos. Como se ha demostrado en esta investigación, la fijación y la idiomatización son los dos criterios más importantes a la hora de distinguirlos y se trata, en ambos casos, de dos factores que solo son observables diacrónicamente, es decir, son, en definitiva, estructuras que se lexicalizan con el tiempo. Sin embargo, no hay que olvidar que cualquier cambio lingüístico es gradual y que, por tanto, las unidades que lo experimentan pueden presentar un grado mayor o menor de lexicalización. Desde el punto de vista semántico, por ejemplo, la idiomatización que presentan las locuciones es mayor que la de los compuestos, pues el significado denominativo de estos últimos puede restringirla bastante. Desde el punto de vista estructural, las locuciones parecen tener menor fijación interna que los compuestos (aceptan más modificaciones), pese a que las primeras muestran tener mayor rigidez sintáctica. Sin embargo, siempre habrá formaciones cuyo estatuto presente cierto grado de hibridez (como sucede, por ejemplo, en las expresiones pluriverbales que refieren a personas como *alma de cántaro*, *bicho raro*, *bestia parda*, *nuevo rico*, *media naranja*, *perro viejo*, *pez gordo*). En estos casos, solo podremos clasificar estas expresiones en términos de prototipicidad. De ahí que Ruiz Gurillo (2002) considere que “sólo se puede afirmar que una estructura es más compuesto que locución” (327) y viceversa.

En algunos de estos casos de hibridez, la diacronía puede inclinar hacia la balanza. Tal y como se ha mostrado, si se documenta que una formación se integra de forma recurrente en otra expresión mayor, esa formación (aunque se pueda usar fuera de esa estructura mayor) será locución, no compuesto. Del mismo modo, la perspectiva histórica permite dar cuenta de una relación diacrónica entre el compuesto sintagmático y la locución, de modo que una misma expresión con un significado concreto producto de un proceso morfológico, puede abstraer su significado hacia un valor esencialmente predicativo, proceso que la situaría en el ámbito fraseológico. En definitiva, en nuestra opinión, un estudio diacrónico más profundo de las expresiones pluriverbales no solo contribuye a conocer su evolución en estadios anteriores del español, sino que permite realizar su mejor descripción desde el punto de vista sincrónico.

AGRADECIMIENTOS

La investigación necesaria para llevar a cabo este trabajo ha sido posible gracias a la ayuda de la DIGICYT para los proyectos “Historia interna del Diccionario de la lengua castellana de la Real Academia Española en el siglo XIX (1817-1852)” (nº. de referencia FFI2014-51904-P) y “Variación en la interfaz sintaxis-discurso” (nº. de referencia FFI2014-56968-C4-2-P), y al apoyo del Comissionat per Universitats i Recerca de la Generalitat de Catalunya concedido al «Grupo de Lexicografía y Diacronía» (nº. de referencia 2014 SGR1328).

NOTAS

¹ Como muestra, obsérvese la vacilante clasificación de estas expresiones que se efectúa en la *Nueva gramática de la lengua española* (2009).

² De hecho, las gramáticas históricas de Hanssen (1945 [1913]), Menéndez Pidal (1957 [1942]), o García de Diego (1970) o las gramáticas del español de Alcina y Bleca (1975) o Alarcos (1994) ni siquiera tienen en cuenta la composición sintagmática.

³ Cabe tener en cuenta, como señala Gràcia (2003), que el catalán y el occitano, dentro de las lenguas románicas, son las lenguas que presentan más ejemplos de compuestos de categoría verbal (808).

⁴ También aquellas cuya categoría sea nominal pero que se deriven de verbos como *tomadura de pelo* (de tomar el pelo) o *metedura de pata* (meter la pata).

⁵ El estudio de Mendivil Giró (2009) llega a la conclusión de que solo serían compuestos aquellas expresiones pluriverbales de tipo apositivo formadas por dos sustantivos ya que son las únicas que se reanalizan sintácticamente y que presentan un significado composicional, criterios que, según este autor, sitúan estas estructuras en la morfología.

⁶ Sirva como ejemplo el caso de *medio ambiente* que puede documentarse en CORPES escrito separado, junto y con guion.

⁷ Para un análisis cognitivista de estos procesos semánticos en el ámbito de la formación de palabras, véase Buenafuentes (2010), y en el ámbito fraseológico, Ruiz Gurillo (2001).

⁸ Por ejemplo, en el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés (1535–36): “No me parece bien que por acomodaros a la lengua agena *saquéis la vuestra de sus quicios*”.

⁹ De hecho, este proceso se puede observar también desde el punto de vista lexicográfico cuando se incorporan estas formaciones fijadas en las diferentes ediciones de los diccionarios.

¹⁰ No es de la misma opinión Alonso Ramos (2009), quien afirma que el hecho de ser o no una unidad de denominación es algo compartido por las locuciones y los compuestos sintagmáticos (266). Esto se debe a que determinadas formaciones con valor denominativo son consideradas locuciones. A nuestro juicio, si tienen este valor, serán compuestos sintagmáticos.

¹¹ También se ha señalado que los compuestos sintagmáticos, al traducirse a otras lenguas, se equiparan a compuestos léxicos o a palabras simples, algo que no se da en el caso de las locuciones, si bien no todos los autores están de acuerdo con este criterio delimitador (véase Montoro del Arco 2008). De hecho, según Echenique (2003) “quizá sea preferible situarse en un término medio . . . la traducción entre lenguas es posible porque también en el interior de una misma lengua constituyen un hecho habitual” (548).

¹² Para un estudio más profundo sobre esta cuestión, véase Felú Arquiola y Gil Laforga (2012).

¹³ Este neologismo es muy reciente por lo que no aparece recogido en el *DLE* (2014). Sin embargo, aparece ampliamente documentado en la red. En el siguiente enlace se da una definición del término: <http://www.alertadigital.com/2015/10/18/porculerismo-la-nueva-ideologia/>.

¹⁴ Por ejemplo, cuando la expresión pluriverbal alude a personas la concordancia de género va a realizarse a partir del sexo del referente, independientemente del género que posea el núcleo, por lo que será común en cuanto al género (*un/una cabeza cuadrada*). También cabe señalar que la fijación de la expresión en ambos casos puede implicar su invariabilidad flexiva como sucede en los casos en los que el referente es una entidad considerada unívoca (*ojo de la escalera*, *media naranja*) o cuando se refiere a una colectividad (*mano de obra*).

¹⁵ No se recoge hasta la edición del diccionario histórico de la Academia y, posteriormente, en el diccionario usual de 1936. En el *Diccionario* histórico presenta dos acepciones: una con el significado recto y la otra con el idiomático. En el *DRAE* (1936) se suprime la primera acepción, al considerarse adecuadamente que en realidad no es una expresión lexicalizada cuando significa ‘caldo de la borraja’.

¹⁶ La abstracción del significado parece proceder del uso que se le daba al agua de borrajas como remedio para que las mujeres se quedaran embarazadas. La frustración al no producirse el efecto deseado pudo contribuir al significado final de la expresión.

¹⁷ De hecho, de los 43 casos en 43 documentos que se registran en el CORPES solo dos no presentan estos tres verbos, y el verbo utilizado es el verbo *ser*.

¹⁸ Esto no significa que siempre una locución se genere diacrónicamente de la fraseologización de un compuesto sintagmático. En la mayoría de los casos surgen por la lexicalización de estructuras oracionales que se lexicalizan. Sin embargo, queremos destacar aquellos casos en los que sí parece haber una relación diacrónica entre ambos fenómenos.

¹⁹ La relación entre las expresiones idiomáticas y los compuestos ha sido puesta de manifiesto desde la perspectiva sincrónica por estudios como Fernández Soriano (2012).

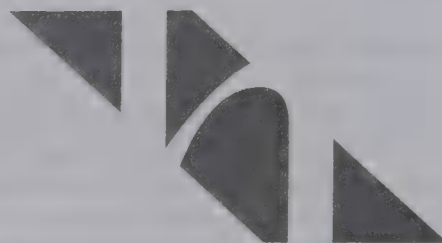
²⁰ De hecho, en algunos casos la expresión pluriverbal se documenta antes con el significado más abstracto (es decir, como locución) que con el significado más concreto (como compuesto). Sin embargo, en nuestra opinión, esto se debe a las dificultades que presenta documentar en los textos este tipo de expresiones, ya que los procesos de abstracción semántica son habituales en las lenguas para crear nuevos significados, por lo que es lógico pensar que el compuesto sintagmático (más concreto) fue el punto de partida para la generación de la locución (más abstracta) aunque se documente después.

OBRAS CITADAS

- Alarcos, Emilio. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. Impreso.
- Alcina, Juan y José Manuel Blecuá. (1975). *Gramática española*. Barcelona: Ariel. Impreso.
- Almela Pérez, Ramón. (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Ariel. Impreso.
- . (2003). “¿Unos compuestos demasiado ‘fronterizos’?”. *Homenaje al profesor Estanislao Ramón Trives*. Coord. Ramón Almela, Dolores Anunciación Igualada, José María Jiménez, y Agustín Vera. Murcia: Universidad de Murcia. 87–102. Impreso.
- Alonso Ramos, Margarita. (2009). “Delimitando la intersección entre composición y fraseología”. *Linguística española actual* 31.2: 243–75. Impreso.
- Alvar Ezquerro, Manuel. (1993). *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco. Impreso.
- Benveniste, Emile. (1977). *Problemas de lingüística general*. Madrid: Siglo XXI. Impreso.
- Buenafuentes, Cristina. (2006). “Evolución de las formaciones compuestas del español: De la composición sintagmática a la composición léxica”. *Actas del VI Congreso internacional de historia de la lengua española*. Ed. José Jesús de Bustos Tovar y José Luis Girón Alconchel. Madrid: Arco. 545–56. Impreso.
- . (2009). “La formación de palabras compuestas: Del latín al español”. *Diachronic Linguistics*. Ed. Joan Rafel Cufí. Girona: Documenta Universitaria. 213–38. Impreso.
- . (2010). *La composición sintagmática en español*. Cilengua: San Millán de la Cogolla. Impreso.
- Bustos Gisbert, Eugenio de. (1986). *La composición nominal en español*. Salamanca: Universidad de Salamanca. Impreso.
- Casares, Julio. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC. Impreso.
- Castillo Carballo, María Auxiliadora. (1998). “¿Compuestos o locuciones?”. *Diccionarios, frases, palabras*. Coord. Manuel Alvar Ezquerro y Gloria Corpas Pastor. Málaga: Universidad de Málaga. 147–56. Impreso.
- Chomsky, Noam. (1970). “Remarks on Nominalization”. *Readings in English Transformational Grammar*. Ed. Roderick A. Jacobs y Peter S. Rosenbaum. Waltham: Blaisdell. 184–221. Impreso.
- Company, Concepción. (2003). “La gramaticalización en la historia del español”. *Medievalia* 35: 3–61. Impreso.
- Corpas Pastor, Gloria. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio. (1978). *Gramática, semántica, universales: Estudios de lingüística funcional*. Madrid: Gredos. Impreso.
- Darmesteter, Arsène. (1874). *Traité de la formation des mots composés*. Paris: Buillon. Impreso.
- Echenique, María Teresa. (2003). “Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas”. *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Ed. José Luis Girón Alconchel, F. Javier Herrero, Silvia Iglesias, y Antonio Narbona. Madrid: Complutense. 545–60. Impreso.
- Estornell Pons, María. (2006). “En torno a los sintagmas de <nombre + adjetivo> como procedimiento de creación de unidades léxicas”. *Actas del XXXV simposio internaciones de la Sociedad Española de Lingüística*. Ed. Milka Villayandre. León: Universidad de León. Impreso.
- Felíu Arquíola, Elena. (2009). “Palabras con estructura interna”. *Panorama de la lexicología*. Ed. Elena de Miguel. Barcelona: Ariel. 51–82. Impreso.
- Felíu Arquíola, Elena, e Irene Gil Laforga. (2012). “Derivación sobre bases sintagmáticas en español”. *Los límites de la morfología: Estudios ofrecidos a Soledad Varela Ortega*. Ed. Antonio Fábregas, Elena Felíu, Josefa Martín, y José Pazó. Madrid: UAM. 177–91. Impreso.
- Fernández Soriano, Olga. (2012). “Las expresiones idiomáticas y los compuestos V-N”. *Los límites de la morfología: Estudios ofrecidos a Soledad Varela Ortega*. Ed. Antonio Fábregas, Elena Felíu, Josefa Martín, y José Pazó. Madrid: UAM. 193–205. Impreso.
- Ferrando Aramo, Verónica. (2002). “Colocaciones y compuestos sintagmáticos: dos fenómenos léxicos colindantes”. *Léxico y gramática*. Coord. Miguel González, Montserrat Souto, y Alexandre Veiga. Lugo: Tris Tram. 99–107. Impreso.
- García de Diego, Vicente. (1970). *Gramática histórica española*. Madrid: Gredos. Impreso.
- Gaviño Rodríguez, Victoriano, y Manuel Rivas Zancarrón. (2001). “Composición sintagmática vs. sintagmas libres. Criterios para su delimitación”. *Cuestiones conceptuales y metodológicas de la lingüística*. Ed. Miguel González Pereira y Montserrat Souto Gómez. Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones. 99–108. Impreso.
- Gràcia, Lluïsa. (2002). “La composició”. *Gramàtica del català contemporani*. Ed. Joan Solà, Maria-Rosa Lloret, Manuel Pérez Saldanya, y Joan Mascaró. Barcelona: Empúries. 777–829. Impreso.

- Hanssen, Federico. (1945 [1913]). *Gramática histórica de la lengua castellana*. Buenos Aires: El Ateneo. Impreso.
- Kavka, Stanislav. (2009). "Compounding and Idiomatology". *The Oxford Handbook of Compounding*. Ed. Rochelle Lieber y Pavol Štekauer. Oxford: Oxford UP. 19–33. Impreso.
- Lang, Mervyn F. (1992). *Formación de palabras en español*. Madrid: Cátedra. Impreso.
- Lieber, Rochelle, y Pavol Štekauer. (2009). Introduction. *The Oxford Handbook of Compounding*. Ed. Rochelle Lieber y Štekauer. Oxford: Oxford UP. 3–18. Impreso.
- Lipka, Leonhard. (1992). "Lexicalization and Institutionalization in English and German". *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 40.2: 101–11. Impreso.
- Martinell, Emma. (1984). "De la complementación a la composición en el sintagma nominal". *Revista española de lingüística* 14.2: 223–44. Impreso.
- Mendivil Giró, José Luis. (2009). "Palabras con estructura externa". *Panorama de la lexicología*. Ed. Elena de Miguel. Barcelona: Ariel. 83–113. Impreso.
- Menéndez Pidal, Ramón. (1957 [1942]). *El idioma español en sus primeros tiempos*. Madrid: Espasa Calpe. Impreso.
- Montoro del Arco, Esteban T. (2005). *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: Las locuciones con valor gramatical en la norma culta*. Granada: Universidad de Granada. Impreso.
- . (2008). "Relaciones entre morfología y fraseología: Las formaciones nominales pluriverbales". *Neologismo y morfología*. Ed. Ramón Almela Pérez y Esteban T. Montoro del Arco. Murcia: Edit.um. 121–46. Impreso.
- Nueva gramática de la lengua española*. (2009). Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid: Espasa. Impreso.
- Padrosa-Trias, Susanna. (2010). *Complex Word Formation and the Morphology-Syntax Interface*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Impreso.
- Pérez Vigaray, Juan Manuel. (1994). *La composición nominal en español*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Impreso.
- Pérez Vigaray, Juan Manuel, y José Juan Batista Rodríguez. (2005). "Composición nominal y fraseología". *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Ed. Ramón Almela, Estanislao Ramón Trives y Gerd Wotjak. Murcia: Universidad de Murcia. 81–89. Impreso.
- Piera, Carlos, y Soledad Varela. (1999). "Relaciones entre morfología y sintaxis". *Gramática descriptiva de la lengua española*. Ed. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe. 4367–422. Impreso.
- Ruiz Gurillo, Leonor. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco. Impreso.
- . (2002). "Compuestos, colocaciones, locuciones: Intento de delimitación". *Léxico y gramática*. Coord. Miguel González, Montserrat Souto, y Alexandre Veiga. Lugo: Tris Tram. 327–39. Impreso.
- Val Álvaro, José Francisco de. (1999). "La composición". *Gramática descriptiva de la lengua española*. Ed. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe. 4757–841. Impreso.
- . (2007). "La composición nominal en la puerta trasera de la morfología". Seminario "La morfología en la confección de un diccionario histórico". La Sede de la Fundación Duques de Soria, Soria. 23 al 27 de julio. Ponencia.
- Zuloaga, Alberto. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang. Impreso.

Word Order and Linguistic Factors in the Second Language Processing of Spanish Passive Sentences



James F. Lee

University of New South Wales, Sydney, Australia

Abstract: The present study examines how second language learners (L2) assign the thematic roles of agent/patient in Spanish passive sentences with *ser* (often referred to as the true passive) when it is their initial exposure to this structure. The target sentences were preceded by a contextual sentence. After hearing the two sentences, participants were asked to identify the agent of the passive sentence. All the sentences were reversible, and other linguistic variables were manipulated. Variables that have been shown in other studies on other linguistic structures to promote correct thematic role assignment include: the number (singular/plural) of the agents and patients; the gender (masculine to feminine and feminine to masculine) of the agents and patients; and co-indexing of the grammatical subjects (+/–) in the context and target sentences. The quantitative analyses reveal that these native speakers of English, to varying degrees, assign thematic roles in passive sentences incorrectly. Furthermore, these learners show no sensitivity to number, gender, and co-referencing of grammatical subjects. None of the paired conditions promoted greater accuracy in assigning thematic roles. The results are discussed in terms of the First Noun Principle (VanPatten 2007) and the Canonical Alignment Hypothesis (Hyams et al. 2006).

Keywords: canonical alignment/alineación canónica, first-noun principle/principio del primer sustantivo, input processing/procesamiento del input, Spanish passive/voz pasiva en español, word order/orden de palabras

Introduction

One linguistic aspect of both first language (L1) and second language (L2) acquisition is to acquire the word order patterns of a given language. The most frequent word order pattern in a language is its canonical word order, which is considered the most neutral ordering in terms of information structure. For Spanish, similar to English and many other languages, canonical word order is Subject-Verb-Object (SVO). Subject and object are grammatical roles, but one can also look at such sentences in terms of semantic or thematic roles such as agent and patient. Canonical word order is exemplified in (1), in which SVO = Agent-Action-Patient.

- (1) *Roberto critica a Susana.*
Robert A criticizes a-ACC Susan P
'Robert criticizes Susan.'

A passive version of this sentence is possible in which the emphasis pragmatically shifts to the patient as in (2). Grammatically, the first noun in this sentence is the grammatical subject, but thematically the roles of agent and patient are in different positions compared to (1). Passive sentences represent a non-canonical word order.

(2) *Susana es criticada por Roberto.*

Susan P is criticized PTCP.FEM by Robert A

'Susan is criticized by Robert.'

The passive sentence provides linguistic cues to mark the roles of agent and patient. First, the passive verb form consists of an auxiliary *es* 'is' and the past participle form of the verb *criticada* 'criticized.' The verb form in Spanish is also marked for the gender of the grammatical subject; the *-a* on *criticada* is the feminine marker. The agent is the object of the preposition *por* 'for.'

Both L1 and L2 learners must acquire the various word order patterns of a language, including the distinction between active and passive sentences, in order to correctly interpret thematic roles. Non-canonical word orders are proved to be challenging. Hyams, Ntelitheos, and Manorohanta (2006) proposed the Canonical Alignment Hypothesis (CAH) to account for children's difficulty in processing passives in their native language, Malagasy in this case. The hypothesis states that in children's earliest grammars, any external argument (i.e., agents) must map onto the subject position. VanPatten (1996; 2004; 2007) incorporated a word order strategy into his model of adult L2 input processing, known as the First Noun Principle, which is based on research in L1 and L2 acquisition. It states that L2 learners tend to assign the role of agent to the first noun or pronoun they encounter in a sentence, regardless of the actual role the noun or pronoun plays in the sentence.

The present study examines the performance of a group of native English speakers who have not been exposed to the Spanish passive in an instructional setting. The study investigates the following questions. How accurately do the subjects assign the role of agent in passive sentences. Are there any linguistic factors, as there are in other word order related linguistic structures, which promote learners correctly assigning the role of agent in passive sentences? Are there discernible patterns to their L2 acquisition of the Spanish passive?

Review of Literature

There are three areas of research that provide the background and motivation for the present study. First, language researchers have investigated children's emerging comprehension of passive sentences. And so, the first area of research reviewed is the L1 acquisition of the passive in English and Spanish. The next area of research reviewed is the L2 acquisition of Spanish. This work has focused on adult native speakers of English producing passive sentences. And, in the final section, the L2 acquisition of the Spanish passive is contextualized in terms of the L2 acquisition of non-canonical word order patterns in various languages. This research focuses on processing passive sentences.

The L1 Acquisition of the English Passive

In the foreword to MacWhinney and Bates's 1989 edited volume, Slobin (1989) identified the seeds of the Competition Model as work done by Fraser, Bellugi, and Brown (1963), himself (Slobin 1966) and Bever (1970). Fraser et al. showed three year olds, acquiring English as their L1, pairs of pictures with minimal contrasts, which included actives and passives in reversible sentences; that is to say, either entity depicted could perform the action of the verb (1963). The paired pictures for these sentences differed only in the direction of the action, i.e., agent-patient roles. Fraser et al. asked the children to point to the picture that, for example, showed "The daddy is kissed by the mommy" or "The car is bumped by the train" (1963: 127). They noted that some of the children pointed to the pictures in which the man and the car were performing the actions rather than experiencing them. But, they left it to future research to further explore this processing phenomenon.

Slobin used the same pictures in his research, but he added nonreversible sentences such as 'a girl watering flowers,' 'a boy raking leaves,' or 'a man eating a watermelon' (1966: 221). He did, however, create the anomalous condition with these sentences so that 'a watermelon is eating a man' and 'the flowers are watering the girl.' Also, he created passive versions of these sentences, (e.g., 'the girl is being watered by the flowers'). Slobin asked children and adults if the picture they were shown corresponded to the sentence they heard, and the subject was able to indicate true or false. He found that response times were slower for reversible sentences in comparison to nonreversible sentences, no matter if they were active or passive in form. Therefore, both word order and lexical semantics played roles in sentence processing.

Bever (1970), based on his research with children processing passives, introduced the notion of a word-order based processing strategy: "Any *Noun-Verb-Noun* (NVN) sequence within a potential internal unit in the surface structure corresponds to actor-action-object" (298). Later research confirmed children's use of this processing strategy (Maratsos 1974; Mills 1985). Moreover, Baldie (1976) found that imitation, comprehension, and production of passives increased with age, especially children's production of passive sentences which was nonexistent at age three, but increased to eighty percent by age seven years and six months to seven years and eleven months. Even so, reversible passive sentences were the most challenging for younger children to comprehend, seventy-two percent correct compared to ninety-five percent for nonreversible passives.

L1 Acquisition of the Spanish Passive

The passive with *ser* is not very frequent in adult speech, so (in)frequency effects may occur (e.g., Berman and Slobin 1994). Pierce (1992) found that correct picture selection after hearing a passive sentence was only slightly above chance for L1 Spanish-speaking children age three to six. Other research has examined language production. Jisa, Reilly, Verhoeven, Baruch, and Rosado (2002) demonstrated that passive use in L1 Spanish increases with children's age. Tolchinsky and Rosado (2005) asked children to respond in speech and in writing to a video depicting interpersonal conflict. They found that children used the *ser* passive in both modes, but they did more so in writing than in speaking. Gámez, Shimpi, Waterfall, and Huttenlocher (2008) found that L1 Spanish-speaking children preferred to produce active over passive sentences and preferred to produce other types of passive constructions, for example, impersonal constructions. Even so, they found that input to the children in the form of *ser* passives could prime the children's use of *ser* passives.

The Late L2 Acquisition of the Spanish Passive with *Ser*

The Spanish passive with *ser* is the last function of *ser* to be acquired. Gunterman (1992a; 1992b) examined the language development of nine Peace Corps volunteers at the time they completed intensive in-country language training and one year later after their term working as volunteers in a Latin American country. The language sample consisted of oral proficiency interviews, of which Gunterman calculated accuracy rates for *ser* and *estar*, as well as noting grammatical and verb choice errors. Gunterman proposed seven stages of development, with the final stage being the passive with *ser* (Guntermann 1992b).

Briscoe (1995, cited in Geeslin 2005) examined seventy-seven learners of Spanish enrolled in six levels of instruction: first semester, second semester, third semester, fourth semester, third year, and fourth year (i.e., all levels of the undergraduate curriculum). The task was a picture sequence and an oral narration for which was calculated (among other things) correct suppliance of *ser* and *estar* in obligatory contexts, with acquisition defined as ninety percent correct suppliance. Based on these accuracy rates, Briscoe proposed five stages of acquisition. Stage five, the final stage, contains functions of *ser*, including the passive. The learners in Briscoe's study

produced only seven contexts for the passive with *ser* and were grammatically accurate only twice. While these studies concur that the passive with *ser* is the last acquired function of *ser*, they offer no explanation as to why it would be so, especially among native speakers of English whose L1 passive construction mirrors that of Spanish. The challenge of acquisition may not be an issue of the functions of *ser*, but rather, one of word order.

Word Order in L2 Processing

Second language learners' reliance on a word order based processing strategy to assign thematic roles has been documented in a variety of languages and for a variety of linguistic structures. Relying on word order leads to correct interpretation of agent/patient roles in sentences that conform to canonical word order (active sentences), but it results in incorrect interpretation in sentences that do not. All of the studies presented below investigate L2 learners assigning thematic roles in non-canonical word orders.

Canonical word order in Japanese is SOV, with the verb always appearing in sentence final position. Japanese places the grammatical subject in first position in both active (3) and passive sentences (4). In both sentence types, the grammatical role of subject is marked は. The patient in an active sentence is marked を and occurs in second position as in (3). The agent in a passive sentence is marked に and occurs as the second noun in the string as in (4). The passive verb form is also marked かれ.

- (3) Tom は Chris を たたきました。
Tom-SUBJ Chris-PATIENT struck
'Tom struck Chris.'
- (4) Chris は Tom に たたかれました。
Chris-SUBJ Tom-AGENT was struck.
'Chris was struck by Tom.'

Benati and Lee (2010) found that L2 learners of Japanese rarely assigned thematic roles correctly in passive sentences presented in isolation, despite the amount of morphological marking of roles in Japanese. They were correct only eleven percent of the time. They misinterpreted thematic roles by using a first noun strategy, misinterpreting eighty-nine percent of passive sentences as active sentences. Their performance improved somewhat when the sentences were embedded in a story and a dialogue, twenty-one percent correct and twenty percent correct, respectively.

French has a causative construction formed with the verb *faire* 'to make,' yielding sentences with two underlying agents. The verb *faire* is followed by an infinitive. The agent of the action expressed in the infinitive verb is postposed and marked with *à* as in (5).

- (5) *Marie fait promener le chien à Julie.*
Marie makes to walk the dog to Julie.
'Marie makes Julie walk the dog.'

Wong (2010) found that L2 learners of French very rarely assigned two agents to causative sentences, and indicated only one, the first noun. Even with the causative sentences embedded in discourse, learners assigned two agents less than five percent of the time. Learners indicated, for example, that the first noun, Marie, was the agent of the verb *promener*. They tended to identify the second noun, Julie, as a patient or the owner of the dog, indicating that 'Marie walks the dog for Julie' or 'Marie walks Julie's dog.' Similar results with interpreting French causative sentences in isolation have been reported in Allen (2000) and VanPatten and Wong (2004).

Typical word order in German is SVO as in (6), but due to accusative case marking on the definite article, German allows OVS sentences as in (7).

- (6) *Der Junge küsst die Frau.*
 The boy-SUBJ.A kisses the woman-OBJ.P
 'The boy kisses the woman.'
- (7) *Den Jungen küsst die Frau.*
 The boy-OBJ.P kisses the woman-SUBJ.A
 'The woman kisses the boy.'

Henry, Culman, and VanPatten (2009) found that L2 learners of German correctly assigned thematic roles in the OVS sentences from eight percent to fifteen percent of the time. Overwhelmingly, learners identified the first noun in the OVS sentences as the agent. Similar results for interpreting German OVS sentences have been found by LoCoco (1987) and Henry, Culman, and VanPatten (2009).

Spanish has accusative case marking on object pronouns. The pronoun obligatorily appears before a finite verb. The position of the agent or grammatical subject is flexible as in (8), an SO_{pro}V sentence, and in (9), an O_{pro}VS sentence.

- (8) *María lo besa.*
 Mary him kisses.
 'Mary kisses him.'
- (9) *Lo besa María.*
 Him kisses Mary.
 'Mary kisses him.'

Correctly interpreting agent/patient roles in sentences such as (9) has proved to be quite challenging for L2 learners of Spanish. Correct interpretation of these types of strings, in various contexts, has been documented as between thirty percent and sixty-five percent (VanPatten 1984), twenty-seven percent and seventy-three percent (Lee 1987), fifty-two percent (Houston 1997), sixteen percent (VanPatten and Houston 1998), forty-four percent and sixty-eight percent (Malovrh 2006), fifty percent and fifty-eight percent for intermediate learners but increasing to eighty-four percent among advanced learners (Lee and Malovrh 2009), fifty percent and sixty-five percent for intermediate learners but increasing to eighty-seven percent among advanced learners (Malovrh and Lee 2010), and fifty percent and sixty percent for intermediate learners but increasing to eighty-six percent among very advanced learners (Malovrh and Lee 2013).

Linguistic and extralinguistic factors have been found to promote L2 learners' correct assignment of thematic roles in non-canonical word orders. Here, focus is put on linguistic factors as they informed the design of the present study. Second language learners of Spanish perform better when the object pronouns are singular rather than plural (Lee 1987; Lee and Malovrh 2009; Malovrh and Lee 2010, 2013; VanPatten 1984). They perform better when the pronoun has a masculine rather than a feminine referent (Lee 1987; Lee and Malovrh 2009; Malovrh and Lee 2010, 2013). They more accurately assigned thematic roles when the subjects in a contextual sentence, and a following target pronoun in an O_{pro}VS sentence, were not co-indexed compared to when the subject and O_{pro} were co-indexed (Lee and Malovrh 2009; Malovrh and Lee 2010, 2013). That is, co-indexing promoted incorrect thematic role assignment. Or, learners prefer sentences with subject harmony. Do these factors also influence thematic role assignment in another non-canonical word order?

Research Questions

The results of previous research demonstrate that both children acquiring their first language and L2 learners' of various languages rely on an inappropriate word-order based processing strategy to assign agent/patient roles. Moreover, the use of the first noun strategy affects learners'

interpretation of a variety of linguistic structures. The present study expands the scope of this research to examine L2 learners' processing of the Spanish passive with *ser*, the last acquired function of *ser* in L2 Spanish. The study is guided by the following research questions:

1. How frequently do L2 learners correctly assign agent/patient roles in passive sentences in Spanish? Or, to what extent do they align the roles of subject and agent?
2. Do linguistic factors that influence thematic role assignment in other non-canonical word orders also influence it in passive sentences?
 - a. the number (singular/plural) of the agent/patient
 - b. the gender (masculine/feminine) of the agent/patient
 - c. the co-indexing of grammatical subjects in the context and target sentences
3. Is there a discernible developmental pattern in the early acquisition of passive sentences in L2 Spanish?

Target Structure

The Spanish passive is formed quite similarly to the English passive. The patient becomes the grammatical subject and the agent is marked with the preposition *por* 'by.' The verb phrase consists of a form of the verb *ser* 'to be,' conjugated to match the person/number of the grammatical subject, and a form of the past participle, which agrees in person and number with the grammatical subject. The form *es* 'is' in (10) is third person singular and the *-a* of *admirada* 'admired' is feminine singular. The form *son* 'are' in (11) is third person plural and the *-os* of *admirados* 'admired' is masculine plural.

- (10) *Carolina sale frecuentemente con Tomás. Carolina es admirada por Tomás.*
'Caroline goes out frequently with Thomas. Caroline is admired by Thomas.'
- (11) *Diana y Angela salen frecuentemente con Ramón y Lucas. Ramón y Lucas son admirados por Diana y Angela.*
'Diane and Angela go out frequently with Ramon and Lucas. Ramon and Lucas are admired by Diane and Angela.'

Each person or persons is mentioned twice across the sentence pairs. Carolina in (10) is positioned as the first and third noun ($N1 = N3$), Tomás is in second and fourth position ($N2 = N4$). Carolina is the grammatical subject in both sentences ($N1 = N3$). The arrangement is different in (11). Diana and Angela are not the grammatical subjects in both sentences ($N1 \neq N3$). They are the subject in one but the object of the preposition in the other ($N1 = N4$).

Method and Procedures

Participants

The participants in this study were undergraduate students from third and fourth semester intermediate Spanish classes at a large public university in Sydney, Australia. Classes meet for four hours a week for twelve weeks. There were 158 potential participants who were given the option of having their results included in the research. To be included in the analyses, the participants must have agreed to participate, completed the task, and identified as a native speaker of English and not as an English/other bilingual. Additionally, they must have enrolled in beginning-level Spanish at their current university. This requirement assures that the participants had no prior exposure to the passive with *ser* in a classroom setting. No participant had studied in a Spanish-speaking country. By examining learners who have not been exposed to the passive with *ser* in an instructional setting, the study examined the acquisition of the passive at its earliest

stage. This scenario sets the stage for the L2 learners to do in the experiment what they would have to do in natural settings, make sense of the language to which they are exposed using the limited linguistic resources they have. The study includes a total of fifty-nine participants.

Materials and Procedure

The processing task consisted of eighty items: twenty target items of the Spanish passive and sixty distracter items; this format has been used in previous research (Lee 2014, 2015). Only performance on passive sentences was analyzed in the present study. Three native speakers of Spanish read the passive sentences and agreed that all were possible in Spanish. The data set of twenty reversible passive sentences was constructed around four variables: number, gender of the lead noun in the context sentence, the gender of the agent in the passive sentence, and co-indexing of grammatical subjects. The set is included in the appendix. It contained ten sentences with singular agents and patients and ten sentences with plural agents and patients, ten sentences with feminine lead nouns (grammatical subjects) in the context sentence and ten sentences with masculine lead nouns, and ten sentences with feminine agents in the passive sentences and ten sentences with masculine agents. The set also contained ten sentences in which the grammatical subjects of the context and target sentence were co-indexed and ten sentences in which they were not.

The eighty sentences were randomly arranged into eight groups of ten sentences. Then, care was taken not to present the same sentence type in consecutive sentences. A near-native speaker of Spanish recorded the sentences into a PowerPoint presentation. The speaker recorded ten sentences per slide. The length of the slides ranged from 2:05 to 2:28 minutes. First, the participants heard the number of the item. Then they were asked a “who” question such as “Who did the criticizing?” or “Who did the traveling?” Then, they heard the context and passive sentences. They had three seconds to select the correct answer to the question on a paper and pencil answer sheet. The eight slides were then arranged into eight different versions in order to avoid a presentation bias. The eight versions were labeled with letters A through H and then uploaded into the learning management system for the course.

Data collection took place in the third week of the term in a computer laboratory in which the class regularly met. The participants took a seat of their choice. A packet of material had been placed at each computer station. The packet contained a background questionnaire and the answer sheet, eight pages with ten items per page. There were four multiple-choice options per item. The *a* and *b* options contained the names of persons mentioned in the sentences and followed the order of mention. That is, the *a* option referred to the first person(s) mentioned and the *b* option the next person(s) mentioned. The *c* option stated “both” for single sentences or it read “all four” for plural ones. The *d* option was “not sure.”

Each packet had a letter on it from A through H. The participants were instructed to log in to the learning management system, go to the Tasks Folder, and open the PowerPoint presentation labeled with the same letter as on their packet of materials. They were instructed to put on headsets and begin listening to the PowerPoint presentation. The first six slides gave them written instructions about the format of the task and how to fill in the answer sheet. The instructions were also recorded. The sixth slide invited them to hit the escape key if they had questions but if not then to open the answer sheet and begin. After each slide of sentences there was a slide that instructed the participants to turn the page of their answer sheet. They had seven to eight seconds to do so. The participants handed in their answer sheets after completing the task and the instructor continued the class session with other activities.

Results

Correct Thematic Role Assignment

The means, standard deviations and range of scores for the percent of correct and incorrect processing of passive sentences are given in Table 1. Correctly identifying the agent of passive sentences occurs on average in only eighteen percent of the sentences. The standard deviations and the range of scores show variation in performance. Eight learners never correctly identified the agent in any passive sentence whereas one learner scored sixty-five percent correct thematic role assignment. Three learners scored fifty percent or above for correct thematic role assignment. Incorrectly assigning the first noun as the agent occurs in seventy-eight percent of the sentences. Four learners were completely committed to assigning the first noun agent status, whereas others were more sporadic. The individual whose incorrect use of the first noun strategy was only twenty percent did not have a correspondingly high number of correct responses, only twenty-five percent correct. This individual selected the c and d options with great frequency. Selecting the c and d options of "both/all four" and "not sure" occurred only 4.15% of the time on average across all participants, so these responses will not be considered in the present analyses. The raw scores for correct and incorrect thematic role assignment were submitted to a matched pairs t-test which revealed that the difference between the two scores was statistically significant, $t(58) = 14.70594$, $p < 0.0001$. These L2 learners identify the patient as the agent significantly more often than they correctly identify the actual agent as the agent in passive sentences in Spanish.

Table 1. Mean percentages, standard deviations and range of scores for correctly and incorrectly processing the agent of passive sentences (all participants)

Response type	Mean	SD	Range
Correct	17.88%	15.49	0%–65%
Incorrect	77.97%	17.07	20%–100%

(N3 = agent)

n = 59

Linguistic Factors Affecting Thematic Role Assignment

The means, standard deviations and the range of scores for the percent of correct and incorrect processing of passive sentences with singular versus plural agents/patients are given in Table 2. The mean percentages for sentences with singular versus plural agents/patients are effectively both eighteen percent correct thematic role assignments. The ranges of scores are also similar. Eight learners never processed either singular or plural passives correctly with the upper score being sixty percent correct for singulars (two learners) and seventy percent correct for plurals (two learners). Three learners scored fifty percent or higher on singulars and six on plurals. Twelve learners never correctly assigned a thematic role in singular sentences and nineteen did not in plural sentences. The raw scores were submitted to a matched pairs t-test which revealed that the difference between the two scores was not statistically significant, $t(58) = 0.087301$, $p = 0.9307$. Whether the agents and patients were singular or plural did not affect these L2 learners correctly assigning the agent in passive sentences in Spanish.

Table 2. Mean percentages, standard deviations and range of scores for correctly processing the agent in singular and plural passive sentences (all participants)

Sentence type	Mean	SD	Range
Singular	17.78%	7.99	0%–60%
Plural	17.80%	9.13	0%–70%

n = 59

The means, standard deviations and the range of scores for the percent of correct and incorrect processing of passive sentences when the agent (N4) was feminine or masculine are presented in Table 3. The mean score for feminine agents is higher than that for masculine agents, twenty percent versus 16.10%. Three learners received the highest score of 60% for correctly processing feminine agents and only six learners scored fifty percent or higher. Fifteen learners never assigned the role of agent correctly in sentences with feminine agents. One learner received the highest score of seventy percent for correctly processing the role of agent in sentences with masculine agents and only four learners scored fifty percent or higher. Twenty-two learners never assigned the role of agent correctly in sentences with masculine agents. The raw scores were submitted to a matched pairs t-test which revealed that the difference between the two scores was statistically significant, $t(58) = -2.28004$, $p = 0.0263$. Feminine agents were assigned correctly more often than masculine agents were. The gender of the agent did affect L2 learners correctly assigning the agent in passive sentences.

Table 3. Mean percentages, standard deviations and range of scores for correctly processing the agent in passive sentences with feminine and masculine agents (all participants)

Sentence type	Mean	SD	Range
N4 Feminine	20.00%	1.68	0%–60%
N4 Masculine	16.10%	1.76	0%–70%

n = 59

The means, standard deviations and the range of scores for the percent of correct and incorrect processing of passive sentences when the grammatical subjects of the context and target sentences were co-indexed (the same: N1 = N3) or not (different: N1 = N4) are given in Table 4. The mean percentages for both linguistic contexts are very close as are the ranges of scores. Correct agent assignment is 18.64% when the grammatical subjects are co-indexed and 17.12% when they are not. One learner scored the highest, seventy percent correct when the grammatical subjects were co-indexed. Only six learners scored fifty percent or above. A different learner scored seventy percent correct when subjects were not co-indexed. Only four learners scored fifty percent or above in this context. Eighteen learners never correctly assigned the role of agent in sentences with co-indexed subjects and seventeen never did in the sentences in which subjects were not co-indexed. The raw scores were submitted to a matched pairs t-test which revealed that the difference between the two scores was not statistically significant, $t(58) = 0.72467$, $p = 0.4716$. Whether or not the grammatical subjects of contextual and target sentences were co-indexed did not affect learners correctly assigning the agent in passive sentences.

Table 4. Mean percentages, standard deviations and range of scores for correctly processing the agent in passive sentences in which the lead noun of the context sentence is co-indexed with the first or second noun of the passive sentence (all participants)

Sentence type	Mean	SD	Range
Same (N1 = N3)	18.64%	9.12	0%–70%
Different (N1 = N4)	17.12%	8.31	0%–70%

n = 59

Discernible Developmental Patterns

As is evident in the presentation of the range of scores, many learners never correctly processed the agent/patient roles in passive sentences. Their zero scores were perpetuated across all variables of the data set. Likewise, someone who scored only one correct would have zeros in half the variables. These zero scores might be obscuring the effect of the linguistic variables for other learners. To address this possibility, a subset of participants was selected for further examination. The subset examined contains the data for the twenty-four participants who scored four or more correct, twenty percent or higher, in assigning agent/patient roles. The criterion score of four is not entirely random. Those participants whose overall correct score of zero, one, or two had many zero scores in their data. Seven of ten learners who scored three correct had some zero scores in their data. However, only one of four learners who scored four had a zero in the data but it was juxtaposed to a score of four in the other level of the variable. Additionally, a criterion score of four left a sizeable enough subset of twenty-four learners to analyze.

Table 5 presents a summary of the means, standard deviations, ranges and *t* values for the analyses performed on this subset of the data. The table shows that the scores are higher for this subgroup of learners than for the entire group and the standard deviations are lower. The significant difference between correct and incorrect agent assignment is maintained in this subset, $t(23) = 5.798, p < 0.001$. There are no significant differences among the scores for the linguistic factors. All in all, the results for this subset of learners are equivalent to that of the larger group. The exception is that this group, unlike the entire group, did not show a difference between feminine and masculine agents in the passive sentences. These analyses show that the subgroup simply outperforms the larger group and that the linguistic factors have no effect on this group and minimal effect on the whole group.

Another approach to determining discernible developmental patterns is to divide the group into intervals based on accurate processing. The data set includes learners ($n = 8$) who never correctly assigned the agent in a single passive sentence and learners ($n = 3$) who are more accurate than inaccurate in doing so. This range of performance requires further investigation in order to address the question of a developmental pattern. To discern a developmental pattern in these fifty-nine learners' performance, I grouped them according to their scores. The rationale for establishing the intervals is that each one, other than the 0 score group, comprises three scores: 0 ($n = 8$), 1–3 ($n = 27$); 4–6 ($n = 14$); 7–9 ($n = 7$) and 11–13 ($n = 3$). A greater score indicates fewer learners that comprise that interval. Also, only the three learners in the last interval scored higher than fifty percent. Figure 1 plots the accuracy score, or raw score, per interval. The graph clearly shows the upward trajectory of the groups' performance. The figure also shows the groups' use of the first noun strategy to assign thematic roles. It is visually clear that as accuracy increases first noun use decreases. The subject and agent roles align less often, but the alignment is never completely restructured in their L2 grammatical systems.

Table 5. Summary of descriptive statistics and results for the subset of participants scoring 20% correct or above (n = 24)

	Mean	SD	range	t
Response type				
Correct	32.92%	12.50	20%–65%	5.798***
Incorrect (N3 = agent)	62.71%	3.04	20%–100%	
Number				
Singular	32.08%	1.44	10%–60%	0.6719
Plural	33.75%	1.69	10%–70%	
N1 Gender				
Feminine	34.17%	1.72	10%–80%	0.5430
Masculine	31.67%	1.46	10%–60%	
N4 Gender				
Feminine	33.33%	1.46	10%–60%	0.6410
Masculine	32.08%	1.56	10%–70%	
Grammatical roles				
Same (N1 = N3)	30.83%	1.56	10%–70%	0.2961
Different (N1 = N4)	35.00%	1.59	10%–70%	

n = 24; ***p < .001

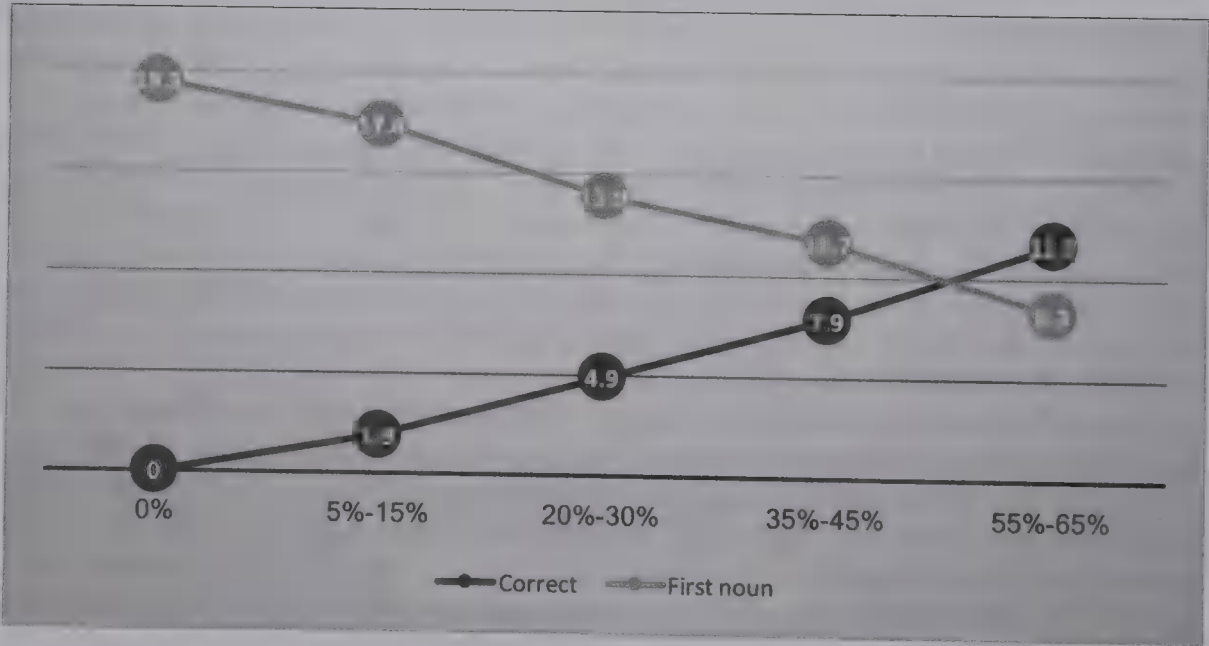


Figure 1. Thematic role assignment by interval group

Figure 2 presents the results of an analysis of the linguistic factors in the dataset according to the various intervals of accurate thematic role assignment. The learners who scored zero are not included in this figure; because their scores across all the linguistic factors is zero, their performance simply would run along the x-axis. Even without the zero interval included, the lines for each of the other interval groups are relatively flat. The range of raw scores per interval

group are: 5%–15% from 0.67 to 1.3; 20%–30% from 2.1 to 2.6; 35%–45% 3.4 to 4.4; 55%–65% 5.0 to 6.3. There are no peaks and troughs. This graph shows that the linguistic factors have the same impact within each interval, none, as the t-tests demonstrated for the overall group and the group of twenty-four. The discernible pattern is that each interval group aligns the roles of subject and agent less than the interval group below it.

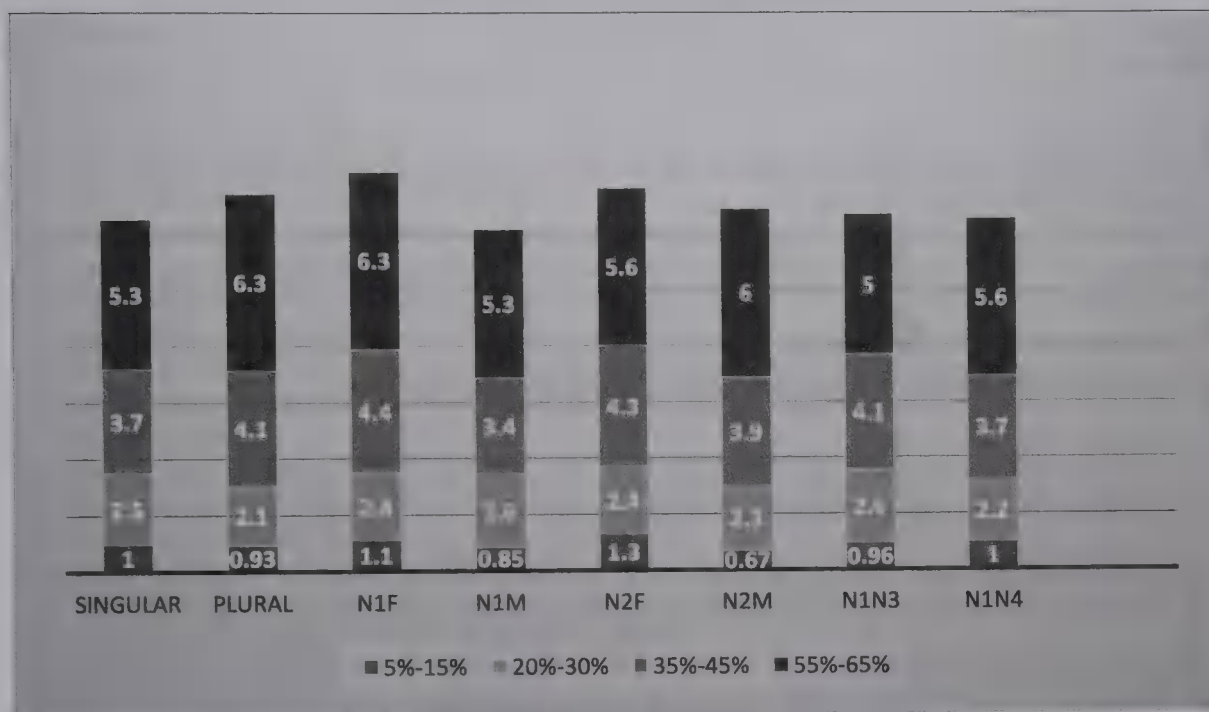


Figure 2. Performance on linguistic factors by interval groups

Discussion and Conclusion

Previous research supports my finding that correct thematic role assignment would be challenging for L2 learners processing Spanish passive sentences. The participants in the study were native speakers of English who had not been exposed to the passive with *ser* in their instructional setting. When given a context and a target sentence in the passive they correctly identified the agent of the passive sentence eighteen percent of the time. Their preference for the agent role was the grammatical subject in preverbal position seventy-eight percent of the time. The current state of these adult learners' L2 grammars maps the agent role to the subject position. The results of the present study strongly support VanPatten's First Noun Principle that adult L2 learners tend to assign the role of agent to the first noun or pronoun they encounter in an utterance (VanPatten 2007). The data suggest that L2 learners, like L1 children, canonically align an argument, in this case an agent, with the subject position (Hyams et al. 2006).

Previous research on the processing of non-canonical word orders led to the inclusion of linguistic variables in the present study. Previous research has found that correct thematic role assignment is affected by gender, number, and the relationship between the nouns in contextual and target sentences. This study, however, found an extremely limited role for these linguistic factors, such as gender, in the performance of the entire group ($n = 59$) and no role in that of the subset who had four or more correct answers ($n = 24$). The L2 acquisition of the Spanish passive is, then, an issue of dissolving the canonical alignment of the roles of subject and agent. It does not seem to be an issue of acquiring a function of *ser*.

Although all the learners were in the same instructional level, their accurate thematic role assignment showed variation. To explore this, this study separated the learners into intervals

based on the number of accurate answers. The similarities, rather than differences, between the performance of these interval groups is in their performance with the linguistic factors. There is little, if any, difference in the linear plotting of their performance on the linguistic factors; the lines in Figure 2 are rather horizontal, no matter the interval group. The difference between intervals is, then, simply the number of times they accurately assigned thematic roles in passive sentences. The L2 acquisition of the Spanish passive is, therefore, explained by changes in the frequency of aligning the roles of subject and agent. From this study, it is proposed that the developmental pattern for the L2 acquisition of the Spanish passive with *ser* centers on restructuring the alignment of subject and agent roles and not on acquiring a function of *ser*. See Figure 3.

Canonically align the roles of subject and agent.



Align the roles of subject and agent, not canonically, but more often than not.



Restructure the alignment of subject and agent roles.

Figure 3. Developmental pattern in the L2 acquisition of Spanish passive

Future research could seek to chart the path of acquisition of learners who perform above the level of those in the present study. Possible interval groups to examine based on accurate thematic role assignment might be: 10, 11–13, 14–16, 17–19 and 20. The two extremes of this grouping are learners who are equally accurate and inaccurate (performing at chance level of ten out of twenty) and learners who are perfectly accurate (twenty). Do linguistic factors come into play at these higher levels of accuracy? Or, is the acquisition of the passive strictly in relation to restructuring the alignment of the roles of subject and agent? Based on the results of the present study, I hypothesize that the issue is one of alignment, not linguistic factors.

WORKS CITED

- Allen, Linda Q. (2000). "Form-meaning Connection and the French Causative: An Experiment in Processing Instruction." *Studies in Second Language Acquisition* 22: 69–84. Print.
- Baldie, Brian. (1976). "The Acquisition of the Passive Voice." *Journal of Child Language* 3: 331–48. Print.
- Benati, Alessandro G., and James F. Lee. (2010). "Exploring the Effects of Processing Instruction on Discourse-level Interpretation Tasks with the Japanese Passive Construction." *Processing Instruction and Discourse*. London: Continuum. 148–77. Print.
- Berman, Ruth, and Daniel Slobin. (1994). *Relating Events in Narrative: A Crosslinguistic Developmental Study*. Mahwah: Erlbaum. Print.
- Bever, Thomas. (1970). "The Cognitive Basis for Linguistic Structures." *Cognition and the Development of Language*. Ed. John Hayes. New York: Wiley. 279–362. Print.
- Briscoe, Gregory. (1995). *The Acquisition of ser and estar by Non-native Speakers of Spanish*, Unpublished PhD thesis, University of Pennsylvania.
- Culman, Henry, Nicholas Henry, and Bill VanPatten. (2009). "The Role of Explicit Information in Instructed SLA: An On-line Study with Processing Instruction and German Accusative Case Inflections." *Die Unterrichtspraxis/Teaching German* 42: 19–31. Print.

- Fraser, Colin, Ursula Bellugi, and Roger Brown. (1963). "Control of Grammar in Imitation, Comprehension and Production." *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 2: 121–35. Print.
- Gámez, Perla, Priya Shimpi, Heidi Waterfall, and Janellen Huttenlocher. (2009). "Priming a Perspective in Spanish Monolingual Children: The Use of Syntactic Alternatives." *Journal of Child Language* 36.2: 269–90. Print.
- Geeslin, Kimberly. (2005). *Crossing Disciplinary Boundaries to Improve the Analysis of Second Language Data: A Study of Copula Choice with Adjectives in Spanish*. Munich: Lincom GmbH. Print.
- Gunterman, Gail. (1992a). "An Analysis of Interlanguage Development Over Time: Part I, *por* and *para*." *Hispania* 75.1: 177–87. Print.
- . (1992b). "An Analysis of Interlanguage Development Over Time: Part II, *ser* and *estar*." *Hispania* 75.4: 1294–1303. Print.
- Henry, Nicholas, Henry Culman, and Bill VanPatten. (2009). "More on the Effects of Explicit Information in Instructed SLA: A Partial Replication and a Response to Fernández (2008)." *Studies in Second Language Acquisition* 31: 559–75. Print.
- Houston, Tony. (1997). "Sentence Processing in Spanish as a Second Language: A Study of Word Order and Background Knowledge." *Contemporary Perspectives on the Acquisition of Spanish vol. 2: Production, Processing and Comprehension*. Ed. Ana Teresa Pérez-Leroux and William Glass. Somerville: Cascadilla. 123–34. Print.
- Hyams, Nina, Dimitris Ntelitheos, and Cecile Manorohanta. (2006). "Acquisition of the Malagasy Voicing System: Implications for the Adult Grammar." *Natural Language and Linguistic Theory* 24.4: 1049–92. Print.
- Jisa, Harriet, Judy Reilly, Luedo Verhoeven, Elisheva Baruch, and Elisa Rosado. (2002). "Passive voice Constructions in Written Texts: A Cross-linguistic Developmental Study." *Written Language and Literacy* 5.2: 163–81. Print.
- Lee, James F. (1987). "Morphological Factors Influencing Pronominal Reference Assignment by Learners of Spanish." *Language and Language Use: Studies in Spanish*. Ed. Terrell Morgan, James Lee, and Bill VanPatten. Landham: UP of America. 221–32. Print.
- . (2014). "The relationship between Learning Rate and Learning Outcome for Processing Instruction on the Spanish Passive Voice." *The Grammar Dimension in Instructed Second Language Learning*. Ed. Alessandro Benati, Cécile Laval, and Maria Arche. London: Bloomsbury Academic. 147–63. Print.
- . (2015). "Processing Instruction on the Spanish Passive with Transfer-of-training Effects to Anaphoric and Cataphoric Reference Contexts." *IRAL* 53: 181–202. Print.
- Lee, James F., and Paul A. Malovrh. (2009). "Linguistic and Non-Linguistic Factors Affecting OVS Processing of Accusative and Dative Case Pronouns by Advanced L2 Learners of Spanish." *Selected Proceedings of the 11th Hispanic Linguistic Symposium*. Eds. Joseph Collentine et al. Somerville: Cascadilla Proceedings Project. Web. 15 Feb. 2017.
- LoCoco, Veronica. (1987). "Learner Comprehension of Oral and Written Sentences in German and Spanish: The Importance of Word Order." *Foreign Language Learning: A Research Perspective*. Ed. Bill VanPatten, Trisha Dvorak, and James Lee. Rowley: Newbury. 119–29. Print.
- MacWhinney, Brian, and Elizabeth Bates, eds. (2009). *The Crosslinguistic Study of Sentence Processing*. Cambridge: Cambridge UP. Print.
- Malovrh, Paul. (2006). "L2 Sentence Processing of Spanish OVS Word Order and Direct Object Pronouns: An Analysis of Contextual Constraints." *Selected Proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium*. Nuria Sagarra and Almeida Toribio. Somerville: Cascadilla. Web. 15 Feb. 2017.
- Malovrh, Paul, and James F. Lee. (2010). "Connections between Processing, Production and Placement: Acquiring Object Pronouns in Spanish as a Second Language." *Research in Second Language Processing and Parsing*. Ed. Bill VanPatten and Jill Jegerski. Amsterdam: Benjamins. 231–35. Print.
- . (2013). *The Developmental Dimension in Instructed Second Language Learning: The Acquisition of Object Pronouns in Spanish*. London: Bloomsbury. Print.
- Maratsos, Michael. (1974). "Children Who Get Worse at Understanding the Passive: A Replication of Bever." *Journal of Psycholinguistic Research* 3: 65–74. Print.
- Mills, Anne. (1985). "The Acquisition of German." *Crosslinguistic Study of Language Acquisition Volume 1*. Ed. Daniel Slobin. Hillsdale: Erlbaum. Print.
- Pierce, Amy. (1992). "The Acquisition of Passives in Spanish and the Question of A-Chain Maturation." *Language Acquisition* 2.1: 55–81. Print.
- Slobin, Daniel. (1966). "Grammatical Transformations in Childhood and Adulthood." *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 5: 219–27. Print.

- . (1989) "Foreword." *The Crosslinguistic Study of Sentence Processing*. Ed. Brian MacWhinney and Elizabeth Bates. Cambridge: Cambridge UP. Print.
- Tolchinsky, Liliana, and Elisa Rosado. (2005). "The Effect of Literacy, Text Type, and Modality on the Use of Grammatical Means for Agency Alternation in Spanish." *Journal of Pragmatics* 37: 209–37. Print.
- VanPatten, Bill. (1984). "Learners' Comprehension of Clitic Pronouns: More Evidence for a Word Order Strategy." *Hispanic Linguistics* 1: 57–67. Print.
- . (1996). *Input Processing and Grammar Instruction: Theory and Research*. Norwood: Ablex. Print.
- . (2004). "Input Processing in Second Language Acquisition." *Processing Instruction: Theory, Research and Commentary*. Ed. Bill VanPatten. Mahwah: Erlbaum. 5–31. Print.
- . (2007). "Input Processing in Adult Second Language Acquisition." *Theories in Second Language Acquisition: An Introduction*. Eds. Bill VanPatten and Jessica Williams. Mahwah: Erlbaum. 115–35. Print.
- VanPatten, Bill, and Tony Houston. (1998). "Contextual Effects in Processing L2 Input Sentences." *Spanish Applied Linguistics* 2: 53–70. Print.
- VanPatten, Bill, and Wynne Wong. (2004). "Processing Instruction and the French Causative: A Replication." *Processing Instruction: Theory, Research and Commentary*. Ed. Bill VanPatten. Mahwah: Erlbaum. 97–118. Print.
- Wong, Wynne. (2010). "Exploring the Effects of Discourse-level Structured Input Activities with French Causative." *Processing Instruction and Discourse*. Ed. Alessandro Benati and James Lee. London: Continuum. 198–216. Print.

APPENDIX: The Target Sentences

Feminine lead noun(s) in context sentence (N1), feminine agent(s) in passive (N4), grammatical subjects not co-indexed (N1 ≠ N3; N1 = N4)

Singular

1. Anita quiere divorciarse de Juan. Juan es acusado por Anita de ser infiel.
2. Carolina sale frecuentemente con Tomás. Tomás es admirado por Carolina.

Plural

3. Yolanda y Laura no tienen buenas relaciones con sus novios Fernando y Diego. Fernando y Diego son criticados por Yolanda y Laura.
4. Bárbara y Ana piensan ir a la misma fiesta como Jorge y Julián. Jorge y Julián serán acompañados por Bárbara y Ana.
5. Linda y Teresa no son muy amigas de Enrique y Pedro. Enrique y Pedro fueron atacados por Linda y Teresa.

Masculine lead noun(s) in context sentence (N1), masculine agent(s) in passive (N4), grammatical subjects not co-indexed (N1 ≠ N3; N1 = N4)

Singular

6. Ricardo no tiene buenas relaciones con su novia Susana. Susana es criticada por Ricardo.
7. José piensa ir a la misma fiesta como Marta. Marta será acompañada por José.
8. Pablo no es muy amigo de Clara. Clara fue atacada por Pablo.

Plural

9. Ramón y Lucas salen frecuentemente con Diana y Ángela. Diana y Ángela son admiradas por Ramón y Lucas.
10. Alberto y Andrés quieren divorciarse de Victoria y María. Victoria y María son acusadas por Alberto y Andrés de ser infieles.

Feminine lead noun(s) in context sentence (N1), feminine patient(s) in passive (N3), grammatical subjects co-indexed (N1 = N3)

Singular

11. Susana no tiene buenas relaciones con su novio Ricardo. Susana es criticada por Ricardo.
12. Marta piensa ir a la misma fiesta como José. Marta será acompañada por José.
13. Clara no es muy amiga de Pablo. Clara fue atacada por Pablo.

Plural

14. Diana y Ángela salen frecuentemente con Ramón y Lucas. Diana y Ángela son admiradas por Ramón y Lucas.
15. Victoria y María quieren divorciarse de Alberto y Andrés. Victoria y María son acusadas por Alberto y Andrés de ser infieles.

Masculine lead noun(s) in context sentence (N1), masculine patient(s) in passive (N3), grammatical subjects co-indexed (N1 = N3)

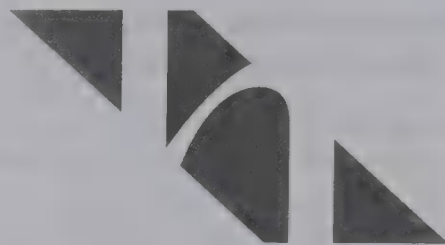
Singular

16. Juan quiere divorciarse de Anita. Juan es acusado por Anita de ser infiel.
17. Tomás sale frecuentemente con Carolina. Tomás es admirado por Carolina.

Plural

18. Jorge y Julián piensan ir a la misma fiesta como Bárbara y Ana. Jorge y Julián serán acompañados por Bárbara y Ana.
19. Enrique y Pedro no son muy amigos de Linda y Teresa. Enrique y Pedro fueron atacados por Linda y Teresa.
20. Fernando y Diego no tienen buenas relaciones con sus novias Yolanda y Laura. Fernando y Diego son criticados por Yolanda y Laura.

The Teaching and Learning of Spelling in the Spanish Heritage Language Classroom: Mastering Written Accent Marks



Sara M. Beaudrie
Arizona State University

Abstract: Spanish spelling, especially the use of written accent marks, is a major stumbling block for Spanish heritage language (SHL) learners (Carreira 2002). In fact, Mikulski (2006) found that most SHL learners ranked bettering their spelling and grammar as a very important learning goal. Despite its importance in literacy development and its perceived value as a signal of an accomplished writer, few empirical studies have addressed spelling and use of accent marks. To address this gap, the present study evaluated a step-by-step instructional approach focusing on stress identification, which was delivered in three computer-based training sessions. The sessions consisted of listening exercises containing exaggerated and contrastive stress. Additionally, students received an introductory lesson and two explicit explanations of written accent rules with practice activities. Pre- and post-test results show the instruction effectively improved students' stress identification skills and ability to add written accent marks when appropriate. In addition, results find that the most complex aspect of learning accent use is identification of the stressed syllable. Poor spelling ability can affect students' attitudes toward writing, their fluency, and their self-confidence as writers. Therefore, it is important that SHL learners master correct accent placement through effective instructional procedures.

Keywords: Spanish Heritage instruction/instrucción de hablantes de español de herencia, Spanish language pedagogy/pedagogía del lenguaje de español, Spanish spelling/deletreo en español, written accent marks/acento ortográfico

Introduction

Literacy instruction has long been at the center of Spanish heritage language (SHL) education (Colombi and Harrington 2012; Valdés 1995, 2005). This emphasis responds to the reality that many Spanish speakers in the United States acquired the language in community- and home-based settings, usually with little access to formal education or print exposure in the language. As a consequence, when SHL learners begin their Spanish studies—normally as adolescents or adults in secondary or postsecondary education—even those with fairly well-developed oral and aural skills typically have underdeveloped Spanish literacy skills (Chevalier 2004).

Among literacy subcomponents, spelling, and especially the use of written accent marks in Spanish, is a major stumbling block (Carreira 2002). In fact, many SHL students report that one of their main goals in studying Spanish is to learn to write in Spanish and especially to use written accent marks correctly. Mikulski (2006) studied the motivations, attitudes, and learning goals of four SHL learners, finding that most of them ranked improving their spelling and grammar as a very important learning goal. Because accents are a salient feature of the Spanish writing system, SHL learners are acutely aware of their difficulty adding written accent marks, with negative consequences for their self-esteem as writers (Rankin, Bruning, and Timme 1994). An SHL learner in a Spanish class supervised by the author expressed a sentiment and sense of accomplishment common among students who learn written accent rules: “I think I’ve learned to embrace my knowledge of Spanish and have begun using it more often. Because of this I have

gained stronger speaking skills and have learned how to utilize the language more effectively in terms of writing (I now know the accent rules!!!).”

These feelings are not surprising given that students have likely internalized societal ideologies about the status of spelling in relation to writing. Accurate spelling is frequently highly regarded as the mark of a well-educated person (Parker 1991). Kreiner and colleagues (2002) conducted a series of studies which showed that spelling errors are distracting for readers and negatively affect their judgments about writing quality and ability. Accurate spelling is viewed as an important aspect of good writing. In addition, in a recent meta-analysis, Graham, Harris, and Hebert (2011) found that, given the same papers with and without spelling errors, teachers scored those with spelling errors lower on quality of ideas. Furthermore, spelling ability influences students' self-confidence not only as spellers but also as writers (Rankin, Bruning, and Timme 1994).

Beyond reader and writer perceptions, spelling is now widely recognized as a key component of literacy (Templeton and Morris 2001). According to current research, spelling provides support for both reading comprehension and writing composition (Apel 2009). In reading, knowing the spelling of a word strengthens its mental representation and makes it accessible for fluent reading (Snow, Griffin, and Burns 2005). In writing, fluent spelling enables writers to devote their attention to higher-level aspects of composition (Westwood 1999). Difficulty spelling words can interfere with the composition process by causing writers to focus on how to spell words rather than the message itself (Berninger 1999). It can also influence word choice, since writers are likely to avoid words they cannot spell (Graham and Harris 2005).

Thus, because of the key role of accent placement in Spanish literacy development, its prominence in the Spanish writing system, its perceived value as a sign of an accomplished writer, and its status as one of the main obstacles SHL learners encounter, most SHL writers do not feel proficient in written Spanish until they can master this feature. But what do we know about the process of teaching and learning written accent marks?

The acquisition of this orthographic feature is more complex than many teachers anticipate. Learners need to be able to separate the word into syllables, locate the stressed syllable, remember written accent rules that apply only to certain words, and finally acquire the habit of applying these rules automatically. The acquisition of written accents is universally difficult. As Carbonell de Grompone (1982) states, among all spelling challenges in Spanish, the use of written accent marks is the most problematic and frequent. This difficulty has been documented with monolingual Spanish learners (Henry 1983; Backhoff, Peon, Andrade and Rivera 2008; Sotomayor, Molina, Bedwell and Hernández 2013). Spanish heritage language (SHL) learners (Carreira 2002; Beaudrie 2011), and Spanish as a second language learners (Beaudrie 2007). For SHL learners in the United States, accents have also proven challenging to master (Carreira 2002; Prado 1984). Prado attributed this problem primarily to SHL learners' lack of previous formal education in Spanish.

Despite the importance of accents in the Spanish writing system and the challenges that learners face in acquiring this feature, there is an acute lack of research studies and research-based pedagogy in the area of overall spelling acquisition and, specifically, use of written accent marks among SHL learners (Beaudrie, 2011; Burgo, 2015). This exploratory study is a preliminary step toward understanding how Spanish accents are acquired and what learning techniques may aid in their acquisition among SHL learners. More specifically, the purpose of this study is to measure the efficacy of a step-by-step instructional intervention to teach the rules governing written accent marks.

The Spanish Spelling System

Alphabetic languages differ in their orthographic depth, and this largely determines how difficult spelling is in each language (Katz and Frost 1992). Based on their orthographic depth,

languages can be placed on a continuum ranging from shallow to deep depending on the degree of correspondence between their phonemes and graphemes. Shallow orthographies are relatively transparent and consistent (e.g., Spanish, Finnish, Turkish) and are governed by biunivocal grapheme-to-phoneme correspondence rules (GPC) for reading, and phoneme-to-grapheme correspondence rules (PGC) for spelling. Deep orthographies, in contrast, are inconsistent (e.g., French, English). Inconsistent orthographies involve one or more of the following characteristics: (a) the presence of *inconsistent* spellings (many-to-one spelling-sound and sound-spelling correspondences); (b) irregular spellings (exceptions to regular patterns); and (c) opaque spellings (silent letters).

The Spanish orthographic system is highly consistent. Most Spanish words can be spelled based on a limited number of rules that fall into two categories: (a) simple GPC rules by which one phoneme corresponds to only one grapheme, and vice versa, and (b) complex GPC rules that do not observe one-to-one correspondence but do follow consistent, context-dependent rules (Defior et al. 2009). For example, the sounds /s/ and /k/ can both be represented by 'c,' depending on the following vowel. Some inconsistencies exist, however, because Spanish orthography is determined by both phonology and a word's etymological origin (Alonso 1982). In the latter case, there are no phonological rules to explain the relationship of a phoneme to its corresponding grapheme or graphemes. There are no exceptions to the GPC rules for reading since it is highly consistent so the inconsistencies apply only to writing (Defior and Alegria, 2005).

Beyond these inconsistencies, the written accent mark is the major source of complexity in the Spanish orthographic system (Carbonell de Grompone, 1982). In fact, Beaudrie's (2011) analysis of SHL learners' spelling errors showed a fairly solid command of Spanish orthography; when misuse of accents was excluded, the total error rate was only 3.38%. Written accents, however, accounted for slightly more than two-thirds of all spelling errors.

A written accent is used in some words but not others based on a number of rules. Mastering these rules depends on knowledge of prosody, which is a phonological subsystem that encompasses the tempo, rhythm, and stress of language (Whalley and Hansen 2006). Stress in Spanish is free within a three-syllable parameter (Harris 1983), meaning it can fall on any of the last three syllables of a word. The most common stress pattern is penultimate stress (paroxytone), followed by ultimate stress (oxytone) and, lastly, antepenultimate stress (proparoxytone) (Quilis 1984). Spanish and English stress is similar in the sense that it is variable and contrastive in both languages so it can actually convey differences in meaning (Skoruppa, Pons, Bosch, Christophe, Cabrol and Peperkamp 2013).

Once the word prosody is familiar and a stressed syllable is identified, three accenting rules can be applied depending on where the word stress falls. An acute orthographic accent is needed if:

1. the word ends in a consonant other than 'n' or 's' and the word stress falls on the last syllable (e.g., *colibrí*, 'hummingbird');
2. the word ends in a consonant other than 'n' or 's' and the word stress falls on the next-to-last syllable (e.g., *árbol*, 'tree'); or
3. the word stress falls on any vowel more than two syllables from the end of the word (e.g., *pájaro*, 'bird').

English, on the other hand, presents a deep, complex orthography with many irregularities. However and most importantly, both languages violate the universal phonemic principles in similar ways, acquisition processes are similar in both languages, and spelling errors can be attributed to similar causes (Pérez-Cañado, 2005). For more complete accounts of the Spanish orthographical system, consult Mackenzie (1993) or Defior (2008); and for differences between Spanish and English see Pérez-Cañado (2005). In the next section, I delineate the acquisition process for spelling and written accent marks.

Spelling Acquisition

There is a widespread belief among teachers of Spanish that students need only to memorize the simple written accentuation rules (Prado 1984). In actuality, however, research studies have documented the difficulties of acquiring written accent marks in Spanish. Studying adult monolingual Spanish speakers, Henry (1983) found that the most difficult aspect of learning to spell was stress identification for written accents. In this study, after one semester of instruction on written accent marks, 16% of learners were still unable to identify the stressed syllable, even though they pronounced the words correctly. This indicates that the problem is not at the level of stress perception but with the metalinguistic awareness of it.

In a study with SHL learners, Carreira (2002) found similar results. All 13 students were able to accurately pronounce a list of invented words but were unable to identify the placement of stress. Beaudrie (2007) conducted a study with Spanish second language learners that further corroborates these results. The learners' ability to identify stress was measured before and after instruction consisting of explanation and practice in written accent rules. Whereas students made significant gains in their ability to add written accent marks, they did not improve their ability to identify word stress. Beaudrie concluded that for second language learners, it is relatively easy to learn written accent rules but more challenging to identify word stress. With this population, however, the difficulties may reside at both the level of perception and the level of metalinguistic access (see Romanelli, Menegotto, and Smyth 2015).

Prior research strongly suggests that identifying word stress is difficult regardless of the population, but several studies also indicate that students can be taught this skill. Carreira (2002) trained participants to identify word stress in words that had been altered to exaggerate the stressed syllable (pitch, loudness, and duration). The experimental group subsequently outperformed the control group in correctly identifying stress in words with normal stress. Romanelli, Menegotto, and Smyth (2015) trained eight students on contrastive stress three times a week for a period of three weeks. On the post-tests, the experimental group improved significantly, outperforming the control group. These studies indicate the potential effectiveness of instruction using exaggerated and contrastive stress but with different populations. Both techniques are used in tandem in the practice exercises for the present study.

Particularly relevant to the present study, Lynch and Parera (2015) utilized an experimental design with 173 basic and intermediate SHL learners to investigate the effects of explicit instruction on written accent mark usage. One group received traditional explicit in-class instruction on accent mark usage for one semester. Students completed textbook activities, in-class dictations, and drills, and their accenting errors were marked on assignments and tests. The experimental group received no explicit instruction regarding accent mark usage and their errors were not corrected. Students in both groups completed a final exam containing dictation and short essay responses. The students in the traditional instruction group produced a total of 15,533 words in their first semester and 55,703 in their second semester. The students in the experimental group outperformed the traditional group in total word production with 22,615 and 75,566 words on the two exams, respectively. Error rates on the dictation task decreased for both groups, but the traditional group improved slightly more than the experimental group. There was however a high degree of individual variation in the data and students overall had high accuracy rates. An important point to note is that the traditional instruction on written accents appeared to focus on teaching and practice through written exercises. Yet the main difficulty that learners seem to experience is not in learning the rules themselves but with word stress identification. This claim, however, still has to be further investigated with SHL learners.

Regarding instruction, Urria (1988) suggests a step-by-step approach where one step is addressed until it is completely mastered before moving on to the next. The steps are listed below:

1. Analysis of each word until the stress pattern is accurately discriminated;

2. formation of strong acoustic patterns that allow for immediate recognition of stressed syllables;
3. instruction in rules of using written accents; and
4. formation of visual and motor patterns that enable automatic addition of marks. (11)

Urria recommends a special focus on stress identification because in her study of Spanish monolingual fifth graders this step seemed to be the most problematic. Her approach informed the development of the instructional module used in the current study, which pays special attention to training in stress identification.

More generally, research on spelling in a literacy program found that explicit rather than implicit spelling instruction is more effective. Steve Graham and Tanya Santangelo (2014) recently conducted a comprehensive meta-analysis of experimental and quasi-experimental studies to determine whether explicit or implicit spelling instruction was more effective. Results provided strong support for formal, explicit teaching of spelling. K–12 students receiving this type of instruction outperformed peers who received no instruction or only incidental instruction through reading and writing. Most importantly, results were maintained over time and were generalized to spelling when writing. Despite earlier support for an incidental approach to spelling instruction (Brown 1990; Fitzsimmons and Loomer 1977; Gordon, Vaughn, and Schumm 1993), it is clear that formal teaching of spelling results in better spelling development. In the context of SHL learning, this finding is particularly important because learners spend limited time in a Spanish classroom (typically, one or two semesters). Without formal spelling instruction, they are unlikely to learn all the complexities of the Spanish orthographic system, especially written accent marks. The current study adopts an explicit approach to the teaching of written accent marks.

The Current Study

Purpose and Research Questions

The present study set out to examine the effectiveness of an instructional sequence designed to teach written accent marks in Spanish to a group of fluent SHL learners over a period of six weeks using a pretest, post-test design. This is the first study to examine the implementation of a novel instructional module that follows a step-by-step sequence of tasks, a special focus on stress identification with computer-based practice with exaggerated and contrastive stress, and explicit instruction of written accent rules.

The following research questions guided the study:

1. Does the instruction in identification of word stress help SHL learners develop greater accuracy in identifying the stressed syllable in new written words?
2. Does the instruction in written accents help SHL learners develop greater accuracy in adding written accent marks to new written words?
3. What are the students' perceptions of the effectiveness of the instruction on improving their use of written accents?

Participants

The initial pool of participants was 132 students, enrolled in five sections of an SHL course for fluent Spanish speakers at a large university in the US Southwest. This course is for intermediate-level heritage learners who possess both productive and receptive skills in the HL, who use the Spanish language with their family and/or community, who speak uninterrupted/fluent and who already have basic academic skills in Spanish but need support in acquiring

an academic variety of spoken/written Spanish and in developing their literacy skills. Due to attrition, approximately 40% of students were removed from data analysis because they did not complete one or more of the tests for the study. One participant was removed from the data analysis because this individual attained 100% accuracy on all the pre-tests. The final pool of participants for the pre- and post-tests was 77. Of these 77 participants, 57 were female (74%) and 20 male (26%). Their ages spanned from 18 to 68 with a mean of 19.9; 70 learners (91%) were between the ages of 18 and 21. Students were also asked whether they had taken previous university-level Spanish courses. A majority of students (54, or 70%) reported that they had not. The rest had taken one (20, or 26%), two (2, or 3%) or three (1, or 1%) Spanish courses. All participants had taken at least one Spanish course in high school. Students were also asked to report their language dominance. A majority of students (56, or 72%) felt English was their dominant language. The rest chose Spanish (18, or 23%) or both English and Spanish (3, or 4%). No participants reported having hearing problems.

Study Instruments

Pre- and post-tests

The study involved a pre-test/post-test design with three pre-tests and three post-tests. Each test consisted of 20 written disyllabic and trisyllabic words with stress on the last (7), penultimate (7), or antepenultimate (6) syllable. The pre-tests were administered on the first day of the study, and the post-tests on the last day, six weeks later. The tests probed two types of knowledge:

1. Word stress: Students had to circle the stressed syllable in each word.
2. Written accent marks: Students had to add written accents to words requiring them. There were two written accent tests, with the only difference between the two being that in the second the stressed syllable in each word was underlined. A different set of words was presented for the pre-test and post-test, but the same list was used for the two written accent mark tests.

Student Questionnaires

On the first day of the study, students completed a 15-item online demographic questionnaire. On the last day of the study, students anonymously filled out a five-item online questionnaire asking for their feedback on their learning experience. The number of participants completing the final questionnaire was 108.

Instructional Module and Intervention

The written accent intervention had three phases:

1. A brief introduction to written accent marks in Spanish;
2. Word stress training, consisting of three computer-based tasks lasting approximately 30 minutes each, together with an explanation of word stress categories; and
3. Explicit instruction in the rules for written accent marks, followed by teacher-led and pair-work practice.

The whole module was taught once a week in a computer lab for a period of six weeks. The module was structured to provide extensive practice with stress identification combined with simultaneous introduction of a new topic. This allowed learners to move forward while repeatedly

practicing the most difficult aspect. Review of previously taught information was incorporated throughout the module.

During the first week, students completed the diagnostic tests (see Appendix B), the first online questionnaire, and phase 1 of the module: a ten-minute instructor-led presentation on the rationale for use of written accent marks in Spanish; namely, (a) to indicate irregular stress patterns (e.g. *árbol*), (b) to differentiate homophones (e.g., *papa* vs. *papá*), and (c) to signal interrogative and exclamative words (*qué?*). Students were also introduced briefly to the concept of word stress in Spanish, provided with examples, and informed of the steps involved in learning to use written accents: (a) learn to identify word stress, (b) learn to separate words into syllables, (c) learn the written accent rules, and (d) acquire the habit of adding accent marks when writing.

From weeks two to four, students completed phase 2, consisting of three computer-based practice sessions on word stress, distributed as follows:

Part 1

Students completed a word stress practice exercise presented in a PowerPoint format. The task was to listen to a recording of a sentence and a highlighted word from the sentence, then to mark the stressed syllable in the highlighted word:

- a. La caza de la BALLENA es habitual en algunos países. (The hunting of whales is common in certain countries.)
 - Ballena
- b. Mi primo es BOXEADOR y se pasa el día haciendo ejercicio. (My cousin is a boxer and spends the day exercising.)
 - Boxeador
- c. Después de ir a la PLATICA no te olvides de traerme tus apuntes. (After going to the talk, don't forget to bring me your notes.)
 - Platica

Part 2

Students completed another practice activity with the same design. Prior to this activity, however, they were instructed in the classification of words according to the location of the stress on the ultimate, penultimate, or antepenultimate syllable. In addition to identifying the stress in each word, they also had to indicate the location of the stressed syllable, as in the following examples:

- | | |
|----------------------|---|
| 1) LIMON → limon | Aguda [] Grave [] Esdrújula [] |
| 2) PATATAS → patatas | Aguda [] Grave [] Esdrújula [] |

Part 3

Students received a set of two or three Spanish words with contrastive stress, such as: *papa* ('potato' or 'pope') and *papá* ('dad') in contextualized sentences. They had to identify the stressed syllable in the word after listening to each sentence, as in the following example:

- a) Este apartamento es el lugar donde mi tío por muchos años. . . . (This apartment is the place where my uncle lived for many years.)
 - a. [] HAbito b. [] haBIto c. [] habiTO
- La palabra es: Aguda [] Grave [] Esdrújula []

- b) No te rías de la casa donde yo. . . (Don't laugh at the house where I live.)
 a. [] **H**Abito b. [] ha**B**Ito c. [] habi**T**O
 La palabra es: Aguda [] Grave [] Esdrújula []
- c) Eso de correr en los pasillos de la escuela es un mal. . . (Running in the school hallways is a bad habit.)
 a. [] **H**Abito b. [] ha**B**Ito c. [] habi**T**O

All word-stress practice exercises contained 60 words (20 with ultimate, 20 with penultimate, and 20 with antepenultimate stress) presented in contextual sentences recorded by a female speaker of Mexican descent. In order to facilitate the identification of the stressed syllable, the speaker was asked to pronounce all target items with emphasis on the stressed syllable to make it more salient.² After completing the practice activity, students were able to verify their answers by listening to each sentence and target word again and seeing the stressed syllable in red.

On week five phase 3 was introduced. Students received an explicit explanation of the written accent rules followed by practice. They were also taught the mnemonic 'SEGA' to help them memorize the rules (see Appendix A). After the explanation, students practiced adding written marks to words in teacher-directed activities. During the final week, after reviewing the rules and mnemonic strategy, students completed three pair-work activities: (a) classifying words according to stress patterns, (b) adding written accent marks to words where needed, and (c) reading a short paragraph and adding accent marks to underlined words where needed. At the end of this session they also completed the online questionnaire and the post-tests.

Results

The change in ability to identify word stress and accent placement after instruction was measured by comparing scores on pre- and post-tests. Students' performance on these tests (means and standard deviations) is reported in Table 1.

Table 1. Pre-test and post-test scores

	Pre-test (N = 77)		Post-test (N = 77)		Difference
	Mean	SD	Mean	SD	Mean
Word stress test	12.54	4.32	14.19	4.14	1.65
Written accent test 1	10.13	3.0	13.23	3.86	3.10
Written accent test 2	14.74	4.16	17.43	3.86	2.69

Paired-sample *t*-tests were performed to determine whether there were significant differences between pre- and post-test scores. For word stress (first row in Table 1) students made significant gains following intervention [$t(76) = 4.193, p < 0.01; d = .48$]. Further, Cohen's effect size value ($d = .48$) suggests a moderate practical significance. In total, the results indicate that the computer-based practice was effective in helping students identify the stressed syllable in an unpracticed set of words.

Rows 2 and 3 in table 1 show the means and standard deviations for the written accent mark pre- and post-tests. Recall that test 1 contained 20 words with the stressed syllable not identified

in any way, and test 2 contained the same 20 words with the stressed syllable underlined. Overall, students made significant gains between pre-test and post-test on both test 1 [$t(76) = 10.041, p < 0.05; d = 1.16$] and test 2 [$t(76) = 5.617, p < 0.05; d = 0.64$]. In addition, Cohen's effect size value suggests a moderate practical significance for test 1 ($d = .64$) and high practical significance for text 2 ($d = 1.16$). The effect size for test 2 exceeded Cohen's (1988) convention for a large effect ($d = .80$). These results indicate that the written accent intervention was very effective in helping students develop higher accuracy in adding written accent marks to a novel set of words.

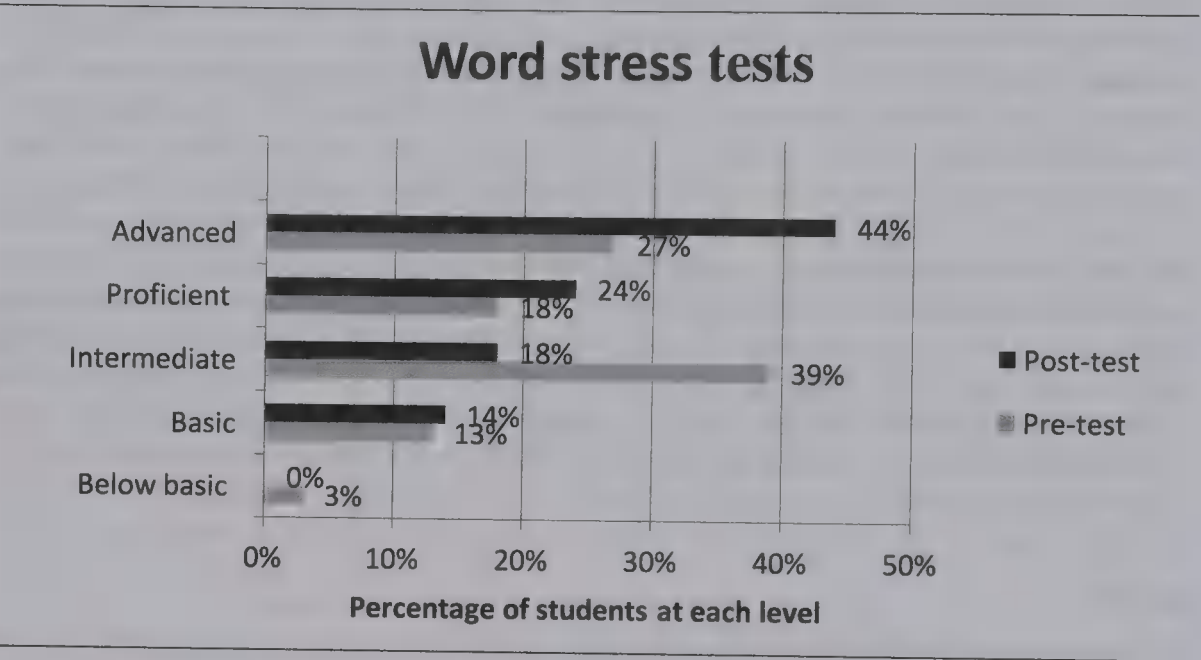


Figure 1. Percentage of students at each mastery level on word stress test

A closer look at individual student performance on all the study pre- and post-tests revealed information about their progression through levels of accuracy. Student performance was divided into five levels: 0–19% accuracy (below basic); 20–40% accuracy (basic); 41–60% accuracy (intermediate); 61–79% accuracy (proficient); and 80–100% accuracy (advanced). Figure 1 shows the percentage of students that tested at each mastery level for the word stress test, figure 2 shows the results for written test 1, and figure 3 for written test 2.

There was a notable progression toward more advanced levels, with more than 50% of students progressing from the intermediate level to either the proficient or advanced level. However, 14% of students remained at the basic level following instruction.

The results in figures 2 and 3 show clear progress toward proficient and advanced levels. On test 1, the percentage of students at the basic level dropped from 30% to 3% while the combined percentages of students at proficient and advanced levels doubled from 24% to 52%. On test 2, where the stressed syllable was underlined, 86% of students reached proficient or advanced levels. This indicates that the module was very effective in teaching them written accent rules, especially when the stressed syllable was identified for them.

The next wave of data analysis examined whether students had greater difficulty identifying the stressed syllable for certain word types, indicated by differential gains across word stress patterns (oxytone, paroxytone, or proparoxytone). Table 2 shows students' accuracy rates for each category.

There were significant differences by time and type of syllable, with proparoxytone words having lower accuracy rates than the other two types. The interaction between time and type of

Written accent test 1

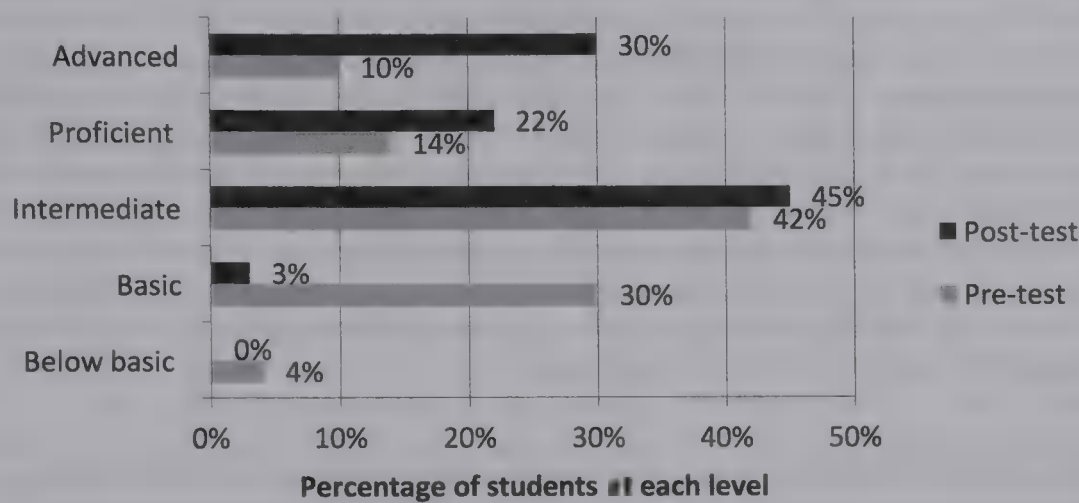


Figure 2. Percentage of students at each mastery level on written accent test 1

Written accent test 2

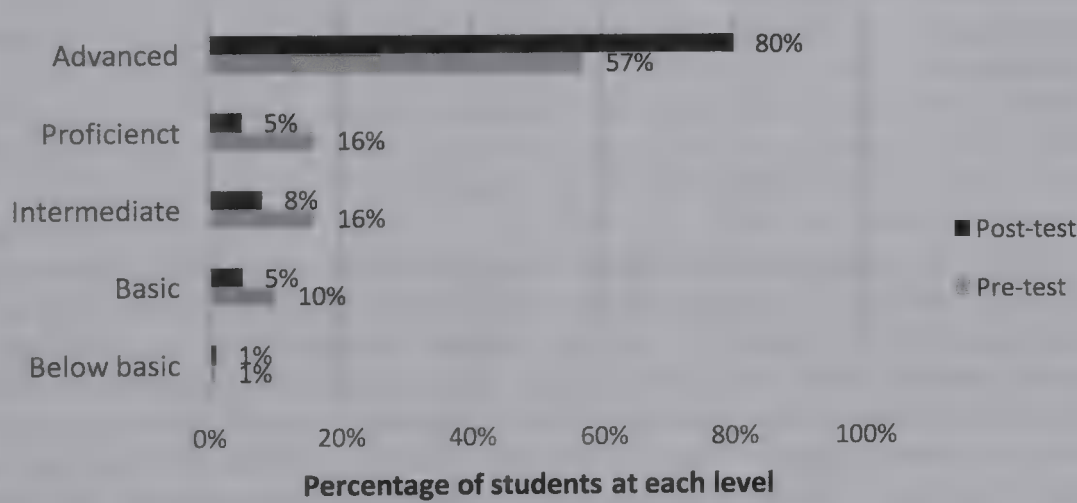


Figure 3. Percentage of students at each mastery level on written accent test 2

Table 2. Accuracy rates on stressed syllable test by word type

	Accuracy rate on pre-test	Accuracy rate on post-test	Difference
Oxytone words	.68	.72	.04
Paroxytone words	.69	.71	.02
Proparoxytone words	.49	.54	.05

syllable was not significant, however, suggesting that students’ gains were similar for all types of words.

The last set of results pertains to research question 3, regarding students’ perceptions of the instruction they received. In a short, anonymous survey students were asked to select from a set of options to indicate the difficulties they still had with written accents. “I have difficulty hearing where the stress goes in the word” was the most frequently selected option (72, or 64.86%). A third of the students selected the option, “I know how to use written accent rules but I need more practice” (34, or 30.63%). Only 21 (18.92%) of students selected “I still have difficulties with written accent rules.” No students selected “other.”

Two of the survey questions addressed the students’ perceptions on how useful the word stress practice and the explicit explanations of written accent rules were for learning to use accent marks. As Table 3 shows, a great majority of students found both the practice activities and explanations either useful or extremely useful.

Table 3. Students’ perceptions on usefulness of stress exercises and explanations

	5 (Extremely useful)	4	3	2	1 (Not useful)
How useful were the PowerPoint practice activities about stressed syllables?	30 (27.03%)	46 (41.44%)	26 (23.42%)	8 (7.21%)	1 (.9%)
How useful were the PowerPoint explanations in this written accent unit?	39 (35.14%)	41 (36.94%)	25 (22.52%)	4 (3.6%)	2 (1.8%)

Finally, students had the option to provide suggestions or comments at the end of the survey. The most frequent comment, with 8 responses, expressed a need for additional practice with statements like the following: “I feel very confident with the accents but I still want us to practice more” or “I think we could use more sound exercises to help us hear how to listen for the stressed syllables.” Six students confirmed that they still had problems identifying the location of the stressed syllable: “Learning the rules of when to use accents is easy, the main problem is knowing where the stress in words are.” Four students commented that they found the slow, step-by-step progression of the module very useful: “I like the progress we took to learn where the accent goes, it began simple to more complex which really helped me!” Finally, three students stated that their main problem was unfamiliarity with the words on the quizzes: “I don’t have that wide of a vocabulary, so some words on the quizzes I’ve never encountered, which is my source of trouble.”

Discussion

The present study sought to determine if step-by-step instruction on using written accents, with a focus on stress identification, was effective in helping SHL learners acquire this complex orthographic feature. Overall, the results show that the instructional intervention was effective in improving the students’ stress identification skills and ability to add written accent marks. The step-by-step progression in the instruction, as originally proposed by Urria (1988), appears

to be effective in teaching students this feature. Readers must exercise caution in generalizing the results, however, because the pre-experimental design utilized for this study lacks a control group or additional treatment conditions for comparison.

Prior research indicates that requiring SHL learners who have not fully acquired written accent marks to use accents in their writing, and penalizing them for errors, greatly inhibits their written production (Lynch and Parera 2015). This study shows that over a period of six weeks, students can make significant progress toward mastery of this feature. If a similar treatment were implemented over a longer time frame to allow for more extensive practice, as participants in the study suggested, a majority of students might be able to achieve advanced levels in just one semester. Mastering written accents would allow students to write more fluently in future semesters. Therefore, it may be advisable not to require written accent use in assignments that target fluency development until students reach an advanced mastery level.

A comparison of the results for the word stress test and the written accent tests clearly shows that the most complex aspect of learning this spelling feature is identification of the stressed syllable. This corroborates earlier research conducted with other populations (Henry 1994; Beaudrie 2007). However, on average most students were able to make moderate improvements by completing computer-based exercises that presented exaggerated and contrastive stress. A few students indicated one of their difficulties was unfamiliarity with some of the words used in the tests. This is clearly a limitation of the study but bodes well for the efficacy of this type of practice when implemented in SHL classrooms or as homework using known vocabulary. In the future, the number of training sessions could be doubled to see if greater improvements result. Alternatively, collaborative work could be added for classroom practice between peers of mixed abilities.

On the other hand, the results also indicate that about 15% of students continued to test at the basic level on stress identification, which is not unexpected based on the results of previous studies with monolingual Spanish speakers (Henry 1983). These students would benefit from additional aural and visual practice with contrastive, exaggerated, and regular stress. In addition, students can be introduced to the most common stress patterns in Spanish. In the Spanish database of Santiago, Justicia, Palma, Huertas, and Gutiérrez (1996), 83% of the vocabulary items have penultimate stress (see also Quilis, 1984). In addition, Beaudrie (2011) found that instruction on verb tenses and diacritics used to distinguish homophones and heteronyms would resolve approximately 50% of the accent-mark-related misspellings in the corpus. These students may also benefit from strengthening their rote memory of words requiring written accent marks so that they form orthographic representations of frequent words. Additionally, during vocabulary-building activities, teachers can model and highlight the word stress of new words so that students begin to store this prosodic information in their representations of these words. Finally, future research should continue to explore the process of stress identification with students that are able to perceive word stress but unable to gain metalinguistic awareness of it.

The wide range in the scores and the variation in students' final gains make it clear that after an initial intervention presented to all students, differentiated instruction that targets the aspects each student is struggling with would be very beneficial, as Carreira (2007) proposed for the SHL context. For example, after the word stress activities, 44% of students reached the advanced level while 14% were still at the basic level. After formal instruction in all the steps for teaching written accent marks, practice can then be differentiated to target students' needs and to reinforce areas needing further development. The 14% of students at the lowest level would benefit from additional practice identifying stressed syllables while the 44% at the advanced level could move on to more advanced practice with stress at the discourse level.

The survey questions revealed that some learners were not familiar with some of the vocabulary items presented to them. The design of future studies should include a question asking if students are familiar with each word contained on the tests. In terms of classroom

instruction, expanding SHL learners' lexicon should continue to be a priority. Vocabulary work should include explicit instruction on word stress so that students are able to identify word stress in new words and begin to recognize common patterns in the Spanish language.

Finally, prior research on spelling has pointed to the importance of developing students' positive attitude and self-confidence toward spelling (Redfern 1993). Future studies should examine how these two factors affect written accent acquisition. Ultimately, a well-rounded approach to teaching written accents would include not only an instructional component and exposure to reading and writing, but also activities to develop students' positive attitudes, motivation to write, and self-confidence as writers. Comprehensive approaches of this nature should be implemented and tested through research. Devoting class time to teaching written accent marks explicitly is necessary for acquisition but keeping in mind that, as a spelling feature, it should be a small part of a balanced literacy program aimed primarily at developing learners' meaning-making resources in order to make their written communication in Spanish more effective. In fact, as already mentioned, requiring SHL learners who have not fully acquired written accent marks to use accents in their writing can inhibit their written production (Lynch and Parera 2015).

Conclusion

The present study tested the efficacy of a step-by-step instructional approach to teaching SHL learners to use written accents, following the recommendations of Urria (1988). Overall, the results show that the intervention was effective in teaching students how to add written accent marks. However, the lack of a control group or additional treatment conditions for comparison limits the strength of these conclusions.

Several limitations are worth noting. First, the lack of a comparison group precludes any generalizations from the present results. Also, students were not assessed on their ability to add written accent marks in free writing and, therefore, it is hard to determine to what extent they may have adopted this feature in their daily writing. Some students were unfamiliar with certain words on the quizzes and, therefore, it would be useful if future studies probed students' knowledge of the tested words.

Although computer spell-checkers can correct many of students' misspellings, the impact of not knowing where to place written accent marks should not be underestimated. It can affect the students' attitudes toward writing, in addition to their fluency and self-confidence as writers. Educated writers in Spanish can competently add written accent marks, and the findings in this study suggest that SHL learners can do so too when exposed to appropriate instruction.

NOTES

¹ Since this study explored the acquisition of written accent rules that apply to polysyllabic words, the use of diacritics was not included in the instructional module.

² Carreira (2002) found that practice with amplified phonetic cues was beneficial to improve students' identification ability of word.

WORKS CITED

- Alonso, Martín. (1982). *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*. 12th ed. Madrid: Aguila. Print.
- Apel, Kenn. (2009). "The Acquisition of Mental Orthographic Representations for Reading and Spelling Development." *Communication Disorders Quarterly* 31.1: 42–52. Print.
- Backhoff, Eduardo, Margarita Peon, Edgar Andrade, and Sara Rivera. (2008). *La ortografía de los estudiantes de educación básica en México*. México: Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación. Web. 11 Nov. 2017.
- Beaudrie, Sara. (2007) "La adquisición del acento ortográfico en la clase de español como segunda lengua." *Hispania* 90.4: 809–23. Print.

- . (2011). "A Corpus-Based Study on the Misspellings of Spanish Heritage Learners and their Implications for Teaching." *Linguistics and Education* 23: 133–44. Print.
- Berninger, Virginia W. (1999). "Coordinating Transcription and Text Generation in Working Memory during Composing: Automatic and Constructive Processes." *Learning Disability Quarterly* 22.2: 99–112. Print.
- Brown, Alan S. (1990). "A Review of Recent Research on Spelling." *Educational Psychology Review* 2.4: 365–97. Print.
- Burgo, Clara. (2015). "Current Approaches to Orthography Instruction for Spanish Heritage Learners: An Analysis of Intermediate and Advanced Textbooks." *Normas* 5: 133–52. Print.
- Carbonell de Grompone, María A. (1982). "Un sistema interpretativo de la ortografía." *Teoría y técnicas para la comprensión del lenguaje escrito*. Eds. Dorothy S. Strickland and Mabel Condemarin. Santiago, Chile: UNICEF. Print.
- Carreira, María. (2002). "When Phonological Limitations Compromise Literacy: A Connectionist Approach to Enhancing the Phonological Competence of Heritage Language Speakers of Spanish." *Literacy and the Second Language Learner*. Ed. JoAnn Hammadou Sullivan. Greenwich, CT: IAP. 239–60. Print.
- Chevalier, Joan F. (2004). "Heritage Language Literacy: Theory and Practice." *Heritage Language Journal* 2.1: 1–19. Web.
- Cohen, Jacob. (1988). *Statistical Power Analysis for the Behavioral Sciences*. 2nd ed. Hillsdale: Lawrence Erlbaum. Print.
- Colombi, María Cecilia, and Joseph Harrington. (2012). "Advanced Biliteracy Development in Spanish as a Heritage Language." *Spanish as a Heritage Language in the United States: The State of the Field*. Eds. Sara M. Beaudrie and Marta Ana Fairclough. Washington, DC: Georgetown UP. 241–58. Print.
- Defior, Sylvia. (2008). "¿Cómo facilitar el aprendizaje inicial de la lectoescritura? Papel de las habilidades fonológicas." *Infancia y aprendizaje* 31.3: 333–46. Print.
- Defior, Sylvia, Gracia Jiménez-Fernández, and Francisca Serrano. (2009). "Complexity and Lexicality Effects on the Acquisition of Spanish Spelling." *Learning and Instruction* 19.1: 55–65. Print.
- Defior, Sylvia, and J. Alegria Iscoa. (2005). "Conexión entre morfosintaxis y escritura: cuando la fonología es (casi) suficiente para escribir." *Revista de logopedia, foniatría y audiolología* 25.2: 51–61. Print.
- Fitzsimmons, Robert J., and Bradley M. Loomer. (1997). *Spelling, Learning and Instruction: Research and Practice*. Des Moines: Iowa State Department of Public Instruction. Print.
- Gordon, Jane, Sharon Vaughn, and Jeanne Shay Schumm. (1993). "Spelling Interventions: A Review of Literature and Implications for Instruction for Students with Learning Disabilities." *Learning Disabilities Research & Practice* 8.3: 175–81. Print.
- Graham, Steve, and Karen R. Harris. (2005). *Writing Better: Effective Strategies for Teaching Students with Learning Difficulties*. Baltimore: Brookes. Print.
- Graham, Steve, and Tanya Santangelo. (2014). "Does Spelling Instruction Make Students Better Spellers, Readers, and Writers? A Meta-analytic Review." *Reading and Writing* 27.9: 1703–43. Print.
- Graham, Steve, Karen R. Harris, and Michael Hebert. (2011). "It is More than Just the Message: Presentation Effects in Scoring Writing." *Focus on Exceptional Children* 44.4: 1–12. Print.
- Harris, James W. (1983). *Syllable Structure and Stress in Spanish: A Nonlinear Analysis*. Cambridge: MIT P. Print.
- Henry, M. Edgardo. (1983). "Dificultades en la percepción del acento." *RLA* 21: 65–80. Print.
- Henry, Marcia K. (1994). "Integrating Decoding and Spelling Instruction for the Disabled Reader." *Reading & Writing Quarterly* 10.2: 143–58. Print.
- Katz, Leonard, and Ram Frost. (1992). "The Reading Process is Different for Different Orthographies: The Orthographic Depth Hypothesis." *Orthography, phonology, Morphology, and Meaning*. Eds. Frost and Katz. Amsterdam: Elsevier Science, 67–84. Print.
- Kreiner, Davis S., Summer D. Schnakenber, Angela G. Green, Michael J. Costello, and Anis F. McClin. (2002). "Effects of Spelling Errors on the Perception of Writers." *The Journal of General Psychology* 129.1: 5–17. Print.
- Lynch, Andrew and Antoni Fernández Parera. "Reconsidering the Effects of Explicit Instruction on Written Accent Mark Usage: An Experimental Study of Basic- and Intermediate-level Spanish Heritage Learners." 25th Conference on Spanish in the United States, 26–29 March 2015, City College of New York (CUNY), NY. Conference presentation. Print.
- Mackenzie, Ian. (1993). "The Transparency of Spanish Orthography." *Journal of the Simplified Spelling Society* 15: 15–21. Print.
- Mikulski, Ariana M. (2006). "Accent-uating Rules and Relationships: Motivations, Attitudes, and Goals in a Spanish for Native Speakers Class." *Foreign Language Annals* 39.4: 660–82. Print.

- Parker, R. (1991). "Spelling at Home." *Literacy at Home and School: A Guide for Parents*. Ed. Vivienne Nicoll and Lyn Wilkie. Newtown, Australia: Primary English Teaching Association. Print.
- Pérez-Cañado, María Luisa. (2005). "English and Spanish Spelling: Are they Really Different?" *The Reading Teacher* 58.6: 522–30. Print.
- Prado, Marcial. (1984). "¿Acentos sobre las íes, o puntos sobre las ís?" *Hispania* 67.4: 606–09. Print.
- Quilis, Antonio. (1984). *Métrica española*. Madrid: Alcalá. Print.
- Rankin, Joan, Roger H. Bruning, Vicky L. Timme. (1993). "Is Writing Affected by Spelling Performance and Beliefs about Spelling?" *Applied Cognitive Psychology* 7.2: 155–69. Print.
- Rankin, Joan L., Roger H. Bruning, and Vicky L. Timme. (1994). "The Development of Beliefs about Spelling and their Relationship to Spelling Performance." *Applied Cognitive Psychology* 8.3: 213–32. Print.
- Redfern, Angela. (1993). *Practical Ways to Teach Spelling*. Reading, UK: U of Reading, Reading and Language Information Centre. Print.
- Romanelli, Sofía, Andrea Cecilia Menegotto, and Ron Smyth. (2015). "Effects of Training and a Study Abroad Program for L1 English Late Learners of Spanish." *Journal of Second Language Pronunciation* 1.2: 181–210. Print.
- Santiago, Julio, Fernando Justicia, Alfonso Palma, Dolores Huerta, Nicolás Gutiérrez. (1996). "LEX I and II: Two Databases of Surface Word Forms for Psycholinguistic Research in Spanish." *Behavior Research Methods, Instruments, & Computers* 23.3: 418–26. Print.
- Skoruppa, Katrin, Pons Ferran, Laura Bosch, Anne Christophe, Dominique Cabrol, and Sharon Peperkamp. (2013). "The Development of Word Stress Processing in French and Spanish Infants." *Language Learning and Development* 9.1: 88–104. Print.
- Snow, Catherine E., Peg Griffin, and M. Susan Burns, eds. (2005). *Knowledge to Support the Teaching of Reading: A Model of Professional Growth in Reading Education*. San Francisco: Jossey-Bass. 201–23. Print.
- Sotomayor, Carmen, Daniela Molina, Percy Bedwell, and Carolina Hernández. (2013). "Frequent spelling problems characterization in Chilean public schools students of 3rd, 5th and 7th grade." *Revista signos* 46.81: 105–31.
- Templeton, Shane, and Darrell Morris. (2001). "Reconceptualising Spelling Development and Instruction." *Reading Online* 5.3: n.p. Web.
- Urria, Adriana. (1988). "Una experiencia pedagógica sobre ortografía acentual." *Lectura y vida* 9: 10–16. Print.
- Valdés, Guadalupe. (2005). "Bilingualism, Heritage Language Learners, and SLA Research: Opportunities Lost or Seized?" *The Modern Language Journal* 89.3: 410–26. Print.
- . (1995). "The Teaching of Minority Languages as Academic Subjects: Pedagogical and Theoretical Challenges." *The Modern Language Journal* 79.3: 299–328. Print.
- Westwood, Peter. (1999). "The Correlation between Results from Different Types of Spelling Test and Children's Spelling Ability when Writing." *Australian Journal of Learning Disabilities* 4.1: 31–36. Print.
- Whalley, Karen, and Julie Hansen. (2006). "The Role of Prosodic Sensitivity in Children's Reading Development." *Journal of Research in Reading* 29.3: 288–303. Print.

APPENDICES

Appendix A

SEGA stands for 'sobreesdrúlas,' 'esdrújulas,' 'graves,' 'agudas.' The plus sign under each letter indicates that the word always take a written accent when the word finishes in 'n,' 's,' or a vowel. The minus sign indicates that the word never take a written accent when the word finishes in 'n,' 's,' or a vowel. The plus signs under 'S' and 'E' indicate that the word always take a written accent.

SEGA

++-+

N

S

V

Appendix B. Stressed syllable and written accents tests

Pruebita de diagnóstico de la sílaba tónica (pre-test). Marca con un círculo la sílaba tónica.

1. Abrelata
2. Quizas
3. Lunes
4. Redondel
5. Etico
6. Carcel
7. Revuelto
8. Gravedad
9. Nula
10. Palida
11. Feroz
12. Medico
13. Actitud
14. Empujon
15. Plastico
16. Deudor
17. Lunatico
18. Motriz
19. Turistico
20. Fusil

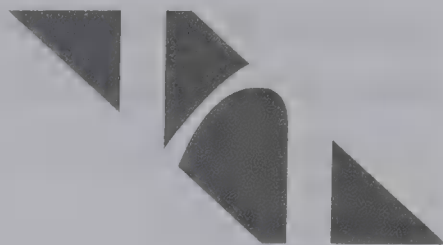
Test

Written accent test 1-a: Add written accents marks to the words that need them by placing the mark on the correct vowel if necessary. You do not need to rewrite words, so you can just add the written accent marks to the appropriate words.

Examples: Exámenes → Exámenes
Carro → Carro

1. Detras →
2. Felices →
3. Panel →
4. Aprendizaje →
5. Habil →
6. Hermandad →
7. Cafe →
8. Azucar →
9. Ambito →
10. Curva →
11. Reconocio →
12. Penultima →
13. Pared →
14. Escalon →
15. Carceles →
16. Valor →
17. Lampara →
18. Lombriz →
19. Lucido →
20. Inutil →

Tiempo de fuga: Desterritorializaciones en *Madeinusa* de Claudia Llosa



Ingrid Luna López
University of Notre Dame

Resumen: *Madeinusa* (2006), película escrita y dirigida por Claudia Llosa, presenta la celebración del Tiempo Santo en el pueblo de Manayaycuna. En el filme, el Tiempo Santo es una fiesta en la que todos los pecados están permitidos. Buena parte de la crítica ha señalado que *Madeinusa* es una distorsión de la cultura andina que reproduce estereotipos recurrentes del subalterno como salvaje, vicioso o atrasado. En este texto, ensayo un análisis alternativo y examino a la película como una obra *heterogénea* que despliega las tensiones y entrelazamientos entre su referente (el contexto rural andino), y las instancias que la producen (asociadas al contexto urbano de la costa). Propongo que dentro de la narración, la fiesta es el elemento que permite los entrecruzamientos y las contaminaciones entre los personajes de la sierra y la costa. Así, interpreto al Tiempo Santo como un carnaval que permite los contagios, las fugas y desterritorializaciones de los personajes del filme. Concluyo que dichas desterritorializaciones sirven para eludir el orden patriarcal y desestabilizar los límites de la identidad.

Palabras clave: carnival/carnaval, Claudia Llosa, deterritorialization/desterritorialización, heterogeneity/heterogeneidad, *Madeinusa*, Peruvian cinema/cine peruano

Una de las películas más polémicas de la cinematografía peruana es *Madeinusa* (2006) de Claudia Llosa. El filme presenta una ficción escrita por Llosa: desde el Viernes Santo hasta el Domingo de Resurrección, el pueblo de Manayaycuna celebra la fiesta del Tiempo Santo. El pueblo cree que durante estos tres días Cristo está muerto y no puede ver, ni juzgar, los pecados de los hombres. Por eso, en el Tiempo Santo los habitantes de Manayaycuna bailan, se emborrachan, roban, hacen orgías, e incluso asesinan.¹ La controversia se ha centrado en la manera en que *Madeinusa* representa a las mujeres y a los indígenas de los Andes. Buena parte de la crítica ha interpretado a *Madeinusa* como una representación de dichas comunidades porque—aunque los eventos de la narración son ficticios—la película emplea varios elementos del contexto andino: fue filmada en lugares reales (el pueblo de Canrey Chico, Perú), usó actores de la región que no contaban con entrenamiento previo, e incorporó la lengua quechua en el guión. Así, críticos como Wilfredo Ardito, Pilar Roca, Juan Zevallos-Aguilar (2006), Juli Kroll (2009), Juan Carlos Ubilluz Raygada (2010) e Iliana Pagán-Teitelbaum (2012) han señalado que *Madeinusa* tergiversa la realidad y reproduce estereotipos negativos de los grupos indígenas andinos.

Este estudio ensaya un análisis alternativo de *Madeinusa*. Considero que la película es una obra *heterogénea* porque su referente empírico (el mundo rural de la sierra peruana) es culturalmente diferente a las instancias que la producen (asociadas al contexto urbano de la costa). Sostengo que la relación entre el referente y las instancias productoras del filme no solo se dan en términos antagónicos. Entre ambos elementos hay alianzas y entrecruzamientos que resultan en la modificación formal de la película. A nivel diegético también podemos observar entrelazamientos entre la costa y la sierra. Estos entrelazamientos ocurren en el contexto de la fiesta y se expresan, principalmente, en los personajes de *Madeinusa* y Salvador. Por eso, más que analizar el Tiempo Santo como una deformación de las fiestas tradicionales andinas,

argumento que este es un momento de suspensión que propicia—usando los términos de Deleuze y Guattari—las fugas, los contagios y las desterritorializaciones de los personajes de *Madeinusa*.

Se divide este estudio en tres partes. Primero, en “El malestar de la crítica” reviso la controversia generada por la película. Me enfoco en las críticas que afirman que el filme distorsiona la realidad andina y reproduce el estereotipo del subalterno atrasado. Propongo que este sector de la crítica aspira a una representación fiel, empática y moralmente edificante de los *indígenas* de los Andes. Segundo, en “La heterogeneidad de *Madeinusa*”, examino la película a la luz de los postulados de Antonio Cornejo Polar. Centro mi análisis en la figura de Claudia Llosa (guionista y directora), el rol de Magaly Solier (actriz que interpreta a *Madeinusa*), y la incorporación del quechua al guión. Tercero, en “Tiempo de fugas”, interpreto al Tiempo Santo como una disrupción de la vida cotidiana de Manayaycuna. Sostengo que esta fiesta permite los contagios, fugas y desterritorializaciones de los personajes del filme, especialmente, de Salvador y *Madeinusa*.

El malestar de la crítica

Poco tiempo después de su estreno en el Perú (septiembre de 2006), *Madeinusa* provocó un agitado debate en redes sociales y plataformas digitales. Destaco aquí los textos de Pilar Roca y de Wilfredo Ardito.² En “*Madeinusa* o el insulto hecho cine”, Roca expresa: “Pocas veces en mi vida he sentido tanto malestar al ver una película, ¿Por qué? . . . El tema: los indios ignorantes, brutos y primitivos”. Para Roca, *Madeinusa* causa malestar porque calumnia a las mujeres campesinas y a los pueblos *indígenas* al representarlos como borrachos, envidiosos, “bestias y miopes”. Similarmente, para Ardito sería conveniente que Llosa “aceptase que su película ha ofendido a muchos de sus compatriotas”. Roca y Ardito no están solos con su malestar. El rechazo a *Madeinusa* trasciende la blogósfera y se manifiesta en magazines culturales y publicaciones académicas: Juan Zevallos-Aguilar confiesa que después de ver la película le dio “tristeza ser peruano” (71); Juli Kroll sostiene que el filme muestra las prácticas religiosas *indígenas* como fetichistas y sigue “the colonial-era stereotype characterizing indigenous people’s behavior as ocio-embriaguez-idolatría” (114); Juan Carlos Ubilluz afirma que “la película es mala . . . porque no desfamiliariza al espectador de su horizonte-de-lenguaje” (145) y reproduce estereotipos negativos sobre la realidad andina; y Pagán-Teitelbaum señala que “Llosa’s deformed invention follows a racist filmic tradition of representation of indigenous people in the Americas” (88). En mi opinión, el malestar tiene que ver con que este sector de la crítica interpreta a *Madeinusa* como un texto etnográfico, y espera una representación moralmente edificante de los grupos *indígenas* de los Andes.³

Según Deborah Poole, la antropología ha recibido con sospecha a tecnologías visuales como la fotografía y el cine. La sospecha gira en torno a si las tecnologías visuales efectivamente capturan y muestran la realidad social, si esconden o exponen la presencia de los antropólogos, y si ayudan o transforman el quehacer etnográfico. Poole afirma que a mediados del siglo XIX, la antropología acogió a la fotografía porque pensaba que esta podría satisfacer su deseo por “coherence, accuracy, and completion” (163). Es decir, se esperaba que la fotografía ofreciera suficiente información sobre los grupos humanos que los antropólogos alemanes, franceses, ingleses y estadounidenses estaban conociendo. Poole elabora su tesis para el contexto del siglo XIX y para la disciplina de la antropología, sin embargo, su propuesta es pertinente para explicar por qué buena parte de la crítica recibió a *Madeinusa* como un texto etnográfico. Los detractores de *Madeinusa*—en un gesto similar al de la antropología del XIX—han examinado a la película con la sospecha de que ésta no captura la complejidad del contexto andino, y distorsiona la realidad antropológica de las comunidades *indígenas*.

Kroll y Pagán-Teitelbaum interpretan las escenas 7 y 10—en las que aparecen los festejos nocturnos del Tiempo Santo—como deformaciones de las celebraciones tradicionales andinas. En dichas escenas el pueblo está parrandeando en la plaza: algunos aparecen disfrazados, otros están cantando, emborrachándose, saltando sobre una fogata o quemando pólvora. La cámara se

mueve aceleradamente y escuchamos música de banda, estallidos, risas, gritos y chiflidos. Kroll sostiene que las escenas de los festejos no incorporan la conexión con el pasado precolombino, ni la dimensión ritual y sagrada del consumo de alcohol:

Various scenes of the weekend's festivities present indigenous culture as artistic adornment with colorful shots of dancing, children reacting to fireworks, the torpor of time inching along and people becoming drunk. Some even wear *papier mâché* masks with long finger-shaped noses and one man dances with a phallus positioned between his thighs. In reality, Andean fertility festivals are heavily influenced by practices of the *inkanato*. . . . Alcohol consumption is thought to increase by stages the individual's access to the *inka*—or spirit/person inside, which is both the deeper self and the Inca ancestors. (118)

Similarmente, Pagán-Teitelbaum afirma que las escenas de las parrandas nocturnas caricaturizan las danzas tradicionales, distorsionan el sentido del disfraz y omiten el trabajo colectivo:

The ancient dance choreographies, traditionally rehearsed for months, are presented as nonsensical running and scuttling. Masks that customarily make fun of the Spanish colonizers are substituted with masks of giant penises. . . . *Madeinusa* omits all of the organizational efforts and community work required to accomplish big community festivities. (83)

Para Kroll y Pagán-Teitelbaum, Llosa crea el Tiempo Santo basándose en festividades tradicionales andinas y dando prelación a elementos sensoriales (el Tiempo Santo es sonoro, colorido y vistoso). Como resultado, *Madeinusa* es una obra cinematográfica llamativa y atractiva para la audiencia. Kroll y Pagán-Teitelbaum sugieren que el problema de esta representación es que muestra una visión reducida de las celebraciones *indígenas*: el Tiempo Santo ignora la herencia ancestral, omite la dimensión sagrada de los rituales y no da cuenta de la complejidad que caracteriza a las fiestas tradicionales andinas. Según dichas autoras, *Madeinusa* presenta una versión abaratada, artificiosa y superficial de las festividades tradicionales *indígenas*.

Kroll y Pagán-Teitelbaum hacen hincapié en varios elementos de la *mise en scène* de la fiesta: los disfraces, la rudeza de las coreografías y el énfasis en la borrachera. Según ambas críticas, la puesta en escena del Tiempo Santo distorsiona las festividades tradicionales andinas porque en ella se sustituye el sentido del disfraz (el disfraz deja de funcionar como parodia a los conquistadores), se reducen y caricaturizan algunos rituales (como las danzas y el consumo de alcohol). Sin embargo, decir que la puesta en escena de la fiesta desfigura las celebraciones tradicionales andinas porque no se ciñe a elementos propios de ese contexto, equivale a decir que: 1) podemos definir qué es lo *propia mente andino* y 2) *Madeinusa* es un texto que debe ofrecer información coherente, precisa y completa sobre ello. Kroll y Pagán-Teitelbaum, entonces, interpretan a *Madeinusa* como un texto etnográfico porque asumen que la película debe presentar las costumbres y creencias *indígenas* exhaustiva y verazmente. De hecho, Pagán-Teitelbaum afirma que: “The false ethnography of *Madeinusa* proffers a picturesque but distorted and misleading representation of indigenous traditions and poverty in the Andes” (77). El problema es que estas interpretaciones asumen al *indígena* como un objeto susceptible de ser examinado y definido, y observan al director de cine—y de paso, al crítico—como sujetos racionales cuyas tareas son revelar y dar sentido al objeto estudiado.

Los detractores de *Madeinusa* no solo la rechazaron por su visión reducida de las celebraciones tradicionales andinas. Las críticas se dirigían, especialmente, a que la película presenta una imagen negativa de los *indígenas*. Ardito afirma que el filme muestra: “un poblado indígena habitado por seres alcoholizados, primitivos y violentos”. Ubilluz expresa que en la película: “los pobladores se entregan a consumir alcohol hasta quedar regados como desperdicios en las calles. También se entregan a prácticas sexuales licenciosas; entre ellas, la más chocante es sin duda el

incesto" (135). De manera semejante, Pagán-Teitelbaum sostiene: "Other 'sins' represented in the film are institutionalized lechery and infidelity, theft amongst neighbors, general alcoholism, wanton waste of food, homicide, betrayal, and dishonesty" (78). A su vez, Zevallos-Aguilar manifiesta que la representación de *Madeinusa*: "perpetúa la concepción sobre el mundo andino que precisamente justificó el genocidio indígena que tuvo lugar durante la guerra interna entre 1979 y 1995 en el Perú. En esta guerra sucia . . . 'los indios' eran concebidos como atrasados, bárbaros, ignorantes y salvajes" (75).

Ardito, Pagán-Teitelbaum, Ubilluz y Zevallos-Aguilar consideran que *Madeinusa* reproduce estereotipos negativos de los *indígenas* porque los representa como seres atrasados, salvajes, viciosos y degenerados. Según este sector de la crítica, dichos estereotipos denigran a las comunidades nativas de los Andes, legitiman su exterminio y promueven el rechazo hacia ellas. Sin embargo, esta defensa de los *indígenas* resulta moralista y maniquea. Como vimos, los detractores de *Madeinusa* generalmente asocian las prácticas festivas del Tiempo Santo—y más concretamente, los placeres sensuales—con corrupción, degeneración y pecado. Además, los detractores de *Madeinusa* sugieren que si bien el machismo, el alcoholismo y el incesto existen en las comunidades andinas, la representación de las anteriores cuestiones debe hacerse "de manera más matizada" (Zevallos-Aguilar 77). Paradójicamente, tal defensa de los *indígenas* ignora las opiniones de miembros de comunidades rurales andinas. Por ejemplo, en varias entrevistas, Magaly Solier ha interpretado el filme como una oportunidad para denunciar los abusos sexuales que atestiguó en su comunidad (Palaversich 495).

Los detractores de *Madeinusa* critican la película porque desfigura las comunidades *indígenas* de los Andes. En los casos que venimos tratando, se sugiere que una representación apropiada de tales comunidades debe ofrecer información antropológica completa y fiel, visibilizar y expresar empatía por las luchas sociales que los grupos *indígenas* desarrollan en el presente (i.e., la resistencia contra el avance de la explotación minera), y matizar la puesta en escena de asuntos como el incesto o el alcoholismo (por ejemplo, mostrando que estos también ocurren en otros sectores sociales).

Aunque los detractores de *Madeinusa* acusan a la película de presentar una visión deformada de los *indígenas* de los Andes, ellos no precisan su definición del término. Al respecto, Carlos Jáuregui afirma:

El término *indígena* es una construcción generalizadora de heterogéneas alteridades producidas en las sucesivas olas coloniales de expansión occidental en Latinoamérica (desde la Conquista hasta la consolidación de proyectos hegemónicos nacionalistas y los procesos de modernización). Lo llamado *indígena* varía históricamente, e incluye sectores y culturas disímiles: nómadas, campesinas, urbanas, lingüísticamente diversas, más o menos interrelacionadas con comunidades criollas e hispánicas . . . económicamente articuladas al mercado capitalista de distintas maneras, excluidas o no alcanzadas por el capitalismo, etc. Lo *indígena* se refiere a campesinos y comerciantes, analfabetas y profesores universitarios, inmigrantes, obreros y, en fin, a grupos que entre sí no tienen en común más que el ser llamados o llamarse a sí *indígenas*. Aunque se plantee en términos étnicos, lingüísticos, culturales o económicos lo *indígena* nunca es un término neutro; siempre está cargado ideológicamente. (175)

Los detractores de *Madeinusa* basan sus críticas en una división entre lo "no indígena" y lo "indígena". En esta división la categoría de "lo indígena" no se problematiza, se asume como una noción estable y homogénea. En líneas generales, "lo indígena" pareciera referirse a los grupos sociales ubicados en las zonas andinas del Perú, caracterizados por hablar quechua y marginalizados social, racial y económicamente. Así, para los detractores de *Madeinusa* "lo indígena" es víctima de la distorsión elitista de Llosa. Con ello, dejan de lado el carácter heterogéneo de la película, asunto que abordaremos a continuación.

La heterogeneidad de *Madeinusa*

En el 2010, Juan José Beteta entrevista a Claudia Llosa y le pregunta de dónde surgió su preocupación por lo andino. Llosa responde que siempre estuvo interesada en la región andina y que su conocimiento sobre la zona proviene de viajes turísticos, la literatura y la investigación. En la entrevista observamos que la filiación social y cultural de Llosa dista del referente que inspira a *Madeinusa*: mientras que Llosa proviene de la clase alta de Lima, el referente del filme son las clases populares y grupos rurales de la sierra. Esta diferencia entre el referente y la directora de la película no es irrelevante; al contrario, es un factor que compromete la significación de *Madeinusa* y la hace una obra heterogénea.

El concepto de *heterogeneidad* fue desarrollado por Antonio Cornejo Polar a lo largo de su vasta obra y, principalmente, con relación a la literatura del indigenismo del contexto andino. Según Cornejo Polar, lo que determina si un texto es heterogéneo o no es la interrelación entre “la producción, el texto resultante, su referente y el sistema de distribución y consumo” (11). En una obra heterogénea, las condiciones de producción del discurso son cultural y económicamente diferentes (en algunos casos opuestas) a su referente. Cornejo Polar explica lo anterior a través del análisis de las literaturas indigenistas del contexto andino. En las literaturas indigenistas tenemos, por un lado, a los grupos quechua o aymara como referente empírico. Estos están en una posición subalterna en el orden social que los contiene y su producción es primordialmente oral, en lengua quechua o aymara. Por otro lado, tenemos un sistema de producción (que intenta representar al referente) y una red de consumidores, ambos pertenecientes al polo social hegemónico. Cornejo Polar afirma que los productores de textos indigenistas generalmente son autores “mestizos”, provienen de las clases medias urbanas, están insertos en el sistema capitalista y escriben en español.⁴ Es indispensable anotar que ambos universos (el del referente, y el de la producción y consumo) están en un complejo juego de distanciamientos y aproximaciones.

Cornejo Polar advierte que las literaturas del indigenismo—y la mayoría de obras heterogéneas—se definen por un conflicto insalvable: el de producir un discurso exterior, que difiere del mundo que trata de representar. Por eso, muchas veces estos textos son interpretados como artificiosos o falsos. Para Cornejo Polar, las obras heterogéneas no pueden ser valoradas por su fidelidad con el referente, sino por los conflictos que se manifiestan entre los universos del productor y el del referente. Así, se trata de indagar en los desencuentros, las fracturas y asimetrías entre el proceso de producción y el referente que se pretende representar.

La figura de Claudia Llosa, en tanto guionista y directora de *Madeinusa*, juega un papel clave dentro del proceso de producción. Casi sin excepciones, la crítica sobre el filme ha señalado la pertenencia de Llosa a las élites peruanas. Basta mencionar ahora los siguientes datos: Llosa es sobrina del nobel de literatura Mario Vargas Llosa, estudió en la escuela TAI de Madrid y ha ganado varios premios internacionales de cine (entre ellos, el FIPRECI en 2006). Como vemos, Llosa pertenece a un contexto socio-cultural distinto al referente de *Madeinusa*, a propósito, María Chiara D'Argenio comenta: “As the *Indigenistas* did, Llosa is approaching the Andean world from outside. Her films could be described as ‘heterogeneous’. . . . Llosa is an artist culturally and socially far from her object of representation: her values and the devices she uses come from Lima’s *criollo* middle class as well as from abroad” (31). La distancia entre la directora y el referente de la película determinan el carácter heterogéneo de *Madeinusa*. Esta distancia también nos muestra que en el filme—más que hallar una versión completa e interna de la cultura andina—hallamos la manera en que Llosa imagina y re-crea su Otro racial, cultural y de clase.

Las relaciones entre el referente y las instancias de producción de *Madeinusa* no solo se dan en términos antagónicos: entre Llosa y Solier hay una alianza que modifica la forma y recepción de la película. Aunque Llosa escribió gran parte del guión, es necesario reconocer las contribuciones de Magaly Solier. La experiencia de Solier dista mucho de la de Llosa: ella nació en Ayacucho en una familia campesina y no tenía experiencia actoral antes de interpretar el rol de *Madeinusa*. Con la presencia de Solier en escena, *Madeinusa* dista de los patrones con que

los medios masivos han representado a las mujeres de comunidades rurales andinas. Pagán-Teitelbaum señala que el cine, la radio y la televisión peruanos tradicionalmente han recurrido a actrices “blancas” o actores hombres para representar roles de mujeres *indígenas* de los Andes (73). En el primer caso, el resultado es la reproducción de patrones de belleza eurocéntricos (i.e., piel clara y cabellos rubios). En el segundo, el producto es una representación caricaturesca de las mujeres serranas (73). A través de varias tomas en primer plano al rostro de Solier, el filme exalta patrones de belleza diferentes a los eurocéntricos y asociados al referente.

La participación de Solier no consiste solamente en un despliegue de belleza pasivo, pues ella compuso e interpretó las canciones en quechua que aparecen en *Madeinusa*. Por un lado, el contrapunteo entre español y quechua marca el ritmo narrativo de la historia, y aumenta la tensión dramática “by underscoring the total lack of communication across cultural and racial lines” (Palaversich 500). Por otro lado, con el uso del quechua, *Madeinusa* amplía su recepción. Mientras que la literatura del indigenismo (incluso en sus propuestas más radicales) se limitó a “discurrir por el cauce que es propio de la literatura ‘cultura’” (Cornejo Polar 19), *Madeinusa* incluyó a sectores rurales andinos dentro de su circuito de comunicación.⁵ Esto fue posible porque la película integró al referente con códigos lingüísticos distintos al español y desde tecnologías comunicativas alternativas a la escritura. Así, aunque en algunas obras heterogéneas el proceso productivo anula al referente, en *Madeinusa* el referente modifica la forma y recepción de la película. Con todo ello, observamos a *Madeinusa* como una obra heterogénea que—simultáneamente—despliega tensiones y entrecruzamientos entre el referente y las instancias de producción.

La heterogeneidad de *Madeinusa* no puede entenderse sin un análisis al referente de la película. Es innegable que Llosa construye una comunidad ficticia exaltando elementos del contexto cultural andino (i.e., el paisaje, el quechua, la vestimenta de los personajes, la arquitectura del pueblo y los rasgos fenotípicos de varios actores). Sin embargo, el referente de Llosa no es exclusivamente el mundo rural de los Andes peruanos. En este punto podemos destacar la esclarecedora propuesta de D’Argenio, quien sostiene:

The director is combining a number of traditions in order to create a hybrid Andean type recognizable as ‘other’. These traditions are not necessarily related to the Andean indigenous world, although they refer to forms of otherness located on the geographical or historical margins of the western world, as is the case with carnival. . . . This hybrid ‘operation’, which Pagán-Teitelbaum calls false ethnography, is relevant not because it offers a distorted image of the Andes, as the critic seems to propose, but rather because it simplifies and typifies the ‘ethnically other’ reshaping pre-existent discourses that involve the power relation between the Andean and the western. (33–34)

En una mirada más detallada al referente, observamos que este—contrario a lo que los detractores de *Madeinusa* sostienen—no es exclusivamente el mundo *indígena* de los Andes peruanos. Siguiendo a D’Argenio, vemos que el referente de Llosa comprende varias formas de otredad ubicadas en los márgenes geográficos, históricos, culturales o económicos de Occidente. Podríamos decir que el referente es, a su vez, heterogéneo. Acaso el Tiempo Santo es el elemento que mejor expresa la convergencia de varias tradiciones en la narración. Para D’Argenio, dicha celebración pone en pantalla rasgos, prácticas y objetos provenientes de festividades andinas, las bacanales griegas y las saturnales romanas (33). Partiendo de la mezcla de estos elementos, el Tiempo Santo es un momento de suspensión carnalesca en el que los personajes se contaminan, se fugan y se desterritorializan.

Tiempo de fugas

En *Madeinusa*, el Tiempo Santo inicia el viernes de la Semana Santa católica, día en que Cristo muere crucificado. La película presenta la muerte de Cristo de la siguiente manera: a

las tres de la tarde el pueblo se reúne en la iglesia, varios hombres se acercan a la imagen de Cristo crucificado, le retiran los clavos y lo bajan de la cruz. En un concurso de belleza realizado previamente, Madeinusa fue escogida para interpretar el papel de Virgen María durante las festividades. Vestida con el traje de Virgen, la joven se ubica en el altar de la iglesia, toma en sus brazos la imagen de Cristo, le cierra los ojos y lo besa. Esta imagen es un símbolo de libertad para el pueblo: como Cristo está muerto, él no puede ver ni juzgar los pecados de los hombres. Desde ese momento la fiesta religiosa se transforma en un carnaval.

Mijail Bajtin sostiene que “A diferencia de la fiesta oficial, el carnaval era el triunfo de una especie de liberación transitoria, más allá de la órbita de la concepción dominante, la abolición provisional de las relaciones jerárquicas, privilegios, reglas y tabúes” (12). En Manayaycuna, la mirada de Cristo representa la vigilancia, la imposición de las normas, la posibilidad de ser juzgado. Cuando Cristo “muere”, el orden oficial se destruye momentáneamente y se sustituye por una lógica alternativa, una suerte de vida paralela a la vida diaria. Así, el Tiempo Santo—más que una fiesta religiosa y oficial—es un carnaval en el que el pueblo se libera de las prohibiciones, jerarquías y verdades que organizan la cotidianidad. Podríamos decir que tan pronto Cristo cierra los ojos, el pueblo los abre: reconoce sus apetitos y la posibilidad de excederse en ellos.

La suspensión de las normas durante el Tiempo Santo intensifica la experiencia del devenir. En *Mil mesetas* (1988), Gilles Deleuze y Félix Guattari definen el devenir como el proceso de cambios dado entre dos términos diferentes (i.e., animal, hombre). Supongamos que B y C son dos términos distintos, y que B es quien deviene. En su devenir, B va acercándose a C; pero C no es un punto de llegada, un modelo a imitar o un término en el que B se convierte. Aunque B va modificándose en su desplazamiento hacia C, B nunca llega a transformarse en otro término fijo pues “El devenir no produce otra cosa que sí mismo” (244). El devenir, entonces, es la continua e incesante producción de la diferencia de B. Para Deleuze y Guattari el devenir no solo consiste en los cambios físicos que caracterizarían a un término. Se trata, más bien, de “los modos de expansión, de propagación, de ocupación, de contagio, de poblamiento” (245) que un término experimenta y propicia.

El devenir, en tanto serie de eventos que ocurren sin pausa y sin concretarse en un término fijo, tiene la capacidad de eludir el presente. Para Deleuze: “Insofar as it eludes the present, becoming does not tolerate the separation or the distinction of before and after, or of past and future. It pertains to the essence of becoming to move and to pull in both directions at once” (“What Is Becoming?” 39). El Tiempo Santo transcurre en una lógica temporal similar a la del devenir: sin distinciones tajantes entre pasado, presente y futuro. La película presenta la simultaneidad o disolución de los tiempos a través de la figura del anciano que cuenta los días. El anciano no tiene un modo preciso de contar (a veces observa el cielo, otras mueve una rueda) y en ocasiones se confunde, duerme u olvida de marcar el paso de las horas. Por eso, el tiempo en el que se desarrolla la fiesta en Manayaycuna no distingue entre pasado, presente y futuro de forma exacta. Mientras dura el carnaval en el pueblo estamos ante la suspensión del *tiempo oficial* y en la lógica temporal del devenir.

El orden patriarcal de Manayaycuna también se altera durante el Tiempo Santo.⁶ Este orden impone varias condiciones a las mujeres del pueblo: las relega al espacio doméstico, demanda su sumisión sexual, asigna un alto valor a su virginidad, y desaprueba las aspiraciones de movilidad geográfica que ellas puedan tener (i.e., la madre de Madeinusa, quien se fue a Lima, es una figura vetada en el pueblo). La hermana y la tía de Madeinusa son personajes que se encargan de vigilar el cumplimiento de estas condiciones en la joven. Sin embargo, durante el Tiempo Santo Madeinusa elude el constante disciplinamiento familiar desplazándose a espacios en los que no hay una mirada avizora. Por ejemplo, ella huye de la casa a la puna, o de la procesión a una calle escondida.

Los desplazamientos espaciales de Madeinusa funcionan como desterritorializaciones de la joven. De acuerdo con Deleuze y Guattari, la desterritorialización “es el movimiento por

el que 'se' abandona el territorio. Es la operación de la línea de fuga" (517). Estos filósofos no entienden el territorio como una porción limitada y sedentaria de espacio. Más bien, el territorio es un sitio de pasaje flexible en el que se reagrupan y reorganizan distintas fuerzas. El centro del territorio es cambiante y localizable a través de tiempos y espacios específicos (Message 280). Con sus desterritorializaciones Madeinusa evade el orden patriarcal—el territorio—que intenta definirla. Las fugas y desterritorializaciones de Madeinusa son más evidentes desde que la joven participa en el concurso de belleza de Manayaycuna y es escogida como reina del Tiempo Santo. En el concurso de belleza Madeinusa vive un tránsito muy importante: ella deja de ser una niña encerrada en el ámbito del hogar y pasa a representar a la Virgen en el espacio público, convirtiéndose en el centro de atención del pueblo. Paradójicamente, es en el devenir virgen cuando Madeinusa empieza a reconocer su corporalidad, sus deseos sexuales y sus posibilidades de agencia. Acaso por eso—y justo después de haber sido escogida como Virgen del Tiempo Santo—la joven huye de la fiesta en la plaza y va detrás de Salvador (Escena 6).

La presencia de Salvador *afecta* a Madeinusa. Recordemos que para Deleuze y Guattari los *afectos* no son sentimientos personales, sino los efectos que una *multiplicidad* causa en otra (246). Estos agitan al "ser" y hacen que abandone la estabilidad, que se expanda, contamine y disuelva. Salvador no solo despierta el deseo erótico de Madeinusa, él la perturba y desestabiliza con su diferencia (él es "blanco", proviene de Lima y ha recibido educación universitaria). Salvador también es afectado por Madeinusa en varios momentos, por ejemplo, cuando la joven le canta una canción en quechua (Escena 6). Es importante notar la composición de esta parte del filme: los rostros se enfocan en primer plano y detrás de ellos se entrevé el paisaje, los cabellos de los personajes están moviéndose al mismo ritmo de las pajas de la puna y Madeinusa empieza a cantar. La voz es aquello que está y no está en el rostro, es tanto un signo de identidad como la fuga de la interioridad de la joven. La voz, entonces, pareciera un instrumento que desterritorializa a Madeinusa mientras reterritorializa a Salvador.

Madeinusa *contagia* a Salvador con una canción que él entiende parcialmente. Mientras que la primera parte de la canción está en español, la última parte está en quechua y dice:

Kaynata ñuqa takispayqa [con esta mi canción]
 Sunquykitam suwasqayki [te robaré tú corazón]
 Kaynata ñuqa takispayqa [con esta mi canción]
 Sunquykitam apakusaq [me llevaré tú corazón]
 Sunquykitam suwasqayki, Sunquykitam apakusaq [te robaré tú corazón, me llevaré
 tú corazón]. (Escena 6)

Poco antes de la canción Madeinusa y Salvador están dialogando. En dicha conversación hay un intercambio de enunciados comprensibles para las dos partes y él está en actitud confiada. Durante la canción, Salvador mira elusivamente a Madeinusa y permanece en silencio. La incorporación del quechua hacia los versos finales de la canción detienen el intercambio de enunciados. En ese momento, Madeinusa es quien produce, encubre y descubre el mensaje. A pesar de que la canción lleva algunos enunciados ininteligibles para Salvador, la incompreensión del mensaje no obstaculiza los contagios: la voz de Madeinusa y la melodía de la canción afectan a Salvador y son el prelude del encuentro sexual de los jóvenes.

El encuentro sexual entre Madeinusa y Salvador en la noche del Viernes Santo (Escena 7) es un complejo juego de desterritorializaciones y reterritorializaciones. Recordemos que según Deleuze y Guattari:

Uno nunca se desterritorializa solo, como mínimo siempre hay dos términos, mano-objeto de uso, boca-seno, rostro-paisaje. Y cada uno de estos dos términos se reterritorializa en el otro. Por tanto, no hay que confundir la reterritorialización con el retorno a una territorialidad primitiva o más antigua: la reterritorialización implica, forzosamente, un conjunto de artificios por los que un elemento, a su vez desterritorializado, sirve de nueva territorialidad al otro que también ha perdido la suya. (179–80)

Por un lado, tenemos las desterritorializaciones de Madeinusa. La joven decide “quitarse” la virginidad con Salvador y, vestida de Virgen María, se fuga de la procesión para ser una amante en la oscuridad. Con ello, Madeinusa se burla y desterritorializa de la autoridad del padre. En la escena en que los jóvenes tienen sexo se pone de relieve el constante devenir de Madeinusa (es una adolescente deviniendo en Virgen y en amante), y la posibilidad de agencia de la joven.

Por otro lado, tenemos las reterritorializaciones de Salvador. Cuando terminan el acto sexual, Salvador descubre el nombre de Madeinusa y le dice: “¿Tú sabes lo que significa? Madeinusa . . . ése no es un nombre, tú te deberías llamar Rosa o María. No Madeinusa” (Escena 7). Para Salvador “Madeinusa” significa “hecho en Estados Unidos” y corresponde a una etiqueta que denota el origen de un objeto, no es una palabra para nombrar a una persona. Por eso, Salvador intenta desterritorializar a Madeinusa de su propio nombre y reterritorializarla a través de una especie de bautizo. A través del nombramiento, Salvador trata de convertir la diferencia de Madeinusa en algo cercano y legible. Sin embargo, ella resiste y simplemente responde: “Es mi nombre. A mí me gusta” (Escena 7). Como vemos, la escena siete no solo muestra dos cuerpos en un encuentro sexual; este momento de la película nos presenta dos fuerzas que se afectan mutuamente, ambas motivadas por el deseo erótico y en oposición a la figura autoritaria de Cayo.

Cayo abusa de Madeinusa tras enterarse de que la joven perdió la virginidad con Salvador. Cabe anotar que conocemos este hecho desde la perspectiva de Salvador: él está parado afuera de la casa de Madeinusa y observa por una ventana cómo se consuma el incesto. Como audiencia, no tenemos acceso a la imagen de la violación, solo podemos escuchar los sonidos que ahí se producen y ver a Salvador observando (Escena 8). En la primera escena, Madeinusa rechaza los avances sexuales de su padre y argumenta que no pueden tener sexo porque Dios aún los puede ver. Cayo espera hasta el Tiempo Santo para quitarle la virginidad a la joven, pero no logra cumplir su deseo pues ella ha tenido sexo con Salvador y se ha desterritorializado. Cayo intenta reterritorializar a Madeinusa a través del abuso sexual (que funcionaría como la apropiación del cuerpo de la joven), la imposición de una especie de cinturón de castidad (que evitaría el acceso carnal de otros amantes y garantizaría la exclusividad del cuerpo de la muchacha), y el encierro (que permitiría el aislamiento y supervisión de Madeinusa). Estos tres elementos son el violento resultado del deseo sexual del padre y son reterritorializaciones físicas que Cayo impone cuando ya sabe que Madeinusa se ha fugado, se ha salido del orden patriarcal, y se ha desterritorializado.

Falta un último abuso determinante para Madeinusa: la destrucción de los aretes. Cuando la joven se entera de que su padre los ha destruido, ella prepara un caldo con veneno para ratas. Cayo bebe el caldo, convulsiona y muere. Durante toda la película, Cayo actúa casi como una fuerza omnipotente: toma las decisiones importantes de Manayaycuna, jerarquiza a los habitantes (i.e., a Madeinusa la hace reina y a Salvador lo encarcela), ordena la vida del pueblo (por ejemplo, es quien da inicio a las festividades) y se entera de todo lo que pasa en el lugar. Sin embargo, el límite de su poder está en Madeinusa, pues él no puede evitar los contagios y las desterritorializaciones que el Tiempo Santo ha desencadenado en la joven.

Salvador y Chale presencian la escena del envenenamiento y saben que la joven también está deviniendo en asesina. Aunque es claro que Madeinusa envenenó a Cayo, las hermanas se unen para inculpar a Salvador. En el devenir asesina y en la traición a Salvador vemos, por un lado, el rompimiento de “la promesa de una ‘ficción fundacional’ típica en la que el romance aseguraría casi naturalmente la idea de nación” (Beasley-Murray 390). Por otro lado, observamos el rechazo sistemático a la autoridad patriarcal (390) y la búsqueda de la liberación personal (Palaversich 497). Salvador se queda en el pueblo—no sabemos su final, pero se sugiere que los pobladores lo castigan—y Madeinusa se va de Manayaycuna.⁷ En la última escena vemos a la joven viajando en un camión, puede ser hacia Lima o simplemente hacia el espacio abierto de la puna. El devenir de este personaje no podía resolverse sino con una última fuga, con el movimiento constante y la huida.

Como vimos a lo largo de este ensayo, el Tiempo Santo no es una distorsión de las tradiciones del contexto andino que reproduce el estereotipo del subalterno atrasado. El Tiempo Santo, en cambio, puede ser interpretado como un momento de suspensión similar a un carnaval. Buena parte de la crítica interpretó a la película como un texto etnográfico y le demandó una representación fiel, empática y moralmente edificante sobre las comunidades *indígenas* de los Andes. Estas interpretaciones intentaron disciplinar la representación de *Madeinusa* y dejaron de lado la heterogeneidad de la película. Un análisis a la heterogeneidad de la obra permite ver que las relaciones entre el referente y las instancias de producción no solo se dan en términos antagónicos: el filme despliega tanto las tensiones entre la costa y la sierra, como las posibilidades formales que ofrece la incorporación del quechua. Dentro de la narración, la fiesta propicia los entrecruzamientos y contagios entre el personaje de la costa (Salvador) y los personajes de la sierra (*Madeinusa*, Cayo y Chale). Así, en el Tiempo Santo se desestabilizan los límites de la identidad porque los personajes aparecen como fuerzas, como *multiplicidades* que se contaminan, fugan y desterritorializan.

A través del análisis a las desterritorializaciones en *Madeinusa* propongo una lectura que entienda la diferencia como diferencia, y no como desviación o copia de un modelo. En este punto cabe citar a Rosi Braidotti, quien en "Toward a New Nomadism", estudia las intersecciones entre el feminismo y el pensamiento deleuziano. Para Braidotti, Deleuze enfatiza la importancia de pensar la diferencia "not as the reactive pole of a binary opposition organized so as to affirm the power and primacy of the same. What Deleuze aims at is the affirmation of difference in terms of a multiplicity of possible differences; difference as the positivity of differences" (164). De acuerdo con Braidotti, Deleuze problematiza la noción clásica del sujeto como unidad y no concibe la diferencia como negatividad (como ausencia de los atributos del "uno"), sino como la afirmación de la diversidad. Así, no estamos ante un "uno" (centro ordenador de la experiencia) y un "otro" (copia o margen del "uno"). Estamos ante *multiplicidades* que—diferentes entre sí—se afectan y contagian. Esto implica que Salvador no es el modelo blanco, urbano y educado del que los personajes de la Sierra se desvían. Salvador no es el "uno" y *Madeinusa* tampoco es el "otro". El pensamiento deleuziano no solo sirve para analizar la trama de *Madeinusa*, también nos ayuda a repensar la relación entre el referente y las instancias de producción. No se trata de condenar a Llosa o de insistir en una victimización de las comunidades rurales de los Andes. Se trata de comprender las afinidades y coaliciones temporales entre las instancias de producción y el referente de *Madeinusa*. En ese gesto, el referente deja de observarse como un ente pasivo y pasa a ser un agente social visible.

AGRADECIMIENTOS

Parte de este artículo fue desarrollado en el Romanisches Seminar de la Universität Zürich durante la primavera del 2015. Agradezco al profesor Jens Andermann su invitación y comentarios al texto; a Enrique Laitano y María Luisa Gago Iglesias por su generosa y constante colaboración; a Héctor Melo por sus preguntas inteligentes y su compañía; y a mis colegas del seminario por sus sugerencias. Esta investigación y trabajo fueron posibles gracias al apoyo del Department of Romance Languages, el decano del College of Arts and Letters y el Kellogg Institute for International Studies de la University of Notre Dame. Finalmente, agradezco al profesor Carlos Jáuregui por su confianza en el proyecto, lectura dedicada y recomendaciones agudas.

NOTAS

¹ La protagonista de la película se llama *Madeinusa*, ella es una adolescente abandonada por su mamá. La madre dejó un baúl con revistas y un par de aretes que la joven adora. *Madeinusa* vive con su hermana Chale y su padre Cayo en Manayaycuna. Cayo es el alcalde del pueblo, desea acostarse con *Madeinusa* y quitarle su virginidad. Poco antes del Tiempo Santo, llega al pueblo un joven ingeniero que viene de Lima,

su nombre es Salvador. Madeinusa y Salvador se conocen, se atraen y tienen sexo. Cayo se entera y castiga a la joven. Hacia el final de la película, la joven se venga de su padre con un caldo sazonado con veneno.

² Para Beasley-Murray, la cinematografía peruana vivió un sorprendente renacimiento hacia el 2006, este fue impulsado por las redes informales y las nuevas tecnologías (368). Los *blogs*, por ejemplo, se consolidaron como un espacio fundamental para la difusión y crítica de cine, de ahí su importancia en este ensayo.

³ No me interesa detallar la controversia que *Madeinusa* suscitó en distintos medios, sino indagar en las críticas que rechazaron el filme. Por eso, me enfoco en los textos de: Ardito, Kroll, Roca, Ubilluz, Pagán-Teitelbaum y Zevallos-Aguilar. Brevemente, señalo la recepción de *Madeinusa* en el ámbito académico: Inclán ofrece la ficha técnica del filme; Forns-Broggi defiende el carácter ficcional de la película; Beasley-Murray reflexiona sobre la relación entre *Madeinusa*, la identidad peruana y el desarrollo de un cine nacional; Wolfenzon analiza las tensiones entre la costa y la sierra; Barrow estudia la recepción de la película en festivales de cine internacionales; D'Argenio propone que *Madeinusa* es una actualización del discurso colonial que se nutre de fuentes antropológicas y las reformula a través de modelos de representación propios del indigenismo, la recurrencia al *kitsch* y al realismo mágico; Palaversich ofrece un esclarecedor resumen sobre la controversia despertada por el filme y lo analiza desde los estudios de género; y Chauca analiza la relación entre mercado y memoria en *Madeinusa*.

⁴ Empleo el término “mestizo” siguiendo a Cornejo Polar, quien señala: “José Carlos Mariátegui afirmaba que el indigenismo es obra de mestizos. Sin duda el término ‘mestizo’ no tiene aquí una acepción puramente biológica o racial, ni tampoco cabe interpretarlo en relación exclusiva con la figura del autor: alude, más bien, a toda una compleja red de cuestiones socio-culturales, principalmente al hecho de que este proceso de producción obedece a normas occidentalizadas . . . tanto por la posición social y cultural de sus productores, claramente integrados al polo hegemónico de las sociedades a que pertenecen, cuanto por el contexto en que actúan y las convenciones culturales y literarias que emplean” (18).

⁵ El filme tuvo buena acogida en Canrey Chico: “Llosa premiered *Madeinusa* in a church courtyard in Canrey Chico, where the film was received with much jubilation by locals who were delighted to see themselves on the big screen” (Palaversich 490). *Madeinusa* también fue bien recibida en festivales internacionales de cine (ver Barrow).

⁶ Entiendo el patriarcado como un tipo de organización social basada en la supremacía de los hombres y la dominación de las mujeres. Este orden se origina, reproduce y refuerza a través de instituciones como la familia, la religión, la escuela y el Estado. El patriarcado cimenta su dominación a través del control de la sexualidad de las mujeres, restringiendo su acceso a recursos económicos y políticos, y haciendo uso de la violencia o de recursos simbólicos (ver Álvarez, Beltrán y Sánchez).

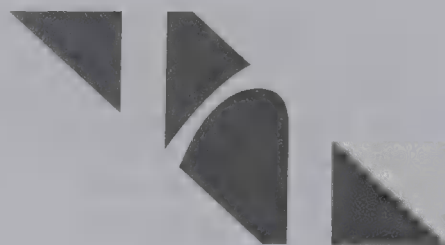
⁷ Varios críticos han señalado que el destino de Salvador alude al asesinato de ocho periodistas en Uchuraccay el 26 de enero de 1983 (Beasley-Murray, Chauca, Palaversich, Roca y Ubilluz). Presuntamente, los *comuneros* de Uchuraccay asesinaron a los periodistas porque los confundieron con guerrilleros de Sendero Luminoso. Así, el final de Salvador “moviliza un evento crucial dentro de la memoria histórica sobre los años de violencia en el Perú” (Chauca 13).

OBRAS CITADAS

- Álvarez, Silvina, Elena Beltrán, y Cristina Sánchez. “Feminismo liberal, radical y socialista”. *Feminismos*. Ed. Elena Beltrán y Virginia Maquieira. Madrid: Alianza, 2001. Web. 31 marzo 2017.
- Ardito, Wilfredo. “Madeinusa: Racismo en la pantalla grande”. *Frente internacional de comunicación*. 2006. Web. 20 sep. 2016.
- Bajtín, Mijail. *La cultura popular en la edad media y renacimiento*. Trad. Julio Forcat y César Conroy. Madrid: Alianza, 2003. Web. 9 mayo 2016.
- Barrow, Sarah. “New Configurations for Peruvian Cinema: The Rising Star of Claudia Llosa”. *Transnational Cinemas* 4.2 (2013): 197–215. Web. 5 oct. 2017.
- Beasley-Murray, Jon. “Subalternidad, traición y fuga: Tres películas recientes del Perú”. *Miradas al margen: Cine y subalternidad en América Latina y el Caribe*. Ed. Luis Duno-Gottberg. Caracas: Fundación Cinemateca Nacional, 2008. 367–92. Impreso.
- Beteta, Juan José. “Entrevista a Claudia Llosa”. *Cinencuentro*. Web. 12 mayo 2016.
- Braidotti, Rosi. “Toward a New Nomadism: Feminist Deleuzian Tracks; or, Metaphysics and Metabolism”. *Deleuze and the Theater of Philosophy*. Ed. Constantin Boundas y Dorothea Olkowski. Nueva York: Routledge, 1994. Impreso.
- Chauca, Edward. “Comunidades imaginadas imposibles: Derechos humanos y neoliberalismo en el cine y la literatura latinoamericana”. *Alternativas* 5 (2015): 1–23. Web. 5 oct. 2017.

- Cornejo Polar, Antonio. "El indigenismo y las literaturas heterogéneas: Su doble estatuto socio-cultural". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 4.7/8 (1978): 7-21. Web. 3 mayo 2016.
- D'Argenio, Maria Chiara. "A Contemporary Andean Type: The Representation of the Indigenous World in Claudia Llosa's Films". *Latin American and Caribbean Ethnic Studies* 8.1 (2013): 20-42. Web. 6 mayo 2016.
- Deleuze, Gilles. "What Is Becoming?" *The Deleuze Reader*. Ed. Constantin Boundas. Nueva York: Columbia UP, 1993. Impreso.
- Deleuze, Gilles, y Félix Guattari. *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia*. Trad. José Vázquez. Valencia: Pre-Textos, 2015. Impreso.
- Forns-Broggi, Roberto. "Madeinusa", Reseña de *Madeinusa*, de Claudia Llosa. *Chasqui* 36.1 (2007): 187-92. Web. 6 ago. 2015.
- Inclán, Miguel. "Madeinusa", Reseña de *Madeinusa*, de Claudia Llosa. *Guaragua* 11.26 (2007): 164-66. Web. 6 junio 2016.
- Jáuregui, Carlos. "Arielismo e imaginario indigenista en la Revolución Boliviana. *Sariri: Una réplica a Rodó* (1954)". *Revista de crítica literaria latinoamericana* 30.59 (2004): 155-82. Web. 9 oct. 2017.
- Kroll, Juli A. "Between the 'Sacred' and the 'Profane': Cultural Fantasy in *Madeinusa* by Claudia Llosa". *Chasqui* 38.2 (2009): 113-25. Web. 6 mayo 2016.
- Llosa, Claudia, dir. *Madeinusa*. Butaca Perú, 2006. DVD.
- Message, Kylie. "Territory". *Deleuze Dictionary*. Ed. Adrian Parr. Edinburgo: Edinburgh UP, 2010. Web. 9 dic. 2014.
- Pagán-Teitelbaum, Iliana. "Glamour in the Andes: Indigenous Women in Peruvian Cinema". *Latin American and Caribbean Ethnic Studies* 7.1 (2012): 71-93. Web. 6 junio 2016.
- Palaversich, Diana. "Cultural Dyslexia and the Politics of Cross-cultural Excursion in Claudia Llosa's *Madeinusa*". *Bulletin of Hispanic Studies* 90.4 (2013): 489-503. Web. 3 mayo 2016.
- Poole, Deborah. "An Excess of Description: Ethnography, Race, and Visual Technologies". *Annual Review of Anthropology* 34 (2005): 159-79. Web. 9 feb. 2016.
- Roca, Pilar. "Madeinusa o el insulto hecho cine". *Servindi*. Web. 20 sep. 2016.
- Ubilluz Raygada, Juan Carlos. "¿Nuevos sujetos subalternos? ¡No en la nación cercada! del 'Informe sobre Uchuraccay' de Mario Vargas Llosa a *Madeinusa* de Claudia Llosa". *Iberoamericana* 10.37 (2010): 135-54. Impreso.
- Wolfenzon, Carolyn. "El Pishtaco y el conflicto entre la costa y la sierra en *Lituma en los Andes* y *Madeinusa*". *Latin American Literary Review* 38.75 (2010): 24-45. Web. 12 abril 2017.
- Zevallos-Aguilar, Juan. "Madeinusa y el cargamontón neoliberal". *Wayra*. Web. 22 abril 2016.

Restored Roots: *Muntu* as a Healing Agent in *Pelo bueno, pelo malo* by Carmen Montañez



Thomas Wayne Edison
University of Louisville

Abstract: Carmen Montañez's novel *Pelo bueno, pelo malo* acknowledges the struggle that some Caribbean individuals face in accepting their blackness. The novel integrates the union of ancestors with the living, thus reflecting the Bantu concept known as *Muntu*. This Puerto Rican novel presents a deep social problem of internalized self-hatred and uses an African spiritual concept to heal the protagonist in her struggle to accept the complexity of her identity.

Keywords: Caribbean/caribe, hair/pelo, *Muntu*, novel/novela, Puerto Rico, spirituality/espiritualidad

Within the African Diaspora, hair is very important. For some, it is a major source of individual creative self-expression; for others, it is a source of shame and marginalization, as well as a marker of social status. The novel in this study, Carmen Montañez's *Pelo bueno, pelo malo* (2006), illustrates the struggle of a Puerto Rican woman to accept her natural hair texture. The work powerfully addresses the important issue of self-hatred based on hair texture and uses African-influenced principles and practices as a vehicle to heal.¹

To demonstrate this, I will begin by addressing the historical importance of hair and its surrounding culture, acknowledging scholarship that focused on hair and its role within Puerto Rican society. I will then examine the different somatic norm image between the United States and Puerto Rico and highlight the novel's collective conscious at both the macro and micro level. This work will address the manner in which the protagonist, Amarilis, uses ritual as a tool to overcome what she considers to be her defective hair and the healing that takes place when she becomes unified with the *Muntu* across time and space vis-à-vis her dreams, which feature an African and indigenous woman. The goal of this study is to illustrate the manner in which the novel *Pelo bueno, pelo malo* reflects the important role that African-inspired spiritual practices and philosophies serve as active healing agents by reminding individuals of African ancestry of the hardships faced by Amarilis's ancestors.

The Complexities of Hair in the African Diaspora

Within African cultures, grooming and hair styling have been important social and cultural rituals. African historians Shane White and Graham White's research notes the centuries-old art of elaborate hair designs, such as cutting, shaving, wrapping, and braiding, which reflect tribal affiliation, status, sex, age, and occupation (49–50). Puerto Rican researcher Isar P. Godreau rejects the idea of black women straightening their hair because of low self-esteem issues and looks at historical patterns, employment needs, and the desire to be in a special safe space where women can bond ("Peinando" 85). In *Pelo bueno, pelo malo* there are no details to lead the reader to believe that the protagonist wants to change her hair for any other reason than to feel better about her physical appearance—a want that results from the collective consciousness that has

been instilled upon her. Feminist theorist bell hooks² recalls participating in Saturday hair pressing rituals that signaled a marker of womanhood rather than a longing to be white. Despite her memories of gossiping over food while awaiting her turn with the hot comb, hooks concludes the following: "Individual preferences (whether rooted in self-hate or not) cannot negate the reality that our collective obsession with straightening black hair reflects the psychology of oppression and the impact of racist colonization" (5). Hook's observation is also applicable to other communities of African ancestry.

Throughout the African Diaspora, colonized blacks have been educated to view elements of their own culture as inferior. African American scholar and social activist Andrew Rosa points out that in the Americas: "Africans were taught to disdain all that was Africa and, in turn, were forced to look on Europe as the standard for all that was beautiful, respectful, and honorable in the world" (283–84). Negative associations with black hair have been so powerful that a special language was implemented to describe it according to White and White: "Whites frequently referred to blacks' hair as 'wool' (the association with animals was hardly accidental), in order to differentiate it from the supposedly superior white variety. Some owners insisted on this nomenclature, even when the appearance of their slaves' hair differed little from their own" ("Slave Hair" 56). There are numerous psychological barriers that prevent individuals of African ancestry from truly accepting themselves.

The ethnographic study *Black behind the Ears* (2007) by sociologist Ginetta E. B. Candelario plays an important role in establishing Dominican women's identity and attitudes toward appearance and beauty. Candelario notes that "For Dominicans, hair is the principle bodily signifier of race, followed by facial features, skin color and, last, ancestry" (223). Candelario cites terms used to describe black hair textures such as *pelo macho* [macho hair], *pelo durito* [slightly hard hair], *pelo fuerte* [strong hair], *greñas* [kinks], and *pasas que hay que bajarlas* [kinks that have to be tamed] (228). There are many cultural, geographical and biological parallels between Dominicans and Puerto Ricans, therefore Candelario's research is significant in revealing attitudes toward blackness among Puerto Ricans, as well.

Martiniquean psychiatrist Frantz Fanon's groundbreaking study *Black Skin, White Masks* (1967) serves as the theoretical backdrop for the psychological struggle that many blacks face when they come into contact with white society. To better understand the important role that internalized self-hatred plays in the lives of the colonized individual of color, it is important to turn to the collective unconscious and the major role it plays in shaping attitudes regarding race and racism. Fanon explains his objective in the following manner: "What I want to do is help the black man to free himself of the arsenal of complexes that has been developed by the colonial environment" (30). His study focuses on psychological trauma based on skin color among Martiniquean and North Africans, and thus easily lends itself to the Caribbean island of Puerto Rico.

The novel's audience is directly addressed in the work's dedication: "*Para mi hermana Paulita, todas mis amigas de Santurce y para todas aquellas mujeres que diariamente tienen que peinar su pelo riso . . .*" (7, italics in original). The word *riso* describes a curly hair texture that is not necessarily nappy; nonetheless it is considered, by many in the African Diaspora, to be of inferior quality. The novel's prologue approaches the topic of hair in a humorous manner by citing Puerto Rican writer Luis Rafael Sánchez, who writes in his essay "El pelo malo" (1995) that "*Pelo malo es el que se cae . . .*" (9). To better understand the significant role of hair in the novel, it is important to look at the history of hair and African ancestry in the Diaspora.

This study will use as a theoretical foundation the first of four elements of African philosophy: *Muntu*, human beings; *Kintu*, thing; *Hantu*, place and time; and *Kuntu*, modality. It is important to note that the true translation of *Muntu* goes beyond living human beings. *Muntu* is a Bantu term meaning connection between the living and the dead and has been studied extensively by African scholar Janheinz Jahn in his seminal study *MUNTU: African Culture and the Western*

World (1961). Jahn posits that the realms of the living and dead commune and describes it in the following manner: “the concept of ‘Muntu’ embraces living and dead, ancestors and deified ancestors: gods” (18). This challenges the Western concept of the living and the dead residing in two distinct levels by noting that “Muntu and human beings are not coterminous, since Muntu includes the living and the dead, orishas, loas and Bon Dieu” (102). As this study focuses on the novel and ritual, it will become clear that the *Muntu* has the unique ability to control the Nommo or “word” in Bantu.

Afro-Puerto Rican scholar Isabelo Zenón Cruz illustrates the depth of Puerto Ricans’ rejection of African heritage and ethnicity. His revolutionary study, entitled *Narciso descubre su trasero* (1974), focuses on black cultural identity and the legacy of colonialism on the island. He looks at the image of Afro-Puerto Ricans in prose, sports, popular culture, religion, and language. Zenón Cruz explains the motivating factor for his research in the following manner: “Esta investigación nace de la urgente necesidad que tenemos en nuestro ámbito isleño de organizar unas preocupaciones comunes sobre un tema tabú: el puertorriqueño negro. Apenas encontramos en Puerto Rico estudios serios que planteen el problema con el rigor, la amplitud y, sobre todo, el efecto que merece” (17). This work serves as a significant testament to the scholar’s passion to document Afro-Puerto Rican culture and identity. The scholar further notes that Puerto Ricans of African heritage long have been viewed as marginal by white society: “la dignidad del negro ha sido vulnerada desde el inicio mismo de la conciencia patria hasta nuestros días. No sólo ha sido humillado en el tiempo sino desde cada rincón de la vida cultural puertorriqueña” (24). This frowning upon black identity, and culture, has forced some on the island to deny their black heritage in order to reap the societal benefits extended to whites.

During the early colonial period in Puerto Rico, as skin tones became blended, hair became the major factor to determine one’s social class. A wide range of terms appeared to describe different levels of blackness, based on hair texture and skin tone. Anthropologist Jorge Duany’s research concludes that there are at least nineteen different racial categories currently used in Puerto Rico: *blanco(a)*, *blanquito(a)*, *colorao(a)*, *rubio(a)*, *cano(a)*, *jincho(a)*, *blanco(a) con raja*, *jabao(a)*, *trigueño(a)*, *moreno(a)*, *mulato(a)*, *indio(a)*, *café con leche*, *piel canela*, *prieto(a)*, *grifo(a)*, *de color*, *negro(a)* and *negrito(a)* (*Nation on the Move* 238). In the novel *Pelo bueno, pelo malo*, references to *grifería* serve as a marker of class distinction.³ Zenón Cruz defines the adjectival form of the word in the following manner: “grifo—hijo de negro y mulata. Hoy significa pelo crespo en persona clara o persona clara de pelo crespo” (252). Duany’s research concludes that *grifo*, *jabao*, and *colorao* are common terms used on the island to refer to the various combination of hair types and skin tones (“Neither” 173).

As in much of the Caribbean, the concept of black identity is very fluid on the island of Puerto Rico. Duany notes that socioeconomic variables such as occupational prestige, family connections, and one’s wealth can determine which term is used to describe a person’s race (*The Nation* 241). The aforementioned characteristics can be fluid and easily altered but physical traits such as hair are different. Duany also underscores the complexity of race on the island when he points out how race is viewed differently there than in the United States: “More than descent, phenotype defines one’s racial identity in Puerto Rico, as in much of the Caribbean and Latin America. Socioeconomic variables such as occupational prestige and family connections can also alter a person’s ‘race’” (“Neither” 241). Because of this emphasis on one’s physical appearance over lineage, the concept of black identity significantly differs between Puerto Rico and United States. The “one-drop” rule in the United States considered any individual with a known ancestor of African ancestry as being black. Duany notes that there is a clearcut opposition between Puerto Rican and American ideas of black racial identity. On the island, decisions made on census forms to identify ethnicity create repercussions for social analysis, and public policy, such as categorizing, counting, and reporting the number of people by race and ethnicity (*The Nation* 237). Hair can clearly determine one’s class, a factor that can cause a great deal of individual distress as blacks are forced to hide their true ethnic identity in exchange for societal acceptance.

In his book *The Puerto Rican Experience* (1973), Francesco Cordasco notes that whiteness on the island is an important factor that allows the elite to detach themselves from black or brown Puerto Ricans. He explains this in the following manner: "The [Puerto Rican] upper class is concerned with 'limpieza de sangre' and the perpetuation of special privileges within its own select group. Because of this, members tend to exclude any outgroup, and Negroes are easily defined in this way because of their obvious physical differences" (58). As seen in the novel *Pelo bueno, pelo malo*, certain characters symbolize the privileged sector of Puerto Ricans that focus on hair texture to distinguish class and that feels a sense of identity and superiority.

Although the protagonist Amarilis is able to assimilate within the Puerto Rican middle class, she is unable to accept her natural hair texture. As the novel progresses, it becomes clear that she uses a great deal of energy to make her hair look straight or 'good.' This attention to her physical appearance reflects the pressures in her community to achieve what Dutch race relation's scholar Harmannus (Harry) Hoetink labels as "somatic norm image."⁴ Fortunately for Amarilis, hair can be manipulated to allow her to blend into society, but this does not completely solve the problem. In the Caribbean, when an individual is able to reflect the accepted somatic norm image, he or she must also abolish socially-maligned African-centered behaviors such as *bomba* music and dance. Refraining from these activities serves as a way to mask an individual's true identity, thus making them what Francisco Arriví, the father of Puerto Rican theater, would call *vejigantes*.⁵

In his address for *The First Festival of Puerto Rican Theater*, Arriví points out that he used the image of the *vejigante* in his trilogy because it symbolized those Puerto Ricans who feel the need to hide their true racial identity in order to be socially accepted. Arriví notes the following: "Cuando los puertorriqueños niegan su herencia racial africana—quiero decir—se convierten en vejigantes, esto es, en seres enmascarados, insuficientes moralmente" ("El primer" 641). This same performance of application of a mask applies to attempting to change the nature texture of one's hair.

In a review of the novel, Puerto Rican writer Yolanda Arroyo Pizarro quotes Charlene Briganty Silva, who notes that in a country with a predominant number of individuals of African heritage, it is impossible to deny black heritage: "Y la realidad es que en esta isla, donde el 80 por ciento nos auto-denominamos blancos, sería inconcebible echar a un lado la clasificación racista, como para admitir que aquí hasta el más rubio tiene una abuela que a veces olvida dónde está" (1). This quotation underscores the fallacy of *blanqueamiento* or *whitening* that some individuals hoped would become the standard of Puerto Rican identity.⁶ Over decades, census statistics have shown an increase of the white sector, at the expense of the black and mulatto sectors (Duany, *The Nation* 248). In her study, *Scripts of Blackness: Race, Cultural Nationalism, and U.S. Colonialism in Puerto Rico* (2015), Godreau analyzes the "scripts" of blackness in Puerto Rico. She defines this as "dominant narratives and stories that set standards, expectations, and even spatial templates for what is publicly recognized, celebrated, and sponsored as black and Puerto Rican" (14). These "scripts" privilege whiteness, typecasts black identity, and ignores the topic of racism all together.

The Origins of Internalized Hate of Blackness in *Pelo bueno, pelo malo*

The plot of the novel revolves around Amarilis Almodóvar, a young, progressive, educated Puerto Rican administrative secretary who suffers from a deep form of self-hatred, illustrated by her rejection of her natural hair texture. Amarilis symbolizes many blacks in the African-Diaspora that have learned to view themselves as being inferior or flawed because of their appearance or behavior. Amarilis is approaching the age of thirty, and her fear of becoming an "old maid" prompts her to move out of the house after her father's death to live on her own. The protagonist loves her mother, but she frequently has conflicts with the overprotective woman regarding sexual and social norms. After Amarilis moves to her own place, she turns to the internet to locate a love spell to attract the attention of a male suitor.

The novel includes numerous episodes to explain the origin of Amarilis's negative attitudes toward herself. All these examples illustrate the legacy of colonialism within the novel's community. One of the most important sources of her attitude toward her blackness comes from her maternal grandparents. At the beginning of the novel, as Amarilis has a conversation with her mother, the latter recalls her own mother reminding her of what to expect when she introduced her boyfriend—a man with a strong African phenotype—to her parents. Initially, they were against the relationship and believed that he was an inappropriate match because of his hair. Amarilis's mother describes the unpleasant episode in the following manner: "Siempre recuerdo que un día me dijo, si te casas con ese hombre vas a peinar grifería . . ." (15). Amarilis's grandmother's comments reflect her awareness that her future grandchildren would have nappy hair, thus condemning them to a life of struggle and strife. Amarilis reacts to her grandmother's prediction by grabbing a handful of her own hair to show her mother, while declaring the following, "... Ya ves que abuela tenía razón . . ." (15). The protagonist's mother assures her that she has lovely hair while stroking it, but Amarilis ignores her attempt to offer comfort. The grandmother's offensive comment has made such an impact on Amarilis's mother that this traumatic memory appears a second time within the same chapter when she experiences a great loss.

After Amarilis shares her plans to move from her mother's house, her mother recalls the painful moment in her life when her parents rejected her boyfriend, because of his hair texture. Amarilis's unnamed mother recounts the following: "Desde un principio le advirtió que peinaría grifería en sus hijos, aunque el novio no era negro, sino un trigueño donde se notaba la mezclanza de todas las razas" (21). While Amarilis's grandparents initially had misgivings about her mother's relationship, they grew to accept it with time. It is important to keep in mind that maintaining social standing is the motivating factor. Fanon notes that many women experience in the African Diaspora possess a drive to seek a white husband. He asks the following rhetorical question, "What indeed could be more illogical than a mulatto woman's acceptance of a Negro husband? For it must be understood once and for all that it is a question of saving the [white] race" (54–55). In keeping with Fanon, a black individual marrying a darker-skinned partner is a "race-saving," positive move.

The narration in this section of the novel describes Amarilis's mother's physical features in her youth: "Tenía diecinueve años, con una figura esbelta, una piel lozana y facciones algo finas que le proporcionaban un perfil altanero para aquél que no la conociera" (21). Amarilis's mother's European phenotype could have allowed her to pass for being white among those who had no reason to question her family's white purity. A reference to Amarilis's mother's long, straight, black hair—"pelo negro y lacio"—on her wedding day indicates that her mother's family was part of a privileged socio-economic class (21). The protagonist's mother challenges the community's cultural and social taboo against marrying a black man. Her decision to pursue a relationship with someone considered to be of a lower social status is a courageous act because of the social consequences that it may provoke. Historian Maxine W. Gordon notes one such consequence in the following manner: "White women marrying mulatto or Negro men suffer a marked loss of status" (299). Societal class distinctions, at times, are based on arbitrary characteristics therefore there is a desire to erase African features and *mejorar la raza*: "the belief that the black and mulatto people should marry white individuals to improve or *blanquear* (whiten) their race" (Rivero 16). Amarilis's negative view of self has been compounded through encounters with men in her community. All these encounters reflect what Fanon defines as the collective unconscious, which he notes is acquired through prejudices, myths, and collective attitudes of a given group (188). This collective unconsciousness is reflected in the novel by references to situations that Amarilis has experienced in the past.

The novel offers several examples of racist encounters that Amarilis, because of her ethnicity, experienced earlier in her life. She recalls an unpleasant event in her childhood when she was insulted because she failed to respond to a man's flirtatious comments: "Recuerdo un día cuando tenía alrededor de dieciséis años que un hombre, muy romántico él, me dijo como piropo 'adiós,

preciosa, con el pelo como pasas y no me miras” (15). By using the noun *pasas*, an offensive term equal to nappy, Amarilis is objectified by her hair. Later in the novel, the narrator recounts another negative experience that took place when she was a young girl, and a boyfriend repeatedly asked her not to acknowledge him in public:

El tiempo había transcurrido rápidamente para Amarilis. En aquel cuarto lloró la pérdida de su primer amor. Nunca comprendió por qué él le decía que no le dijera a nadie el secreto de que ellos eran novios. Ella se lo prometía cada vez que él se lo recordaba en las pocas veces que estuvieron solos. Fue un noviazgo de pocos días y de pocos besos—besos rápidos rodeados de miedos. (18)

Her unnamed lover never explained to her why there should be so much secrecy, but she concluded that they were not compatible. The narrator makes reference to a song that Amarilis loved to sing during that time, as a way to underscore her internal thoughts: “mi piel y su piel nunca se llevaron bien” (18). Reference to this song echoes her belief that their difference in skin color would have provoked negative consequences for both. Although she ended the relationship, it still contributed to her doubting her physical attractiveness.

Another source of Amarilis’s complex is revealed as the narrator references her receiving a white doll with smooth blonde curls when she was a girl:

Un año recibió la muñeca más hermosa que Amarilis haya visto en su vida. Llevaba un traje en organdí rosado, un sombrerito en su cabeza de la misma tela con encajes blancos cubriendo unos bucles rubios y suaves, con unos zapatitos apretaditos y medias blancas. Su carita rosada tenía unos ojitos risueños colmados de alegría y en su boquita unos labios rojitos enmarcados en una sonrisa perpetua. (13)

Seeing the Arian-looking doll with a perpetual smile molds her own Eurocentric concept of beauty and hair texture. This passage echoes Kenneth and Mamie Clark’s groundbreaking doll experiments in the 1940’s, which revealed that children’s self-perception related to race could be measured.⁷ In addition to the racism that Amarilis faced personally, the novel also presents macro examples of objectification of black women, because of their natural body features, by colonial Europeans.

The European judgmental ‘gaze’ toward individuals of African ancestry appears in the first intercalated section from the past. An African woman named Fatú recounts the Middle Passage and her experiences living through it. She relates being forced to adopt the Christian name Fátima, and being surprised by the Spaniards’ preoccupation with her physical appearance: “Ahora el color de mi piel tiene una importancia que me veja. Mi color, mi nariz, mis labios, mi cuerpo y, en especial, mi pelo me identifican de una forma que no comprendo. En mi tribu era igual a todos” (59). The passage echoes the judgmental and paternalistic attitude among Spanish colonizers, i.e. Europeans, when they came into contact with groups of African ancestry, a group with physical features that differed from their own.

Another example of the objectification of blacks appears in the intercalated section in chapter five, when a Spanish lady tells of her experiences aboard a slave ship headed to the Americas. She notes observing a woman from the Canary Islands: “Sólo conocí a otra mujer que venía de las Islas Canarias. Antes de la tormenta llevaba una cofia ajustada y me supongo que con la tormenta dicha cofia no se resistió al viento y ahora tiene su negra cabellera recogida en un gracioso moño” (71). This passage echoes an early example of Europeans gazing upon the natural hair texture of women of African ancestry. The narration does not directly reveal that the woman is black, but the reaction of her hair leads the reader to believe that she is of African ancestry. The details related to this coiffure disaster, and the amusement it provokes within the Spanish woman illustrates the exact situation that Amarilis fears occurring in the twenty-first century.

Returning to the novel's present, the reader learns that Amarilis is placing more attention on her hair than necessary when the text reveals that her friends have brought to her attention that she is too preoccupied with her hair: "quizás mis amigas tengan razón, estoy algo obsesionada con el pelo . . . debo de aceptarme como soy . . ." (49). She quickly rationalizes her preoccupation by denying that it is based on shame: "como me dice el horóscopo . . . como quiera, debo cuidar mi persona y una forma es teniendo el pelo arregladito y saludable . . . además, esto me da seguridad en mí misma" (49). Despite her denial, Amarilis's hair causes her constant worry. Although she is aware of her community's black heritage, she does not completely embrace the evidence of this blackness in herself.

Amarilis is aware of the presence of African heritage on the island, but she is unable to accept her own *grifo* hair as part of her personal identity. In a conversation with her mother about men, Amarilis makes a statement that refers to men being imperfect creatures with their individual weaknesses, while at the same time acknowledging the community's awareness of African ancestry within their culture as she says the following: "desde que estoy trabajando no he podido conocer a un hombre que merezca mi respecto y mi amor, el que no tiene dinga tiene mandinga . . . en este aspecto me parezco a ti, pues soy bastante exigente" (26). Use of this popular saying underscores the region's awareness of its African heritage. Zenon Cruz provides more analysis on this Caribbean expression as he explains the following: "dinga y mandinga—Sobre esta frase cabe decir que es en sí misma prejuiciada, pues se usa para contestar a los blancos que insultan al negro, sirviendo para acusarlos de que también son negros" (255–56).⁸ This expression in the novel reminds the reader that there is a significant amount of African-descended individuals within the region.

Amarilis lives her life trying to avoid activities and situations that might coax her straightened hair back to its natural state of being. There are several sections in the novel that reveal her daily hair struggles. One such challenge is revealed in a phone conversation with her mother:

Pues claro que sigo tus consejos . . . Sí, sí . . . ¡Gracias a Dios que siempre tengo alfileres, imperdibles, aguja, hilo y hasta un dedal en la cartera como tú me has dicho! . . . Pero el colmo fue, cuando empezó a llover y se me encrespó el pelo después de haber pasado media hora tratando de estirarlo para que luciera lacio y sedoso . . . sí, fui al biuti . . . pero de nada me sirve pagar un montón para que me lo alisen porque cuando llueve y tenemos un día caluroso y húmedo el pelo se emperrea y por nada se quiere mantener en su sitio, tú sabes . . . no hay moose ni spray que lo dome . . . ¡Qué día! (25)

This beautiful and intelligent woman is constantly thinking about ways to tame her hair to avoid being embarrassed. The citation connects with hook's statement about women's attitudes regarding their hair: "We talk about the extent to which black women perceive our hair as the enemy, as a problem we must solve, a territory that we must conquer" (2). Amarilis's preoccupation with her natural hair is integrated into many facets of her life.

The protagonist has come to understand that *bad hair* is a burden that all women of color must endure. When thinking about her beautiful, recently-painted fingernails, she begins to contemplate adopting the profession of hairdresser, but quickly decides not to entertain such a thought for the following reason: "¡Qué bien me han quedado las uñas! . . . Pude haber estudiado para biutician . . . ¡Ay, no! No me gusta bregar con el pelo de nadie . . . bastante manía tengo con el mío . . . voy a prepararme un sandwich de tuna con cebolla y un poquito de mayonesa . . . tomate y lechuga" (52). Decisions regarding her hair texture become part of her mundane daily activities. As Amarilis prepares herself for the next workday, she must think strategically about how to ensure that her hair stays under control. The protagonist says "debo de ver el pronóstico del tiempo para saber si mañana también va a llover . . . ¡Ay, no lo puedo ver por la mañana cuando me levante! . . . Si llueve, me recojo el pelo y así me evito la rabieta conmigo misma y toda mi raza" (31). She turns to the use of rituals to allow her to attract a suiter that will love her, despite her hair.

Ritual and Nommo in the Novel

Amarilis conducts ten generic rituals that she downloads from the Internet and, subsequently, she meets a man named Omar at the beach. All ten rituals in the novel will not be addressed in this study; instead, I will focus on the ones that best reflect the connection between the use of the Nommo and ritual by the protagonist with hopes of establishing and deepening her romantic relationship. These rituals collectively open a magical intersectional space where the *Muntu*—her African, indigenous, and Spanish ancestors—visit her in dreams and eventually liberate her from her self-imposed prison in the twenty-first century.

The first Internet ritual that she conducts takes place in chapter two, and it requires her to conduct a physical self-inventory in candle light. The woman must stand, nude, looking at herself in a mirror in front of a red and purple candle and a glass of water, while concentrating on her beauty. This part of the ritual gives her an opportunity to critique her physical appearance. Amarilis assesses herself in the following manner:

... tengo que concentrarme en mi belleza ... ¿Cuál belleza? Bueno ... la que tenga, carajo ... que no soy tan fea ... tengo una nariz algo mixta porque a veces se me ve perfilada para los lados como dice mi mamá, medio chatita, dependiendo del ángulo, pero no es fea, no está aplastá como la de Celia Cruz ... he aprendido a camuflajearla cuando me maquillo ... (28)

Because of her muted African features, Amarilis considers herself to be more fortunate than other black women, even the famous Cuban Queen of Salsa. The protagonist has learned to hide those features that she believes to be unflattering.

The second ritual takes place on a Friday with a crescent moon in chapter 3, three hours after sunset. She dedicates this ritual to Venus the Goddess of love. Her planning is interrupted by a thought of a dream from the previous night: "Venus, la diosa del amor ... ¡ay! El sueño de anoche ... una princesa o una diosa hablándome de los taínos, pero no puedo recordar bien, debo poner más atención a los sueños" (38). Little does she know that these women are her ancestors reaching out to help her. This second ritual consists of the use of water, lavender, a piece of red apple, a red candle and the following prayer: "Estoy abierta al amor, atraigo el amor, doy amor en mi vida y por el bien mayor. Venus me atrae amor para que juegue, me deleite y goce. Amén" (39). An important "magical" connection between the *Muntu* and the protagonist is the use of the Nommo in the form of the prayer that she recites. Jahn explains this connection in the following manner: "This force, this awesome power, Nommo, the word, is the exclusive property of *Muntu*. *Muntu*, human being, is the only force that is capable of possessing the magic and power of Nommo" (xxi). It is important to note that the concept of *Muntu* consists of both the living and ancestors.

The fourth ritual in chapter four is more complex. It must be performed the third hour after sunset, on the night of a crescent moon. During the ritual she is making an amulet to protect herself from negative energy. She uses a white candle, blue cotton fabric cut into a circle, an onyx stone, pepper corns, a pinch of salt, and a few drops of lemon juice. After sealing and putting a cord on it, she makes the following prayer: "Doy fe y proclamo que este amuleto es la unidad del poder elemental y la protección. En la fuerza de un bien mayor, este amuleto sirve para protegerme. Bendigo su poder y ofrezco mi gratitud por el servicio que me presta. Que así sea. Y así es. Amén, amén" (54). After this ritual she goes to sleep and is visited by the African woman in her dreams. The woman recounts her experiencing the Middle Passage, and looking to her *Orishas*, or Saints, from the Yoruba Pantheon for protection. She recounts the unpleasant situation and her search for spiritual intervention: "Durante toda la travesía le pedí a Changó innumerables veces que me acompañara, que enviara a sus Orishas para que me guiaran. Le supliqué que espantara a todas las mariposas negras que revoloteaban sobre nosotros" (59). *Changó* is the God of battle and war and is syncretized with Santa Barbara. The reader becomes aware of the African spiritual pantheon that she respects as she makes the following petition:

"Le pido a Obba, patrona del hogar, que proteja a mis padres y mis hermanos. ¡Oh, Obatalá! Menténme pura y dame paz" (59). Reference of this powerful warrior figure reflects her plea for help to assist her in conquering her present reality as a slave.

Amarilis's tenth ritual occurs at the beginning of chapter nine as she attempts to create a fertile space for love to grow between Omar and herself: "Hechizo para que se arraigue la espaciosidad" (110). To conduct this ritual, she uses a white candle, a blue candle, lavender, a withered carnation, sage, and a glass of water. One hour after sunset she lights the candles and thinks about passionate moments shared between the two and voices the following prayer: "Nuestro amor prospera y crece y permanece en nuestros corazones en todo espacio y todo tiempo, en pos del bien mayor. Que así sea. Y así es" (112). Again the reader sees the important role of using the Nommo that "frees the 'frozen' forces of minerals, brings activity to plants and animals, and so guides bintu, the 'things,' to meaningful behavior" (*Muntu* 126). It is the use of these prayers that erodes the boundaries between the present and the past for Amarilis.

As she prepares herself for her date with Omar, she must face the difficult decision of how to style her hair; "¡Ay! El pelo . . . me lo recojo o me lo dejo suelto . . . algo me dice que me lo deje suelto hoy . . . él me dejó ver que le gusta la mujer que lleva el cabello en melana" (96). This contrast between the Yoruba woman's struggle to survive, and Amarilis's difficult decision as how to style her hair, highlight the protagonist's ignorant and superficial attitude.

Omar is the son of a prominent female lawyer who is committed to maintaining her family's ethnic purity. Early on in the relationship, the young man confesses to Amarilis his mother's elitist attitude toward families with questionable ethnic roots:

El defecto más grave que tiene mi madre es que ella tiene una obsesión con los apellidos . . . que si fulano es de este apellido, que ése es del otro . . . que si la persona tiene tal apellido pues viene del tal pueblo . . . cuando ella escucha un apellido inmediatamente hace una analogía con un pueblo, con una persona, con una historia . . . que a veces me maravilla pero también a veces me molesta. (109)

His mother's focus on surnames allows her to monitor the white racial purity of each family. Her aversion to families of African ancestry underscores the collective consciousness.⁹ She symbolizes the conservative upper middle-class sector in Puerto Rico that has attempted to avoid marrying into families with a history of African ancestry. Despite Omar's revelation, they continue to spend time together.

As their relationship begins to grow deeper, Amarilis credits the rituals. When the two share an evening of erotic passion, they become even closer. Omar's level of comfort leads him to ask a simple question that enrages Amarilis and breaks the romantic connection: "¿Te alisas el pelo?" (120). While the question may appear very simple, in Amarilis's world, asking a woman if she straightens her hair is a ploy to determine if she is of African ancestry. An angry and surprised Amarilis asks why he would pose such a question. She cannot answer the question; therefore she goes into another room to think about his lack of respect for asking such a thing at such an inappropriate moment.

When Amarilis returns, Omar attempts to clear up the problem by detaching himself from his mother's elitist prejudices. He explains his stance in the following manner:

No tuve ni tengo un motivo. No tengo prejuicios como mi madre. Ella me dice que cuando joven siempre tenía cuidado con los apellidos de sus enamorados porque no quería peinar grifería . . . que si tienes que tener cuidado que en esa familia haya alguien con el pelo malo (121).

Rather than calming her, the statement triggers a rage within Amarilis because it echoes the prophetic words of her grandmother to her own mother about future children combing *grifería*. She orders the dumbfounded Omar to leave her apartment and decides to end the relationship.

A phone discussion between the protagonist and her friend Janina following the event reveals that this is not the first time that she has been in this situation (128). It is during this moment of extreme stress that Amarilis is blessed by understanding the *Muntu* that visit in her dreams.

In a section at the end of chapter ten, after Amarilis goes to bed, the African messenger, Fatú, returns. She reveals that she had to kill her master's wife, and refuses to ask for forgiveness for her retribution. The Spanish woman's baby is adored and receives affection, while her own child is taken away, shortly after birth. Even though her child was not conceived in love—but, rather, through rape by her Christian master—it hurts her to have lost him. She looks everywhere, and calls for him along the river and mountains, concluding that her child—like those of others—has been taken far away. It is this rage that drives her to kill her master's wife to take out her revenge. Fatú exclaims, “Por eso tuve que sacarle el corazón con mis propias manos y beber su sangre hasta saciar esa sed de justicia. Sangre roja como la mía y la de los indígenas de esta isla. Ni más ni menos, roja” (123). The indigenous woman arrives and is initially frightened by the sight; yet, she drinks the blood as well because she—like Fatú—has a thirst for justice.

This connection between the living and the dead allows the former group to live a better quality of life with the assistance of the *Muntu*. The Yoruba and the Taíno woman connect with Amarilis through time by inviting her to partake in their collective blood ritual in the following passage: “Y yo, pobre de mí, estoy sentenciada a muerte . . . y tú, tú también debes beber de esta sangre” (124). This blood ritual symbolizes the newly-established link between ancestors in the past and Amarilis in the twenty-first century, thus strengthening a link with the *Muntu*.

When Amarilis wakes the next morning, at the beginning of chapter ten, she notices the taste of blood in her mouth. She declares, “¡Qué sabor a sangre siento en mi boca! Sabor a venganza” (125). It is, at this, point that she finally understands that the stories in her dreams have reconnected her with her ethnic heritage and allows her to develop a deeper sense of pride:

¡Los Sueños! Cómo no lo había pensado antes . . . es mi aviso . . . es mi historia . . . que la historia no se repita . . . ¿es que no seremos felices las mujeres de mi raza? . . . es el aviso . . . yo soy la emisora y recipiente a la vez . . . ni ellas ni yo seremos felices . . . pero en mí la historia no se va a repetir . . . seré el final del juego . . . ni mi nariz, mis labios o mi pelo van a ser mi desgracia . . . todo mi cuerpo es mi herencia . . . me identifica . . . me señala . . . y no la voy a esconder para poder ser feliz. (125)

As result of this cognitive link, Amarilis discovers that her life will change, and she now has control over her destiny. Her connection with her Yoruba and Taíno ancestors is the unexpected by product of the rituals that she has conducted. At this point, Amarilis is able to put her life into perspective, and she starts to make decisions for her own happiness by embracing her true physical features, especially her natural hair.

The novel's ending is open regarding Amarilis's decision to move to the United States, but it is clear that she has been transformed into an individual who accepts her heritage and natural hair. A renewed and proud Amarilis establishes a penpal relationship with a man in the United States who wants to improve his Spanish language skills. A shift in her view of self is visible when he asks her about herself, and she promptly gives him an accurate description of her physical appearance. She describes herself in the following manner: “Pues te diré que sí, soy trigueña o piel canela, como decimos acá. Tengo el pelo negro riso” (140). Amarilis's decision to candidly describe her cinnamon-colored skin, and black curly hair, demonstrates that she now accepts herself and her physical appearance.

This new relationship presents the possibility that Amarilis may look toward the United States as a utopia, where she would be less preoccupied with the weather influencing her hair as she explains earlier in the novel: “también me dijo que allá, en gringolandia, no tiene problemas con mantenerse el pelo bonito, porque no hay tanta humedad . . . ese es un punto a su favor, digo, en mi opinión” (49). Amarilis could also be looking toward the United States as a refuge because of the social advantages that this group is believed to experience on the mainland, as highlighted

by scholar and performance artist Jadele McPherson in her article "Rethinking African Religions: African Americans, Afro-Latinos, Latinos and Afro-Cuban Religions in Chicago" (2007). She makes the following assertion: "'Foreign' nationality can trump black racial identity in the United States, where black is often synonymous with being US African American" (126).

The topic of African hair texture has become an important social topic throughout the African Diaspora as researchers collectively attempt to unravel the consequence of viewing natural black hair as inferior. Attitudes held by white and upper class sectors of Puerto Rican society and consequently becomes internalized within the island's black community. *Pelo Bueno, pelo malo* reflects the micro and macro perspectives that either directly, or indirectly, have supported the idea that whiteness is superior to blackness. This inferiority complex, propagated by Amarilis's maternal grandparents and Omar's mother. It is through research by intellectuals such as Fanon that this struggle can be understood, the first step toward bringing about change.

African-inspired spirituality, in the same manner as natural black hair, has been rejected by whites, and, hence similarly internalized by Blacks. The physical/psychological struggle against natural hair will continue to be an important issue in the Caribbean, until individuals in the African Diaspora understand the origin of this shame, and counteract the odious myths that impede the open acceptance of the multiplicity forms of African hair. The novel's presentation of the *Muntu* as a healing agent is consistent with the Afro-Caribbean worldview. African-centered cultural traditions allow individuals of African ancestry to resolve unrest by looking toward the *Muntu*. One of the best ways to strengthen black pride is to embrace African culture, history, and traditions.

In conclusion, *Pelo bueno, pelo malo* reflects the struggle that a sector of Caribbean individuals face as they grapple with their own genetic inheritance. The novel underscores the significant role that colonialism has played, forcing women of African ancestry in Puerto Rico to consciously or subconsciously hide their natural hair texture because of internalized cultural shame. Carmen Montañez's novel reflects the paramount role that hair plays in the lives of Caribbean blacks to the extent of delineating class stratification. Most importantly, this work offers an avenue through which rejection of black hair texture and self-hatred can be corrected by connecting with the *Muntu*.

NOTES

¹ Montañez is a mixed race woman that identifies herself as *Boricua*, a term that many Puerto Ricans prefer to use as a matter of national and cultural pride, using the name that Puerto Rico's indigenous group, the Taíno, gave to the island.

² bell hooks is the pseudonym chosen by Gloria Jean Watkins to pay tribute to her mother and great-grandmother. She does not capitalize her name in order to place emphasis on her writing rather than her name and personality.

³ The noun *grifería* will play a pivotal role in the novel to describe "kinky hair" or *pelo grifo*.

⁴ In his seminal study on race in the Caribbean entitled *The two variants in Caribbean race relations: A contribution to the sociology of segmented societies*, Dutch race relations scholar Harmannus (Harry) Hoetink establishes the theory of *somatic norm image* which explained how concepts of race are interpreted differently within defined groups. As result, the concept of white identity differs from one geographical region to another.

⁵ The *vejigante* is a masked figure commonly observed during the Santiago Apostol Festivities in the black Puerto Rican community of Loíza the last week of July.

⁶ The practice of whitening to improve the race or *mejorar la raza* is common. This *blanqueamiento* or whitening is commonly done by bleaching the skin or encouraging individuals with darker skin to marry with those with lighter skin to produce whiter children.

⁷ One of their most well-known experiments consisted of giving black girls two identical dolls, one black and one white, and asking them questions about the differences in the character of the dolls.

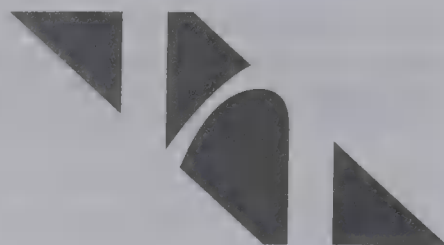
⁸ Luis Milette comments on this popular expression: "El bien conocido dicho en Puerto Rico, 'el que no tiene de Dinga tiene de Mandinga,' nos revela que todo puertorriqueño, en términos generales, está consciente que la mayoría tiene ancestros negros" (124).

⁹Fanon notes that for the black man, striving to be accepted by whites is fundamental “Whence his constant preoccupation with attracting the attention of the white, man, his concern with being powerful like the white man, his determined effort to acquire protective qualities—that is, the proportion of being or having enters into the composition of an ego” (51).

WORKS CITED

- Arriví, Francisco. *Máscara Puertorriqueña*. Río Piedras: Cultural, 1971. Print.
- . “El primer festival del teatro puertorriqueño.” *Revista del instituto de Cultura Puertorriqueña* 2 (enero-marzo 1959): 8. Print.
- Candelario, Ginetta E. B. *Black Behind the Ears: Dominican Racial Identity from Museums to Beauty Shops*. Durham: Duke UP, 2007. Print.
- Cordasco, Francesco, and Eugene Bucchioni. *The Puerto Rican Experience*. Tolowa: Littlefield, 1973. Print.
- Duany, Jorge. “Neither Black nor White: The Representation of Racial Identity among Puerto Ricans on the Island and in the US Mainland.” *Neither Enemies nor Friends: Latinos, Blacks, Afro-Latinos*. Ed. Suzanne Oboler and Anani Dzidzienyo. New York: Palgrave Macmillan, 2005. Print.
- . *The Nation on the Move on the Move: Identities on the Island and in the United States*. Chapel Hill: North Carolina UP, 2002. Print.
- Fanon, Frantz. *Black Skin, White Masks*. New York: Grove Weidenfeld, 1967. Print.
- Godreau, Isar P. “Peinando diferencias, bregas de pertenencia: el alisado y el llamado ‘pelo malo.’” *Caribbean Studies* 30.1 (2002): 82–134. Print.
- . *Scripts of Blackness: Race, Cultural Nationalism, and US Colonialism in Puerto Rico*. Champaign: U of Illinois P, 2015. Print.
- Gordon, Maxine W. “Race Patterns and Prejudice in Puerto Rico.” *American Sociological Review* 14.2 (1949): 294–301. Print.
- Hoetink, Harmannus. *The Two Variants in Caribbean Race Relations: A Contribution to the Sociology of Segmented Societies*. Vol. 2. Oxford: Oxford UP, 1967. Print.
- hooks, bell. “Straightening Our Hair” *Talking Back: Thinking Feminist, Thinking Black*. New York: South End, 1989. 37–38. Print.
- Jackson, Richard L. *Black Writers in Latin America*. Albuquerque: U of New Mexico P, 1979. Print.
- Jahn, Janheinz. *MUNTU: African Culture and the Western World*. New York: Grove Weidenfeld, 1961. Print.
- La Democracia*. August 12 (1922): 1. Print.
- McPherson, Jadele. “Rethinking African Religions: African Americans, Afro-Latinos, Latinos and Afro-Cuban Religions in Chicago.” *Afro-Hispanic Review* 26.1 (2007): 121–40. Print.
- Miletti, Luis. “Reinterpretando a Arriví y las dinámicas raciales en Puerto Rico.” *Afro-Hispanic Review* 31.1 (2012): 119–32. Print.
- Montañez, Carmen L. *Pelo bueno, pelo malo*. Carolina: Terranova, 2009. Print.
- Pizarro, Yolanda Arroyo. *Boreales*. 2008. Web. 5 May 2015.
- Rivero, Yeidy M. *Tuning Out Blackness: Race and Nation in the History of Puerto Rican Television*. Durham, NC: Duke UP, 2005. Print.
- Rosa, Andrew Juan. “El que no tiene dingo, tiene mandingo: The Inadequacy of the ‘Mestizo’ as a Theoretical Construct in the Field of Latin American Studies—The Problem and Solution.” *Journal of Black Studies* 27.2 (1996): 278–91. Print.
- Sánchez, Luis Rafael. “El pelo malo.” *El Nuevo Día* 27 (1995). Print.
- White, Shane, and Graham White. “Slave Hair and African Culture in the Eighteenth and Nineteenth Centuries.” *The Journal of Southern History* 61.1 (1995): 45–76. Print.
- Zenón Cruz, Isabelo. *Narciso descubre su trasero: el negro en la cultura puertorriqueña*. Humaco: Furidi, 1974. Print.

Ninón Sevilla, el Caribe y la publicidad gráfica en el cine mexicano de la Edad de Oro: El caso de los hermanos Renau



Maricruz Castro Ricalde
Tecnológico de Monterrey

Resumen: Este artículo aborda tres figuras clave de la edad de oro del cine mexicano: la rumbera cubana Ninón Sevilla y los artistas plásticos valencianos Joseph y Juanino Renau. Planteo que sus carteles de películas protagonizadas por Sevilla, a través del imaginario del trópico y el cabaret, ampliaron las representaciones de los sujetos y las geografías promovidas en el marco del proyecto nacionalista. Su condición de exiliados españoles les permitió reconfigurar las imágenes de la época e incluir en sus diseños personajes, formas y situaciones poco comunes en el panorama de la mercadotecnia cinematográfica en México. Me concentro en el análisis de cuatro obras, dos de Juanino: *Coqueta* (Fernando A. Rivero 1949) y *Perdida* (Rivero 1950); y dos de Josep: *Mujeres sacrificadas* (Alberto Gout 1952) y *Mulata* (Gilberto Martínez Solares 1954). Antes, repaso la relación entre el cine industrial de la época dorada, los carteles cinematográficos y las aportaciones gráficas de los hermanos Renau.

Palabras clave: film studies/estudios cinematográficos, golden age of Mexican cinema/edad de oro del cine mexicano, Josep Renau, Juanino Renau, Mexican film poster/cartel cinematográfico en México, Mexican studies/estudios sobre México, Ninón Sevilla

Los carteles cinematográficos que circularon durante la Edad de Oro del cine mexicano fueron esenciales para su difusión.¹ Estas obras revelan las tensiones surgidas a raíz del proyecto nacionalista posrevolucionario y el deseo de imponer, en el interior pero también en el exterior del país, una imagen internacional y cosmopolita. Dichas tensiones se agudizan en la publicidad que promovía las películas del género de rumberas. Sus protagonistas, mujeres que meneaban el cuerpo, cantaban en medio de escenografías imposibles y se movían en los márgenes de la moralidad de la época, no encajaban en las imágenes homogeneizadoras que intentaban unificar el territorio mexicano, en el marco del discurso nacionalista, ni tampoco en la modernidad y la pujanza de México, difundidas durante el sexenio de Miguel Alemán Valdés (1946–52). Los paisajes, los personajes y las situaciones de los filmes más significativos del género contribuyeron a la ampliación de la geografía nacional y su demografía, los colores de la piel y las tramas de índole familiar.²

Acercarse a los afiches es una manera de ampliar las fronteras de los estudios cinematográficos, en una de las vertientes del “post-cine” que implican su desplazamiento conceptual y espacial (Tranche, “De la pantalla” 76). Representan también “the intersection of a number of different stories”, por lo que “[r]eading any poster is a complex business, and a stress on one aspect tends to come at the expense of others” (E. King 9). Mi lectura se encamina a entrelazar los aspectos formales y estéticos de un número concreto de carteles con el género cinematográfico de los filmes que publicitaban, la mirada de sus autores y la configuración de Ninón Sevilla como una nueva estrella del cine mexicano. El análisis de un corpus de cuatro carteles con los cuales se animó al público a asistir a las salas cinematográficas para ver las películas de esta actriz invita a identificar el rol que culturalmente desempeñaron, en su país de adopción, los artistas plásticos que arribaron como parte del exilio español.

Específicamente me centraré en cintas clásicas de dicho género, cuyos carteles emanaron del oficio de los hermanos Juanino y Josep Renau, tal vez los más reconocidos en ese ámbito.³ Deseo presentar de qué manera dialogaron y negociaron con las imágenes provenientes de los estereotipos visuales sobre el trópico y la moral de las protagonistas de las películas sobre el cabaret, al aprovechar algunos de sus elementos, modificarlos y detonar otro tipo de significados. Para ello efectuaré una síntesis sobre la relación de los cartelistas y el cine mexicano. Después me enfocaré en dos afiches provenientes del pincel de Juanino Renau, concebidos para difundir *Coqueta* (Fernando A. Rivero 1949) y *Perdida* (Rivero 1950); y en otros dos, diseñados por Josep Renau, para promover *Mujeres sacrificadas* (Alberto Gout 1952) y *Mulata* (Gilberto Martínez Solares 1954).

Los carteles y la industria cinematográfica mexicana

La expansión de la industria cinematográfica mexicana, durante la edad de oro, indujo a fortalecer los canales publicitarios que aseguraran el nivel de ingreso de las taquillas, a nivel local e internacional.⁴ Sin embargo, las severas restricciones sindicales que padecía este sector estimularon a las compañías productoras no sólo a colmar sus necesidades con la oferta agremiada existente sino a dar instrucciones básicas, a sabiendas de que los ilustradores veían su trabajo no como artístico sino como un mero ingreso para subsistir. Los resultados, previsibles y sin espacios para la creatividad, redundarán en la ausencia de firmas, durante casi todo ese periodo (Bonfil 15–16; Ramírez Berg 13–14). Esto confirma la suposición de lo poco apreciados que fueron tanto el oficio como sus productos durante varias décadas, no sólo en el seno de la sociedad mexicana como también por los propios artífices de carteles, fotomontajes, *lobby cards* y *stills*.⁵ No fue sino hasta 1950 cuando, por una disposición sindical, comenzó a registrarse el nombre de sus autores (Agrasánchez, “La obra” 114) con lo que éstos empezaran a obtener cierto reconocimiento público.

El arribo a suelo mexicano de decenas de artistas plásticos españoles a finales de los años treinta contribuyó a la identificación de estilos, la formación de tendencias y seguidores (algunos solían trabajar en los talleres de los maestros más reconocidos) y a la visibilización de los creadores de origen mexicano. Hoy, gracias a ciertas características y semejanzas ha sido posible reconocer trabajos no firmados, pero muchos otros permanecen en el anonimato.⁶ Aun así, el cada vez más creciente interés por el tema ha permitido que los nombres de estos creadores hayan sido identificados y, gran parte de ellos, apreciados: Francisco Rivero Gil, Ernesto Guasp, José Spert y los hermanos Renau Berenguer. Junto con los anteriores es necesario incluir en la lista a otros transterrados como Germán Horacio Robles, José Badasano, Ramón Peinador Checa. Su obra se unió a la de los mexicanos Juan Antonio Vargas Briones, Francisco Díaz de León M., los hermanos Antonio y Armando Vargas Ocampo, los hermanos José y Leopoldo Mendoza, Carlos de la Vega, Antonio Arias Bernal, Heriberto Andrade, Andrés Audiffredd, R. M. Corzo, Jesús Hernández Corzo, Ernesto “El Chango” García Cabral, José G. Cruz, Eduardo Urzáiz, Roberto Ruiz, Francisco Díaz Moffit y Antonio Caballero, por mencionar a los más conocidos (Agrasánchez, “Un muestrario” 5–16, “Vasos comunicantes” 62–75; Bartra 96–135; Ramírez Berg 13).

Es necesario tener en mente que los carteles surgían después de un proceso en el que estaban involucradas varias personas, las cuales se multiplicaban dependiendo de la dimensión del estudio, la película y, posteriormente, el nombre del cartelista. Éste recibía un paquete informativo que constaba, básicamente, de un abultado conjunto de “stills” junto con la sinopsis del filme. Aunque no todos trabajaban así. Por ejemplo, se ha señalado en varias ocasiones que “El Chango” Cabral asistía al rodaje y boceteaba en el set. Su prestigio y rutinas creativas posibilitaban esa otra manera de identificar a sus personajes y el enfoque de sus obras (García; Renau García 55–59; Sánchez López 16–17). Por lo general, los gráficos publicitarios se solicitaban cuando la producción de la cinta ya estaba muy avanzada e, incluso, aún no se conocía la fecha del estreno.

Figura destacada en el panorama artístico de su país, durante su estancia en México, Josep Renau llevará su genio creativo a numerosos carteles cinematográficos. *La mulata de Córdoba* es uno de ellos.⁷ En él, Renau repite el trazo amenazante de las hojas de las palmeras presentado ya en un afiche de ese mismo año: *La selva de fuego*. En los dos agudiza la negrura que desmiente al trópico como sinónimo de verdor y claridad; las sombras sobre los rostros cincelados añaden la dosis de melodrama desplegada en ambos filmes.⁸ Otros afiches del género aprovecharán esta eficacia simbólica y la emularán.⁹ Por ejemplo, a Juanino Renau le será útil en el marco que alienta el contraste con la espectacular figura de Sara Montiel para *Piel canela* (Juan Ortega 1953).

Con esto quiero explicar cómo el artista gráfico tenía que concebir un diseño que fuera cercano al argumento de la obra que representaba, en función de los aspectos que el productor deseaba resaltar de ella. Pero también debía conjugar vigencia e intemporalidad de manera simultánea. Debía apelar al público del momento, aun cuando “ese momento” no fuera inmediato (como ocurrió en numerosos casos en donde el éxito de la cinta se prolongaba más de una década incluso). Francisco Peredo señala que “los cartelistas fueron capaces de afrontar el desafío de ilustrar, informar y, a la vez, atraer” (74). Así, la calidad de muchos carteles de la época propició su trascendencia; brindaron información y actuaron como agente de persuasión, según lo esperado de todo vehículo publicitario: conminar a los espectadores potenciales a acudir a la taquilla. Sin embargo, es inobjetable su poder de atracción como objetos en sí, pues aun cuando el filme ya no estuviera en cartelera seguían conservando su atractivo. La organización singular de sus elementos formales abría suficientes espacios de ambigüedad que operaban en favor de la intemporalidad de estos impresos. En consecuencia, en la actualidad, carteles como *La mulata de Córdoba* del menor de los Renau o *Doña Diabla* (1949) de José Spert son considerados verdaderas manifestaciones artísticas.¹⁰

Hay que tener en cuenta que no existió una correlación entre el éxito de la cinta y el del cartel. Títulos de menor logro cinematográfico fueron difundidos a través de excelentes propuestas gráficas y, a la inversa, producciones de más envergadura se dieron a conocer mediante diseños más modestos. Comparemos, por ejemplo, la sencillez y menor inventiva del afiche de *Aventurera* con el impactante y casi imposible ángulo escogido para *Coqueta*, gracias al agudo sentido de la perspectiva de Juanino Renau. En las siguientes líneas, sin embargo, no discutiré acerca de la autoría o la visión de estos creadores del pincel sino sobre las representaciones que se concretaron en estos impresos.

Ninón Sevilla en los carteles cinematográficos

La aparición de Ninón Sevilla en la escena mexicana fue tardía. Desde 1946, el género se había impuesto como uno de los favoritos entre los públicos de las salas del segundo circuito, o de barrio.¹¹ Por lo tanto, cuando Ninón Sevilla alcanza el estrellato con *Aventurera* (Gout 1950), podía parecer que todo estaba dicho y que no pasaría mucho tiempo antes de que el cine de rumberas comenzara a declinar.

To a certain extent, the films of Ninón Sevilla, directed in the main by Alberto Gout, continued the successful formula of *cabaretera films* of 1930s and 1940s. But the condition of the late 1940s are depicted with a vulgar dynamism which is quite new. The post-war cosmopolitanism and early developmentalism which marked the Presidency of Miguel Alemán (1946–52) find a complex reflection in these extravagantly sexual and deliberately provocative movies. (J. King “Latin American” 476)

El interés por impulsar a la nueva estrella de Producciones Calderón favoreció que gran parte de los carteles que promovieron sus películas provinieran de los pinceles más destacados y que éstos aprovecharan el tono extravagante, sensual y provocador de los personajes de Sevilla. Por ejemplo, además de los originados por la creatividad de los Renau, *Sensualidad* (Gout 1951) se debe a Antonio Vargas Briones y *Llévame en tus brazos* (Julio Bracho 1954), a Antonio Vargas Ocampo.



Imagen 1. El cartel de *Aventurera* señala el inicio del estrellato de Ninón Sevilla (Colección Filмотeca UNAM, México)

Paralelamente, estos artistas gráficos van dotando a la rumbera de una identidad cinematográfica ante el público, al dibujarla de tal forma que fuera reconocible como cualquiera de las grandes estrellas del firmamento mexicano: María Félix, Dolores del Río Jorge Negrete o Agustín Lara.¹² Es cuerpo, pero también rostro. Es una cara que va distinguiéndose en los carteles, conforme su fama se va afianzando. Mientras que en los gráficos publicitarios de sus primeras

películas (*Revancha*, *Coqueta* y *Perdida*) no hay ningún rasgo físico que permita asociar a Sevilla con la protagonista, en el de *Aventurera* comienzan a destacarse tres aspectos que acompañarán a la actriz en gran parte de la obra gráfica que la retrata: sus largas piernas, el cuerpo esbelto y de curvas marcadas, y la ondulante cabellera rubia.¹³ Si también son incluidos en la publicidad de *Mujeres sacrificadas* y *Mulata*, Josep Renau conjuga en ellas descripción y estilización; abstracción y realismo. Remonta “los artificios manieristas utilizados en este período” (Barnicoat 130), para destacar aberraciones socialmente normalizadas como la violencia contra las mujeres del primer título y la negritud negada y existente en México del segundo.

Recalcar el rol estelar de Sevilla en la publicidad gráfica entrañaba un riesgo para los artistas del pincel. Se ha documentado cómo en la medida en la que el “star system” se fortalecía, la capacidad innovadora de los cartelistas iba disminuyendo, pues se veían obligados a destacar el nombre y el rostro del intérprete. Esto redundó en cierta homogeneización: tratamiento realista; lugar destacado de los personajes (y, sobre todo, de la pareja protagónica), mediante recursos como el tamaño de la figura, aislamiento de la misma, localización en el primer plano (Tranche, “El cartel” 140–41). Los Renau no fueron la excepción.



Imagen 2. El cartel de *Mujeres sacrificadas* de Josep Renau atenúa los elementos musicales y, en cambio, enfatiza el melodrama (Agrasánchez Film Archive)

En el corpus analizado son notorias dichas características. En el afiche de *Mujeres sacrificadas*, los tres planos no tienen relación entre sí y podría inferirse que pertenecen a momentos distintos del filme, conforme a una de las tendencias vanguardistas de los años treinta que “pregonaba la desaparición de la perspectiva, substituyéndola con la conformación de planos yuxtapuestos de diferente tamaño para indicar la profundidad de campo” (Renau García 50). La creatividad de Josep lo induce a presentar igual número de paletas cromáticas totalmente diferenciadas. El juego del mismo rostro colocado de maneras diversas reitera el protagonismo de Sevilla, al mismo tiempo que alude a una de las temáticas del filme (la locura del personaje de Graciela, acrecentada por las visiones repetidas de un hombre que la persigue). El primerísimo plano usual en los carteles destinados a construir la noción de estrellato es reemplazado por la reiteración de las caras (lejanamente parecidas, es cierto) que aluden a la actriz.

Se ha sostenido que la “narrativa visual [fue puesta] al servicio de aquel ‘star system’” (Montalvo 203). Y si bien es cierto en términos generales, los Renau procuraron diversificar los procedimientos para que ello ocurriera. Juanino intervino en los carteles de *Coqueta* y *Perdida*, películas que colaboraron a la consolidación de la cubana. En ellos se percibe el ascenso de la actriz no por el uso de los grandes acercamientos, particularidad del cartel del sistema de estrellas, sino por la relevancia de planos más abiertos que destacan el cuerpo de Sevilla. Además, la tipografía de los créditos la iguala en importancia a sus colegas de la pantalla. No obstante, a pesar de la originalidad de Juanino, aún no es notoria la diferencia con otros carteles del género, pues el tipo de indumentaria y poses retratados en *Coqueta* reitera el *leit-motiv* de los bailes tropicales y el de *Perdida*, al prostíbulo.

Tal situación cambiará con el triunfo de *Aventurera* y *Sensualidad* y de ello tomará ventaja Josep para darle un giro a los tres elementos representados: el género cinematográfico, Ninón Sevilla y el Caribe. La relación del cine de rumberas con el cabaret se verá fuertemente debilitada para ceder su lugar a imágenes que sugieren poderosos melodramas: la violencia hacia las mujeres, el llanto y el trastorno mental en el cartel de *Mujeres sacrificadas*. Y el llamativo vestido entallado de Ninón en *Mulata* que, en sus rasgaduras, establece una apretada trabazón de sentido con los rostros adustos y los cuerpos envarados del grupo de personas negras que está detrás de ella. Los abusos y la esclavitud se imponen a la voluptuosidad de la figura femenina; la pose de algún baile posible se transforma en el gesto de quien desea huir. De esta forma, el menor de los Renau va diluyendo el jolgorio y la carnalidad atribuidas al trópico para sugerir otras temáticas en las películas estelarizadas por Sevilla.

El Caribe en la publicidad cinematográfica

En distintos lugares se ha explicado cómo el Caribe ha sido reducido a un puñado de imágenes y símbolos que sustentaron una visión simple y plana de la región. Pérez Monfort advierte en ese achatamiento “una clara tendencia a la hegemonización de ciertos modelos y apariencias fijas” (115). La negritud y el mundo afrocubano fueron estilizados y exotizados, a través de la música y el baile, los cuales “se difundieron como estereotipo de lo cubano” (Juárez Huet, “Lo ‘afro’ en la industria”: 169). El paisaje del trópico se condensará en palmeras, playas, mar, arena y sol. La rumbera, por su parte, será “producto visual, comercial y síntesis estereotípica” ligada al “negrito bembón”, a las “maracas al aire”, al “rito sexual” y al erotismo (Pulido Llano 105).

Música, erotismo y melodrama serán un haz constante de las películas estelarizadas por Ninón Sevilla (Ramón 18, 24–30). La costa y sus imaginarios se presentarán una y otra vez, aun cuando el presente de la trama se desarrolle en una metrópoli y el trópico exista tan solo en el escenario del cabaret. Como había ocurrido antes en *Revancha* (Gout 1948), el puerto de Veracruz es el espacio de las desgracias en *Coqueta*, pero también de los triunfos de los personajes de Ninón como reina del cabaret. Significativamente, la marca geográfica desaparece en los carteles de ambas películas y, en cambio, se reitera la inclusión de Agustín Lara como cantante y actor relevante en la trama de ambos filmes, tanto como la música y los bailes. En el

primer caso, se reconoce inequívocamente a Pedro Vargas y al mencionado Agustín Lara. Al respecto, abunda Paco Ignacio Taibo I: “la música de Lara se identifica, sobre todo, con un cierto tipo de melodrama eminentemente popular y desbordado; el llamado género de cabareteras es vigorizado por la letra de las canciones del compositor y un buen número de películas adoptan títulos tomados de aquellos que Lara hizo famosos a través de sus cantares” (13).

Sería muy extenso abordar todos los títulos, pero es notoria la relación cinematográfica de Lara y Sevilla. En prácticamente todas las primeras apariciones de Sevilla, el nombre del filme coincide con el de una obra del músico, interpretada como parte de la trama: *Carita de cielo*, *Pecadora*, *Señora tentación*. Será actriz principal en *Revancha* y *Aventurera*. Es curioso constatar cómo, conforme fue creciendo la popularidad de la cubana, se opta por titular de otra forma sus cintas, aun cuando en éstas se escucharan las melodías del veracruzano, según ocurre en *Coqueta*, *Perdida*, *Víctimas del pecado* (Emilio Fernández 1950), *Mujeres sacrificadas* y *Amor y pecado* (Alfredo B. Crevenna 1956). Tal deslinde ocurrirá, en forma paulatina, en los carteles.

El parecido en los fotomontajes diseñados para *Coqueta* y *Perdida*, ambos de la autoría de Juanino Renau, reitera que aunque el diseño de estas obras “ineludiblemente remita a los valores intrínsecos del filme, existe una intención de interrelación con sus afines” (Perales Bazo 93). De esto se deriva la insistencia en ciertos rasgos que apuntan hacia un género cinematográfico, pero también a la configuración de una autoría, “debido a las características comunes que comparten” (93). Los fotomontajes para dichos filmes difieren conceptualmente de los carteles.¹⁴ En aquéllos, el instrumento musical opera de manera tripartita: es la parte informativa, simbólica y persuasiva que alude a un segmento de la trama y la asocia con el cabaret. Las alusiones al género cinematográfico aparecen una y otra vez no tanto en la base gráfica del impreso sino en los *stills* insertos que presentan escenografías de los bailes con exuberantes vestuarios. Y se aprovecha del piano en primer plano, indisolublemente unido a la fama de Agustín Lara. Aunque Renau trabaja sobre el prestigio del compositor y el giro musical del filme, capta igualmente el salto cinematográfico que Ninón ha dado entre una y otra película. Esto es notorio en la concepción de los fotomontajes, pero más aún en el cartel de *Coqueta*. En éste, la protagonista es destacada gráficamente por el tamaño de su figura, en relación con las demás relegadas a los cuadrantes inferiores.¹⁵

Sobre *Coqueta*, expresa David Ramón:

Hay que destacar que en esta película, Ninón porta uno de los vestuarios más eróticos y audaces en toda la historia del cine mexicano: todo su cuerpo está literalmente ceñido por una red; su busto está más o menos cubierto, aunque provocativamente subrayado, y en la parte delantera cubriendo el sexo, la enorme máscara de un demonio. Ninón trae plumas en las caderas, ¡guantes cortos en las manos!, y más plumas arriba del brassiere y en la cabeza. (53)

Justamente en ese atuendo se fija Juanino Renau, quien sigue los principales parámetros de la publicidad cinematográfica de la época: el título de la película destaca tipográficamente y respeta las convenciones sobre cómo presentar al elenco. El nombre de Ninón está ya en primer lugar, por encima de Agustín Lara y Víctor Junco. De este cartel deseo subrayar aspectos que volverán a aparecer en la promoción de *Perdida* y que, después de *Aventurera*, tratarán de formularse de otra manera, como si desde la promoción gráfica se hubiera deseado alejar a la actriz de los estereotipos sobre el trópico.

Los tocados de plumas serán la única alusión a la excentricidad del vestuario, las escenografías y las coreografías de los filmes y que remitían a un imaginario afrocaribeño que tanto gustaba a Ninón evocar en sus películas. El cuerpo en movimiento con la inquietante indumentaria de *Coqueta* cederá paso a otro tipo de pose corporal, más estática y ligada al centro nocturno urbano en el cartel de *Aventurera* (de autoría no esclarecida). De diseño más tradicional, apuesta por el reconocimiento del público de los demás intérpretes y cuyos nombres ocupan la posición central (Ninón Sevilla, Andrea Palma y Tito Junco). Cuerpo expuesto (pierna, brazos

y hombros), cigarrillo humeante y pose de desafío subrayarán el ya asentado estereotipo gráfico de las mujeres ligadas al cabaret. Los ejemplos de la cartelística se multiplican y sólo recordaré algunos: *La bien pagada* y *Cara sucia* de José Spert; *Camino del infierno* de Josep Renau; *Perdida* y *Amor perdido* de Juanino Renau.

Cuando el 18 de octubre de 1950 se estrena *Aventurera*, la película de Ninón más valorada por la crítica, el escenario visual del género de rumberas ya se ha asentado en el imaginario nacional. Como he mencionado, las principales protagonistas han hecho su aparición: Pons ha figurado en la nada despreciable cantidad de poco más de veinte películas, desde que en *Konga Roja* (Alejandro Galindo 1943) alternó el principal femenino con Toña la Negra; también han triunfado las otras rumberas cubanas destacadas: Amalia Aguilar, Rosa Carmina y Meche Barba. En los carteles de sus obras cinematográficas, se reiterarán los elementos del traje característico: moños, holanes, arandelas y tops que dejaban al descubierto la piel de las jóvenes. Pueden verse palmeras, mar, instrumentos musicales vinculados con la rumba, músicos, cuerpos meneándose.

A pesar de que en las intervenciones filmicas de Ninón Sevilla, sin excepción, hay números dancísticos relacionados con la cultura afrocaribeña, los Renau (al igual que Antonio Vargas Ocampo) tratarán de no ligarla con los motivos tropicales más obvios y recurrentes. Algunos de éstos aparecerán en el *still* incluido en los fotomontajes, pero no en los carteles promocionales. Tal vez por sugerencia del productor de cabecera y compañero sentimental de la actriz, Pedro Calderón, quizás debido al deseo de los artistas del pincel de proponer una imagen que la diferenciara de las demás intérpretes del género.

Tanto para *Mujeres sacrificadas* como para *Mulata*, Josep Renau aprovecha los adelantos técnicos del momento para aportar tintes naturalistas y, a la par, conceder una mayor fuerza dramática a la ilustración que permita identificar a la actriz protagonista. En los dos casos, aligera la expresión realista: remite la imagen fotográfica al fondo y la manipula cromáticamente en un intento por indiferenciar las imágenes; o bien, inserta una fotografía en blanco y negro en el background y utiliza el aerógrafo en el primer plano para Pedro Armendáriz. La técnica expresionista, ejercida sobre la figura de Ninón en ambos ejemplos, mezclada con las estrategias realistas enriquece el código visual, le confiere una mayor movilidad narrativa y transmite más elocuentemente las ideas del artista.

En la obra gráfica para dichas películas, se experimenta con los recursos del fotomontaje como género. En lugar de intensificar la intención de verosimilitud de las fotografías utilizadas para *Mujeres sacrificadas*, éstas sugieren cierta irracionalidad mediante las imágenes repetidas y en distintas posiciones. Se comunica, así, la historia de Graciela Montero que enloquece paulatinamente. A pesar de que es una bailarina de cabaret y que la trama la lleva a escenarios del Caribe y Europa, Renau se cuida mucho de presentar esta faceta y, en cambio, opta por recuperar el ángulo melodramático. Se atenúan los clichés del paisaje tropical al distanciar la trama de la fiesta y las celebraciones propias de la playa o el cabaret; en cambio, se exaltan los gestos y las poses de azoro y aflicción de Ninón.

Tales procedimientos son intensificados en *Mulata*. El realismo de la fotografía en blanco y negro que despliega a un grupo de personas de raza negra es relegado a un tercer plano. Sin embargo, para que los espectadores no pierdan de vista este segmento del cartel, crea un fondo con una plasta de color verde. Si “[e]n la subordinación adecuada a ese todo radica el valor de su utilización” (Tschichold cit. Barnicoat 156), el montaje de un ensamble fotográfico en blanco y negro se convierte en un imán para la mirada del espectador. El brillo y la viveza de la figura central funciona como contrapunto: enfatiza el dramatismo de esas imágenes en blanco y negro y el rictus del rostro de Martín (Pedro Armendáriz) del primer plano, como sinécdoque de la voz en off de éste (la cual estructura en *flashback* el relato fílmico). Los tintes trágicos de la historia se proponen mediante el enrojecimiento de la tez y la vestimenta del marinero. Las evocaciones románticas ligadas al trópico pierden peso y, definitivamente, se eclipsan las asociadas con el esparcimiento y la diversión.



Imagen 3. El cartel de *Mulata* (Josep Renau) cuenta la historia que está detrás de la trama del filme: la de las violaciones y la explotación de la población afrocubana (Agrasánchez Film Archive)

La inusual estrategia elegida por Renau para este cartel permite comprender desde otro ángulo la observación de Germán Montalvo: “irónicamente, por un lado los carteles a todo color y por el otro las películas en blanco y negro” (203). El cartelista, entonces, aprovecha doblemente la paleta cromática del fotomontaje, al transmitir más verosimilitud en el conjunto afromexicano que en la ilustración de tintes expresionistas que alude a María (Ninón en un doble papel, de

madre e hija). Lo “elemental y primitivo” vinculado al legado africano que se presenta desde la advertencia del inicio del filme (Juárez Huet, “Lo ‘afro’ en las industrias” 179), es soslayado por Renau. Recupera, sin embargo, en los pezones erectos y los senos exhibidos, la audacia de una escena del filme que funciona, al mismo tiempo, como una desacralización del universo religioso y convierte el rito en “puros cuentos”, según sostiene el personaje de Pedro Armendáriz (Juárez Huet, *Un pedacito*: 72–73). Sin omitir el cuerpo semi desnudo y en movimiento del personaje femenino (reminiscencia del estereotipo gráfico del cine de rumberas), el cartelista, en cambio, se atreve a citar fragmentos de la historia y la demografía mexicanas, al incorporar a la población negra al paisaje nacional, sin involucrar folclor alguno.

En el cine mexicano, “los negros se presentan, principalmente, como alegradores de la vida y apaciguadores del dolor” (Chica Gelis 238). Renau elige otra óptica: dejan de ser telón de fondo de los espectáculos nocturnos, estampa fetichizada del placer sensual (manos que tocan los bongós o las maracas, caderas bamboleantes, pies ligeros) o costumbres impregnadas por el escándalo (ritos yorubas marcados por movimientos lúbricos) para ceder su lugar a un pueblo que entona cantos dolientes. El baile es sustituido por la voz y, con ello, disuelve la asociación del género cinematográfico de rumberas con un Caribe alegre y lascivo. En su lugar, lo vincula a un suelo con historia y orígenes africanos.

Las configuraciones usuales del Caribe o se ausentan o se reconfiguran en los impresos gráficos promotores de los filmes de Sevilla, cuando provienen de la imaginación de ciertos cartelistas: desde la famosa obra de Antonio Vargas Briones utilizada para promover otro de los éxitos del dúo Sevilla-Gout, *Sensualidad*; en la visión expresionista de Josep Renau para *Mujeres sacrificadas*; en la sorprendente mezcla de figurativismo y simbolismo del mismo Renau, en una

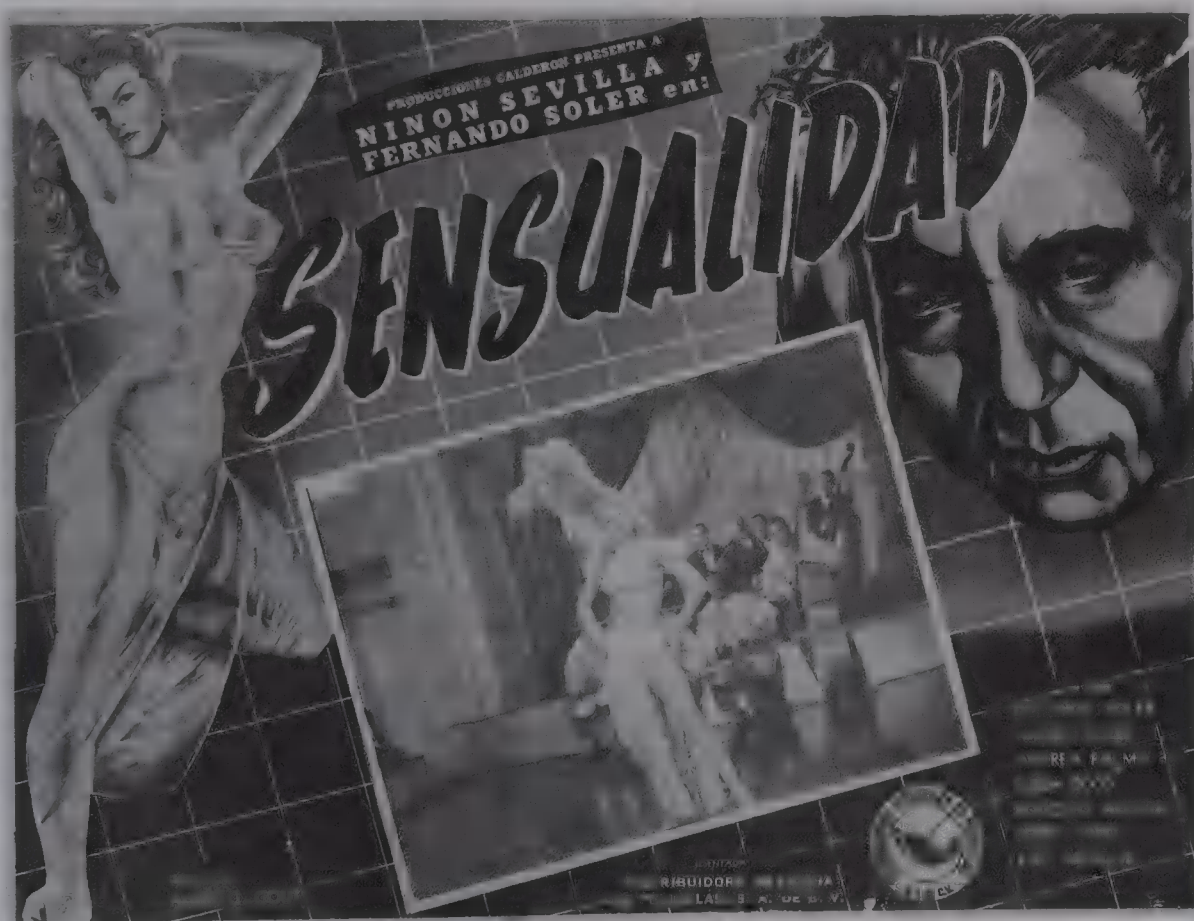


Imagen 4. El cartel de *Sensualidad* (Juan Antonio Vargas Briones) combina el cabaret en la base del fotomontaje y los imaginarios del trópico en el *still* (Colección Filмотeca UNAM, México)

de las dos versiones de cartel de *Aventura en Río* (Gout 1953); en el trazo dramático y tenso de *Llévame en tus brazos* de Antonio Vargas Ocampo; o en la soberbia técnica de Josep Renau para *Mulata*.¹⁶ En estos últimos, se recrea un universo paralelo a la idealización de los entornos tropicales o de la perspectiva colonial que ignoraba antecedentes históricos, convulsiones políticas o dramas personales. Desaparecen en los diseños figuras sinecdóticas recurrentes como las notas o los instrumentos musicales y, en cambio, se subraya el ángulo del drama, de la violencia de las situaciones transformada en detalles como el vestido rasgado en el impreso de *Mulata*. Los negros gozadores, bailarines y despreocupados de otras representaciones son sustituidos por otros imaginarios, como el del brazo negro, fuerte y que resiste del cartel de *Llévame en tus brazos*.

En síntesis, si la historia de los afiches puede ser leída como la del vínculo entre el cine y la sociedad (E. King 6), la obra gráfica de los Renau en el cine mexicano muestra el enriquecimiento cultural que trajo consigo el exilio español. Ellos (y otros artistas como Vargas Briones o Vargas Ocampo) contribuyeron a la consagración de la imagen de Ninón Sevilla. Al mismo tiempo, diversificaron las imágenes sobre el Caribe, al suprimir elementos que habían sido largamente reiterados y añadir otros, relacionados con la negritud, al cine mexicano de la edad de oro.

AGRADECIMIENTOS

Este ensayo se elaboró en el marco del proyecto “Representaciones literarias de insularidad en escritores de Yucatán, Belice y Guyana. Hacia un modelo para el Caribe continental” con el apoyo de CONACYT (Ciencia Básica 2016–19).

NOTAS

¹ Desde los primeros años del siglo XX, se habló de la relevancia de los carteles para atraer espectadores hacia las películas que publicitaban (Rhodes 228). En 1909, podía leerse este consejo dirigido a los dueños de las salas cinematográficas: “The poster to an ordinary theater is of vital importance” (Moving Poster World 752). Conforme se fue afianzando la industria cinematográfica, las estrategias para su mercadotecnia fueron incrementándose y la cartelística cobró mayor importancia. Por ejemplo, el periodo de vida de una película mexicana, a nivel internacional, era de aproximadamente tres años, aunque dependía de su éxito que se prolongara aún más tiempo: *Aquí está el detalle* (Juan Bustillo Oro 1940) tuvo una aceptación sin precedentes en México. Estableció récords de taquilla en Lima en 1941 y luego en Chile, en 1942 (Castro Ricalde e Irwin 45); a Cartagena llega en 1943 y “aparece con recurrencia en la publicidad de los periódicos locales hasta el año de 1950” (Chica Gelis 160). Los carteles viajaban de una plaza a otra. Dependiendo de su deterioro o la pertinencia de su diseño, podían ordenarse nuevas impresiones, dada la certeza de la importancia de este instrumento publicitario (Perales Bazo 91).

² Si se desea conocer más sobre los grandes rasgos del género o precisiones sobre el cine de Ninón Sevilla, puede consultarse a Muñoz Castillo, J. King (*Magical Reels* 52–53), Hershfield (97–105), Aviña (163–78), de la Mora (21–67) y Gutiérrez (101–31). Noble menciona la relevancia de *Aventurera* tanto en el marco del cine de cabareteras o prostibulario como en el imaginario sobre Ciudad Juárez (34, 117, 154). Pulido Llano analiza esa película desde el enfoque de un “trópico ecléctico” (138–43). Véanse también los trabajos de De la Vega Alfaro (“The decline” 167–69) o el libro de Vega, en el que aquel también participa.

³ Igual de sobresaliente fue la obra de Spert, Rivero Gil y Guasp, en quienes no me detendré y ameritan ser estudiados.

⁴ En Inglaterra o Estados Unidos, los primeros años de la exhibición de vistas, cortos y medimétrajes fueron acompañados por el surgimiento de negocios paralelos como el de las revistas del espectáculo, la producción de carteles y programas de mano, o de taquillas y exhibidores para lucir todo tipo de impresos alusivos al espectáculo del día (Rhodes 237–38). En México esto ocurrió de una manera más lenta y respondió a coyunturas específicas. La investigación de Félix Romandía y Guerra Larson ha sido la base de otras investigaciones sobre esta etapa inicial de la producción de carteles en México, sobre la cual es posible abundar un poco más en la obra fundamental de Armando Bartra (91–96).

⁵ Si se deseara abundar sobre la singularidad de cada tipo de impreso, puede consultarse a Sánchez López (“El cartel” 26–27, 38–39). R. Tranche añade aún más categorías (“El cartel” 140).

⁶ Pocos como Renau quien, gracias al oficio y a su decisión de fundar una pequeña empresa de diseño, comprendía la relevancia de archivar y clasificar (Bartra 118–19).

⁷ A los pocos meses de su llegada a México, en 1939, distintos azares ligados a los vínculos y la actitud solidaria de la comunidad española establecida en el país permitieron el encuentro de Renau y el productor Jesús Grovas. En 1946, aquél comenzaría a dirigir el departamento de publicidad de Producciones Grovas, con un sueldo fijo y un pequeño equipo de personal a su cargo. Hay cada vez más investigaciones publicadas sobre la incorporación de los exiliados españoles a México o a la industria cinematográfica mexicana. Recomendando lecturas como la de Carriedo Castro, Lida y Vega Alfaro ("La inmigración").

⁸ Para un análisis de este cartel, puede consultarse el acercamiento de Peredo, quien detecta en él elementos renacentistas (perspectiva, punto de fuga, simetría, uso del color). Advierte cómo a través de ellos se sugiere la relevancia de lo racial como conflicto en el filme así como la existencia de constantes visuales en parte de la obra del valenciano (99-100). Sánchez López advierte un enfoque humorístico en él, pues utiliza "los colores de la bandera republicana como base cromática" ("El cartel" 153), rasgo que aparecerá en otros carteles como en *Camino del infierno* y que será compartido por su hermano Juanino, en *Vuelven los García* y en *Felipe de Jesús*.

⁹ Al respecto, Bartra asegura: "Llega un momento en que todos los carteles del cine mexicano parecen de Renau [Josep], pero los suyos son inconfundibles por su contundencia y por la claridad y la limpieza de las soluciones" (121). Para más información de cómo el valenciano influyó en la gráfica mexicana así como del entrecruzamiento entre la obra de los hermanos Renau, consúltese el texto de Agrasánchez ("Vasos comunicantes" 62-75).

¹⁰ Perales Baso destaca la necesidad de que el afiche haga caso omiso de "ciertos valores artísticos en favor de una composición sencilla y simplificada que transmita un mensaje inconfundible". Más adelante, este teórico destaca que es preciso que los cartelistas renuncien "a sus inquietudes, a sus tendencias creativas y, en definitiva, a su personalidad" (95, 96). Contrariamente a esta opinión, desde los primeros años del siglo XX, se subrayaba la inclusión del componente artístico de los carteles: "we are aware that efforts are being made to put the quality of the moving picture theater poster on a high artistic and productional plane" (*Moving* 752). Por su parte, Sánchez López asegura: "lo utilizan como una forma de expresión artística, con características propias, pero íntimamente ligada al cine y su desarrollo" ("El cartel" 99). Como veremos más adelante, los hermanos Renau comprenden el peso temático en la composición de sus obras gráficas, pero no renuncian a complejizarlas. Esto repercute en la polisemia textual de sus carteles, en el reconocimiento de su estilo y en que varios de sus diseños han sobrevivido con creces a la película que anunciaban.

¹¹ María Antonieta Pons había logrado grandes y numerosos éxitos, filmados a todo vapor: de tres o cuatro películas por año que invitaron a otros productores a inundar el mercado con filmes del mismo estilo y con hermosas mujeres cubanas que bailaran e, incluso, cantaran. Amalia Aguilar encontraría el éxito de la mano de Gilberto Solares en *Calabacitas tiernas* (1949). Rosa Carmina fue lanzada por el ex marido de Pons, Juan Orol, y se establecería definitivamente en el cine con *Tania, la bella salvaje* (1948). Meche Barba se abriría camino con pequeños papeles hasta protagonizar *Cortesana* (Gout 1948). La incorporación de estas artistas al cine mexicano fue más fluida gracias a que abonaban a los estereotipos existentes sobre el Caribe. Por ejemplo, Ninón declaró: "como cubanísima me fui para el cajón, la rumba, los tambores y las maracas" (cit. Muñoz 162).

¹² Los casos se multiplican: imposible confundir el rostro de María Félix en el cartel de *Doña Diabla* (obra de José Spert) o en el de *Vértigo* (de Josep Renau); el de Negrete en *Allá en el rancho grande* (de Josep Renau como el de *Ahí está el detalle* con el enorme rostro de Cantinflas y el de *Acuérdate de vivir*, en donde se identifica de inmediato a Libertad Lamarque). Juanino Renau enaltece el rostro de Dolores del Río en *Doña Perfecta* y *La Malquerida*. Ninón Sevilla, en cambio, tuvo que esperar varios títulos antes de que se le concediera a su imagen un tratamiento realista.

¹³ Un crítico así la describe: "su sexualidad animal que descansaba en una sólidas caderas, fuertes muslos, piernas largas y perfectas, enormes ojos, labios inflamados, respingos lascivos y una sensual vulgaridad" (Aviña 166).

¹⁴ Bartra atribuye erróneamente la autoría de este magnífico cartel a Josep y páginas más adelante sí la reconoce. Sobre esta obra gráfica, asienta: "asocia cachondería con inspiración" y después admira el "dinámico y luminoso escorzo de Ninón Sevilla, en que se pierde el músico, poeta y ciego Agustín Lara, resuelto en tonos grises" (48, 126).

¹⁵ El ángulo seleccionado para desplegar el sensual vestuario, el inquietante cuerpo de la protagonista y el movimiento que capta su imagen es un buen ejemplo de cómo Juanino aprovecha los recursos del lenguaje audiovisual y los lleva a sus carteles. Barnicoat explica que en la década de los cuarenta, las "técnicas cinematográficas ya habían influido sobre el diseño de los carteles", pero en los cincuenta, "la influencia del cine sobre el aspecto de los carteles sería mucho mayor aún" (130).

¹⁶ No ocurre lo mismo en otros carteles de los filmes de Sevilla de esos años. El de la célebre *Víctimas del pecado* muestra a una discreta Ninón vestida de rumbera en el ángulo inferior derecho. En una de las

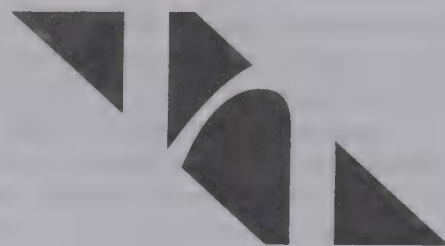
versiones de *Aventura en Río*, en las de *No niego mi pasado* (1952), *Amor y pecado*, *Club de señoritas* (Martínez Solares 1955) y *Yambao* (Alfredo B. Crevenna 1957) se recurrió, de nueva cuenta, a la indumentaria estereotipada del trópico y el cabaret. Una lectura posible, que desborda el propósito de estas líneas, es la desprendida de una observación de Laura G. Gutiérrez sobre la súper abundancia de lo “femenino”. Los movimientos provocativos, las posturas desvergonzadas y los vestuarios diseñados por Ninón para sus escenas de baile, pueden ser leídos como una mascarada: “they were already serving to unmask femininity as socially and culturally constructed” (113).

OBRAS CITADAS

- Agrasánchez, Rogelio, Jr. “La obra de los artistas españoles para el cine mexicano”. *¡Hoy grandioso estreno! El cartel cinematográfico mexicano*. Coord. Carlos Bonfil. México, DF: Conaculta, 2011. 113–42. Impreso.
- . “Un muestrario de carteles de la época de oro del cine mexicano”. *Carteles de la época de oro del cine mexicano*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara, 1995. 5–16. Impreso.
- . “Vasos comunicantes: Renau y otros cartelistas”. *Josep Renau, Carteles de cine mexicano*. Ed. Carlos Renau García. México, DF: Conaculta, 2014. 62–75. Impreso.
- Aviña, Rafael. *Una mirada insólita, Temas y géneros del cine mexicano*. México, DF: Conaculta, 2004. Impreso.
- Barnicoat, John. *Los carteles: Su historia y su lenguaje*. Barcelona: Gustavo Gili, 1995. Impreso.
- Bartra, Armando. *Sueños de papel, El cartel cinematográfico mexicano de la época de oro*. México, DF: UAM-X, 2010. Impreso.
- Bonfil, Carlos. “Presentación”. *¡Hoy grandioso estreno! El cartel cinematográfico mexicano*. Coord. Carlos Bonfil. México, DF: Conaculta, 2011. 9–34. Impreso.
- Carriedo Castro, Pablo. “Los hombres de Lázaro Cárdenas: Apuntes sobre la ayuda mexicana al exilio español de 1939”. *Nómadas: Revista crítica de ciencias sociales y jurídicas* 22.2 (2009). Web. 10 ago. 2014.
- Castro Ricalde, Maricruz, y Robert McKee Irwin. *El cine mexicano “se impone”: Mercados internacionales y penetración cultural en la época dorada*. México, DF: UNAM, 2011. Impreso.
- Chica Gelis, Ricardo. *Cuando las negras de Chambacú se querían parecer a María Félix, Cine, cultura popular y educación en Cartagena 1936–1957*. Cartagena: Universidad de Cartagena, 2015. Impreso.
- Félix Romandía, Cristina, y Alberto Guerra Larson. *El cartel cinematográfico mexicano*. México: Cineteca Nacional, 1987. Impreso.
- García, Mariano. “El cartelista fascinado por el color”. *Heraldo* 30 (2011). Web. 9 mayo 2015.
- Gout, Alberto, dir. *Aventurera*. Producciones Calderón, 1950. Filme.
- . *Mujeres sacrificadas*. Producciones Calderón, 1952. Filme.
- Gutiérrez, Laura G. *Performing Mexicanidad. Vendedoras y Cabareteras on the Transnational Stage*. Austin: U of Texas P, 2010. Impreso.
- Hershfield, Joanne. *Mexican Cinema, Mexican Woman, 1940–1950*. Tucson: The U of Arizona P, 1996. Impreso.
- Juárez Huet, Nahayeilli Beatriz. “Lo ‘afro’ en las industrias de la música y el cine: el caso afrocubano en México”. *Circulaciones culturales, Lo afrocaribeño entre Cartagena, Veracruz y La Habana*. Coords. Freddy Ávila Domínguez, et al. México DF: Ciesas, 2011. 165–88. Impreso.
- . *Un pedacito de Dios en casa: Circulación transnacional, relocalización y praxis de la santería en la ciudad de México*. México DF: CIESAS, 2014. Ebook.
- King, Emily. *Movie poster*. Londres: Mitchell Beazley, 2004. Impreso.
- King, John. “Latin American Cinema”. *The Cambridge History of Latin America. Latin American since 1930, Ideas, culture, and society*. Ed. Leslie Bethell. Vol. 10. Nueva York: Cambridge UP, 1995. 455–518. Impreso.
- . *Magical Reels, A History of Cinema in Latin America*. Nueva York: Verso, 1990. Impreso.
- Lida, Clara E. “Paradojas de inserción y desarraigo: Los refugiados españoles en México”. *Exils, passages et transitions: Chemins d’une recherche sur les marges*. Ed. Anne Dubet y Stéphanie Urdician. Clairmont Ferrand: Universitaires Blaise Pascal, 2008. 63–71. Impreso.
- Martínez Solares, Gilberto, dir. *Mulata*. Producciones Mier y Brooks, 1954. Filme.
- Montalvo, Germán. “La aerografía volátil del cartel del cine mexicano”. *Cine mexicano*. Coord. Jorge Alberto Lozoya. México DF: Conaculta, 2006. 203–46. Impreso.
- Mora, Sergio de la. *Cinemachismo, Masculinities and Sexuality in Mexican Films*. Austin: U of Texas P, 2006. Impreso.
- Muñoz Castillo, Fernando. *Las reinas del trópico*. México DF: Azabache, 1993. Impreso.
- Noble, Andrea. *Mexican National Cinema*. Nueva York: Routledge, 2005. Impreso.

- Perales Bazo, Francisco. "Cine y publicidad: el afiche cinematográfico". *Algunas consideraciones sobre la comunicación empresarial e institucional*. Coord. Juan Rey. Sevilla: MAECEI, 1995. 89-98. Impreso.
- Peredo, Francisco. "Historia de la cartelística de la Época de Oro". *¡Hoy grandioso estreno! El cartel cinematográfico mexicano*. Coord. Carlos Bonfil. México, DF: Conaculta, 2011. 72-112. Impreso.
- Pérez Monfort, Ricardo. "Postales de la Antillas, Estereotipos y negros en la imagen comercial del Caribe, 1900-1950". *Circulaciones culturales, Lo afrocaribeño entre Cartagena, Veracruz y La Habana*. Coord. Freddy Ávila Domínguez, et al. México, DF: Ciesas, 2011. 115-46. Impreso.
- "The Posters End". *Moving Poster World* 27 (1909-11): 752. Web. 7 ago. 2016.
- Pulido Llano, Gabriela. *Mulatas y negros cubanos en la escena mexicana 1920-1950*. México: INAH, 2010. Impreso.
- Ramírez Berg, Charles. Introducción. *Carteles de la época de oro 1936-1956*. Rogelio Agrasánchez Jr. San Francisco: Chronicle, 2001. 9-15. Impreso.
- Ramón, David. *Sensualidad, Las películas de Ninón Sevilla*. México, DF: UNAM, 1989. Impreso.
- Renau García, Carlos, ed. *Josep Renau, Carteles de cine mexicano*. México, DF: Conaculta, 2014. Impreso.
- Rhodes, Gary D. "The Origin and Development of the American Movie Picture Poster". *Film History* 19.3 (2007): 228-46. Web. 16 abril 2015.
- Rivero, Fernando A., dir. *Coqueta*. Producciones Calderón, 1949. Filme.
- . *Perdida*. Producciones Calderón, 1950. Filme.
- Sánchez López, Roberto. *El cartel de cine: Arte y publicidad*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1997. Impreso.
- . "El cartel de cine en España a través de sus creadores". *Artigrama* 30 (2015): 99-121. Web. 13 junio 2016.
- Taibo, Paco I. I. *La música de Agustín Lara en el cine*. México DF: Filmoteca UNAM, 1984. Impreso.
- Tranche, Rafael R. "El cartel de cine en el engranaje del 'star system'". *Revista de estudios históricos sobre la imagen* 18 (1994): 135-43. Impreso.
- . "De la pantalla al lienzo: Cine proyectado y cine expuesto". *Revista de estudios históricos sobre la imagen* 69 (2012): 74-77. Impreso.
- Vega Alfaro, Eduardo de la. "The Decline of the Golden Age and the Making of the Crisis". *Mexico's Cinema, A Century of Film and Filmmakers*. Ed. Joanne Hershfield y David R. Maciel. Lanham: SR, 2005. 165-91. Impreso.
- . "La inmigración española en el cine mexicano o el viaje perpetuo (1896-1978)". *Secuencias* 22 (2005): 48-75. Impreso.
- Vega, Sara, et al. *Historia de un gran amor, Relaciones cinematográficas entre Cuba y México 1897-2005*. Guadalajara: ICAIC, 2007. Impreso.

Nueve cartas inéditas de Ramón J. Sender: Imágenes del imposible regreso



José Belmonte Serrano
Universidad de Murcia, España

Resumen: La amistad entre Ramón J. Sender y José Luis Castillo-Puche (1919–2004) se remonta a la década de los sesenta del siglo pasado. Desde entonces y hasta la muerte del escritor aragonés en 1982, ha existido entre ambos una relación cordial y fructífera, como queda patente en la correspondencia que sale a la luz, por vez primera, en el presente trabajo. Castillo-Puche fue comisionado por el gobierno de la democracia para que se ocupara del regreso de Sender a España, después de casi cuarenta años de exilio. A través de estas nueve cartas, que se mantenían inéditas, y, por lo tanto, completamente desconocidas hasta hoy mismo, se observa la complicidad entre dos escritores que representan distintas generaciones de la narrativa española del siglo XX. Con un lenguaje espontáneo y sincero, con humor y fina ironía, Sender expresa en estas misivas su firme y obsesivo deseo de regresar a España, incluso durante los años del franquismo. También aparece aquí reflejado su recelo por el papel de la Iglesia y de los políticos que surgen en la recién estrenada democracia, al tiempo que deposita su confianza en la figura del rey Juan Carlos. Sender se nos muestra, además, como un ser de gran vitalidad, prolífico e ilusionado con los libros que escribe y publica.

Palabras clave: contemporary Spanish novel/novela española contemporánea, exile/exilio, José Luis Castillo-Puche, letters/cartas, Ramón J. Sender, religion/religión, Spanish politics/política española

Las relaciones entre José Luis Castillo-Puche y Ramón J. Sender no se limitan tan solo a una correspondencia, más o menos regular, iniciada a finales de la década de los sesenta y que solo concluye con la desaparición del escritor aragonés en 1982, cuando preparaba su regreso definitivo a España desde su residencia californiana de San Diego. Aunque en una de estas cartas que aquí presentamos, la del 17 de junio de 1979, Sender asegura ser, “por lo menos”, veinticinco años mayor que su interlocutor, lo cierto es que Castillo-Puche, nacido en 1919 en la ciudad murciana de Yecla, y perteneciente a la denominada generación del 50, era tan solo dieciocho años menor que Sender, nacido, como se sabe, en 1901 y originario del pueblecito aragonés de Chalamera.

Cuando se inicia esta correspondencia, en 1969, Castillo-Puche ya era un escritor reconocido y un periodista que, entre otras delicadas misiones, había participado como enviado especial a Turquía y a Odesa para recoger a los repatriados españoles de la División Azul. Asimismo, había publicado, entre otras, su novela *Con la muerte al hombro* (1954), que mereció el premio Bellas Artes-Cultura Hispánica, *El vengador* (1956), obra mutilada por la censura franquista, e *Hicieron partes* (1957), premio Nacional de Literatura. Pero lo que más popularidad y fama le había concedido hasta ese momento fue el hecho de haber sido el organizador de la visita de Hemingway a un Baroja ya moribundo en 1956, un año antes de la muerte del insigne escritor vasco a cuyo entierro asistió el propio novelista estadounidense. Estos y otros muchos recuerdos los recogerá Castillo-Puche en su libro titulado *Hemingway entre la vida y la muerte*, aparecido en 1968, traducido al inglés y publicado en Nueva York. Con anterioridad, en 1952, había publicado otra monografía dedicada en esta ocasión a Pío Baroja, con el título de *Memorias íntimas de*

Aviraneta. Con ello queremos significar que Castillo-Puche no era un desconocido para Sender, quien, por otra parte, recibía información exhaustiva y puntual de España. En este apartado no conviene olvidar que, en 1985, José Luis Castillo-Puche publica su libro *Ramón J. Sender: El distanciamiento del exilio* en el que aporta valiosos detalles y deliciosas anécdotas sobre el escritor aragonés, haciendo hincapié, al menos en la primera parte de la obra, en la importancia que tiene el periodismo, que Sender practicó a lo largo de toda su vida, para la configuración definitiva de sus obras de ficción.

Esa creciente y sincera amistad se refleja en numerosos detalles plasmados en estas cartas. Del “usted” inicial de la carta de 1969, en la que Sender guarda las distancias y las formas, se pasa al “tú” que emplea ya permanentemente a partir de la carta del 19 de julio de 1974. Incluso, desde bien temprano, comienza a interesarse por el conjunto de la narrativa de Castillo-Puche. En la carta de 1969 le solicita más libros suyos, y en la del 11 de enero de 1977 Sender cuenta, en el primer párrafo de su misiva, cómo la novela de Castillo-Puche *Jeremías el anarquista*, aparecida en 1975, se le había traspapelado, mezclada entre los ejemplares de sus propias obras que Sender había recibido de su editorial en España: “En fin—concluye el párrafo—, que el diablo hizo posible que tu libro durmiera entre los míos por casi un año”.

Es el propio Castillo-Puche quien pone fecha al inicio de la correspondencia con Ramón J. Sender en el libro *Visiones y apariciones de un escritor*, cuando en una extensa entrevista allí incluida se le pregunta por el autor de *Réquiem por un campesino español*, a quien confiesa haberle leído, incluso, durante los años de la Guerra Civil: “Cuando le dieron el premio Planeta estaba yo en Nueva York y le mandé un telegrama de felicitación a San Diego. Él me escribió y comenzó nuestra correspondencia” (193). Fue Castillo-Puche quien, a partir de entonces, como él mismo reconoce en la entrevista antes citada, puso todo su empeño en el hecho de que Sender, aun en tiempos de la larga dictadura franquista, regresara a España: “A mí me daba mucha pena que un hombre como Sender, tan valioso, fuera casi desconocido en España por culpa del exilio, de modo que en el año 1974 me propuse traerlo a España; la condición que él ponía para venir era que se autorizasen sus obras en España” (193–94).

Ese posible regreso al lugar de origen es uno de los asuntos que con más insistencia se repite en estas cartas, como tendremos ocasión de comprobar. En este sentido, llama la atención el que un escritor como Miguel Delibes, profundo conocedor de la obra de Sender, así como de todo lo relacionado con el exilio español, tras afirmar que el autor aragonés, junto con Manuel Andújar, siempre gozó de una especial comunicación con la Península, asegure tajantemente, sin paliativos, que Sender “no quiso regresar a España” (104). Los testimonios que se recogen en estas cartas desmienten el juicio de Delibes. En el conocido libro de 1971 sobre Sender de Marcelino Peñuelas, este aseguraba que, aunque en los Estados Unidos se le ha acogido con afecto y cuenta con la consideración y las distinciones de todas clases, “su mayor ilusión es regresar de nuevo a España” (27). Con anterioridad, en una carta que envía a Carmen Laforet el 26 de septiembre de 1966, recogida después en el libro *Puedo contar contigo*, Sender se refiere así a su posible regreso a España, al que le anima la autora de *Nada*: “Por ahora no puedo ir. Pero estoy seguro de que las condiciones están cambiando, y entonces iré. A pasear por el Retiro y a ver a mis viejos amigos, si queda alguno, y pensar desde ahí en lo buena que es América, lo mismo que desde aquí pienso en lo maravillosa que es España” (76). Esa reiterada y obsesiva idea por volver al lugar de sus ancestros también tiene sus inconvenientes, su lado oscuro. Sender muestra, en ocasiones, sus dudas, sopesa los posibles inconvenientes, y así se lo expresa a Carmen Laforet en otra misiva, esta vez fechada el 18 de septiembre, en la que podemos leer:

Yo no sé qué hacer. Hay días—y semanas—que no pienso sino en ir a España, y todo lo demás me parece ocioso y sin sentido. Pero luego pienso que allí mandan aún mis enemigos (los enemigos del alma), y aunque no creo tenerlos personalmente, naturalmente eso es muy aleatorio y si ellos se sienten enemigos míos ¿qué puede hacer uno? (160)

Pero volvamos nuevamente al testimonio expresado por Sender en nuestras cartas. En la única de 1969, cuando hacía un par de meses que se le había concedido en Barcelona el Premio Planeta por su novela *En la vida de Ignacio Morel*, presentada bajo el pseudónimo de José Losángeles, Sender anuncia la posibilidad de venir a España en primavera. Es probable que la razón principal resida en el hecho de tener que presentar y promocionar el relato ganador del Planeta, bajo el impulso de la propia editorial. González Ariza se ha referido a la sorpresa que causó el premio en todos los medios al ser concedido a un escritor exiliado; y mayor sorpresa aún si cabe el hecho de que un ministro del gobierno de Franco, Fraga Iribarne, asistiera al acto convocado por Planeta para la entrega del galardón a un escritor contrario al Régimen, con cuentas pendientes desde la Guerra Civil (González Ariza 68).

No es la primera vez, sin embargo, que Sender intenta venir a España a pesar del grave obstáculo que supone el franquismo, tan escrupuloso en asuntos políticos. Vived Mairal, en su extenso artículo sobre la vida de su paisano aragonés, nos recuerda que un año antes de cosechar el Planeta, en 1968, fue invitado oficialmente a impartir un curso de verano en la Universidad de Salamanca y en la Universidad Menéndez Pelayo de Santander. Alguien, no sabemos con certeza quién, puso todo su empeño en que Sender no pisara el territorio español: “Demoras burocráticas, bien en la embajada española en Washington, bien en el Ministerio de la Gobernación de Madrid, hicieron que transcurriera el tiempo sin que llegase al interesado el pertinente permiso de entrada en España” (Vived Mairal 265). A este enojoso pasaje se referirá el propio damnificado en una carta que envía a Carmen Laforet el 26 de noviembre de 1968, en la que Sender saca a relucir, una vez más, ese humor tan particular del que siempre hizo gala:

El cónsul de aquí me dice (es buena persona y a veces comemos juntos) que tuvo que ser algún malentendido por estar fuera de Madrid los empleados de Relaciones Exteriores que entienden esas cosas. Pero realmente si yo fuera el dictador de España y un tío escribiera sobre mí lo que yo he escrito sobre el pequeñito César, no lo dejaría entrar. Y si lo dejara sería para darle algún disgusto. Así, pues, comprendo. (112)

Nuestra carta de 1969 tiene un componente un tanto misterioso que, siquiera brevemente, merece ser analizado. Escribe Sender a Castillo-Puche: “Me dicen aquí que Franco se retira por fin antes de fin de año y yo le diría las fuentes y orígenes y motivos si no temiera hacerme pesado y prolijo. Supongo que usted sabe más que yo que mantiene contactos más directos. Si es así iré enseguida”. No sabemos con certeza qué hechos son los que le llevan a Sender a pensar que en los siguientes veinte días (la carta, recordemos, es del 11 de diciembre) Franco se va a ver obligado a dejar su cargo, después de más de tres décadas de dictadura. ¿Alguna información filtrada que tiene su origen en fuentes del gobierno norteamericano? Lo cierto es que, si hacemos un rápido repaso de lo sucedido en España durante 1969, Sender tiene razones en las que apoyar su juicio. Desde mediados de 1968 y a lo largo de 1969, España pasó por un periodo de agitaciones estudiantiles y obreras sin precedentes durante la dictadura. Las fuerzas represivas del Régimen están ahora más alerta que nunca y sus efectos se hacen notar en forma de represalias, detenciones ilegales, etc. Por si ello fuera poco, coincidiendo con el trigésimo aniversario de la victoria franquista, en junio de 1969, son detenidos y condenados por un tribunal militar varios sacerdotes que en Bilbao se habían declarado en huelga de hambre. En octubre de 1969 Franco lleva a cabo la mayor reforma ministerial de todo el tiempo que lleva en el cargo, dando paso a trece nuevos ministros, tecnócratas o afines al Opus Dei en su mayoría. Pero nos inclinamos a pensar que lo que más alentó las esperanzas de Sender en un inmediato cambio radical en la política española fue el hecho que se produce en julio de 1969. Es el momento en el Franco propone al príncipe Juan Carlos como su sucesor y, por lo tanto, futuro rey, lo que fue refrendado por las Cortes por una aplastante mayoría. En este sentido, historiadores como Javier Tusell, recogen el testimonio de ciertos dignatarios extranjeros que visitaron a Franco en esa época. Así sucede con Vernon Walters, quien describe al dictador “como un anciano que apenas

si musitaba unas palabras durante las entrevistas y que si a veces eran oportunas, a menudo ni siquiera se referían a aquello de lo que se hablaba" (Tusell 516). Ni qué decir tiene que Sender, y las fuentes que utilizó para su información, erró en sus predicciones.

La carta de septiembre de 1976 también es, en cuanto al definitivo abandono del exilio y su vuelta a España, muy significativa. Sender habla, con absoluta naturalidad, de cuestiones económicas, elemento básico con el que es necesario contar para asegurarse la subsistencia. El escritor aragonés había enviado a una entidad bancaria española una respetable suma de dinero en dólares. Aunque le ofrecen unos buenos intereses, Sender deja claro que las ganancias irían destinadas a obras benéficas. En diversos pasajes de su libro, Luz C. de Watts se hace eco del deseo de Sender de donar, durante su viaje a España de 1974, sus ganancias de las conferencias a entidades como el Departamento de Asistencia Social de la Asociación de la Prensa de Madrid, "a la cual había pertenecido muchos años en su juventud" (172). En la carta se aprecia que, ante el reiterado silencio de la entidad bancaria, Sender empieza a temer lo peor y encarga al propio Castillo-Puche que se interese personalmente por el asunto. Y concluye su carta con estas desalentadoras palabras: "Sería disparatado y horrendo que en mis memorias—que estoy escribiendo—además del asesinato de mi pobre esposa figurara el expolio de mis hijos".

Sender, que ya ha pisado suelo español en 1974—y en lo que nos detendremos más adelante—, a su regreso a los Estados Unidos después de cerca de tres semanas entre nosotros, sigue dejando patente su deseo de instalarse en suelo español en su larga carta del 14 de febrero de 1978. En el párrafo que reproducimos a continuación, escrito en una época en la que ya ha muerto el dictador, aunque España aún no cuenta con una Constitución, que sería aprobada en diciembre de ese mismo año, Sender, que ya calibra sus posibilidades reales de volver, hace acopio de posibles obstáculos: "Querría ir a España, pero políticamente discrepo de todo el mundo. Claro es que esa es una manera de estar de acuerdo con todo el mundo porque al parecer lo mismo les pasa ahora a todos los españoles". En esa misma línea se sostiene la carta siguiente, la de junio de 1979. Sender aporta nuevas excusas, nuevos recelos. Ahora se trata de sus papeles y de sus cuadros, lo que incrementa su pereza para organizar el traslado, aunque después puntualiza: "pero estoy pensando seriamente en ir ahí para siempre".

Por lo que deja escrito en su carta de agosto de 1979, Sender parece estar informado cabalmente de la política española. Elogia la labor de don Juan Carlos al frente de la restaurada monarquía, y también la del nuevo presidente del gobierno, Adolfo Suárez, al tiempo que condena y pone en entredicho la actitud beligerante y agresiva de la organización terrorista ETA. Sender anuncia, una vez más, su intención de ir a España "en la primera quincena de octubre". Pero no especifica si es para permanecer definitivamente en nuestro país o solo de paso. Y en la siguiente carta, la del 22 de marzo de 1980, ya no hallamos ni una sola mención a su posible regreso a España. Sigue hablando, incluso con fervor, de la política española del momento, que parece como vivida en sus propias carnes, y del problema con ETA sobre el que Sender nos ofrece su propia y personal teoría. ¿Qué es lo que ha sucedido? ¿Acepta Sender como algo natural, como algo nada traumático, la imposibilidad definitiva de su regreso? No en vano, resulta muy revelador el hecho que nos transmite en esta carta de 1980: está a punto de cumplir los ochenta años—lo hará el 3 de febrero del año siguiente, de 1981—, pero se siente feliz, con buena salud ("aunque parezca absurdo y difícil de entender no tengo la impresión de debilitarme por los años . . . sino que me considero relativamente y estúpidamente joven, aún") y con mucho trabajo creativo por delante.

En este punto es necesario referirse a la carta del 14 de febrero de 1978. En la misma hallamos un detalle que se nos antoja crucial. Sender saca a relucir el nombre de un personaje llamado Ansaldo, "el secretario de don Juan de Borbón que se peleó con Franco y emigró a Francia", aclara a continuación. Efectivamente, se trata de Juan Antonio Ansaldo (1901–54), aristócrata y militar español de origen italiano que destacó, sobre todo, por su fama de conspirador por lo que se vio precisado a exiliarse en Portugal. Pero el detalle más importante es el que se refleja

en esta carta de 1978: el hecho, nada despreciable, de que Ansaldo, amparándose en su ya larga experiencia, hiciera de intermediario entre Sender y don Juan de Borbón al dejar, disimuladamente, una carta de nuestro novelista, en la que se hablaba del comportamiento y de la actitud de la futura monarquía, en la valija del correo del exiliado príncipe: “Después—admite Sender en la referida carta—me he asombrado viendo que mis sugerencias (todas) se han ido cumpliendo en la admirable persona de Juan Carlos”.

Años después, durante la recién estrenada democracia, tras las elecciones del 15 de junio de 1977, en las que el Partido Socialista Obrero Español (PSOE) se convierte, tras Unión de Centro Democrático (UCD), en la segunda fuerza política con la obtención de ciento veinte escaños, Sender, tras su firma, en un añadido de su carta del 18 de marzo de 1979, habla de un resultado “muy alentador”. Y añade: “Los extremismos ‘delirantes’ quedaron fuera de juego. Los socialistas fabianos de F. G. no son perturbadores”. Y concluye con nuevos y encendidos elogios al rey don Juan Carlos, al que considera “el primer político” y, “quizá el primer rey democrático de la humanidad, que ya es decir”. F. G. son, sin duda, las siglas de Felipe González. Ahora bien, lo que resulta llamativo es el calificativo de “fabiano” que le aplica Sender al joven político español que, poco tiempo después, terminaría convirtiéndose en presidente del gobierno. Es probable que Sender quiera identificar la moderada ideología de González con el movimiento político social británico nacido a finales del siglo XIX que se caracteriza por el pragmatismo y por su alejamiento definitivo de las ideas utópicas. Como se sabe, los “fabianos” se oponen a la tradición marxista y a la revolución. Así pues, como puede apreciarse, un retrato muy temprano de Felipe González llevado a cabo por Sender al que el tiempo terminaría dándole la razón.

En la carta del 19 de julio de 1974, Sender habla de lo que él denomina, un tanto humorísticamente, la “operación retorno”, término que, comúnmente, se empleaba para quienes regresaban de sus vacaciones, con los consiguientes atascos en la carretera. Ya se encuentra en los Estados Unidos después de su visita a España entre el 29 de mayo y el 12 de junio de 1974. De esa estancia, que no dejó impassible a nadie, han hablado prácticamente todos los biógrafos de Sender. Castillo-Puche fue la persona encargada de acompañarle en todo momento. En la carta antes citada, la de julio de 1974, que ahora se publica, Sender se muestra muy satisfecho de la experiencia. Y también sorprendido por haber sido capaz de resistir a los numerosos actos en los que tuvo que comparecer, sin apenas descanso alguno. Habla, una vez más, elogiosamente del rey y hasta se percibe un cierto tono humorístico y divertido cuando le recuerda a Castillo-Puche que, en un momento determinado, llegó a preguntarle al jefe de la Fundación que le había invitado “por qué no mataban a F.”; se refiere a Franco, naturalmente. Y añade con ese mismo humor negro: “y le recordé que Santo Tomás dice que es tolerable el asesinato del tirano y el jesuita P. Mariana dice que es una obligación cristiana”. Unas líneas más adelante, Sender manifiesta sentir “muchísimo no ver a Cela”. A Cela volverá a referirse en su carta de febrero de 1978 en otro contexto bien diferente, incluso un tanto lastimoso por el incidente que llegó a suceder entre ambos, como tendremos ocasión de comprobar. En una carta del 28 de agosto de 1966 Sender habla abiertamente con Carmen Laforet de su relación con el autor de *La colmena*: “Conocí a Cela, y aunque no tengo nada contra él y lo estimo, hemos dejado enfriarse la relación” (74). Unos años más tarde, en *Conversaciones con Ramón J. Sender*, el escritor aragonés le asegura a Marcelino Peñuelas que Cela le parece “un hombre natural, simple, sencillo . . .” (245). Pero a partir de la nueva visita a España de Sender, en 1976, y su encuentro con Cela, las cosas iban a tomar otro diferente cariz. Recordemos lo que Sender nos revela en su carta del 14 de febrero de 1978:

Lo de Cela no tuvo importancia. Él dijo que estaba deseando que entraran los tanques rusos en Madrid y yo recordé que habían entrado ya en 1936 y que nos trajeron a Franco. Si eso era lo que quería. . . . Luego la cosa se puso de veras estúpida y lamentándolo porque había señoras tiré del mantel volqué platos y sopa gallega y cirios y me fui a mi cuarto diciendo que el día siguiente (era de noche) me iría a un hotel. Cela me envió a decir que “si daba explicaciones. . .”. Yo contesté mal y luego he visto que tenía razón porque he leído ese

ominoso papel donde solicitaba de Franco que lo nombraran confidente de la policía para asesinar liberales y republicanos, que él sabía quiénes eran y dónde vivían. . . . Horrendo.

A Sender se le nota preocupado. Y no es para menos. Hasta el punto de que el escritor aragonés saca a colación el conocido documento de Cela, fechado el 30 de marzo de 1938, que dirige al Comisario General de Investigación y Vigilancia y de cuyo contenido nos informa Sender en esta carta. ¿Qué sucedió en realidad entre Sender y Cela en esa agitada cena que tuvo lugar en el domicilio mallorquín de este en 1976? Contamos con dos valiosos testimonios que, de alguna manera, completan lo que nos aporta Sender. El primero de ellos pertenece a Vived Mairal, uno de los más reputados biógrafos del novelista de Chalamera. Al hablar de Sender y de su paso por Mallorca en 1976, nos informa: “Su estancia terminó de forma brusca y desagradable. En una cena en la que junto a Sender había otros invitados, unas palabras con cariz político del anfitrión molestaron a Sender, quien de forma violenta tiró del mantel, se levantó y abandonó el domicilio de Cela. Al bajar las escaleras se fracturó un tobillo . . . ” (268). Por su parte, Castillo-Puche, en *Visiones y apariciones de un escritor*, califica este enojoso pasaje de “gran estrépito”, y, aunque él tampoco fue testigo directo, lo interpreta del siguiente modo:

Camilo dio una cena en su honor en su casa de Mallorca; había muchos invitados y era una cena opípara y elegante; pero a Camilo, que es un poco enredador, se le ocurrió meterse con Sender, le dijo que estaba vendido al dólar americano, que ni siquiera tenía pasaporte español, que si no le daba vergüenza, etc., y Sender, que era muy paciente, pacífico y encantador por las buenas, se convertía en un aragonés violento cuando le atacaban, de modo que ante los insultos de Camilo, se levantó de la mesa, tiró del mantel y arrastró al suelo toda la vajilla, la cristalería, servicio y todo, y salió corriendo hacia la escalera para marcharse, pero con la precipitación, se cayó y se fracturó una pierna. (195-96)

En esa misma carta que estamos repasando de febrero de 1978 encontramos un detalle que, aunque breve, no deja de tener su importancia, y que podría pasar inadvertido a un lector poco avisado. Castillo-Puche en una de sus cartas debió hablarle a Sender de la posibilidad de que pudiera ser nombrado académico de la lengua, a lo que Sender, con toda naturalidad, con la sinceridad que siempre le ha caracterizado, le responde:

Tengo allí algunos amigos a quienes quiero y admiro, pero hay de veras otros sujetos con quienes no querría mezclarme. Tú comprendes. Tengo más respeto por Pemán (al fin ha sido siempre fiel a sus convicciones) que por otros que se disfrazan de no importa qué a condición de que los dejen seguir acudiendo cada día a la reunión de alguna de las pandillas de los pequeños privilegios.

El ingreso de Sender en la Real Academia pretendía ser, probablemente, otro de los elementos de enganche para que retornara a España definitivamente. Algo con lo que pudiera ilusionarse. Pero su respuesta es contundente y no admite comentarios ni réplicas. Ya que hablamos de academias, también admite un breve comentario todo lo relacionado con la Academia Sueca y la posibilidad que se suscitó de que Sender consiguiera el Nobel de literatura, como se recoge en la carta del 6 de agosto de 1979. Sender, tirando nuevamente de ese humor aragonés tan característico en su persona, se toma un tanto a broma eso que él mismo denomina “intriga nobelesca”, jugando así con el doble sentido de la palabra. Sin embargo, por lo que se deja ver en estas líneas de su carta de 1979, hay algo que llega a preocuparle muy seriamente: si finalmente no le conceden tanpreciado galardón, en caso de regresar a España todo el mundo le preguntaría las razones, con lo que se produciría lo que él mismo califica como una “situación desairada”, por lo que ve razonable “esperar que se despeje la situación”. No han sido muchos los críticos e investigadores que han abordado con amplitud esa posibilidad de que Sender obtuviera el Nobel. El ya aludido Vived Mairal titula uno de los apartados de su estudio biográfico de Sender del modo siguiente:

“Tampoco Joyce tuvo el Nobel”. Y aclara, certeramente, aportando importantes detalles, este pasaje un tanto oscuro y desconocido:

Mucho se habló de que sería galardonado con el Nobel de Literatura. No faltaron gestiones al respecto. Así, el “Spanish Institute” de Nueva York, presidido por el antiguo embajador de USA en España, Angier Biddle Duke y vicepresidido por el profesor español Ángel Alcalá, elevó la pertinente petición a la Academia Sueca. “Lo del Nobel—escribía Sender a su amigo Vergés—yo no lo pedí, me dicen de Nueva York que va a ser para el año que viene porque cuando ellos lo pidieron estaba ya acordado el de Grecia. Me da igual. Tampoco tuvieron el Nobel Tolstoi, ni Proust, ni Joyce, ni Lawrence. (269)

El 30 de mayo de 1974, al día siguiente de pisar tierra española, Sender dicta su primera conferencia en la Biblioteca Central de Barcelona. La presentación corrió a cargo de Castillo-Puche. Allí, sorprendentemente, disertó sobre la Atlántida, una de sus más secretas pasiones. El 2 de junio comparece en el Ateneo de Zaragoza, abarrotado de público. Está ante sus entregados paisanos que no quieren perderse este acontecimiento histórico. Después se dirige a Madrid, a la Feria del Libro, concede una rueda de prensa y termina su periplo en el Ateneo de esa ciudad, donde improvisa una charla sobre Miguel Ángel Asturias, que había fallecido en la capital de España durante esos días. De todos estos excitantes acontecimientos, en su carta del 19 de julio de 1974 Sender solo recuerda a ciertos comités de acción “que salieron para Lisboa dispuestos a hacer grandes cosas aunque yo lo convencí de que no debían dar lugar a represiones ni pretextos para nuevas dictaduras”. Esta circunstancia, muy llamativa y arriesgada aun en el tardofranquismo imperante, no está recogida en el extenso artículo de Vived Mairal. Sí aparece reseñado, sin embargo, en las páginas de la obra de Luz C. de Watts. Se trata de jóvenes emigrados residentes en París que se proponen ir a Portugal, por lo que “Ramón les insistió mucho en que evitaran toda clase de violencias dentro del nuevo régimen porque podrían representar una provocación y esta provocación traer consecuencias fatales para todos, puesto que obligaría a intervenir a las fuerzas más reaccionarias, como los rusos o los viejos fascistas, con consecuencias fatales”. (143)

Tampoco conviene olvidar que entre lo que más destaca en estas cartas hasta hoy inéditas está todo lo relacionado con la religión, la Iglesia, la fe y la idea tan particular que tenía de Dios, Ramón J. Sender. Castillo-Puche, que conocía muy bien al personaje, en su libro de 1985 definía a Sender como un “derribador de ídolos, destructor de falsas apariencias, amante de la claridad y la sinceridad, amante sobre todo del hombre y de la vida” (48), y dejaba dicho líneas más atrás: “Dios para él estaba tan por encima de todas las cosas que a veces le resultaba inalcanzable; pero también hubo momentos en que lo sintió próximo, y yo soy testigo de ello” (46). En la carta de febrero de 1978 el propio Sender se define como cristiano—y remite a Castillo-Puche a su libro *Ensayos sobre el infringimiento cristiano*, aparecido en la Editora Nacional en 1975—pero “a mi manera” (el mismo Sender entrecomilla estas palabras en la carta). E insiste: “Nadie es verdaderamente religioso si no lo es ‘a su manera’. Lo otro es hacerse ‘soldado’ de una iglesia y el soldado lo es para combatir sangrientamente, lo que no nos interesa en absoluto”. En esta misma carta, líneas más atrás, define a España como monárquica y católica, si bien puntualiza después: “La iglesia trata de aprender y no acierta”. En las cartas cruzadas entre Carmen Laforet y Sender la religión, así como la Iglesia española, ocupa un espacio muy destacado. En una de ellas, fechada el 27 de enero de 1971, Sender habla sin tapujos de su fe, admitiendo que “no me sirve para nada, aunque supongo que sin ella mi vida sería mucho peor” (145). En una carta anterior, la del 23 de noviembre de 1966, Sender, a partir de una anécdota personal, hace una reflexión sobre la connivencia y la complicidad de la Iglesia española con el poder establecido, a partir de la dictadura de Franco, en los siguientes términos: “Los curas y las monjas que pasan por mis clases . . . dicen siempre que no pueden comprender cómo la Iglesia española prefiere seguir integrada en el estado, política y administrativamente. Es verdad que tiene que elegir esa Iglesia entre la popularidad (el amor del pueblo) o el poder, es decir, el gusto (que no

entendemos) de compartir la autoridad de la policía” (Laforet 83). Unos años después de enviar Sender a Carmen Laforet esa carta, Marcelino Peñuelas a partir de su larga y productiva conversación con el autor del *Réquiem*, llega a las siguientes conclusiones: “Sender no tiene fe religiosa en el sentido convencional de la palabra; es decir, una fe encerrada en una doctrina o credo determinados. Pero no es ateo. . . . Ni escéptico. De sus escritos se deduce claramente que es un hombre profundamente religioso” (30). Y para concluir este apartado creemos que es oportuno recuperar unas palabras de Sender expresadas a Luz C. de Watts, quien las reproduce textualmente: “Así y todo soy religioso, pero no en el sentido carpetovetónico, es decir que no estoy seguro de que expresara mis ideas y si hubiera una oportunidad, no me quemarían en una plaza pública en Toledo y en el nombre de Dios” (86).

En estas cartas que Ramón J. Sender, entre 1969 y 1980, envía a su “colega y amigo”—con esas mismas palabras lo expresa en el encabezamiento de la última de estas misivas—José Luis Castillo-Puche se aprecia, sobre todo, la espontaneidad, la confianza y la soltura con la que escribe el escritor aragonés, usando para ello un lenguaje sencillo y un tono familiar, al margen de la más que apreciable sensibilidad artística que se deja notar entre esas líneas. Es, pues, fácil de entender que Castillo-Puche, haciendo gala de la confianza que le merece su interlocutor, le confiese a Sender su débil estado de ánimo y la crisis personal, en forma de depresión, por la que está pasando. Sender, en su carta del 6 de agosto de 1979, pone manos al asunto y se atreve a recetarle ciertas medicinas que él mismo califica de milagrosas. Sin que falte su invitación al whisky, que también obra milagros. Este detalle no le pasó inadvertido a Marcelino Peñuelas, quien, en su libro de 1971, evocaba a Sender “con un puro en la boca, sin importarle el asma, y un vaso del mejor Scotch”. (32)

Es probable que en estas cartas que salen por vez primera a la luz no se revele ningún secreto de Sender oculto hasta ahora. Pero no es menos cierto que estas misivas refuerzan la imagen que teníamos del novelista aragonés, el hombre “más cabal, más sincero, más noble y más entregado a su profesión” (105), dicho sea con las propias palabras de José Luis Castillo-Puche, el amigo fiel durante tantos años.

AGRADECIMIENTOS

Mi gratitud y reconocimiento a la Fundación José Luis Castillo Puche de la ciudad de Yecla (Murcia) por haberme permitido publicar el material inédito que aquí se incorpora. Y muy especialmente al Dr. Liborio Ruiz Molina, secretario de dicha Fundación.

OBRAS CITADAS

- Belmonte Serrano, José. *Visiones y apariciones de un escritor: José Luis Castillo-Puche*. Murcia: Nausica, 2000. Impreso.
- Castillo-Puche, José Luis. *Jeremías el anarquista*. Barcelona: Destino, 1975. Impreso.
- . *Ramón J. Sender: El distanciamiento del exilio*. Barcelona: Destino, 1985. Impreso.
- Delibes, Miguel. *España 1936–1950: Muerte y resurrección de la novela*. Barcelona: Destino, 2004. Impreso.
- González Ariza, Fernando. *Premios Planeta: Historia y estrategias comerciales*. Barcelona: Sial, 2008. Impreso.
- Laforet, Carmen, y Ramón J. Sender. *Puedo contar contigo*. Correspondencia. Barcelona: Destino, 2003. Impreso.
- Peñuelas, Marcelino. *La obra narrativa de Ramón J. Sender*. Madrid: Gredos, 1971. Impreso.
- . *Conversaciones con Ramón J. Sender*. Madrid: Magisterio Español, 1982. Impreso.
- Sender, Ramón J. *En la vida de Ignacio Morel*. Barcelona: Planeta, 1969. Impreso.
- . *Ensayos sobre el infrigimiento cristiano*. Barcelona: Nacional, 1975. Impreso.
- . *Réquiem por un campesino español*. Barcelona: Destino, 1974. Impreso.
- Tusell, Javier. *Historia de España en el siglo XX: La dictadura de Franco*. Madrid: Taurus, 2007. Impreso.
- Vived Mairal, Jesús. “La vida de Ramón J. Sender. Al hilo de su obra”. *Alazet* 4 (1992): 231–70. Impreso.
- Watts, Luz C. de. *Veintiún días con Sender en España*. Barcelona: Destino, 1976. Impreso.

APÉNDICES

Carta 1

11 [de] diciembre [de] 1969

Querido Castillo-Puche,

He estado fuera de California y he tardado un poco en contestar su carta.

Gracias por el recorte de periódico que me envía y por sus amables palabras sobre mí. Yo no voy allá, por ahora. Demasiado trabajo aquí. Pero tal vez para la primavera.

Me dicen aquí que Franco se retira por fin antes de fin de año y yo le diría las fuentes y orígenes y motivos si no temiera hacerme pesado y prolijo. Supongo que usted sabe más que yo ya que mantiene contactos más directos. Si es así iré enseguida. No tengo la menor intención política sino simplemente la de gozar un poco de la atmósfera española, lo que es natural después de tantos años fuera de ella.

No olvide que consideraré un privilegio recibir alguna de sus obras (solo conozco una, como le dije). Por estos barrios no es fácil hacerse con ellas.

No se entusiasme demasiado con los Estados Unidos. Tienen una apariencia idílica (comparados con España) pero si se profundiza un poco y eso es inevitable con la experiencia sostenida y dilatada se ve la verdad. Esa verdad es que la miseria es Universal. Tal vez por ser usted joven se resista a aceptarlo. Si es así le envidio su optimismo.

Cordialmente y gracias otra vez

Ramón J. Sender

11 diciembre
1969

Querido Castillo-Puche,

He estado fuera de California y he tardado un poco en contestar su carta.

Gracias por el recorte de periódico que me envía y por sus amables palabras sobre mí. Yo no voy allá, por ahora. Demasiado trabajo aquí. Pero tal vez para la primavera.

Me dicen aquí que Franco se retira por fin antes de fin de año y yo le diría las fuentes y orígenes y motivos si no temiera hacerme pesado y prolijo. Supongo que usted sabe más que yo ya que mantiene contactos más directos. Si es así iré enseguida. No tengo la menor intención política sino simplemente la de gozar un poco de la atmósfera española, lo que es natural después de tantos años fuera de ella.

No olvide que consideraré un privilegio recibir alguna de sus obras (solo conozco una, como le dije). Por estos barrios no es fácil hacerse con ellas.

No se entusiasme demasiado con los Estados Unidos. Tienen una apariencia idílica (comparados con España) pero si se profundiza un poco y eso es inevitable con la experiencia sostenida y dilatada se ve la verdad. Esa verdad es que la miseria es Universal. Tal vez por ser usted joven se resista a aceptarlo. Si es así le envidio su optimismo.

Cordialmente y gracias otra vez

Ramón J. Sender

Ramón J. Sender

Carta 2

19 [de] julio [de] 1974

Querido Puche,

Es una vergüenza que no te haya escrito, pero son tantas las cartas pendientes que siempre queda la del verdadero amigo para el final por aquello de la confianza.

Te agradecí mucho tus generosas palabras sobre nuestra aventura y “operación retorno” que dirían lo cursis militarizados. La verdad es que todo salió bien al menos desde mi punto de vista de hombre viejo y asmático. No me fatigué (todavía no comprendo cómo), salí adelante, dije lo que quise, hubo incluso gritos subversivos en el Ateneo que yo aplaudí y que asustaron a la buena señora que presidía y recibí comités de acción que salieron para Lisboa dispuestos a hacer grandes cosas aunque yo los convencí de que no debían dar lugar a represiones ni pretextos para nuevas dictaduras etc. etc. Ellos comprendieron muy bien. Es gente sana, fuerte, joven, muy comprensiva (más de lo que éramos nosotros a los 25 años) y valiente. Para ellos el balazo en la calle o la muerte en otras circunstancias peores les importan un pito.

Saben tratar de todas esas cosas riendo.

Los representantes de la Fundación me parecieron gente admirablemente discreta, prudente, tolerante—yo les dije cosas anticlericales que le hicieron reír—y sobre todo generosas. Yo no quería sin embargo dinero de ellos (en realidad no lo necesitaba) y por eso lo di a la A de la P. [Asociación de la Prensa].

Parece que llevé conmigo a las parcas del jefe del glorioso mov[imiento] y espero que están haciendo bien su labor. Recuerdo que pregunté al presidente de la F[undación] por qué no mataban a F[ranco] y le recordé que Santo Tomás dice que es tolerable el asesinato del tirano y el jesuita P. Mariana dice que es una obligación cristiana. Antes se lo había dicho a Calvo Serer que estuvo en mi casa hace algunos años. En fin, lo que no han querido hacer los cristianos parece que lo hace Dios cuando cree que ha llegado nuestra hora.

Sentí muchísimo no ver a Cela, pero tú sabes que no dependía de mí, me llevabais y traíais y no quería quedarme demasiado porque cada día debía costarle a la F. un dineral en aquellos hoteles—suites, flores, comidas, teléfonos long distance, etc. No habría ido a casa de Cela para no caerle encima con todas aquellas catervas de periodistas y radios y TV. Pero dentro de algunas semanas (tal vez muy pocas) iré directamente a Mallorca por mi cuenta (no os diré cuándo por si acaso) y entonces espero verlo y ver a algún otro amigo a quienes quiero de veras.

Me ha escrito Lara diciendo que todo fue un desatino y que por eso no vino a verme. Que todo lo que tuvo fue un telegrama tuyo diciendo que llegaba en avión tal día. Y que cada día había muchos aviones y que no debía yo ni debisteis vosotros tal y cual, etc. etc. Yo le he contestado como merece. Por ese lado las cosas están en orden.

Gracias por el artículo de ABC. Prometías otro y si lo has publicado te ruego que me lo mandes. Si no lo has escrito, no es preciso que lo hagas. Tú sabes que yo no leo casi nunca lo que escriben sobre mí a no ser cuando son amigo cuya opinión personal me interesa y no por motivos literarios de publicidad sino personales y de amistad.

Supongo que circulan los libros que estaban prohibidos—digo, los míos. Yo te mandaré uno muy voluminoso de Aguilar con todo lo que he hecho de poesía. Si no te lo he mandado ya es porque solo tenía dos ejemplares. Ahora me han mandado ocho más y mañana iré al correo.

Las cosas van muy deprisa, ahora. Espero que la monarquía de Juan Carlos sea liberalizante aunque no al estilo portugués. Yo en su caso prohibiría los partidos que tuvieran u[na] base de operaciones fuera de la nación. (Los com[unistas]) y haría alguna otra cosa (si fuera político) que considero muy importante en la España de ahora.

Si ves a los amigos de la F.—aunque dices que han roto con ella—no dejes de saludarles cordialmente de mi parte. Supongo que con personas tan amables no se puede ni debe romper nunca.

Y por hoy no va más.

Consérvate fuerte, saluda a los tuyos y recibid todos abrazos de vuestro

Ramón J. Sender

62

535 1554

19 julio 1974

Querido Puche,

Es una vergüenza que no te haya escrito, pero son tantas las cartas pendientes que siempre queda la del verdadero amigo para el final por aquello de la confianza.

Te agradecí mucho tus generosas palabras sobre nuestra aventura u "operación retorno" que dirían los cursis militarizados. La verdad es que todo salió bien al menos desde mi punto de vista de hombre viejo y asmático. No me fatigue (todavía no comprendo como), salí adelante, dije lo que quise, hubo incluso gritos subversivos en el Ateneo que yo aplaudí y que asustaron a la buena señora que preside y recibí comités de acción que salieron para Lisboa dispuestos a hacer grandes cosas aunque yo los convencí de que no debían dar lugar a represiones ni pretextos para nuevas dictaduras etc etc. Ellos comprendieron muy bien. Es gente sana, fuerte, joven, muy comprensiva (mas de lo que eramos nosotros a los 25 años) y valiente. Para ellos el balazo en la calle o la muerte en otras circunstancias peores les importa un pito.

Saben tratar de todas esas cosas riendo.

Los representantes de la Fundación me parecieron gente admirablemente discreta, prudente, tolerante —yo les dije cosas antiamericanas que les hicieron reír— y sobre todo generosas. Yo no quería sin embargo dinero de ellos (en realidad no lo necesitaba) y por eso lo di a la A de la P.

Parece que llevé conmigo a las parcas del jefe del glorioso mov. y espero que están haciendo bien su labor. Recuerdo que pregunté al presidente de la F. por qué no mataban a F. y le recordé que Santo Tomas dice que es tolerable el asesinato del tirano y el jesuita P. Mariana dice que es una obligación cristiana. Antes se lo había dicho a Calvo Serer que estuvo en mi casa hace algunos años. En fin, lo que no han querido hacer los cristianos parece que lo hace Dios cuando cree que ha llegado nuestra hora.

Gracias a
Cela ni
lo voy

Senti muchísimo no ver a Cela, pero tu sabes que no dependía de mí, me llevabais y traíais y no quería quedarme demasiado porque cada día debía costarle a la F. un dineral en aquellos hoteles —suítes, flores, comidas, teléfonos long distance, etc. No habría ido a casa de Cela para no caerle encima con todas aquellas catervas de periodistas y radios y TV. Pero dentro de algunas semanas (tal vez muy pocas) iré directamente a Mallorca por mi cuenta (no os diré cuando por si acaso) y entonces espero verlo y ver a algún otro amigo a quienes quiero de veras.

Me ha escrito Lara diciendo que todo fue un desatino y que por eso no vino a verme. Que todo lo que tuvo fue un telegrama tuyo diciéndome que llegaba en avión tal día. Y que cada día había muchos aviones y que no debía yo ni debisteis visitarnos tal y cual etc etc etc. Yo le he contestado como merece. Por ese lado las cosas están en orden.

Gracias por el artículo del ABC. Prometías otro y si lo has publicado te ruego que me lo mandes. Si no lo has escrito, no es preciso que lo hagas. Tu sabes que yo no leo casi nunca lo que escriben sobre mí a no ser cuando son amigos cuya opinión personal me interesa y no por motivos literarios de publicidad sino personal es y de amistad.

Supongo que circulan los libros que estaban prohibidos —digo, los míos—. Yo te mandaré uno muy voluminoso de Aguilar con todo lo

he hecho de poesía. Si no te lo he mandado ya es porwue solo tenía dos ejemplares. Ahora me han mandado ocho mas y mañana ire al correo.

Las cosas van muy deprisa, ahora. Espero que la monarquía de Juan Carlos sea liberalizante aunque no al estilo portugues. Yo en su caso prohibiría los partidos que tuvieran su base de operaciones fuera de la nación. (Los com.) y haría alguna otra cosa (si fuera politico) que considero muy importante en la España de ahora.

Si ves a los amigos de la r. -aunque dices que han roto con ella- no dejes de saludarles cordialmente de mi parte. Supongo que con personas tan amables no se puede ni se debe romper nunca.

Y por hoy no va mas.

Conservate fuerte, saluda a los tuyos y recibid todos abrazos de vuestro

Ramón J. Sender

Carta 3

2 [de] septiembre [de] 1976

Querido José Luis:

Como has podido observar soy muy mal corresponsal (no escribo más correo que el indispensable, lo que en natural en nosotros obligados a escribir tanto por necesidad).

Tengo alguna dificultad con Bankunión de Palma de Mallorca. ¿Tú recuerdas que en Barcelona y hablando con el dirigente regional (o nacional) les dije que tal vez enviaría algunos dólares a su empresa para mantenerlos como tal cuenta en dólares con vistas a mi regreso definitivo? Él me ofreció el once por cien anual y yo me quedé profundamente agradecido.

Hace más de un año envié 149.997,63 dólares y solo he recibido hasta hoy algo más de cuatro mil como intereses. Esto último no me interesa porque yo había advertido al enviar esa substancial cantidad al banco que los intereses podían dedicarlos a obras de beneficencia (impresionado por lo bien que se habían portado conmigo). Ahora he revisado nuestra correspondencia al darme cuenta de que otras transferencias en pesetas (derechos de autor de alguna importancia) me eran comunicadas con cinco o seis meses de retraso y otras no me eran comunicadas en absoluto o al menos no llegaban las comunicaciones a mi conocimiento y he decidido que pensando en mis hijos a quienes el dinero debe llegar un día, necesito que la cantidad en dólares sea devuelta a mi banco de California el cual ha iniciado ya la gestión.

Naturalmente pienso continuar con mi cuenta corriente en pesetas ya que en mis planes está el regreso definitivo a España cuando termine un cursillo de conferencias que tengo en la Univ[ersidad] de California en San Diego.

Tú sabes las cosas que pasaron en 1936. La madre de mis hijos fue asesinada en Zamora y mis hijos quedaron huérfanos y medio abandonados. El niño tenía tres años y la niña cuatro meses. Sería triste que además de esa tragedia incalificable mis hijos cuando yo muera vean que España les privaba de algo que era suyo. La impresión que tengo todavía de las gentes de Bankunion no ha cambiado aunque no comprendo por qué no contestan mis cartas. Sin duda hay algún malentendido y espero que se aclare.

Entretanto he encargado a mi banco, aquí, que haga la gestión oficial con Bankunión. Mucho te agradecería que si puedes hacer algo en mi favor lo hagas. Sería disparatado y horrendo que en mis memorias—que estoy escribiendo—además del asesinato de mi pobre esposa figurara el expolio de mis hijos.

Abrazos

Ramón J. Sender

60
2 rep. 176

Querido José Luis,

Como has pedido observar soy muy mal corresponsal (no escribo mas correo que el indispensable, lo que es natural en nosotros obligados a escribir tanto por necesidad).

Tengo alguna dificultad con Bankunion de Palma de Mallorca. ¿Tú recuerdas que en Barcelona y hablando con el dirigente regional (o nacional) les dije que tal vez enviaria algunos dolares a su empresa para mantenerlos como tal cuenta en dolares con vistas a mi regreso definitivo? El me ofrecio el once por cien anual y yo me quedé profundamente agradecido.

Hace mas de un año envié 149.997'63 dolares y solo he recibido hasta hoy algo mas de cuatro mil como intereses. Esto último no me interesa porque yo había advertido al enviar esa substancial cantidad al banco que los intereses podían dedicarlos a obras de beneficencia (impresionado por lo bien que se habian portado conmigo). Ahora he revisado nuestra correspondencia al darme cuenta de que otras transferencias en pesetas (derechos de autor de alguna importancia) me eran comunicadas con cinco o seis meses de retraso y otras no me eran comunicadas en absoluta o al menos no llegaban las comunicaciones a mi conocimiento y he decidido que pensando en mis hijos a quienes el dinero debe llegar un día necesito que la cantidad en dolares sea devuelta a mi banco de California el cual ha iniciado ya la gestion.

Naturalmente pienso continuar con mi cuenta corriente en pesetas ya que en mis planes está el regreso definitivo a España cuando termine un cursillo de conferencias que tengo en la Univ. de California en San Diego.

Tu sabes las cosas que pasaron en 1936. La madre de mis hijos fue asesinada en Zamora y mis hijos quedaron huérfanos y medio abandonados. El niño tenía tres años y la niña cuatro meses. Sería triste que además de esa tragedia incalificable mis hijos cuando yo muera vean que España les privaba de algo que era suyo. La impresion que tengo todavía de las gentes de Bankunion no ha cambiado aunque no comprendo por qué no contestan mis cartas. Sin duda hay algun malentendido y espero que se aclare.

Entretanto he encargado a mi banco, aquí, que haga la gestion oficial con Bankunion. Mucho te agradecería que si puedes hacer algo en mi favor lo hagas. Sería disparatado y horrendo que en mis memoria -que estoy escribiendo- además del asesinato de mi pobre esposa figurara el expolio de mis hijos.

Abrazos

Ramón J. Sender

Carta 4

11 [de] enero [de] 1977

Querido José Luis,

Hablando el otro día por teléfono con Peñuelas (de Seattle) me habló con entusiasmo de tu libro "Jeremías el anarquista" y me extrañaba a mí no haberlo recibido, es decir no haberlo leído. En estos días al cambiar de casa y en el caos de papeles y cosas más o menos importantes que andaban revueltos vi tu libro con la amable y generosa dedicatoria y me sentí de veras culpable. ¿Cómo pudo haber pasado desapercibido? Sin duda se debió a que alguien lo mezcló con libros míos de los que me envía Vergés 25 ejemplares cada vez que sale uno nuevo (y son ya más de treinta). Por el aspecto—color, letras—exterior quedó mezclado con los míos y tú sabes lo poco que a uno le interesan los propios libros una vez impresos. En fin, que el diablo hizo posible que tu libro durmiera entre los míos por casi un año.

Acabo de leerlo y te escribo para felicitarte. Todavía te aconsejaría (si es verdad que los años dan algún derecho a aconsejar) que fueras un poco menos frondoso en las palabras y más concreto en los hechos, pero en todo caso es un gran libro y eso de la frondosidad tal vez es solo una tendencia levantina como en mí la sequedad es un vicio aragonés. Y cada cual debe ser lo que es y no tratar de enmascararse como tantos otros.

Creo que hace poco te envié mi nueva dirección, pero no estoy seguro. Por si acaso tenla en cuenta (es la de arriba). Y otra vez te felicito. Me he reído a veces (no la risa de la comicidad sino de la violencia de los contrastes en cosas españolas fundamentales—y fundamentalmente falsas—). Te agradezco las horas que he pasado y que me han hecho regresar divertida y heroicamente a los años de la sangrienta verdad.

Abrazos muy cordiales de tu compañero y verdadero amigo

Ramón J Sender

[Manuscrito:] Si cae en tus manos el 4º y último volumen de "Nancy" que me dicen que acaba de salir y que yo no he visto aún, léelo y dime tu opinión aunque sea contraria. Pero si es así dime por qué. Lo mismo que yo pongo algún reparo a tus libros por debajo de sus primores naturales, me gustará ver si encuentras algo reprochable y por qué. Uno morirá aprendiendo como el Greco en la pintura y Balzac en la novela. Y cada cual en su cochina y sabrosa vida.

S.

Ramón J. Sender
3520 Third Avenue
Apartment 209
San Diego, CA 92103

11 Enero 1977

Querido José Luis,

Hablando el otro día por teléfono con Peñuelas (de Seattle) me habló con entusiasmo de tu libro "Jeremías el anarquista" y me extrañaba a mí no haberlo recibido, es decir no haberlo leído. En estos días al cambiar de casa y en el caos de papeles y cosas mas o menos importantes que andaban revueltos vi tu libro con la amable y generosa dedicación y me sentí de veras culpable. ¿Cómo pudo haber pasado desapercibido? Sin duda se debió a que alguien lo mezcló con libros míos de los que me envía Vergés 25 ejemplares cada vez que sale uno nuevo (y son ya mas de treinta). Por el aspecto -cplor, letras- exterior quedó mezclado con los míos y tú sabes lo poco que a uno le interesan los propios libros una vez impresos. En fin, que el diablo hizo posible que tu libro durmiera entre los míos por casi un año.

Acabo de leerlo y te escribo para felicitarte. Todavía te aconsejaría (si es verdad que los años dan algún derecho a aconsejar) que fueras un poco menos frondoso en las palabras y mas concreto en los hechos, pero en todo caso es un gran libro y eso de la frondosidad tal vez es solo una tendencia leyantina como en mí la sequedad es un vicio aragones. Y cada cual debe ser lo que es y no tratar de enmascararse como tantos otros.

Creo que hace poco te envié mi nueva dirección, pero no estoy seguro. Por si acaso tenla en cuenta (es la de arriba). Y otra vez te felicito. Me he reído a veces (no la risa de la comisidad sino de la violencia de los contrastes en cosas españoles fundamentales -y fundamentalmente falsas-). Te agradezco las horas que he pasado y que me han hecho regresar divertida y heroicamente a los años de la sangrienta verdad.

Abrazos muy cordiales de tu compañero y verdadero amigo

Ramón J. Sender

Ramón J. Sender

Si cae en tus manos el
4º y último volumen de
"Nancy" que me dicen que acaba de salir y
que yo no he visto aun, léelo y dime
tu opinión aunque sea contraria. Pero si es
así dime por qué. Lo único que yo pongo al
ser reparo a tus libros por debajo de mi

Carta 5

14 [de] febrero [de] 1978

Querido Castillo Puche,

Sí, amigo mío, leí tu “Jeremías el anarquista” que me gustó mucho y cuya dedicatoria te agradezco. Ando aquí tan ocupado con pequeñeces (cambio de dirección, viajes a Los Ángeles o a San Francisco) que apenas sí me queda tiempo para atender el correo, es decir al correo placentero. Supongo que a ti te pasa lo mismo.

Quería ir a España, pero políticamente discrepo de todo el mundo. Claro es que esa es una manera de estar de acuerdo con todo el mundo porque al parecer lo mismo les pasa ahora a todos los españoles. La verdad es que ir y “mantenerse al margen” es difícil y mucho más entrar en un partido. Es verdad que nadie me obligaría, pero uno se sentiría culpable de su propia tranquilidad.

Hace muchos años cambiaba cartas frecuentemente con Ansaldo, el secretario de don Juan de Borbón que se peleó con Franco y emigró a Francia. Me escribía por razones editoriales (la traducción de su libro “Para qué?”) y nos hicimos bastante amigos. Era Ansaldo un buen soldado—aviador—con la laureada, etc. etc. Odiaba a Franco y se aver[gon]zaba como cada cual de nuestra guerra civil. Yo le escribí muchas cosas en relación con la futura monarquía que yo como todos nosotros sabía que se reinstauraría y él me respondía: “en la valija del correo del príncipe dejé como por casualidad una carta”. Después me he asombrado viendo que mis sugerencias (todas) se han ido cumpliendo en la admirable persona de Juan Carlos.

España es monárquica y es católica. Pero con la condición de que la monarquía y la iglesia sepan y puedan evolucionar con los tiempos. La monarquía de Juan Carlos sabe y se sostendrá y prosperará. La iglesia trata de aprender y no acierta. Yo querría también hacerme la ilusión de que contribuyo un poco con mi libro “Ensayo sobre el infringimiento cristiano” (Editora Nacional). ¿Por qué no se atreven algunos obispos y algunos papas a hablar francamente y sin miedo a perder sus privilegios, como habló San Agustín cuando dijo que no creería una palabra de los evangelios si no le obligara la disciplina eclesiástica porque estaban llenos de contradicciones?

Yo soy viejo para comenzar otra vez a pelear y me limito a hacer sugerencias en ensayos y novelas. Soy cristiano como verás en mi libro si tienes el humor para leerlo, pero “a mi manera”. Nadie es verdaderamente religioso si no lo es “a su manera”. Lo otro es hacerse “soldado” de una iglesia y el soldado lo es para combatir sangrientamente, lo que no nos interesa en absoluto. Además las religiones de mayor número de adeptos y más sólidamente establecidas son las menos soldadescas (budistas y árabes).

Quiero con todo esto decirte que España podría dar la pauta de un régimen nuevo y salvador (que buena falta hace en Europa). Rusia, China e incluso Yugoslavia son monarquías estúpidas. Ofrezcamos nosotros una inteligente como ejemplo (y lo estamos haciendo). La iglesia católica romana (y las disidentes episcopales y anglicanas, etc. etc.) está en bancarrota por falta de acomodación a las corrientes inteligentes (intelectuales) del tiempo. Si lo mejor que Dios nos dio fue la inteligencia, ¿por qué no la usan? Perdona que te coloque toda esta seudocatilinaria, pero leo prensa de Madrid y no puedo menos de reaccionar.

Hablando de otra cosa. Tengo dos novelas nuevas en “Destino” sin salir aún y estoy terminando otra para otra editora de Madrid. Creo que no escribiré más “ficción” sino solo artículos y alguna otra cosa que no exija tanta disciplina como la novela. Entonces pensaré seriamente en pedir pasaporte español al cónsul de Los Ángeles.

Lo de Cela no tuvo importancia. Él dijo que estaba deseando que entraran los tanques rusos en Madrid y yo recordé que habían entrado ya en 1936 y que nos trajeron a Franco. Si eso era lo que quería . . .

Luego la cosa se puso de veras estúpida y lamentándolo porque había señoras tiré del mantel, volqué platos y sopa gallega y cirios y me fui a mi cuarto diciendo que el día siguiente (era de noche) me iría a un hotel. Cela me envió a decir que “si daba explicaciones. . . .” Yo contesté mal y luego he visto que tenía razón porque he leído ese ominoso papel donde solicitaba de Franco que lo nombraran confidente de la policía para asesinar liberales y republicanos, que él sabía quiénes eran y dónde vivían . . . horrendo.

¿Y me hablas de la Academia? Tengo allí algunos amigos a quienes quiero y admiro, pero hay de veras otros sujetos con quienes no querría mezclarme. Tú comprendes. Tengo más respeto por Pemán (al fin ha sido siempre fiel a sus convicciones) que por otros que se disfrazan de no importa qué a condición de que los dejen seguir acudiendo cada día a la reunión de alguna de las pandillas de los pequeñas privilegios.

Sé que me entiendes muy bien y que en el fondo—y en la forma—estamos de acuerdo.

Si voy te avisaré (solo a ti, porque querría pasar desapercibido ya que las curiosidades de los reporteros de ahora (los de las ciencias informativas) son del todo estúpidas.

Entretanto recibe mi felicitación por tu “Jeremías” y un fuerte abrazo.

Ramón J. Sender

Ramon J. Sender
3520 Third Avenue
Apartment 209
San Diego, CA 92103

14 Feb.
1978

Querido Castillo Puche,

Si, amigo mio, leí tu "Jeremías el anarquista" que me gustó mucho y cuya dedicatoria te agradezco. Ando aqui tan ocupado con pequñeces (cambio de direccion, viajes a Los Angeles o a San Francisco) que apenas si me queda tiempo para atender el correo, sobre todo el que a uno le interesa y no es obligatorio, es decir al correo placentero. Supongo que a ti te pasa lo mismo.

Querría ir a España, pero politicamente discrepo de todo el mundo. Claro es que esa es una manera de estar destacándose de todo el mundo porque al parecer lo mismo les pasa ahora a todos los españoles. La verdad es que ir y "mantenerse al margen" es difícil y mucho mas entrar en un partido. Es verdad que nadie me obligaría, pero uno se sentiría culpable de su propia tranquilidad.

Hace muchos años cambiaba cartas frecuentemente con Ansaldo, el secretario de don Juan de Borbón que se peleó con Franco y emigró a Francia. Me escribia por razones editoriales (la traduccion de su libro "Para qué?") y nos hicimos bastante amigos. Era Ansaldo un buen soldado -aviador- con la latreada etc etc. Odiaba a Franco y se averzaba como cada cual de nuestra guerra civil. Yo le escribi muchas cosas en relación con la futura monarquia que yo como todos nosotros sabía que se reinstauraría y él me respondía: "en la valija del correo del principe dejé como por casualidad su carta". Despues me he asombrado viendo que mis sugerencias (todas) se han ido cumpliendo en la admirable persona de Juan Carlos.

España es monárquica y es catolica. Pero con la condicion de que la monarquia y la iglesia sepan y puedan evolucionar con los tiempos. La monarquia de Juan Carlos sabe y se sostendrá y prosperará. La iglesia trata de aprender y no acierta. Yo querría tambien hacer-

me la ilusión de que contribuyo un poco con mi libro "Ensayo sobre el infringimiento cristiano" (Editora Nacional). ¿Por qué ^{se} no atreven algunos obispos y algunos papas a hablar francamente y sin miedo a perder sus privilegios, como habló San Agustín cuando dijo que no creería una palabra de los evangelios si no le obligara la disciplina eclesiástica porque estaban llenos de contradicciones?

Yo soy viejo para comenzar otra ^{vez} a pelear y me limito a hacer sugerencias en ensayos y novelas. Soy cristiano como verás en mi libro si tienes humor para leerlo, pero "a mi manera". Nadie es verdaderamente religioso si no lo es "a su manera". Lo otro es hacerse "soldado" de una iglesia y el soldado lo es para combatir sangrientamente, lo que no nos interesa en absoluto. Además las religiones de mayor número de adeptos y más solidamente establecidas son las menos solidescas (budistas y árabes).

Quiero con todo esto decirte que España podría dar la pauta de un régimen nuevo y salvador (que buena falta hace en Europa). Rusia, China e incluso Yugoslavia son monarquías estúpidas. Ofrezcamos nosotros una inteligente como ejemplo (y lo estamos haciendo). La iglesia católica romana (y las disidentes episcopales y anglicanas etc etc) están en bancarrota por falta de acomodación a las corrientes inteligentes (intelectuales) del tiempo. Si lo mejor que Dios nos dio fue la inteligencia, ¿por qué no la usan? Perdona que te coloque toda esta pseudocatilinaría, pero leo prensa de Madrid y no puedo menos de reaccionar.

Hablando de otra cosa. Tengo dos novelas nuevas ^(sin salir aun) en "Destino" y estoy terminando otra para otra editora de Madrid. Creo que no escribiré más "ficción" sino solo artículos y alguna otra cosa que no exija tanta disciplina como la novela. Entonces pensaré seriamente en pedir pasaporte español al consul de Los Angeles.

Lo de Cela no tuvo importancia. Él dijo que estaba deseando que entraran los tanques rusos en Madrid y yo recordé que habían entrado

ya en 1936 y que nos trajeron a Franco. Si eso era lo que quería...

Luego la cosa se puso de veras estúpida y lamentándolo porque había señoras tiré del mantel volqué platos y sopa gallega y cirios y me fui a mi cuarto diciendo que el día siguiente (era de noche) me iría a un hotel. Cela me envió a decir que "si daba explicaciones..." Yo contesté mal y luego he visto que tenía razón porque he leído ese ominoso papel donde solicitaba de Franco que lo nombraran confiante de la policía para asesinar liberales y republicanos, que él sabía quienes eran y donde vivían... horrendo.

¿Y me hablas de la Academia? Tengo allí algunos amigos a quienes ^{sujetos} quiero y admiro, pero hay de veras otros con quienes no querría mezclarme. Tu comprendes. Tengo mas respeto por Peman (al fin ha sido siempre fiel a sus convicciones) que por otros que se disfrazan de no importa qué a condicion de que los dejen seguir acudiendo cada día a la reunion de alguna de las pandillas de los pequeños privilegios.

Sé que me entiendes muy bien y que en el fondo -y en la forma- estamos de acuerdo.

Si voy te avisaré (solo a ti, porque querría pasar desapercibido ya que las curiosidades de los reporteros de ahora (los de las ciencias informativas) son del todo estúpidas.

Entretanto recibe mi felicitacion por tu "Jeremias" y un fuerte abrazo

Ramón I. Sender

Carta 6

18 [de] marzo [de] [19]79

Querido Castillo-Puche,

Gracias por tu artículo sobre “Imán”. Como siempre eres el colega generoso y el buen amigo.

Es verdad que debería estar ahí. Si no voy todavía es por una especie de pereza. No física sino mental. Cambiar de ambiente lleva consigo una cierta violencia. España es mi patria, naturalmente, pero la readaptación mental a formas y condiciones que aunque son españolas no son las de mi juventud me parece a veces incómoda. Y tú sabes que lo “heroico” es más fácil de afrontar que lo “incómodo”.

En todo caso pienso estar ahí a fines de mayo (Argos-Vergara quiere que vaya a presentar una novela con la que se hacen muchas ilusiones titulada “La mirada inmóvil”). Iré pues y uno de los grandes alicientes será tener nuevas oportunidades de hablar contigo.

Entretanto te envío un abrazo y te doy otra vez las gracias por tu espléndido artículo.

Ramón J. Sender

Las elecciones dieron un resultado muy alentador. Los extremismos “delirantes” quedaron en fuera de juego. Los socialistas fabianos de F. G. no son perturbadores.

Parece que todo va a ir bien. Ojalá. Hasta ahora el mejor político es el rey. Es quizá el primer rey democrático en la historia de la humanidad, que ya es decir. Verdaderamente democrático.

S.

Ramon J. Sender
3520 Third Avenue
Apartment 209
San Diego, CA 92103

78

18 marzo
'79

Querido Castillo-pPuche,

Gracias por tu articulo sobre "Iman". Como siempre eres el colega generoso y el buen amigo.

Es verdad que debería estar ahí. Si no voy todavía es por una especie de pereza. No física sino mental. Cambiar de ambiente lleva consigo una cierta violencia. España es mi patria, naturalmente, pero la readaptacion megal a formas y condiciones que aunque son españolas no son las de mi juventud me parece a veces incómoda. Y tú sabes que lo "heroico" es mas facil de afrontar que lo "incómodo".

En todo caso pienso estar ahí a fines de mayo (Argos-Vergara quiere que vaya a presentar una novela con la que se hacen muchas ilusiones titulada "La mirada inmóvil"). Iré pues y uno de los grandes alicientes será tener nuevas oportunidades de hablar contigo.

Entretanto te envio un abrazo y te doy otra vez las gracias por su espléndido articulo.

Ramon J. Sender

Las elecciones dieron un resultado muy alentador . Los extremismos "delirantes" quedaron fuera de juego. Los socialistas fabianos de F.G. no son perturbadores.

Parece que todo va a ir bien. Ojalá. Hasta ahora el mejor políptico es el rey. Es quizá el primer rey democrático en la historia de la humanidad, que ya es decir. Verdaderamente democratico.

S.

Carta 7

17 [de] junio [de] [19]79

Querido José Luis,

Hace tiempo debía haberte escrito para darte las gracias una vez más (tu artículo sobre Solanar y Lucernario) pero confieso que comienzo a sentir vergüenza de escribirte dándote siempre las gracias por algo sin obligarte a ti a hacer lo mismo conmigo. Dentro de poco recibirás, supongo, “La mirada inmóvil”. Ojalá te guste también. Tu opinión no es necesario que la publiques, pero me gustará que me la digas por correo. Entretanto ¿por qué no me envías algo tuyo? Los viejos tenemos una ventaja, ciertamente: menos actividad social y más tiempo para aburrirnos y aburrir a los lectores.

Recibo telegramas preguntando por mi salud. Parece que se ha dicho por ahí que no estoy bien. La verdad es que sigo como siempre, es decir saludable e imprudente. La naturaleza, la providencia o Dios cuidan de mí más que yo mismo. Así ha sido siempre desde 1901, es decir 25 años antes de que nacieras tú (por lo menos).

Aunque hay alguna manía agresiva en las costumbres de la gente que fue ofendida por Franco y también en la extrema derecha que tiene miedo de los “liberados” la situación general de España no es aún alarmante. Lo que está sucediendo era inevitable. El rey y Suárez hacen lo mejor que se puede hacer: llenarse de paciencia y esperar que el torrente desbordado vuelva a sus cauces. Volverá pronto por el instinto popular de supervivencia que ha sido siempre bueno en nuestro país.

Yo tengo aquí demasiados papeles y cuadros y me da pereza organizar el traslado, pero estoy pensando seriamente en ir ahí para siempre.

Entretanto recibe un abrazo de tu compañero y amigo

Ramón J. Sender

Ramon J. Sender
3520 Third Avenue
Apartment 209
San Diego, CA 92103

56
17 junio, 79

Querido José Luis,

Hace tiempo debia haberte escrito para darte las gracias una vez mas (tu artículo sobre Solanar y Lucernario) ~~pero~~ pero confieso que comienzo a sentir vergüenza de escribirte dándote siempre las gracias por algo sin obligarte a ti a hacer lo mismo conmigo. Dentro de poco recibirás, supongo, "La mirada inmóvil". Ojalá te guste tambien. Tu opinión no es necesario que la publiques, pero me gustará que me la digas por correo. Entretanto ¿por qué no me envias algo tuyo? Los viejos tenemos una ventaja, ciertamente: menos actividad social y mas tiempo para aburrir^{nos} y aburrir a los lectores.

Recibo telegramas preguntando por mi salud. Parece que se ha dicho por ahi que no estoy bien. La verdad es que sigo como siempre, es decir saludable e imprudente. La naturaleza, la providencia o Dios cuidan de mí mas que yo mismo. Así ha sido siempre desde 1901, es decir 25 años antes de que nacieras tú (por lo menos).

Aunque hay alguna manía agresiva en las costumbres de la gente que fue ofendida por Franco y tambien en la extrema derecha que tiene miedo de los "liberados" la situacion general de España no es aun alarmante. Lo que está sucediendo era inevitable. El rey y Suarez hacen lo mejor que se puede hacer: llenarse de paciencia y esperar que el torrente desbordado vuelva a sus cauces. Volverá pronto por el instinto popular de supervivencia que ha sido siempre bueno en nuestro pais.

Yo tengo aqui demasiados papeles y cuadros y me da pereza organizar el traslado, ^{er} pero estoy pensando seriamente en ir ahi para siempre.

Entretanto recibe un abrazo de tu compañero y amigo

Ramon J. Sender

Carta 8

6 [de] agosto [de] [19]79

Querido José Luis,

¡Cuánto siento que no estés tan fuerte como estabas cuando yo anduve por ahí! Parece que te acercas a la frontera de eso que llaman la tercera edad y es verdad que hay en ella algunas molestias. Pero tú pareces muy fuerte y esas “depresiones” se superan.

Yo sigo tomando mi whisky escocés de siempre (a mi edad el alcohol ayuda mucho al corazón). Si tengo amigos alrededor tomo hasta cinco o seis vasos con agua. Si estoy solo no más de dos vasos.

En amagos de depresión tomo *media* tabletita amarilla de Valium que en poco rato me limpia los horizontes. A veces esa depresión ha sido demasiado fuerte y entonces he recurrido a una tabletita verde o azul de una cosa que llaman Dexamil y que es de veras prodigiosa. Pero su carácter milagroso me hacía ponerme en guardia y no volvía a tomar otra tableta si era necesario hasta muchos días después. Hace años que no la uso.

Te digo todo esto porque me hablas de problemas parecidos. Como ves no he renunciado nunca a mis vasos de whisky hacia las cinco de la tarde (nunca antes) y siempre comiendo alguna cosa.

Soy mucho más viejo que tú y ya ves que tolero todo eso. No te dejes vencer por tendencias depresivas. Todo el mundo las tiene por una razón u otra y muy a menudo sin razón alguna. Ánimo, pues, y adelante. Eso de que el alcohol es bueno para el corazón lo han descubierto en USA hace poco.

Iría ahí con el gusto y el entusiasmo de otros viajes, pero la verdad, esa idea del Nobel (yo no sabía nada y la intriga *noblesca* salió al parecer del Sr Duke—a quien no conozco—que fue embajador en Madrid), esa idea noblesca ha cambiado demasiado las cosas. Si voy todo el mundo me va a hablar del Nobel y a mí me pondrán en una situación desairada si como supongo no me lo dan. Voy a esperar que se despeje la situación y quedará clara cuando se sepa que sí o que no. En los dos casos la torpeza de verme centro de una curiosidad impertinente habrá desaparecido. Estoy seguro de que comprendes.

Así, pues, iré por ahí en la primera decena de octubre.

La ventaja de vivir en San Diego consiste en que tengo una relativa soledad gustosa que me permite leer y sobre todo escribir. En los meses próximos saldrán los siguientes libros que están en prensa:

“Monte Odina”, en Zaragoza. Editorial Aragón-Expres, de unas 500 pág.

“Epílogo a Nancy bajo el signo de Taurus”. —en Méjico. Con ilustraciones mías.

“Por qué se suicidan las ballenas”. —Barcelona (ensayo poético-científico en edición popular).

“Ver o no Ver”, reflexiones sobre la pintura española (unas 300 pág. con ilustraciones).

Edición de lujo para Navidad.

“Ramú y los animales propicios”. —Barcelona, edición de bolsillo.

Espero que no te escandalices. No sé qué sucede, pero a medida que envejezco siento más ganas de escribir y publicar, sin duda porque se acerca el final y querría decir antes de largarme lo que me parece que vale la pena.

La situación en España no es peor de lo que se podía esperar dadas las circunstancias. Salir de la crisis de los 40 años era difícilísimo. A pesar de las críticas de la gente contra el rey y Suárez yo creo que los dos lo han hecho y siguen haciéndolo muy bien. Todo lo que se puede hacer es “cargarse de paciencia” y esperar. En definitiva las únicas soluciones estables vienen del pueblo. Es verdad que hay que ayudarle al pueblo o ver claro y nosotros (los que podríamos ser considerados más o menos como orientadores) tenemos la grave obligación de ver (de deslindar) la verdad en la confusión de las algarabías.

El llevar al Prado el Guernica de Picasso será una buena oportunidad para decir a los vascos que la reacción violenta contra la descción [sic] de Guernica no es razonable en absoluto pero es comprensible. Sin embargo hay una gran injusticia en olvidar que después de haberse entregado los vascos al enemigo y abandonado el combate el pueblo de Madrid peleó heroicamente por la autonomía vasca y catalana dos años más. Peleó con hambre y sufriendo toda clase de miserias. Y lo hizo (a pesar del supuesto centralismo) precisamente por los de la ETA. Cosas como esa habría que decir cuando instalen el cuadro de Picasso en el Prado.

Fuera de la ETA no hay más problemas que el pánico del alto capital. Pero hacen mal en querer escapar y en no colaborar. Un régimen de altos salarios (que es lo que quieren los obreros) crearía mercados interiores que hoy no existen y al final todos saldrían ganando y además se lograría el equilibrio que ahora buscan en vano.

Como ves sigo siendo optimista. Los optimistas no nos equivocamos más que los pesimistas pero les llevamos ventaja de que lo pasamos mejor.

Ojalá tú vuelvas a tu temple natural y te sientas fuerte y feliz.

Un abrazo de tu buen amigo

Ramón

6 agosto
'79

Querido Jose Luis,

¡Cuanto siento que no estés tan fuerte como estabas cuando yo anduve por ahí. Parece que te acercas a la frontera de eso que llaman la tercera edad y es verdad que hay en ella algunas molestias. Pero tú pareces muy fuerte y esas "depresiones" se superan.

Yo sigo tomando mi whisky escoces de siempre (a mi edad el alcohol ayuda mucho al corazón). Si tengo amigos alrededor tomo hasta cinco o seis vasos ~~con~~ agua. Si estoy solo no mas de dos vasos.

En amagos de depresión tomo media tabletita amarilla de Valium que en poco rato me limpia los horizontes. A veces esa depresión ha sido demasiado fuerte y entonces he recurrido a una tabletita verde o azul de una cosa que llaman Dexamil y que es de veras prodigiosa. Pero su caracter milagroso me hacía ponerme en guardia y no volvía a tomar otra tabletita si era necesario hasta muchos dias despues. *Hace años que no la uso.* Te digo todo esto porque me hablas de problemas parecidos. *Como estás* no he renunciado nunca a mis vasos de whisky hacia las cinco de la tarde (nunca antes) y siempre comiendo alguna cosa.

~~Es~~ Soy mucho mas viejo que tú y ya vez que tolero todo eso. No te dejes vencer por tendencias depresivas. Todo el mundo las tiene por una razón u otra y muy amenudo sin razón alguna. Animo, pues, y adelante. Eso de que el alcohol es bueno para el corazón lo han descubierto en *USA hace poco.* Iría ahí con el gusto y el entusiasmo de otros viajes, pero la verdad, esa idea del Nobel (yo no sabía nada y la intriga nobelesca salió al parecer del Sr Duke -a quien no conozco- que fue embajador en Madrid), esa idea nobelesca ha cambiado demasiado las cosas. Si voy todo el mundo me va a hablar del Nobel y a mí me pondran en una situación de--sairada si como supongo no me lo dan. Voy a esperar que se despeje la situacion y quedará clara cuando se sepa que sí o ~~no~~ que no. En los dos casos la torpeza de verme centro de una curiosidad impertinente habrá desaparecido. Estoy seguro de que comprendes.

Asi, pues, iré por ahí en la primera decena de octubre.

La ventaja de vivir en San Diego consiste en que tengo una relativ soledad gustosa que me permite leer y sobre todo escribir. En los meses próximos saldrán los siguientes libros que estan en prensa:

"Monte Odina", en Zaragoza. Editorial Aragon-Expres, de unas 500 pag

"Epilogo a Nancy
bajo el signo de Taurus".- en Mejiro . Con ilustraciones mias.

"Por qué se suicidan las ballenas".- Barcelona (ensayo poetico-cientifico en edicion popular)

"Ver o no Ver"; reflexiones sobre pintura española (unas 300 pag. con ilustraciones). Edicion de lujo para Navidad.

"Ramú y los animales propicios".- Barcelona, edicion de bolsillo.

Espero que no te scandalices. No sé qué me sucede, pero a medida que envejezco ^{nto} ~~siempre~~ mas ganas de escribir y publicar, sin duda porque se acerca el final y querría antes de largarme decir lo que me parece que vale la pena.

La situacion en España no es peor de lo que se podía esperar dadas las circunstancias. Salir de la crisis de los 40 años era difícilísimo. A pesar de las criticas de la gente contra el rey y Suarez yo creo que los dos lo han hecho y siguen haciendolo muy bien. ~~Todo~~ lo que se puede hacer es "cargarse de paciencia" y esperar. En definitiva las únicas soluciones estables vienen del pueblo. Es verdad que hay que ayudarle al pueblo a ver claro y nosotros (los que podriamos ser considerados mas o menos como orientadores) tenemos la grave obligacion de ver (de deslindar) la verdad en la confusion de las algarabías.

El llevar al Prado el Guernica de Picasso será una buena oportunidad para decir a los vascos que la reaccion violenta contra la ~~def~~ ^{cion de} Guernica no es razonable en absoluto pero es comprensible. Sin embargo hay una gran injustia en olvidar que despues de haberse entregado los vascos al enemigo y abandonado el combate el pueblo de Madrid peleó heroicamente por la autonomia vasca y catalana dos años mas. Peleó con hambre y sufriendo toda clase de miserias. Y lo hizo (a pesar del supuesto centralismo) precisamente por los de la ETA. Cosas como esa habría que decir cuando instalen el cuadro de Picasso en el Prado.

Fuera de la ETA no hay ~~otras~~ problemas que el pánico del alto capital. Pero hacen mal en querer escapar y en no colaborar. Un régimen de altos salarios (que es lo que quieren los obreros) crearía mercados interiores que hoy no existen y al final todos saldrían ganando y ademas se lograria el equilibrio que ahora buscan en vano.

Como ves sigo siendo optimista. Los optimistas no nos equivocamos mas que los pesimistas pero les llevamos la ventaja de que lo pasamos mejor.

Ojalá tú vuelvas a tu temple natural y te sientas fuerte y feliz.
Un abrazo de tu buen amigo

Ramú

Carta 9

22 [de] marzo [de] [19]80

Querido colega y amigo Puche,

Acaba de llegar con un enorme retraso el número de “Aragón Expres” donde te hicieron una entrevista y hablaste de mí con una generosidad de veras impresionante y poco usual en nuestros medios.

Mil gracias.

Castillo Puche anda por mi casa en algunos de sus libros—otros me los han robado mis amigos, gente inteligente—y te recuerdo siempre con la amistad y el cariño que mereces.

Yo sigo como siempre, defendiéndome de la vejez con el trabajo. De veras cuando hacemos algo con un tesón “inteligente” parece que el tiempo nos respeta y aunque parezca absurdo y difícil de entender no tengo la impresión de debilitarme por los años (que van a ser pronto los 80) sino que me considero relativamente y estúpidamente joven, aún.

Aunque mucha gente se muestra pesimista en relación con la vida política española yo sigo creyendo que sucede lo que no podía menos de suceder después de los cuarenta años ominosos. Incluso los hechos lamentables y censurables del país vasco tienen una justificación todo lo satánica que quieras (desde la destrucción de Guernica en 1937). Cuesta trabajo aceptarlo y confesarlo pero es la pura y miserable verdad. La ETA es criminal, pero ¿no aprendieron de Franco? En ellos lo peor no es el crimen sino la injusticia y la estupidez porque atacar a España y al pueblo español es absurdo ya que Madrid luchó dos años después de ser vencida Vasconia y luchó por la autonomía vasca y catalana y gallega y por ellos (los vacos) murieron millares de obreros, campesinos, estudiantes, gente de clase media en los frentes del Centro. [Manuscrito:] Mientras los etarras vivían cómodamente en Francia y fraternizaban con la gente de Stalin.

Pero en fin son cosas tristes de recordar.

Un fuerte abrazo. Sender

22 mar
'80

Querido colega y amigo Puche,

Acaba de llegar con un enorme retraso el numero de "Aragon Expres" donde te hicieron una entrevista y hablaste de mí con una generosidad de veras impresionante y poco usual en nuestros medios.

Mil gracias.

Castillo Puche anda por mi casa en algunos de sus libros -otros me los han robado mis amigos, gente inteligente- y te recuerdo siempre con la amistad y el cariño que mereces.

Yo sigo como siempre, defendiéndome de la vejez con el trabajo. De veras cuando hacemos algo con un tesón "inteligente" parece que el tiempo nos respeta y aunque parezca absurdo y difícil de entender no tengo la impresión de debilitarme por los años (que van a ser pronto los 80) sino que me considero relativamente y estúpidamente joven, aun.

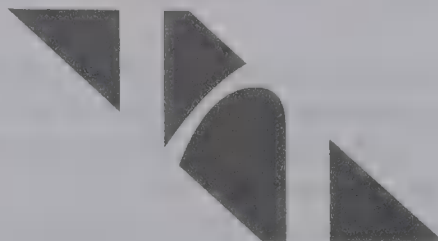
Aunque mucha gente se muestra pesimista en relacion con la vida politica española yo sigo creyendo que sucede lo que no podía menos de suceder despues de los ^ecuarenta años ominosos. Incluso los hechos lamentables y censurables del pais vasco tienen una justificación todo lo satánica que quieras (desde la destruccion de Guernica en 1937). Cuesta trabajo aceptarlo y confesarlo pero es la pura y miserable verdad. La ETA es criminal, pero ¿no aprendieron de Franco? En ellos lo peor no es el crimen sino la ^{injusticia y la} estupidez por que atacar a España y al pueblo español es ~~abuso~~ ya que Madrid luchó dos años despues de ser vencida Vasconia y luchó por la autonomia vasca y catalana y gallega y por ellos (los vascos) murieron millares de obreros, campesinos, estudiantes, gente de clase media en los frentes del Centro. Mientras los etarras vivían cómodamente en Francia y batallaban con la gente de Stalin. Pero en fin son cosas tristes de recordar.

Un fuerte abrazo

San Juan

REVIEWS

Prepared by Domnita Dumitrescu



EDITORIAL POLICY: *Hispania* publishes reviews of selected books and electronic media in the following categories: Pan-Hispanic/Luso-Brazilian Literary and Cultural Studies; Linguistics, Language, and Media; and Fiction and Film. Publishers and authors should submit their materials for possible selection to the Book/Media Review Editor, **Domnita Dumitrescu, Department of Modern Languages and Literatures, California State University, Los Angeles, 5151 State University Dr., Los Angeles, CA 90032.** Submitted materials will not be returned to publishers or authors, even if they are not selected for review. Members of the AATSP who wish to be considered as reviewers should upload their information at mc.manuscriptcentral.com/hispan and send their CV to the Book/Media Review Editor at ddumitrescu@aatsp.org. *Hispania* will not accept unsolicited reviews and does not publish journal numbers, book notices, or reviews of works more than two years old. Due to the number of works that correspond to *Hispania*'s broad scope, not all requests to review specific items can be granted. We especially encourage, however, requests to review film and other media resources. An invitation to review does not guarantee publication. All reviews are evaluated by anonymous readers and publication decisions are based upon their comments and the discretion of the editors.

Pan-Hispanic/Luso-Brazilian Literary and Cultural Studies

Álvarez-Castro, Luis. *Los espejos del yo: Existencialismo y metaficción en la narrativa de Unamuno.* Salamanca: U of Salamanca P, 2015. Pp. 265. ISBN 978-1-58871-163-2.

Los espejos del yo: Existencialismo y metaficción en la narrativa de Unamuno examines an inter-related cross section of Unamuno's literary production through the lens of reader-response theory and is the author's second monograph on Unamuno. In effect, the study explores the place of the reader in the hermeneutical labyrinths constructed by Unamuno in six key works: *Vida de Don Quijote y Sancho*, *Niebla*, *Abel Sánchez*, *Cómo se hace una novela*, *Don Sandalio, jugador de ajedrez*, and *San Manuel Bueno, mártir*.

In the introduction, Álvarez-Castro establishes the study's general focus on the relationship between author, text, and reader. The critical framework that he builds seamlessly integrates the relatively scant but valuable criticism that has examined the role of the reader in Unamuno's novels from a reader-response perspective. One noteworthy strength of the study, in fact, is the way that it develops in careful dialogue with the scholarly criticism in general. Another is the way that it brings to light a profitable connection between two incongruent lines of inquiry in the scholarship on Unamuno: metafiction and existentialism. Álvarez-Castro acknowledges that, individually, these lines have received ample attention, and he makes a persuasive case for seeing in reader-response theory a generative space for examining their interconnectedness.

In chapter 1, Álvarez-Castro recounts Unamuno's interest in Herostratus, the fourth century BCE arsonist who destroyed the Temple of Artemis hoping to acquire everlasting fame. Herein lies the root of Álvarez-Castro's critical inquiry: to understand the ways in which Unamuno's profound desire to achieve immortality through his writing left an indelible mark on his literary production in terms of structure, style, and theme. The bulk of this chapter offers an enlightening critique of Unamuno's professed motivation for writing. In the process, it highlights a salient contradiction in Unamuno's aesthetic outlook. On the one hand, Unamuno asserts his own autonomy as reader, but on the other, he pioneers a metafictional approach that, beginning with *Niebla*, essentially predetermines the reader's inferential interpretation of his novels' storylines. One strength of this chapter is the way that Álvarez-Castro uses theorists like Roland Barthes and Michel Foucault to provide perspective on Unamuno's obsession with achieving

immortality through literature. Another is the exposition of the original and evocative concept of “chantaje existencial.”

Chapter 2 examines *Vida de Don Quijote y Sancho* as the theoretical cocoon from which gestate Unamuno's heterodox ideas on literature and the role of the reader as co-creator of the text's meaning. The subjective commentary on the existential themes that Unamuno crafts as he reads Cervantes's masterpiece attests to his view of literature as a phenomenological experience that flouts the commonplace assumption of the text as a vessel containing the author's meaning. Unamuno's style of metafiction that arises in *Niebla* and evolves thereafter in subsequent works shares Cervantes's knack to place the burden of understanding on the reader but also exhibits originality in how it prefigures the reader's reception of the story.

In chapter 3, Álvarez-Castro examines the ambiguity surrounding Augusto Pérez's demise in *Niebla* and alleges that the reader is made to play a game of existential extortion (“chantaje existencial”) by virtue of the metafictional structure of the text. By participating in the extortion, the reader receives a payoff of sorts—existential validation—and, in the process, becomes the vehicle through which Unamuno's desire to perpetuate his own existence is fulfilled. Although at times very insightful, Álvarez-Castro's argument is premised on an unsupported assumption of the reader's cognitive dissonance and is unduly reductive in scope.

In chapter 4, Álvarez-Castro argues that through metafiction Unamuno successfully situates the reader not as the recipient but rather as the originator of the text's truth. His reading of the banquet scene in *Abel Sánchez* effectively illustrates this point. In this pivotal scene, Joaquín introduces Abel's pictorial rendition of the biblical story of Cain and Abel and afterwards professes his conviction—in his diary—that the spectator is the true author of a given work of art. Álvarez-Castro persuasively characterizes Joaquín's rumination as a metaphor for the reader as co-creator of the literary text in Unamuno's aesthetic universe. The chapter also includes an enlightening discussion of *Cómo se hace una novela* in the same vein.

In chapter 5, Álvarez-Castro devotes ample attention to the criticism on *San Manuel Bueno, mártir*; to reconstructing the context in which it was published; and to recounting Unamuno's views on Spain and Spanish culture. The space given to understanding the text from a reader-response standpoint, in contrast, is relatively brief (under six pages). However, in this section Álvarez-Castro follows the premises established in the first two chapters and leads the reader through the labyrinth of subtle and competing hermeneutic pathways designed to prompt thought and reflection in the reader on metaphysical and ontological themes. A six-page analysis of *Don Sandalio, jugador de ajedrez* follows that further stresses Unamuno's strategy to build interpretive matrices that situate the reader in the center of logic games that invariably lead to uncertainty.

Los espejos del yo: Existencialismo y metafiction en la narrativa de Unamuno is a pioneering study that confidently advances the conversation on the role of the reader in Unamuno's novelistic production. The study demonstrates abundant erudition and originality. One notable defect, however, is the framing of the theoretical apparatus in a way that gives *carte blanche* to the author to make subjective claims about the readers' experience. The study is at its most compelling when it discusses the reader as an inscribed point of reference in the five novels; when it brings Unamuno's aspiration to achieve immortality through his writing under the lens of critical scrutiny; and when it carefully situates the various textual analyses in a variety of relevant contexts using archival materials. As the first book-length study devoted to understanding the role of the reader in Unamuno's work, it merits serious attention.

Brian J. Cope
The College of Wooster

Beilin, Katarzyna Olga. *In Search of an Alternative Biopolitics: Anti-bullfighting, Animality, and the Environment in Contemporary Spain.* Columbus: The Ohio State UP, 2015. Pp. 305. ISBN 978-0-81421-290-5.

In Search of an Alternative Biopolitics: Anti-bullfighting, Animality, and the Environment in Contemporary Spain fuses Animal Studies with Environmental Studies to produce a brilliant interpretation of contemporary Spain. On the book's cover, there is an image of a bull outside the Guggenheim Museum in Bilbao created by painted semi-naked human bodies that is a striking visual representation of one of the principal motifs of this study: the bullfight as symbolized by both human and non-human animals. Beilin's extensive scholarship on the subject enlightens the reader on the various ways in which the bullfight can be used to interpret Spanish culture in the past and in the present. She pays special attention to the human and the non-human animal and demonstrates the parallels between the cruel mistreatment of both humans (women, the poor, and undocumented aliens) and animals in daily life and war to reveal the biopolitics in Spain, past, present, and future.

Attention is also paid to necropolitics, biotechnology, biocapitalism, bioeconomy, the Holocene and the Anthropocene. There is also an important discussion about Genetically Modified Organisms in Spain. In addition to discussing major Spanish thinkers such as Larra, Ortega y Gasset, Américo Castro, Unamuno, Noel, Savater, Casal, and Riechmann, she backs up her ideas with theories by Foucault, Latour, Haraway, Morton, Nussbaum, Agamben, Esposito, Bennett, Mbembe, Heise, and Derrida, to name a few of the leaders in the fields of Ecocriticism and Animal Studies.

Beilin's analysis of the animal world in Lorca, Buero Vallejo, Martín Santos (*Tiempo de silencio*), Pardo-Bazán, Clarín, Baroja, Mayorga (*Las últimas palabras de Copito de Nieve, Palabra de perro, animales nocturnos, La paz perpetua*), Goytisolo, Fernández Mallo (*Nocilla Experience*), Montero (*Lágrimas en la lluvia*), among other Spanish writers, is insightful and brilliant. Equally important are her analyses of animals in films by Buñuel (*Las Hurdes, L'Age D'Or*, and *Le Phantôme de la liberté*—especially the liberation of the zoo animals at the end), Saura (*La caza*), Berger (*Blancanieves*), Almodóvar (*Matador*), and Gonzalez Iñárritu (*Biutiful*). It is important to note that in this book she writes about animals in general, not just bulls, and adds, for example, some interesting facts about Copito de Nieve (the albino ape of the Barcelona zoo). There are, however, some areas that I wish the author had covered in her analyses. Although she mentions Goya's *Tauromaquia* she does not mention Picasso's works on the bullfight. Although she has an absolutely stunning analysis of animals in general in Buñuel's films, she fails to mention the bullfight in his *La fièvre monte à El Pao*. She could have also mentioned the bullfighter who is afraid of snakes in Almodóvar's *Hable con ella*. But these are minor omissions in a book that is brimming with an amazing amount of information and new ways of interpreting the role the animal world plays in Spanish culture and its important message for human and non-human animals on this planet. The breadth and depth of Beilin's scholarship and insights is dazzling.

The author's commentary on King Juan Carlos's disastrous elephant expedition and subsequent abdication is fascinating when viewed in terms of the way she has interpreted the treatment of animals in other literary and cultural contexts earlier in her book and serves to solidify her theory that a more harmonious relationship between humans, animals, and the environment needs to take place if life on this planet is to survive.

Other discussions of interest are Barcelona's ban on bullfighting, the Great Ape Project, Manolete, the Spanish obsession with death, animalization and anthropomorphism, ethical treatment of animals, the celebration of the International Day of Animal Rights, the War on Terror (torture of humans and animals), the role of synthetic life, Spain as a leader in biotechnology, and more.

Currently, after a general rejection of the bullfight as a national institution, Spain is moving away from the traditions of the past and is more focused on science and progress and on a more

humane treatment of both human and non-human animals. Because of the need for a change in the way humans and animals interact with one another, Beilin foresees an increase in empathy and a new spirituality in the Spain of the future.

Beilin's book is well written and extremely well researched with a rather small number of typos and word errors ("sight" for "sigh" and "were" for "where") that sometimes detract from its overall excellence. It is a very important ground-breaking study not only for all Hispanists interested in a fascinating analysis of contemporary Spain especially through its literature and film, but also for all scholars engaged in Ecocriticism (Environmental Studies) and Animal Studies.

Mary-Anne Vetterling
Regis College

Estrada, Oswaldo, ed. *Senderos de violencia: Latinoamérica y sus narrativas armadas*. Valencia: Albatros (Serie Palabras de América), 2015. Pp. 368. ISBN 978-8-47274-322-9.

La violencia ha sido, a lo largo de los últimos dos siglos, uno de los tópicos más discutidos y explorados por académicos, filósofos e intelectuales en la historia de la humanidad. Las aproximaciones al tema son abundantes: moral, psicológica, sexual, lingüística, estética, artística, filosófica, económica, entre otras. La relevancia continua que caracteriza al tema incentiva la articulación de proyectos enfocados en torno a este problema. Oswaldo Estrada sin duda es consciente de dichas circunstancias. En la introducción a la obra aclara que *Senderos de violencia: Latinoamérica y sus narrativas armadas* busca internarse "en los pliegues menos visibles del dolor y la angustia, la tragedia, el odio, la pérdida y la desesperación que no necesariamente se superan con el paso del tiempo" (16).

Para cumplir con dicho objetivo el libro reúne contribuciones y análisis de diversos escritores y académicos sobre textos literarios, ensayísticos y productos culturales latinoamericanos. El énfasis del trabajo reside en los discursos y registros culturales, estéticos e históricos de estas obras. Como es común en trabajos similares, la obra presenta una introducción analítica, teórica y panorámica con el objetivo de preparar al lector para abordar el tema en cuestión.

La primera parte del libro, titulada "Fronteras de violencia y narcotráfico", se enfoca en el impacto del narcotráfico en múltiples facetas de la vida cotidiana en México. El libro inicia con una crónica de Juan Villoro, que articula con claridad y precisión la desoladora imagen de un país impotente ante la problemática que el narcotráfico plantea a nivel cultural, político y social. Al texto de Villoro le sigue el ensayo de Oswaldo Zavala, cuyo análisis se centra en la producción literaria de diversos escritores mexicanos sobre el narcotráfico en México; el ensayo explora el problema de la despolitización en la producción literaria sobre el narcotráfico. Alejandra Márquez contribuye con una exploración de la violencia de género y su asociación con lo femenino en la narconovela mexicana. Rafael Acosta examina la relación existente entre cultura popular y la recontextualización de los discursos emanados de esta que grupos paramilitares en México y Colombia efectúan con fines de dominación. Concluye este apartado con un aporte de José Ramón Ortigas sobre la violencia que experimentan los migrantes indocumentados en su travesía por México hacia Estados Unidos en la obra de Alejandro Hernández y Antonio Ortuño.

El segundo apartado del libro, "Archivos de violencia latente", examina la violencia en Centroamérica y el Caribe a través de sus expresiones literarias, cinematográficas y performativas. Rodrigo Rey Rosa inaugura esta sección del libro con "La segunda sepultura", un texto estremecedor sobre el saldo de la Guerra Civil en Guatemala. Le sigue un análisis de Alexandra Ortiz Wallner sobre *El material humano*, de Rodrigo Rey Rosa, en el que se examina al archivo como herramienta de análisis del binomio historia-violencia en Guatemala. El siguiente texto, de María del Carmen Caña, presenta un análisis minucioso de la violencia simbólica y "latente" en la narrativa centroamericana. John Waldron concluye este apartado con un texto sobre violencia y ritos hegemónicos en la literatura puertorriqueña.

La tercera parte, titulada “Géneros de violencia”, aborda el problema de la violencia en la sociedad y literatura peruanas. El primer texto, del escritor peruano Diego Trelles Paz, es una meditación sobre el papel que la escritura y la literatura desempeñan en torno a la violencia, como una vía para encarar su historia y el horror que deja tras de sí en su paso imparable. Liliana Wendorff analiza el impacto de la violencia en el Perú de los ochenta y sus efectos en la sociedad civil reflejados en el cine y literatura peruanos. Rocío Ferrera realiza un análisis del proceso que transforma la violencia política en repositorio temático de la narrativa femenina peruana. Oswaldo Estrada cierra este apartado con un análisis de la violencia simbólica encontrada en las obras de Diego Trelles Paz y Óscar Colchado Lucio, ambos novelistas peruanos contemporáneos.

La parte final del libro se centra en los casos de Argentina y Chile. Lina Meruane inicia este recorrido con un texto de corte autobiográfico titulado “Señales de nosotros”, en el que la escritora rememora los años de violencia militar en Chile. Dianna Niebylski analiza los efectos de diferentes manifestaciones de la violencia en la obra novelística de Diamela Eltit. Ksenija Bilbija realiza una lectura sociocultural de la figura de Luz Arce utilizando la entrevista, el testimonio narrativo y la novela como fuentes primarias de su análisis. Corinne Pubill revisa las prácticas de la violencia en la narrativa argentina y cómo su estetización prefigura un programa de resistencia al impacto y horrores inherentes a esta. Fernando Reati lleva a cabo una exploración autobiográfica y académica de la idea de “complicidad social” y “responsabilidad individual” en la Argentina post-dictadura; la idea de Reati es explorar el valor del individuo y las acciones individuales, en contextos de violencia política donde el individuo se diluye, o se pierde por completo, en el “nosotros” colectivista. El libro concluye con un ensayo de Sandra Lorenzano sobre la construcción de espacios que permitan la expresión y transmisión de la memoria histórica, social y cultural a partir de sus distintas experiencias vitales.

Uno de los aspectos más interesantes de este libro es la manera en que armoniza perspectivas teóricas y académicas con textos pertenecientes a otros géneros y registros como la crónica y el cuento, la pintura, el cine, la música y los reportajes periodísticos, entre otros. De esta manera, el libro brinda una aproximación diversa al problema que se propone abordar y evita, hasta cierto punto, caer en la monotonía. No obstante, en este diálogo sobre la violencia generada a partir de lo que el libro sugiere como efectos y síntomas derivados *casi* exclusivamente del “neoliberalismo”, destacan la ausencia de Cuba y la extensa y bien documentada historia de violencia, represión y abuso de derechos humanos perpetrados por el régimen castrista. Igualmente, el caso de Venezuela en años recientes demanda un análisis crítico y riguroso como el realizado en esta obra editada por Oswaldo Estrada, que, en suma, merece ser leída dentro y fuera de la academia.

Alexis Ortiz
Boston University

Frischmann, Donald H., y Miguel Ángel May May, eds. *U túumben k'aayiloòb x-ya'axche': Los nuevos cantos de la ceiba*. Vol. 2. Yucatán: Secretaría de la Cultura y las Artes, 2015. Pp. 522. ISBN 978-6-07826-771-2.

El resurgimiento y visibilización de las literaturas indígenas forma parte de un fenómeno cultural relativamente reciente en América Latina, cuyo mayor interés reside en que permite aprender sobre el indígena y su entorno desde la perspectiva de miembros de los pueblos originarios y no del criollo o mestizo, como se había hecho anteriormente bajo la literatura del indigenismo. En México, destaca la producción textual bilingüe o multilingüe de autores nahuas y mayas contemporáneos. Un ejemplo importante es la antología bilingüe maya-español *U túumben k'aayiloòb x-ya'axche': Los nuevos cantos de la ceiba* (Vol. 2); es una producción literaria de 30 escritores de la península de Yucatán editada por Donald H. Frischmann y Miguel Ángel May May. Esta edición de 522 páginas cuenta con un estudio introductorio y biográfico de los escritores, a cargo del estudioso de letras indígenas y teatro popular Frischmann. El libro también

contiene información sobre el trabajo editorial en lengua maya por parte del escritor y promotor cultural May May, así como materiales complementarios como agradecimientos, abreviaturas y fotografías de los escritores y editores.

El volumen bajo discusión se divide en cuatro secciones, que incluyen cuento y relato, profecía, poesía y dramaturgia. Prevalece una temática vinculada a los efectos que tienen la globalización y política neoliberal sobre la civilización maya contemporánea y el medio ambiente, así como el esfuerzo y la lucha colectiva e individual de personajes mayas y de la naturaleza por sobrevivir y adaptarse en un espacio dinámico globalizante. Además, la mayoría de los escritores resaltan un interés por concientizar, cambiar actitudes y luchar para mantener viva la lengua, cultura y cosmovisión maya, ya que esta se ve amenazada por cambios culturales, la rápida introducción de los medios de comunicación masivos y la tecnología. Esta obra es un recurso fundamental para toda aquella persona interesada en la literatura, cultura y lengua maya contemporánea y representa una contribución dinámica y novedosa en el campo de las letras indígenas y estudios latinoamericanos contemporáneos.

El estudio introductorio incluye una breve biografía de los escritores y sus obras. Los escritores son educadores, activistas sociales, promotores de la lengua maya, poetas, cuentistas y dramaturgos. Entre ellos destacan Wildernain Villegas Carrillo e Isaac Esaú Carrillo Can, ambos galardonados con el Premio Nezahualcóyotl de Literatura en Lenguas Mexicanas otorgado por el CONACULTA en el 2008 y 2011, respectivamente.

En este trabajo literario prevalece una temática vinculada a las transformaciones sociales y culturales mayas frente la globalización y políticas neoliberales. Esta se desarrolla a través de la percepción que se tiene de las plantas, los eclipses, el clima, así como presagios, el arribo de entes sobrenaturales y la pérdida de tradiciones y creencias locales. Un ejemplo representativo es el cuento “El hombre que cambió por el dinero”, ya que se alude a la problemática de cómo un padre de familia emigra a Estados Unidos para cambiar su situación económica. El personaje no envía dinero a su familia en Yucatán porque se enamora de una mujer que termina infectándolo con el VIH. Años después regresa a su tierra natal sin dinero e infecta con esa enfermedad a su esposa yucateca. En el último párrafo, el narrador se dirige al lector para enfatizar que el ser humano es responsable de sus actos y que muchas veces el dinero no trae nada bueno.

En la poesía destaca una temática vinculada con la feminidad maya, el amor, la vida, la importancia de la madre tierra, de los seres naturales y sobrenaturales y de la muerte. Empero, varios poetas aluden a las transformaciones sociales y culturales mayas producto de la globalización y el neoliberalismo. El poema “Un día” de Daniela Cano Chan resalta la pérdida de la identidad maya y cómo se crea un vacío y oscuridad en las nuevas generaciones que se adaptan a la cultura mexicana moderna. En “El gemido de mi pueblo”, Elisa Chavarrea Chim critica a las nuevas generaciones por haber olvidado a la madre tierra y no intentar impedir su rápida destrucción. Los fragmentos del poema “Báalam” de Javier Gómez Navarrete son los más representativos de estas cuestiones, ya que resaltan cómo el espacio se privatiza para que se inunde de edificios, basura, turismo y dinero. Los mayas se hacen extranjeros en su tierra y están condenados a la perpetua servidumbre cambiando su mentalidad, lengua y cultura para poder adaptarse a su nuevo entorno. Esta temática encaja con la sección de profecía y revelaciones sagradas. Sin embargo, a diferencia del didactismo y concientización explícitos en los cuentos y poemas, esta sección resalta la necesidad de una misión por divulgar este conocimiento.

En cuanto a la dramaturgia, la obra *Las brujas de X-Letra* destaca esta transformación social y cultural desde la representación fragmentada de los personajes y la sociedad. Ante un espacio escénico que contrasta una vivienda sin servicios básicos con el tren, se desarrollan pasiones y crisis humanas universales. La aparente choza que habitan los personajes es un paradero de ferrocarril que pertenece al gobierno federal; este amenaza a los habitantes indígenas con desalojarlos de la zona porque el gobierno está desmantelando los rieles para quitar el tren. Esto representa una problemática de antaño, el despojo de tierras indígenas y el esfuerzo de estos por seguir en un espacio que ante la modernidad ya no les pertenece.

En conclusión, en este tomo se destaca la fuerza del pensamiento y convicción literaria de una fuerte cosmovisión maya que se resiste o adapta ante una rápida transformación social, cultural y demográfica producto de la globalización, la política neoliberal y los cambios climáticos. Esta literatura representa una contribución literaria distintiva en la cual se puede apreciar una cosmovisión única y rica, fruto de escritores provenientes de los pueblos originarios yucatecos.

Noé Ruvalcaba

California Baptist University

Illescas, Jon E. *La dictadura del videoclip: Industria musical y sueños prefabricados*. Barcelona: El viejo topo, 2015. Pp. 606. ISBN 978-8-41628-855-7.

¿Qué tendrá un ensayo académico de 600 páginas para que en apenas un año se haya agotado una primera edición y desde septiembre del 2016 se encuentre a la venta la segunda? Y esto solo en el mercado de habla española. *La dictadura del videoclip*, escrito por el sociólogo y artista español Jon Illescas (Orihuela 1982) y con ilustraciones del dibujante Miguel Brieva (Sevilla 1974), es la envidia de cualquier analista cultural que aspire a que su trabajo conecte con el público fuera de círculos académicos.

A partir del análisis de los 500 videos musicales más vistos en YouTube, *La dictadura del videoclip* demuestra que estos videos son formadores de conciencia y no inocuas formas de entretenimiento. Asimismo, expone cómo la industria a través de inversiones millonarias en publicidad controla la música que mayoritariamente será escuchada por el público y que la ideología de esta música *mainstream* (la que tiene difusión mundial) reproduce la ideología capitalista-consumista, promoviendo valores como hedonismo, enriquecimiento, individualismo y cosificación de las personas. A esto se añade un estilo claro y humorístico que engancha al lector y un marco teórico que recupera para la discusión académica categorías del pensamiento marxista.

Basándose en la noción de “hegemonía” del filósofo italiano Antonio Gramsci, *La dictadura del videoclip* explica cómo los videos musicales *mainstream* actúan como herramienta de control social. Para Gramsci, junto a la violencia directa, la clase dominante de una sociedad dispone del consenso para controlar dicha sociedad. De esta forma, la mayoría de la población acepta los valores de la clase dominante como propios. Los productos culturales constituyen una herramienta para lograr ese consenso de la mayoría. Entre esos productos se encontrarían los videoclips. Dado que estos son el producto cultural más consumido por los jóvenes en la actualidad, los valores y visión del mundo que difunden los videos *mainstream* impactan profundamente en la cosmovisión de esos jóvenes.

Tras analizar el contenido de los 500 videos musicales más vistos de YouTube (que suman millones de visionados en el mundo entero), el autor abstrae una serie de temas recurrentes que concurren con la ideología capitalista hegemónica. Así, el individualismo y la competencia se convierten en valores útiles para alcanzar el objetivo máximo al que se puede aspirar en la vida: la riqueza. El hedonismo asociado al consumo de alcohol, drogas y sexo, se presenta como forma de escapar de una realidad opresiva. Por su parte, las minorías étnicas aparecen asociadas a la hipersexualidad y la violencia, mientras que el cuerpo de las mujeres se convierte en un reclamo comercial de estos videos. Después de todo, los videos musicales funcionan como anuncios incitando al consumo de las marcas que pagan por insertar sus productos en los mismos videos (*product placement*).

Este análisis cultural se completa con uno exhaustivo sobre la industria musical. Dado que el mercado regula todos los campos culturales (música, cine, literatura, etc.), resulta fundamental atender a este mecanismo para ofrecer un estudio completo de cualquier forma cultural. Illescas analiza distintos elementos y agentes presentes en el mercado musical para ofrecer al lector una conclusión general ya adelantada en el título: que la industria, no el público, es quien decide qué música se escucha mayoritariamente y qué artistas se convierten en estrellas.

La consecuencia de esta dictadura sobre el gusto musical que establece el mercado resulta en el empobrecimiento de dicho arte por la repetición de fórmulas que han demostrado su éxito. Lo que Illescas denomina “McMúsica” tomando el término que Matt Callahan presenta en su ensayo *The Trouble with Music*.

Las biografías críticas de las estrellas exponen el proceso de fabricación de estrellas del pop llevado a cabo por la industria. Las empresas del mercado buscan el o la joven guapo/a con que rellenar lo que Illescas denomina el molde de estrella del pop. Luego se le adornará con determinados atributos según el segmento de público para el que se dirija y se asociará con determinadas marcas, de forma que los mismos músicos (igual que los deportistas) se acaban convirtiendo en anuncios vivientes. Por su parte, aquellos artistas y tipos de música que no siguen el molde de forma y contenido diseñado por la industria verán muy limitado el acceso al gran público.

El análisis del proceso de elaboración y distribución de un videoclip que realiza el autor revela el control absoluto que las empresas (no los artistas) ejercen sobre el contenido, sobre los mismos artistas (por los contratos 360° un porcentaje de toda actividad del artista revierte en la discográfica) y sobre la distribución (la *payola*, un pago a los medios de difusión, asegura un trato preferente a determinados artistas en radios y canales de música). Además, las descripciones de las prácticas de las empresas participantes en las distintas fases del negocio musical muestran explotación laboral, conexiones con el narcotráfico, u opacidad en su organización y gestión.

Dado lo anterior, la cuestión que viene a plantear el ensayo al final es por qué dejar instrumentos de creación de conciencia como la música y el videoclip en manos de las industrias si los usan para generar consumidores, cuando se podrían utilizar dichos instrumentos para crear ciudadanos libres y críticos que contribuyan a construir una sociedad igualitaria y libre de relaciones de dominio. Ningún artefacto cultural está libre de ideología. La cuestión es identificar cuál y a quién beneficia. Y luego, ahí entra la propuesta del autor, colaborar para crear una música (cultura) socialista que ayude al público a imaginar una sociedad justa y humana y, con ello, formar un público justo y humano, lo cual, la cultura de ideología capitalista no hace.

Ana Aguilera

Utah Valley University

Kerr, Lucille, y Alejandro Herrero-Olaizola, eds. *Teaching the Latin American Boom*. New York: MLA, 2015. Pp. 300. ISBN 978-1-60329-192-7.

Teaching the Latin American Boom es una obra eminentemente didáctica que se destaca no solo por la recopilación de las fuentes más útiles, la claridad teórica de sus propuestas y el estudio de algunas de sus obras fundamentales, sino también porque brinda experiencias pedagógicas de los distintos ensayistas y hace una precisa cartografía cronológica de este fenómeno conocido como el *boom* latinoamericano.

Otro de los aciertos al leer este valioso, equilibrado y consistente libro de consulta ha sido la inclusión de algunos escritores brasileiros que, por alguna razón, quedaron marginados de los estudios del *boom*, pero que aún siguen teniendo relevancia por su originalidad y por la forma en que se anticiparon a una literatura de ruptura con lo establecido.

El volumen está dividido en cuatro partes. La primera, “Framing the Boom”, se edifica en cuatro ensayos cuya solidez teórica enfatiza las innovaciones hechas por los precursores y que continuaron y culminaron los escritores del *boom*. Asimismo, propone una metodología didáctica para presentar a los alumnos los textos canónicos de y sobre el *boom* escritos por Emir Rodríguez Monegal, José Donoso, Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa, entre otros. Finaliza con un acertado ensayo acerca de por qué introducir a Jorge Luis Borges para poder entender cómo leer las novelas de estos autores.

La segunda parte, “Texts and Contexts for the Boom Classroom”, está dividida en cinco ensayos que se centran en la enseñanza de la obra de José María Arguedas, Julio Cortázar (cuentos cortos y *Rayuela*), Guillermo Cabrera Infante (*Tres tristes tigres*) y Gabriel García

Márquez (*El coronel no tiene quien le escriba*). De esta manera, la importancia política del indígena y la tierra, el significado de la palabra “ficción” para diferenciarla de “realismo mágico” o “literatura fantástica”, el jazz y el espacio, el barroco, y los valores estéticos y sociológicos son el eje fundamental para la enseñanza de las novelas mencionadas.

La tercera parte, “Disseminating the Boom”, consta de seis ensayos. El primero es un poco más general y trata de ver el *boom* como un fenómeno global no solo por el rol de las traducciones sino por las dimensiones cosmopolitas que la mayoría de los escritores adoptó. Este hecho da pie para enfatizar y motivar experiencias metodológicas en las que la literatura comparada sea un recurso interdisciplinario para enseñar las principales obras del *boom*. El segundo ensayo introduce, define y aclara el término “realismo mágico” y sugiere una vívida metodología para su enseñanza con base en serios estudios críticos. El tercer ensayo es quizás uno de los más innovadores, ya que enfatiza la urgente inclusión de autores brasileiros que no tuvieron éxito debido a la carencia o falencia de traducciones al español y a la precaria distribución de sus obras fuera de Brasil o Portugal. Al incluir autores como Clarice Lispector, João Guimarães Rosa y Joaquim María Machado de Assis, señala cómo estos tienen concomitancias con el tratamiento de algunos de los temas de los autores del *boom*. El cuarto ensayo se centra principalmente en la obra de Lispector y aunque repetitivo con el anterior incluye información de otros autores y guía a los instructores para diseñar sus cursos con base en sus propuestas metodológicas. Dos autores que completarían esta tercera parte son: Mario de Andrade, especialmente por su obra *Macunaíma* (1928) y José Lins do Rego por su obra *Niño de ingenio* (1932), ya que se interesan por lo mágico y desorbitado del continente y por el uso de elementos de lo que más tarde se llamaría “realismo mágico”. El quinto ensayo enfatiza la importancia de la publicación Casa de las Américas y propone conexiones entre los escritores cubanos y los del *boom* junto con la actividad cultural cubana luego del triunfo de la revolución. Cabe agregar, ya que el ensayo lo omite, al escritor y activista político argentino Haroldo Conti (Argentina; 1925–76) por obtener este premio en 1975 por su novela *Mascaró, el cazador americano*. El sexto ensayo es un claro ejemplo de cómo empezar a enseñar un curso: la polémica entre Arguedas y Cortázar, la teoría de Raymond Williams e incluye el por qué y cómo se beneficiarían más los estudiantes.

La cuarta parte, “Legacies of the Boom”, se compone de cuatro ensayos que reafirman lo que ya se ha dicho en cuanto a la definición, debates y discusiones del *boom*, lo cual es repetitivo. El primero, por ejemplo, menciona otra vez a Roberto Bolaño, pero descarta, entre otros, a Álvaro Mutis, ganador del Premio Cervantes (2001) y de otros prestigiosos premios en Colombia, Estados Unidos, Francia e Italia. El segundo vuelve a discutir el realismo mágico y busca ayudar a los estudiantes a entender el *boom* independientemente de su comercialización y al post *boom* independientemente de su rechazo al *boom*. El tercero responde acertadamente dos preguntas: por qué la novela histórica retorna al final del siglo XX con innovaciones y cómo se puede interpretar su retorno en relación con el *boom* y en el contexto del post *boom*? Discute provocadoramente no solo la importancia de qué precedió al boom sino qué lo prosiguió. De esta manera, sugiere, por ejemplo, cómo se debe incluir la obra de Alejo Carpentier en el diseño de un curso sobre el *boom*. El último ensayo plantea cómo enseñar literatura latinoamericana a través de las películas y de youtube como recursos visuales que complementan y hacen más asequible a los estudiantes los textos canónicos del boom. Sus valiosos consejos, junto con los excelentes recursos que proporciona, enriquecen el contenido pedagógico que se puede adoptar al crear un curso sobre el boom.

La quinta parte, “Resources”, brinda una excelente información de fuentes primarias y secundarias que se refieren a los principales autores del boom por orden alfabético. Incluye estudios críticos y fuentes visuales de calidad para enriquecer la experiencia del aula.

Teaching the Latin American Boom es un gran punto de partida para aquel que quiera diseñar un curso estimulante, provocativo, innovador e interdisciplinario sobre este tema.

Carlos Gerardo Torres Rodríguez
Casady School

Linville, Rachel. *La memoria de los maquis, miradas sobre la guerrilla antifranquista*. Barcelona: Anthropos, 2014. Pp. 398. ISBN 978-8-41526-087-5.

On the cover of Rachel Linville's book *La memoria de los maquis, miradas sobre la guerrilla antifranquista* is a mural painted in Sallent, Barcelona, that commemorates the *maquis*, who were Spanish guerrillas, primarily Communists but also Socialists and anarchists, who continued to war against dictator Francisco Franco's regime until 1951. The author considers Spain her second home as she was born on the US military base of Torrejón de Ardoz near Madrid six months after Franco's death in 1975, and her deep interest in and knowledge of this period of Spanish history is patently evident.

Linville's chronological exploration of the literary and cinematic representations of the *maquis* lends an important sociopolitical perspective to these Spanish resistance fighters regarding their role in the Civil War and response to the dictatorship. She meticulously includes the earliest ideological voices from both sides of the battle and presents thorough research on the subject of memory (collective, traumatic, and representational) that provides the contextual framework for her study. The author has organized her research into five sequential phases which illuminate changing attitudes toward Franco and his regime as well as toward the *maquis* themselves.

In the first phase (1936–50) the author analyzes propagandistic and motivational objectives for literary and filmic productions as well as artistic styles easily accessible by the masses. She also probes how censorship impacted creative works with Republican viewpoints. In the second phase (1951–75), Linville appropriately highlights the propagation of pro-Franco works which was especially noteworthy when it came to cinematic production. In this phase, she discusses the deformation of reality in the depiction of the dictator and his regime as selfless and saintly in opposition to the so-called godless *maquis*. The author next discusses the third phase (1976–84) following Franco's death and rapid transition to democracy as interestingly characterized by willful forgetfulness with few works on the *maquis*. A favorable reevaluation of the *maquis* emerges in the fourth phase (1985–96) in a free society that permits the full cruelty and perversion of Franco's regime to come to light. Literary and cinematic representations of the *maquis* proliferate in the final phase (1997–2010) as resistance fighters are dying and there is an urgency to capture and preserve their historical memories while, at the same time, in certain other works there is the contrasting reaction to blur the lines between fact and fantasy in the creation of an artistic artifact and social statement.

The author's comprehensive study on the *maquis* in both literary works and films results in thought-provoking reflections. The writing is philosophical and even ponderous at times but well worth the effort, with many memorable lines and turns of phrase such as this one: "Si bien los hechos entre los pliegues del pasado no cambian, las interpretaciones que se hacen de ellos sí" (69).

This paperback with non-glare pages is densely packed with information yet sized so that it fits comfortably in the reader's hands. Although missing from this book is an easily accessible index, there are detailed and useful appendices listing literary works and films on the *maquis* as well as summary interviews conducted by the author with people directly involved or associated with the resistance. Readers can listen to full interviews on Linville's webpage: www.RachelLinville.com.

Jorge Marco's *Guerrilleros y vecinos en armas, identidades y culturas de la Resistencia antifranquista* (Comares: 2012) which was translated into English by Carl Henrik Bjerstrom (Sussex Academic: 2016) shows the continued interest in anti-fascist resistance in Spain which Linville anticipated at the conclusion of her book. Certainly, Linville's work stands out in the body of scholarship on the *maquis* for the depth and breadth of her analysis that has brought greater perspective to this important subject.

Her book would be of special interest to those who have graduate programs in Spanish or who are thinking of developing a course crisscrossing literary and cinematic genres to delve more deeply into the topic of the *maquis* and their place in Spanish history. The extensive primary and secondary bibliographies would also be helpful for researchers of this time period. Only readers with an extensive knowledge of Spanish would find this book profitable.

Aileen Dever

Quinnipiac University

Molinaro, Nina L. *Policing Gender and Alicia Giménez Bartlett's Crime Fiction*. Burlington: Ashgate, 2015. Pp. 175. ISBN 978-14724-57035

Molinaro's study—the first published book by an individual author on Giménez Bartlett's nine crime novels popularly named after its narrator-protagonist as the Petra Delicado series—explores the gendering of crime fiction, in particular the police procedural. The main thesis of *Policing Gender and Alicia Giménez Bartlett's Crime Fiction* is that Giménez Bartlett's use of formula fiction in novels published between 1996 and 2013 serves to reflect issues related to contemporary Spain such as immigration, homelessness, and most particularly, the often contentious relationship between the sexes. Individual novels treat a variety of topics related to gender, for example, rape in *Ritos de muerte*, castration anxiety in *Mensajeros de la oscuridad*, adultery in *Serpientes en el paraíso* and family planning in *Nido vacío*, among others. Molinaro demonstrates how Giménez Bartlett expands the standard police procedural format with its tripartite emphasis on detection, correction and punishment, to incorporate gender differences within the formula. At first glance, it appears that Giménez Bartlett employs the rhetoric of gender difference to denounce many of the ways contemporary Spanish society systematically handicaps women and promotes men, especially among the hierarchal police force. Using various theoretical approaches, Molinaro questions this interpretation, and persuasively shows how the author systematically supports men and denigrates women in the name of patriarchal restoration and the maintenance of social order. That is, contrary to critics who generally interpret the Petra Delicado series as an indictment of a world dominated by men, the conformist impetus that characterizes all crime fiction corroborates a conservative social agenda throughout these novels.

Molinaro initiates her study with a helpful introduction to crime fiction with emphasis on its evolution, characteristics and its apparition in Spain during the transition to democracy following Franco's death. The remaining eight chapters—except for the closing one that deals with the antepenultimate and penultimate installments of the series, *El silencio de los claustros* and *Nadie quiere saber*, respectively—focus on one novel in order of publication. In this fashion, readers appreciate the evolution of Giménez Bartlett's narrative vision grounded in issues related to gender. Molinaro argues that the Petra Delicado saga polices gender in three ways. Firstly, the paradigms of interpretation are inverted. That is to say, while Petra, unlike other woman in the series, thinks like a man (she is consistently logical and rational), her subinspector, Fermín Garzón, is portrayed as sensitive and sentimental with emphasis on physical stimulæ. Secondly, crimes and criminals are polarized along gender lines, and finally, the mechanics of victimization are similarly gendered. That is, women criminals and victims appear as weak and excessively emotional whereas male criminals and victims tend to be portrayed as physically and mentally powerful, calculating and independent. As such, Molinaro concludes that the traditional focus of the crime procedural in literature with its emphasis on restoring patriarchal order serves Giménez Bartlett well in reaffirming traditional gender roles.

Molinaro structures each chapter similarly, using a quote from the novel under analysis as an epigraph that serves to effectively pinpoint the focus of her interpretation. She then presents her theoretical model, which is followed by a helpful review of previous scholarship on the novel. After succinctly summarizing the plot, Molinaro provides a close and fruitful reading of

the text. The chapters on *Ritos de muerte* and *Un barco cargado de arroz* build on her previous scholarship on the Petra Delicado series but do not simply rehash the same ideas; instead, she offers original readings of these works. Molinaro provides English translations of Spanish quotes in the appropriate register, thus expanding the critical readership to those unfamiliar with Castilian. In short, she adeptly summarizes and evaluates the criticism on each novel while providing innovative readings. Molinaro also demonstrates throughout her manuscript how the Petra Delicado series serves as a barometer of various public issues relevant to national identity in contemporary Spain. These novels reflect on the disintegration of the nuclear family, homosexuality/heterosexuality, illegal immigration versus citizenship, homelessness, and the ever-contentious relationship between the press and the police, to name a few.

Nina Molinaro has crafted a meticulously documented study that is theoretically sound, insightful and nimbly written. She provides perceptive readings of the Petra Delicado series by using a broad perspective that focuses on the use of hierarchical gender roles through the oppositional organization of detectives, criminals and victims. She also questions generally accepted critical interpretations that regard Giménez Bartlett's crime novels as a challenge to the social status quo, stratified gender relations or men's authority. Molinaro persuasively argues the opposite: gender is policed throughout each installment of the Petra Delicado saga to commend the rationality of men, criticize excessive emotion as feminine, and justify the defense of weaker (consistently female) victims. While previous criticism on the author amounts to numerous scholarly articles, a 2012 issue of *Revista Monográfica/Monographic Review* and a doctoral dissertation that focus on various aspects of her crime fiction, Molinaro's manuscript constitutes a panoramic evaluation that, as she herself notes, serves as a template for the study of future Petra Delicado novels. As such, it is a significant contribution to the growing body of scholarship on Giménez Bartlett. In terms of readership, this study will prove of great interest to a general reading public as well as students and scholars of Contemporary Peninsular literature at both the undergraduate and graduate level.

Given the keen interpretations throughout Molinaro's monograph, this reviewer would have welcomed deeper analysis of the two installments discussed in the afterword, *El silencio de los claustros* and *Nadie quiere saber*, and looks forward to future work by her on the most recent addition to the series, *Crímenes que no olvidaré*, a recompilation of the author's short fiction published in the same year as this manuscript.

John Margenot
Providence College

Olid Guerrero, Eduardo. *Del teatro a la novela: El ritual del disfraz en las Novelas ejemplares de Cervantes*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2015. Pp. 389. ISBN 978-8-41613-382-6.

Eduardo Olid Guerrero's recent book utilizes the critical language of theatricality to analyze Cervantes' *Novelas ejemplares*, and provides a systematic treatment of this theme throughout the collection of novellas. As shown in his extensively researched introduction, *Del teatro a la novela: El ritual del disfraz en las Novelas ejemplares de Cervantes* fills a gap in a body of criticism that has previously only identified the integral function of theatricality within specific novellas, or as a presupposed quality of the author's prose in general. Olid Guerrero's monograph therefore seeks to determine the efficacy of the language of theatricality as a lens for understanding the *Novelas ejemplares* globally, with particular attention to the multifaceted nature of *disfraz* (which I leave untranslated to avoid betraying a wide interpretation of the term of which the author takes full advantage). According to Olid Guerrero, one of the defining attributes of the collection is the way that the narratives peel away the layers of characters' identities, which are always defined by the imposition of social norms or cultural expectations. At this intersection of theatricality and ideology, *disfraz* proves to be a versatile interpretive tool, but the author's theoretical framework could have benefited from William Egginton's singularly pertinent research—namely, in *How the*

World Became a Stage (2003) and *The Theater of Truth: The Ideology of (Neo)Baroque Aesthetics* (2009)—which largely resolves the lack of clarity lingering in Olid Guerrero's theoretical apparatus. At times, this imprecision, alongside extended stretches of narration of plot that analyze aspects of the text peripheral to the question of *disfraz*, frustrates the full realization of the interpretive capacity offered by the term.

The chapters are organized thematically, each giving attention to a pair of novellas from the collection. Some of the combinations fit more naturally than others, but however pragmatic the chapter divisions may have been, they arrange the text in a logical manner. In Chapter 1 ("Velos de locura y perversión"), Olid Guerrero explores psychopathology in "El licenciado Vidriera" and "El celoso extremeño," the representation of which inherently depends on the interior/exterior structure of *disfraz* exhibited by the protagonists' interaction with the social world that surrounds them. This chapter also introduces a body of theory Olid Guerrero relies upon throughout the book, primarily based on Victor Turner's classic work in cultural anthropology on the three phases common to rites of passage that are also reflected to varying degrees in the psychological development of many of Cervantes' characters. Chapter 2 ("El maquillaje del estupro") describes the physical, emotional, and social repercussions experienced by victims of sexual violence in the *Novelas ejemplares*, and what the responses to those traumatic episodes uncover about the society within which they occur. Chapter 3 ("Máscaras impuestas y voluntarias") demonstrates how within the context of early modern Spain, the *Novelas ejemplares* oblige readers to reconsider Spanish national and cultural identity through unconventional representations of the Other enclosed within the community of gypsies in "La gitanilla" and the English court in "La española inglesa." The characters that both novellas depict in a positive light are the ones who can ably play roles distinct from the ones they were born into, ultimately uncovering the nature of social identity as a theatrical avatar rather than an intrinsic quality. In chapter 4 ("Travestismo y miedo femenino"), the author argues that Cervantes's narratives are driven by a "theatrical motive" inherent in the loss of honor incurred by women whose lovers fail to stay true to their promise of marriage. This leads to distinct responses from those scorned; Teodosia and Lecoadia of "Las dos doncellas" initially disguise themselves as men to hide their lost honor, but ultimately use disguise to participate actively in its recovery. In "La señora Cornelia," the theatricality of the text—aside from the plot conventions and preoccupation with honor common to the *comedia nueva*—is less straightforward, and depends on Olid Guerrero's brief claim that the improvisation required to resolve the conflict is a quality shared with the *commedia dell'arte*. The power of dissimulation and improvisation also offers social flexibility to the protagonists of "El amante liberal" and "Rinconete y Cortadillo," the tales studied in chapter 5 ("Cautivos y pícaros disfrazados"). According to Olid Guerrero, these dramatic attributes effectuate the protagonists' malleable social identity, who nimbly shift into and out of character according to the circumstances dictated by the situation. It is precisely this ability that permits Rinconete and Cortadillo entry into Monipodio's band of thieves, and also facilitates their successful exit at the end of the novella. Another pertinent aspect of "Rinconete y Cortadillo" specified in Olid Guerrero's analysis is the theatrical structure set up in the narrative in which the eponymous protagonists become spectators of an elaborately constructed picaresque spectacle, and privy to a complex network of agents participating in the systematic practice and perpetuation of injustice.

Even though there is a brief dedicated conclusion, in chapter 6 ("Tapadas, brujas y animales deshumanizados") the author suggests that the footprint of Cervantes's innovative genius found throughout the collection culminates in "El casamiento engañoso" and "Coloquio de los perros," and as such utilizes his analysis of the final two novellas to serve as an effective conclusion as well. As the chapters become more concise in the second half of the book, the thrust of the author's analysis lands increasingly more persuasively, and the penultimate chapter is the best example of this trend. Olid Guerrero's monograph hits the mark by convincingly demonstrating an underlying ironic voice that pervades the *Novelas ejemplares* and serves to uncover the nature of the ideological apparatus driving so many of Cervantes's characters to engage in

acts of dissimulation particular to their individual circumstances. As a result, the sum total of the individual analyses within Olid Guerrero's book offers the Cervantes specialist expanded insights on the topics treated at lesser length in previous studies, and a valuable resource for early modernists seeking a panoramic discussion of *Las novelas ejemplares*.

Harrison Meadows
University of Tennessee

Plaza-Agudo, Inmaculada. *Modelos de identidad en la encrucijada: Imágenes femeninas de la poesía de las escritoras españolas (1900–1936)*. Málaga: Universidad de Málaga, 2015. Pp. 318. ISBN 978-8-49747-360-6.

En este excelente estudio (originalmente tesis doctoral), la autora Plaza-Agudo nos plantea un acertado análisis que se enfoca en las poetisas del principio del siglo XX y de la pre-guerra (1900–1936), mujeres que hasta ahora han sido poco estudiadas pero que sí forman generaciones importantes. Plaza-Agudo aclara en su introducción a *Modelos de identidad en la encrucijada: Imágenes femeninas de la poesía de las escritoras españolas (1900–1936)* que su énfasis será una visión de conjunto de la producción de estas poetisas desde una perspectiva binaria: “un punto de vista histórico-social como artístico-literario” (12). Su trabajo tiene como propósito importante el de “recuperar la voz y el testimonio” de estas poetisas que, con excepción de las canónicas (Carmen Conde, Rosa Chacel, Ernestina de Champourcín, Concha Méndez, Josefina de la Torre), hasta ahora han sido más bien olvidadas. Entre ellas figuran nombres como Sofía Casanova, María Cegarra Salcedo, Concha Espina, Margarita Ferreras, Ana María Martínez Sagi, Elizabeth Mulder y Lucía Sánchez Saornil. Por otra parte, Carmen de Burgos y María de la O Lejárraga, aparte de practicar otros géneros, también escribieron poesía.

En su presentación, Plaza-Agudo se dedica al análisis de imágenes de la identidad típicamente femeninas empleadas por estas poetisas, imágenes que a la vez sirven un propósito doble: se construyen dentro del contexto político-histórico en que vivían estas mujeres a la vez que representan una ruptura con todo ello. El enfoque en cuatro modelos tópicos (amor, maternidad, libertad, participación pública) permite una investigación más intimista de la vida y contorno de estas escritoras en un tiempo importante de transición. Como indica la autora, lo importante es entender estas imágenes como expresión de “ambigüedades y contradicciones” producidas por el momento (24), junto con una articulación que parece más estereotípica de mujeres domésticas de la época.

El libro se divide en dos grandes partes. En la primera, que se titula “La situación social de las españolas de preguerra. Hacia un nuevo modelo de la identidad femenina”, la autora presenta una visión de la sociedad en que vivían y escribían estas mujeres y se concentra en dos puntos: 1) el conflicto que sentían entre ser una “mujer moderna” y los antiguos modelos de la mujer “ángel del hogar”; y 2) qué tipos de vida tenían y cómo llegaban a insertarse dentro de las redes literarias y formar relaciones de amistad y profesionales. En la segunda parte, “Imágenes femeninas en la creación poética de las mujeres”, se indaga en los cuatro modelos a que había aludido en su introducción: amor, maternidad, libertad, y “modelos en transición: la mujer y esfera pública”, con ejemplos y expresión de las distintas situaciones posiblemente conflictivas que tenían que abogar las poetisas del primer tercio del siglo XX.

La primera parte del libro representa una contribución importante por su análisis de la época y su evaluación de la perspectiva crítica desde la cual hay que examinar la vida y obra de las autoras. Para explicar la situación conflictiva en que escribían, destaca Plaza-Agudo la obra de grandes feministas de los mismos años como Burgos, Lejárraga, Margarita Nelken y Sánchez Saornil (también poeta), las cuales negaban las diferencias entre hombres y mujeres, avalando que estas fueron socialmente construidas y que podrían dar lugar a una transformación importante en los años subsiguientes. Al hablar de cómo ellas también se insertaban en las redes de relaciones literarias profesionales del momento, Plaza-Agudo hace referencia a sus textos autobiográficos

que revelan detalles más íntimos tanto de la vida como de la obra, y señala la importancia de estos documentos como testimonio de la época. También hace hincapié en lo “progresistas” que tenían que ser estas mujeres para establecerse como autoras y luchar en contra de la imagen tradicional, la del “ángel del hogar”.

La segunda parte se dedica detalladamente al análisis de las imágenes femeninas (amor, maternidad, libertad, esfera pública) que señala la autora, con referencia a escritoras y textos específicos, muchos hasta ahora desconocidos. Es importante esta sección precisamente porque descubre textos claves y resalta su importancia, no solo dentro de la época sino también para las mujeres individuales en cuanto a su propio desarrollo creativo y para las ramificaciones de su obra en total. Concluye Plaza-Agudo que al poder discutir estos textos así en detalle, se deja ver tanto el significado del momento importante de transición a la vez que se va viendo la consecuente modernización de los modelos femeninos y la transformación de roles de género tradicionales. El libro va muy bien documentado en cuanto a notas, bibliografía y apéndices.

En resumen, este nuevo estudio de Plaza-Agudo representa una contribución muy valiosa al campo de la poesía contemporánea española del siglo XX, y a la época de pre-guerra en especial, porque no solo introduce a autoras poco leídas (en conjunto con las otras ya conocidas), sino también va mucho más allá, porque indaga en las cuestiones de género, explorando cómo antiguas imágenes, más bien asociadas con mujeres, se van aquí renovando y recreando según las necesidades histórico-sociales del momento y del deseo creativo de la autora, para llegar a proponer toda una nueva estética y visión del mundo. Se aclaran bien los conflictos y tensiones del momento, de unas mujeres-poetas avanzadas para su momento, que se sentían atrapadas entre los modelos del pasado, las expectativas del momento y sus deseos para el futuro. Elaboraron en su poesía ejemplos nuevos de proyectarse hacia el futuro mientras que a la vez asimilaban patrones del pasado. Estos dilemas y cuestiones son bien analizados y presentados en el estudio de Plaza-Agudo, en un desarrollo claro, organizado y ampliamente elaborado, que hace entender lo difícil que habrían sido estos años para el desarrollo poético y personal de las mujeres-poetas que en ellos vivían y trabajaban.

Anne Pasero

Marquette University

Popovic Karic, Pol. *En pos de Juan Rulfo*. Monterrey/México DF: Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey/Miguel Ángel Porrúa, 2015. Pp. 268. ISBN 978-6-07401-983-4.

On the centennial of Juan Rulfo's birth in 1917, Pol Popovic Karic's *En pos de Juan Rulfo* is one of many publications that can be expected on the Jalisco native's creative canon. Popovic Karic envisions his efforts in personal terms and begins with a letter to the iconic author “para cumplir, en cierta medida, con mi frustrado deseo de comunicarme con él” (11). *En pos de Juan Rulfo* is, nonetheless, a fairly standard anthology of twelve independent essays whose organizational glue is an exegesis of the narrative of one of Latin America's most significant writers.

The anthology deals almost exclusively with Rulfo's two canonical works, dedicating about the same amount of space to an analysis of *Pedro Páramo* as to selected stories from *El Llano en llamas*, including “La herencia de Matilde Arcángel,” “El día del derrumbe,” “Nos han dado la tierra,” “La Cuesta de las Comadres,” “El hombre,” “Es que somos muy pobres,” “En la madrugada,” “Talpa,” and “Macario.” Popovic Karic discusses Rulfo's second novel, *El gallo de oro*, only briefly in the first chapter, he does not mention Rulfo's photographic or filmic production, and he steers clear of the author's biography. The critic explores Rulfo's first published novel in chapters titled “Las mentiras en *Pedro Páramo*,” “Los embaucadores enredados en *Pedro Páramo*,” “El momento inicial de *Pedro Páramo*,” “La fragmentación y la continuidad en *Pedro Páramo*,” and “Los caminos hacia *Pedro Páramo*.” Rulfo's collection of short stories is the focus of essays titled “El cartesianismo en ‘El día del derrumbe,’” “La ingenuidad en *El Llano en llamas*,” “La sensibilidad y la sensualidad: ‘En la madrugada,’” “El calor y el agua

en *El Llano en llamas*,” and “Las voces en ‘Macario.’” Two additional chapters, “La ironía en la obra de Juan Rulfo” and “Los hijos en la obra de Juan Rulfo,” examine both books of fiction.

Although *En pos de Juan Rulfo* is less than groundbreaking, it is still an enjoyable exploration of one critic’s distinctive journey through Rulfo’s literary canon, with insights that make it worth the effort for Rulfo specialists and aficionados. Popovic Karic typically grounds each essay in a critical or theoretical concept (e.g. irony, otherness, Cartesianism, fragmentation, among others) while limiting each bibliography to a small handful of readings. Although such an approach is likely to please some readers, the anthology could benefit from a more proper acknowledgement of and dialogue with other critics who have considered similar issues in published research.

Enthusiasts of Rulfo’s literature will find that Popovic Karic often challenges and enlarges our understanding of *Pedro Páramo* and *El Llano en llamas* and will appreciate the new insights gained by reading his work. And yet there are moments when one might question the author’s interpretation of the world that Rulfo fictionalized. In his examination of the sons of Pedro Páramo, for example, Popovic Karic suggests that “Pedro se apropia de su destino desde la temprana edad . . .” (66). Another reading of the novel might envision Rulfo’s youthful Pedro as a still vulnerable individual who has yet to be converted by anger and loss into the “rencor vivo” that Abundio Martínez describes. To be sure, the ambiguity of these classics of Mexican literature allows each reader a certain freedom of analysis and it is Popovic Karic’s ability to question our understanding of those texts that this review has already praised. It is likely, however, that readers of *En pos de Juan Rulfo* will find other interpretations with which they simply will not agree. One perplexing example is found in “Las mentiras en *Pedro Páramo*” where the author identifies “una confusión topográfica relacionada con la inclinación del camino” (42) as one of the novel’s untruths. The narrator of *Pedro Páramo* explains that the road to Comala “. . . subía y bajaba: Sube o baja según se va o se viene. Para el que va, sube, para el que viene, baja” (42). Popovic Karic reads this passage as an intentional deception by the narrator. It suggests, according to the author, that the road to Comala climbs (“para el que va, sube”) when that fact is later refuted as Abundio and Juan Preciado descend toward the town. It could be argued that it is Popovic Karic, rather than the narrator, who inverts Comala’s geographical orientation in a (mis)reading of a description that is more profitably seen as “el que viene [a Comala], baja.” Or is it possible that this divergence of opinion is merely one more reflection of the unstable nature of Rulfo’s masterpiece? Either way, it is possible that the reader will find a few other moments when Popovic Karic’s analysis feels imprecise.

Ultimately, however, *En pos de Juan Rulfo* is an engaging and valuable addition to Rulfo scholarship, appropriate for student and specialist alike. Each of its twelve independent essays provides an interesting interpretation of the narrative of Juan Rulfo, an iconic writer who, in the centennial of his birth, deserves to be celebrated by being read.

Douglas J. Weatherford
Brigham Young University

Sununu, Alexandra E. *Estudio y edición anotada de La Florida*, por Alonso Gregorio de Escobedo. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), 2015. Pp. 754. ISBN 978-0-99034-558-9.

Median más de 400 años entre la escritura de *La Florida* de Escobedo y la edición completa de la obra realizada por Alexandra E. Sununu, la cual se basa en el manuscrito 187 de la Biblioteca Nacional de Madrid. A finales del siglo XVI, hubo ediciones parciales de este poema que consta de más de 21 000 versos, en octavas reales, repartidas en treinta y siete cantos, y contenidos en tres volúmenes; en él hay un complejo entrelazado de géneros y referentes éticos, estéticos, literarios e históricos que requiere no requieren ser estudiados de forma comprensiva, tarea que hasta ahora era imposible.

El libro comienza con la presentación de Raquel Chang-Rodríguez (11–17), quien subraya la singularidad y excelencia de la edición y estudio de Sununu. La obra de esta estudiosa es referencia obligada para los investigadores de la época colonial hispana y de la temprana modernidad de la historia estadounidense. Esta monumental obra de Escobedo es un poema épico culto, es un hito en la historia de la literatura transatlántica. Sununu deja ver que Escobedo tiende el puente literario transatlántico al norte de Nueva España, integra la esencia literaria de la tradición cuatrocentista y quinientista peninsular e incorpora los temas más relevantes de su época trasladándolos a la Primera Costa. Gracias a Sununu, hoy disponemos del texto íntegro y ricamente anotado. Este es el primer poema épico de los Estados Unidos y narra una parte fundamental de la historia común a España y Estados Unidos. Escobedo se pone a sí mismo como testigo de los hechos y declara que la suya es una historia verdadera. En el canto 29 del volumen II, Escobedo narra el asentamiento de los franceses en el fuerte San Mateo de La Florida y se refiere a la guerra franco-española que esto provocó y que supuso el principio del final para la dominación española en la América del Norte. No escapa a la observación de Escobedo, ni a la de Sununu, que su historia habrá de competir con el favor del público lector que estaba entusiasmado con las novelas (vol. II, canto 29, vv. 25–32). Al comienzo de *La Florida*, el héroe épico destacado por Escobedo fue Mío Cid, pero al final del canto 29, tras contar la derrota de Ribault, Escobedo cita como prototipo de héroe a Bernardo del Carpio, contrafigura española de Roldán en la Guerra de la Reconquista. Bajo la pluma de Escobedo, se igualan los hugonotes de la Temprana Modernidad de la Primera Costa y los musulmanes de la Edad Media española, y se adorna el final de la épica floridiana trayendo a colación, como destaca Sununu, a los tres caciques más poderosos de la *Araucana* (vol. II, canto 29, vv. 61–64).

La edición de Sununu (73–727), incluye el prólogo del autor y unos sonetos preliminares (73–83); a estos le siguen (83–727): el Volumen I, “Vida y milagros de San Diego de Alcalá”, cantos I–IX; Volumen II, “La vida de los misioneros y los indios en *La Florida*”, cantos XXI–XXX; Volumen III, “Las pláticas del padre Escobedo a los indios en *La Florida*”, cantos XXXI–XXXVII. Las notas a pie de página de Sununu son suficientes en sí mismas para elaborar un volumen aparte; los datos históricos, literarios y filológicos que suple la investigadora son de extraordinaria riqueza, precisión y pulcritud editorial. Esperábamos este volumen. España y EE UU tienen en *La Florida* de Escobedo “el eslabón perdido” y que, gracias a Sununu, puede ser el eslabón “hallado”. Solo por dar un ejemplo, en las notas a la edición de Sununu vemos que El Cid y Sancho IV de Castilla (82), los reyes godos (273), el Cristo Médico (275), Cristo Rey y Carlos I (279), conectan con la historia de los EE UU, la Biblia (166) y la literatura española de los Siglos de Oro (166). La historia de las Misiones (291), la revolución Gualpe (303), nada escapa al fino y agudo criterio editorial de Sununu: en sus notas están citados todos los autores que tienen que estar. Es casi imposible hacer justicia al ímprobo trabajo de Sununu, cuya edición es una primicia editorial comparable a las que en su tiempo hicieron los grandes maestros sobre la épica castellana. La bibliografía que aporta Sununu da buena cuenta de ello. Si cabe, y solo si cabe, en esta excelente edición, apenas discrepo con la interpretación de “novelero” a la que Sununu identifica como “portador de noticias” y que quizá corresponda mejor a un “inventor noticiero”, lo cual creo que se corrobora en el v. 84, p. 539 donde Escobedo escribe: “chismeros, noveleros revoltosos”.

Cabe destacar en esta edición de Sununu el exhaustivo “Estudio biográfico y crítico” (21–73) en el que la autora se detiene en los ejes sobre los que gravitan la vida de Escobedo y su obra, destacando, entre los que son particularmente útiles, la historia de Florida y sus límites—de ayer y de hoy—desde la prehistoria hasta la época colonial; los manuscritos y las fuentes de *La Florida*; Escobedo como historiador y como literato; los protagonistas del poema; las desavenencias, reyertas y declaraciones de guerra entre las muchas tribus de indios floridianos y los futuros colonos; termina este primer capítulo de Sununu con una utilísima “Cronología selecta de expediciones importantes” (58–62) al que sigue un índice de los treinta y siete cantos de *La Florida*.

La ingente cantidad de documentos consultados por Sununu es en sí misma una garantía de la valía de su investigación (47–48). Termina el libro que ahora nos ocupa con una excelente bibliografía, índice de notas, e índice de ilustraciones (727–57). Hemos de felicitar a Alejanda Sununu por su magnífica obra y quedamos a la espera de la elaboración de sus notas en forma de libro.

Carmen Benito-Vessels

University of Maryland at College Park

Linguistics, Language, and Media

Betti, Silvia, y Jorques-Jiménez, Daniel, eds. *Visiones europeas del Spanglish*. Valencia: Uno y Cero, 2015. Pp. 109. ISBN 978-8-49435-904-0.

Visiones europeas del Spanglish reúne siete ensayos que proponen un diálogo trasatlántico sobre el fenómeno del Spanglish; los autores, con excepción de Domnita Dumitrescu, son profesores e investigadores de universidades europeas y desde ese espacio presentan una reflexión interdisciplinaria en torno al espanglish en tanto *praxis*, acción que manifiesta una de las “muchas formas de ser bilingüe y de vivir el bilingüismo” (98). El término *Spanglish/espanglish* es el nombre popular con que se caracteriza fenómenos diversos resultantes del contacto entre el español y el inglés; en sus varias definiciones, se suele destacar la hibridez como propiedad esencial del término. Esta propiedad es la que guía los estudios en este volumen y se manifiesta, principalmente, en la articulación interdisciplinaria que se nutre de la sociolingüística, la sociología del lenguaje, la retórica, la psicolingüística, y la semiótica cultural.

La obra presenta, tal como propone el “Plan de la obra”, una organización en tres etapas con que se quiere reflejar el proceso que da lugar a la emergencia del espanglish: en primer lugar se presenta la etapa del estímulo, determinado por el contexto sociocultural, donde se encuadrarían los ensayos de Betti, de Hernández, y de García-Molins and Morant-Marcos. En la segunda etapa se produce una configuración interna, de orden cognitivo, que es tratada por Dumitrescu y por Jorques-Jiménez. La tercera etapa de la conducta en la instanciación actualizada del espanglish abarcaría los estudios de Levey y de Torres. Al mismo tiempo, el texto ofrece otro recorrido que se organiza en la lectura transversal de los ensayos: los textos comparten un análisis crítico que revisa cómo se ha explicado y evaluado el espanglish. Esta revisión plantea el entrecruzamiento de perspectivas que provienen de instituciones como la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), de los debates académicos, de los medios masivos y, finalmente, de los propios usuarios, quienes extienden las posibilidades del bilingüismo en la actividad cotidiana de traslenguar.

El primer ensayo, de Silvia Betti (Universit  di Bologna y ANLE), presenta una prolija descripción de las comunidades hispanas en los Estados Unidos y sus perfiles lingüísticos, destacando el valor integrador del español para comunidades diversas. La autora hace una revisión extensa de las diferentes definiciones del espanglish y concluye que la realidad lingüística que evidencia el espanglish es al mismo tiempo una modalidad comunicativa eficaz y un marcador de identidad híbrida para los *hispanounidenses*.

El segundo ensayo, de Domnita Dumitrescu (California State University y ANLE), busca deslindar las diferencias que permanecen ocultas bajo la etiqueta generalizada de espanglish, y analiza dos fenómenos distintivos: a) el espanglish como estilo comunicativo, que se caracteriza por el cambio de código, y b) el espanglish como resultado del contacto de lenguas, que se manifiesta en préstamos, calcos semánticos y ciertos cambios morfosintácticos. La autora destaca la necesidad de reconocer múltiples variedades en el español de Estados Unidos, entre ellas una

variante culta en la que determinados préstamos y calcos se incorporan como *estadounidismos*, similares a los vocablos regionales de otras comunidades hispanoparlantes.

En el tercer estudio, Carlos Hernández Sacristán (Universidad de Valencia) conceptualiza el *espanglish* a partir de la operación retórica de continuidad que produce una modalidad expresiva sincrética ubicada entre dos polos, la norma del español y la norma del inglés. Esta modalidad adquiere un valor connotativo que señala directamente a la relación comunitaria y a la identidad de sus hablantes. Este valor simbólico une la continuidad con un “ethos cultural” (45) subyacente a las relaciones interpersonales. El fenómeno del *espanglish* soluciona simbólicamente la discontinuidad de las dos lenguas y las dos culturas en un espacio interlingüístico e intercultural.

El cuarto estudio, de Jorques-Jiménez (Universidad de Valencia), analiza las propiedades del *espanglish* como un caso particular de bilingüismo, y compara exámenes psicolingüísticos centrados en mecanismos de selección, de capacidad limitada y mecanismo de alerta. La interferencia producida por la presencia de las dos lenguas, en el caso del *espanglish*, resulta en activación de la atención dividida: frente a datos lingüísticos simultáneos, el hablante combina las lenguas en un conjunto separado y cualitativamente diferente de las propiedades de las dos lenguas independientes.

“Yanito: Variedad, híbrido y *spanglish*”, de David Levey (Universidad de Cádiz), describe la variante lingüística hablada en Gibraltar considerando los orígenes históricos y su evolución. “Hablar yanito” (78) es comprendido por sus usuarios como la tendencia al cambio de código inter- e intraoracional, así como los préstamos adaptados y los calcos sintácticos bidireccionales. El autor destaca el empleo lúdico que muchos hablantes hacen del yanito, en el que reconoce una señal identitaria al tiempo que evidencia de una alta competencia en inglés y español.

El sexto ensayo de este volumen, “El *spanglish* como fundamento del nacionalismo latino en Estados Unidos”, de Ángel García-Molins y Ricardo Morant-Marco (Universidad de Valencia), introduce la discusión sobre la relación entre el *espanglish* y el (posible) desarrollo de una propuesta de “nación hispana” en los Estados Unidos. Los autores concluyen que el *espanglish* no es una “tercera lengua” sino una “práctica lingüística propia de bilingües perfectos” (91) y que expresa valores hacia una “idea de nación”, sostenida por la afiliación a una comunidad bilingüe y bicultural.

El estudio final, “Sobre el *spanglish* en los Estados Unidos: implicaciones de un caleidoscopio de perspectivas” (Antonio Torres, Universidad de Barcelona), sintetiza tres ingresos a la cuestión del *espanglish*: académico, literario y el de los usuarios que diariamente lo emplean. Torres señala que existe un consenso sobre el *espanglish* pensado como una “intersección polimórfica de dos lenguas y de dos culturas” (102) que no puede categorizarse unívocamente. El artículo finaliza considerando la influencia que el español internacional puede tener en los procesos de nivelación y estabilización de las variedades del español en Estados Unidos.

Este libro contribuye fundamentalmente a ampliar el espectro de investigaciones en torno al español en/de los Estados Unidos y al *espanglish*, al presentar perspectivas interconectadas que buscan explicarlo como un fenómeno de orden comunicativo, resultado de complejos procesos sociales, políticos y lingüísticos comunes en las situaciones de contacto, y que simboliza, en el sentido de Pierce, el complejo interjuego de las identidades hispanas en los Estados Unidos.

Flavia Belpoliti

Texas A&M University Commerce

Nadasdi, Terry, and Stéfan Sinclair. *Spanish Checker*. Nadaclair Language Technologies. 2001–16. www.spanishchecker.com (Spanish) / www.spanishchecker.com/en (English)

The *Spanish Checker* website allows L2 Spanish learners the opportunity to verify the accuracy of their writing abilities by entering a text of information (e.g., from an essay). The website does not make corrections, but highlights errors. The two primary sections of the website are:

1) a word processor to type text in the L2 for analysis of possible spelling and/or grammatical errors; and 2) a set of language resources to guide students in areas of vocabulary and grammar. Though not mentioned, the website seems to target L2 secondary and post-secondary learners.

Unlike other websites that check syntactic and orthographic issues of merely words or phrases, *Spanish Checker* examines an entire text of material. Beginning learners can use this website at the phrase or sentence stage, while intermediate and advanced learners could refer to this webpage to type one or more paragraphs. Two dictionaries, one for English-Spanish translations and one for Spanish synonyms, provide additional resources while students attempt L2 writing. These tools can prove beneficial when teachers cannot provide the adequate amount of time or energy to help L2 learners in their writing acquisition. That being said, at times the explanations on how to eliminate spelling and grammatical errors prove complicated or inaccurate.

As an example, the following faulty sentence was entered to test the website: **Prefero que mis amigos les gusta los libros*. After hitting 'check text,' the misspelled word *Prefero* is highlighted and italicized to denote an error. Rather than reminding the learner that 'preferir' is a stem-changing verb, however, the website provides eighteen options as to how to correct the word, including multiple words unrelated to *preferir* (e.g., *Perforo*, *Proferí*). In terms of grammar, though the website successfully highlighted the need to pluralize *gusta* and use the subjunctive (i.e. *gusten*), no mention of the missing *a* before the indirect object exists. Such errors could mislead learners from an early stage of writing acquisition.

The language resources contain a vocabulary guide, which covers topics in over fifteen categories as well as pronunciation hints, a grammar guide covering twelve categories, and a verb conjugator in all tenses and moods. The breadth and depth of the material covered is vast, more than sufficient for L2 learners of Spanish to attain a low level of proficiency. A huge concern, however, is the inconsistency in spelling accuracy of words throughout the section.

Several words lacked the necessary written accent, including *adios* and *¿cuando?*; when a learner attempts to copy the word for spelling practice, the website claims the word is spelled incorrectly when the accent is added, further misleading the student. Other errors include using English lettering to spell Spanish words (e.g., *quatro*). Though most learners know enough about simple Spanish words that they recognize these and similar mistakes, such egregious errors demonstrate a lack of proofreading before making the website available.

Spanish Checker has the potential to guide L2 learners through the difficult task of writing acquisition. The authors of this website are to be commended for providing an opportunity not available otherwise online to help students at a more advanced level of effectively completing writing tasks. At this time, though, the potential lack of a user-friendly way to guide students in their spelling and grammar errors, and the misspelling of several words in a section meant to tutor students, do not render this website effective. With changes, this website will prove useful to all levels of L2 learners of Spanish.

John M. Zyck, Jr.

Peoria Notre Dame High School

Núñez Méndez, Eva, ed. *Diachronic Applications in Hispanic Linguistics*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. Pp. xiii, 353. ISBN 978-1-44389-052-6.

The result of a conference panel organized for the Pacific Modern Language Association in 2013 in San Diego, California, *Diachronic Applications in Hispanic Linguistics* unites nine in-depth studies by established specialists in Hispanic linguistics: Robert Blake, Miriam Díaz Granado, Steven Dworkin, Patricia Giménez-Eguíbar, Sonia Kania, Cynthia Kauffeld, Eva Núñez-Méndez, Carlos E. Sánchez Lancis, Israel Sanz-Sánchez, Fernando Tejedo-Herrero. Each takes a decidedly diachronic approach, by and large favoring long-term historical analyses that span Old to Modern Spanish. The topics covered too are broad and include: 1) lexical survivals in Ibero-Romance; 2) lexical variation and change in early modern Spanish; 3) the confusion of *b* with *v*

in Spanish (which dates back to the roots of the Spanish language in the Peninsular territories); 4) the origins and footprints of Andalusian Spanish in the Americas; 5) *seseo* and *yeísmo* and its evolution; 6) Latin American Spanish verbal morphology (which, as the excellent contribution by Israel Sanz-Sánchez makes clear, is considerably more varied than is generally assumed) and how *koineization* has impacted it; 7) scribal evolution and continuity in Romance syntax in texts from the Early Middle Ages; and 8) long-term semantic shifts that have gradually transformed *ser*, *estar*, and *haber* in Spanish.

To be sure, a majority of studies in *Diachronic Applications in Hispanic Linguistics* are couched in the philological tradition, championed most vigorously perhaps in the United States in decades past at UC Berkeley, where several of the contributors to this volume (the editor included) received their training. It bears mentioning, however, that the articles assembled in the book under review all excel at taking decidedly modern approaches, thereby making them a most informative and up-to-date read from beginning to end. At the same time, even a quick glance at the book reveals that, true to the philological tradition, the majority of the articles concentrate on the Iberian Peninsula to the detriment of Latin America and the Caribbean in particular.

This collection of essays succeeds so admirably in part because it cohesively focuses on fascinating issues in the evolution of the Spanish language while also answering—convincingly so—knotty questions that this reviewer and his students have often debated in graduate seminars on the history of Romance languages: Why do certain lexical Latinisms survive in Iberia but not in other Romance territories? What social and other factors favored the incorporation (and, often, subsequent loss) of Arabic words in Spanish and Portuguese? How did the advent of printing impact the standardization of its lexicon and orthography? What was the true role of Andalusian Spanish in the eventual evolution of Latin American Spanish? Which social and demographic factors were most influential in the formation of colonial Latin American Spanish? And finally, to what extent did scribal practices *really* represent spoken medieval Spanish?

Diachronic Applications in Hispanic Linguistics will benefit students of Hispanic Linguistics, as well as general readers and scholars with an interest in the field. To serve the first targeted audience (students), each chapter is usefully accompanied by suggestions for further reading as well as a list of topics for additional discussion. Linguistic jargon is fairly abundant at times, yet the chapters succeed in presenting the relevant information, including data, concepts, and theories in a clear, succinct, and easy-to-follow manner (individual glossaries at the end of each article help readers resolve potential difficulties with technical vocabulary). Each chapter culminates in a brief “Conclusion” that not only restates essential points but also guides newcomers to the field by elucidating why specialists currently prefer certain competing explanations or theories. In this regard, Israel Sanz-Sánchez’s chapter “Diachronic perspective on Latin American Spanish Verbal morphology: reassessing the role of koineization” is particularly praiseworthy, as it offers a concise and unusually convincing explanation of how a multi-causal approach—one that highlights the primacy of local social networks in which individual speakers participate when determining the outcome of dialect contact and change—at present best explains how New World Spanish has evolved into the diverse dialectal reality we observe today.

In sum: *Diachronic Applications in Hispanic Linguistics* succeeds in assembling a wide and fascinating range of topics about the history of Spanish, thereby giving the general reader an understanding of and appreciation for the ways in which Spanish has evolved into its contemporary varieties. Thanks to careful editing, the volume is virtually free of typographic errors and a gratifying read from beginning to end. Because of its overarching pedagogical aims, and thanks to the comprehensive analyses of key aspects of Spanish lexicon, phonetics, morpho-syntax, dialectology and semantics, Hispanists will undoubtedly welcome this volume and assign some or all of its chapters as primary reading in their graduate seminars on the history of the Spanish language.

Armin Schwegler
University of California, Irvine

Spanish Heritage Test. Avant: Eugene, OR. <https://avantassessment.com/shl>

Teaching and assessing the language of heritage learners presents a variety of challenges given the different experiences learners have had with the language. For example, some, while growing up in a family where the target language was used exclusively, have had daily opportunities to develop listening comprehension and speaking, but not reading comprehension and writing. Others have participated in dual immersion courses where they learned to read and write. An American-based assessment company, Avant, has taken the initiative to design and develop an online instrument to test the Spanish of heritage language learners at grade 7 through adult—the *Spanish Heritage Test* (SHT). The fruit of collaboration with experts in the heritage language learning field, Avant posits that the SHT “measures Spanish heritage language literacy skills quickly and accurately in reading, grammar, writing, and speaking,” elsewhere stating “vocabulary, grammar, verb use, spelling, and [reviewer’s emphasis] speaking & writing proficiency in Spanish.” Used as a source of information for learner placement, the SHT is delivered by Avant through an exclusive license with the University of Houston.

The website lists the following links to pertinent information: Test Section Descriptions; Test Sample Items; Test Design; Scoring Rubric Guide; Reporting Guide; Suggested Placement Levels; Writing Guide; Assessment Technology Guide; Headset Guide. The SHT has the following sections: Self Assessment; Lexical Recognition (Early Exit 1); Dictation; Partial Translation; Sentence Completion; Verb Conjugation (Early Exit 2); Speaking and Writing. The examinee who demonstrates lower-level literacy skills has two opportunities to exit the test early—after the Lexical Recognition section and after the Verb Conjugation section.

Before starting the Self Assessment section, examinees answer demographic questions such as “I have formerly studied Spanish-Heritage in the following grades . . .,” in a Self-Evaluation section. Answers from the two sections are later incorporated into a Report Section that teachers and administrators can use to help determine learner placement in courses.

Below, a brief description of each section:

Self Assessment: Here, examinees answer a series of Can Do statements created by Avant that are organized according to the five categories within the three modes of Communication in the *World-Readiness Standards for Learning Languages*, which was recently published in the fourth edition by the American Council on the Teaching of Foreign Languages (2015): Interpersonal (person-to-person), Presentational (speaking), Presentational (writing), Interpretive (reading) and Interpretive (listening). For example, under “Interpretive Mode, Listening (Understanding Spoken Language),” the Can Do statement is “I can understand familiar names, words, and very basic phrases concerning my family, my immediate surroundings, and myself when people speak simply and clearly.” The self-assessment results are presented in the “Report Section” to provide additional insights into the individual examinee’s language profile, but are not included in the scoring or testing level.

Lexical Recognition: Here, examinees are presented with 100 words, some of which are authentic words in Spanish and some “pseudo,” or fabricated, words, the latter to control for guessing. Sample Item: The examinees see, “Do you know the meaning of this word? Casa.” Examinees receive one point if they select “Yes”; they do not lose one point if they select “No.” However, they lose one point if they select “Yes” when the word is a pseudo word. This section is used to measure the examinee’s vocabulary knowledge, which Avant states research has indicated is a good indicator of overall proficiency. The section is based on *A Frequency Dictionary of Spanish: Core Vocabulary for Learners* (Davies 2006), which lists the five thousand most frequently-used words.

Dictation: Here, examinees listen to a sentence and type in the missing word(s). Sample Item: Los _____ por la mañana visito a mis abuelos. The answer is *sábados*.

Partial Translation: Here, examinees select the best option from a list of three Spanish translations of an English sentence that would be clearly understandable to a Spanish speaker who does not speak English. Sample Item: “Which of the following translations would be clearly

understood by a Spanish speaker who does not speak English?" We had a good time at the party last night. *Nosotros _____ en la fiesta anoche (nos divertimos, tuvimos un buen tiempo or both nos divertimos and tuvimos un buen tiempo).*

Sentence Completion: Here, examinees complete the sentence by selecting the best of three words or expressions in Spanish. Sample Item: "Choose the phrase that best completes the sentence: *El estudiante trabaja . . .*" (*en la biblioteca, a la biblioteca or por la biblioteca*).

Verb Conjugation: Here, examinees type in the appropriate form of the verb, which appears in parenthesis, to complete "stories" or narratives consisting of approximately twenty or more lines. (Avant slide presentation, 2016). The first Verb section focuses on the simple tenses, including present, preterit, imperfect, conditional, and simple future in both subjunctive and indicative moods. This section also includes regular and irregular verbs (stem changes and spelling changes). One sentence from a Sample Item: *Marisa _____ (ver) el vidrio roto pero ella no (creer) que su hijo (ser) el culpable.*

Speaking: Here, examinees, who according to Avant have reached this level because they have demonstrated a high level of literacy skills in the previous sections, listen to an authentic passage about a news event at Avant's Advanced level (which appears to correspond to the ACTFL Advanced level and Level 2 according to the *Interagency Language Roundtable Level Descriptions* used by the United States Government). They then produce a spoken response into a microphone to an Advanced level question/task about the passage. Examinees can hear the passage a second time, re-record their response, and add more commentary if they prefer. Sample Item (instructions but not listening passage): "Listen to this news story. Click on the Play button in order to listen to the story. You can listen up to two times. Then, tell the story in your own words, including as many details as you can remember. Say what you found most surprising about the story and explain why you found it surprising. Say what you would think the people in the story should have done differently and support your opinion."

Writing: Same format as in Speaking, but examinees read an authentic text and then produce a written response to an Advanced level question/task about the text.

Report Section: Here, administrators and teachers can access a Group Report for all the learners in the course and an Individual Report for a particular learner. Avant created its own scale addressing both literacy skills and Speaking and Writing proficiency using a range of 0 through 6: 1/2, for examinees who know only a few words in Spanish and so then take a second language test in Spanish; 2/3, Basic level; 4/5, Intermediate level; 6, Advanced level; 7, "Test Out," for examinees with "extended Spanish-speaking background and with clear evidence of extended formal knowledge of the language" (Avant slide presentation 2016). A score of 0 to 6 is assigned to each section (e.g., Lexical Recognition—4) (Avant slide presentation, 2016). Avant confirms that "[n]umbers 1–6 [in the Report Section] represent scaled levels for each section and do not represent proficiency levels." A final score that combines the scores for all sections is then calculated automatically.

Regarding positive points about the *SHT*, when designing and developing it, the Avant team used a variety of sources of information: Experts in Spanish heritage language learning such as Dr. Marta Fairclough and a team at the University of Houston; research on Spanish Heritage Learners (SHLs) (e.g., in the case of the Sentence Completion section, Colombi 2002; Lipski 1993; Martínez 2007; Sanz 2000); university SHL compositions (specifically, those from the University of Houston); current SHL textbooks.

Also, the interface of the *SHT* is extremely user-friendly, moving the test-taker from page to page with ease, saving partial work, permitting quick return to previous pages, etc. It provides a tool box with accented vowels and the ñ for comfortable access to accents while typing and readily permits changes to what is typed. Making the recordings in the Speaking section was simple.

About areas of concern, the final score on the *SHT* is the result of a combination of scores from the five sections that measure literacy skills and the two sections that measure general proficiency in speaking and writing. This mixture is atypical in assessments, which generally

concentrate on one construct, such as general proficiency. (It can be argued convincingly, however, that given the heritage learner should not be tested using existing instruments, with corresponding scales, designed for non-natives, a non-traditional instrument like the *SHT* is an alternative to be explored.)

Also, the item types in the Lexical Recognition, Dictation, Partial Translation, and Sentence Completion sections are not set in a communicative context, i.e., the item types do not replicate real-life tasks such as reading and understanding the meaning of an authentic handwritten note; rather, the item types are decontextualized sentences in isolation focused on vocabulary, grammar, and spelling. However, the item types in the Verb Conjugation (paradoxically, with its “stories”) and Speaking and Writing sections are set in a communicative context, with listening comprehension passages and reading comprehension texts, respectively, that are authentic.

Of particular note is that the website, which alludes to experts establishing the content validity of the *SHT* and which includes a Test Design link, makes no mention of construct or concurrent validity or reliability.

These concerns aside, it behooves the profession to research, examine, design, and develop assessments, whether focused on specific literacy skills, general proficiency, or other constructs, that are specifically created for the heritage learner, whose learning profile differs greatly from that of the non-native. Published with the aid of experts in heritage language learning and shaped by studies in this domain, the *SHT* is a standardized instrument that administrators and teachers can use to glean information about the literacy skills and the general speaking and writing proficiency level of the Spanish heritage learners in their courses. For these reasons, the *SHT* merits being added to the existing array of recognized assessments for use with this select population.

Christine Campbell

Campbell Language Consultants

Whitley, M. Stanley, and Luis González. *Gramática para la composición*. 3rd ed. Washington, DC: Georgetown UP, 2015. Pp. 531. ISBN 978-1-62616-255-6.

Learning to write in a second language can be a frustrating enterprise since lexical difficulty and grammatical uncertainty compound the already challenging process of composition. *Gramática para la composición* aims to ease this frustration by offering a single text that serves as both course book and reference manual for undergraduate composition classes. In order to meet this two-part goal, the text thematically groups grammatical topics and vocabulary by the discourse contexts in which they occur most frequently. These structures and lexicon are then rehearsed through worksheets and in-class communication exercises that prepare students to apply the new material to a genre of writing that focuses on the same discourse context. This approach provides a detailed review of Spanish grammar that is directly applied to the study of different styles of composition. In addition to this explicit instruction, the clear, contemporary Spanish prose of the authors models the same composition principles. However, students at or below the intermediate level may have difficulty understanding the prose; consequently, the text is most appropriate for classes at the upper-intermediate level and above.

Because this review concerns the third edition, it is worth highlighting what has been changed in the new release, which falls into two categories. First, the presentation of grammatical material has been revised to improve clarity. Second, substantial online content has been added, which is available at books.quia.com/books/bookstore.html. This content streamlines the instructor's workflow and allows students access to exercises online.

The book contains six chapters, each of which is dedicated to a different genre of writing: *la descripción*, *el reportaje*, *la narración*, *la narración compleja*, *la exposición* and *la argumentación*. There are six sections in each chapter; the first five introduce grammatical material in order to prepare students for the sixth, which scaffolds the composition process and provides prompts for class writing assignments that draw on the material presented in the chapter.

Because each chapter follows the outline described above, the majority of the text is explanations of—and exercises for—thematically grouped vocabulary and grammar. In addition to lists and tables, the text makes judicious use of captioned drawings that provide easily understandable visual examples of challenging topics such as the difference between *por* and *para*, or reflexive and transitive verbs. Each section also contains clearly marked examples of characteristic errors from student work. While the analysis of these errors is highly informative, it is worth mentioning that the errors, as well as an extensive list of common lexical confusions included in one of the four appendixes, are designed for students whose L1 is English. While these sections are highly effective for this population, students from other linguistic backgrounds should not be expected to benefit from these features to the same degree as native speakers of English.

Furthermore, because of the comprehensive scope of the book, the early chapters include detailed coverage of material that students enrolled in an upper-intermediate course can reasonably be expected to know, such as basic prepositions and the syntax of verbs like *gustar*. While this level of detail is justifiable to the extent that the text is a reference manual, with regard to its utility as a course book, instructors would do well to adapt the sections they assign to the experience level of their class, especially during the first weeks of instruction.

In addition to the text itself, the third edition of *Gramática para la composición* includes access to a companion website through which the instructor can assign online exercises that support the material covered in each section. These exercises are similar to those found in a traditional workbook, with items like fill-in-the-blank questions and sentence scrambles. However, because they are completed online, dichotomously scored items are graded automatically. This feature facilitates using the preliminary test of each chapter as a diagnostic for students and instructors to see what material needs to be focused on in class. It also allows instructors to work towards Bergmann and Sams' Flipped Classroom (2012) by having students do exercises at home in order to come to class prepared to participate in the communication activities found in the book. The website also offers custom grading settings (such as whether or not to mark missed accents as errors, or whether to display the correct answer to the student upon submission), uploading additional content, and making class announcements. All told, the website streamlines workflow for the students while offering many time-saving features for the instructor.

Until now this review has focused largely on the text as reference manual. However, it is important to highlight the last section of each chapter, which focuses on principles of composition for different genres of writing. In their own right, these sections form a handbook on composition that gives advice—always supported by structured activities—designed to walk students through different stages of composition such as topic, tone, structure, and revising. In keeping with the detailed nature of the preparatory material, these sections go beyond offering general advice and provide specific exercises that scaffold particular stages of the writing process. For example, instead of simply presenting guidelines about the structural form used to write a review, the text provides specific vocabulary and set expressions that will be useful for students to successfully produce transitions in an academic text.

As a whole, *Gramática para la composición* provides a comprehensive text for upper-intermediate Spanish composition courses that is complemented by online, student oriented materials, which enable instructors to work towards a flipped classroom. Because the text serves as both course book and reference manual, certain sections are dense and may be most appropriate for students either above or below the level of any particular class. While the detail and sheer volume of the grammatical material may be intimidating to some students, the comprehensive nature of the book is also a strength because it is a resource that can be used beyond the scope of the class for which it is assigned, and can remain an active part of students' libraries long after the class is finished.

Glen Heinrich-Wallace
University of California, Davis

Fiction and Film

Giménez Bartlett, Alicia. *Hombres desnudos*. Barcelona: Planeta, 2015. Pp. 474. ISBN 978-8-40814-787-4.

In her latest novel, *Hombres desnudos* (2015), Alicia Giménez Bartlett takes a respite from the series featuring her renowned detective, Petra Delicado, and she, instead, pens a wonderful novel that addresses gender roles in contemporary Spain. *Hombres desnudos* won the Premio Planeta in 2015, although many readers discount this accolade given the fact that there are so many literary prizes available in Spain. Giménez Bartlett also won the Premio Nadal in 2011 for her novel *Donde nadie te encuentre*, and she has written nine novels of detective fiction with Petra Delicado as the protagonist. However, she is still not recognized throughout Spain, which is a huge disservice to such a brilliant writer. A strong fan base for her detective fiction has emerged in Italy, where she is fully acknowledged as a gifted writer. Ironically, it is much easier to find one of her Petra Delicado novels in Italian bookstores than in Spanish ones.

In *Hombres desnudos*, Giménez Bartlett artfully intertwines four separate first person narratives: Irene, a woman in her forties who is abandoned by her philandering husband; Javier, a substitute teacher of literature who has recently been fired and becomes a male stripper and prostitute to make ends meet; Iván, Javier's guide into this disreputable world; and Genoveva, the epitome of a wealthy gay divorcee who has discovered the taboo world of male prostitution and revels in it, along with her newfound independence. Irene is a savvy businesswoman who has dedicated most of her life to running the family business started by her demanding father, but she has sacrificed her own freedom and well-being in the process. She becomes friends with Genoveva, who slowly convinces her to enjoy her new status as an emancipated wealthy woman; Irene can now choose her sexual fantasy by paying for it and thus feeling superior to men, and specifically to Iván and Javier. Although the four characters superficially thrive in the company of each other, it is fascinating to read four different versions of the same situation and to observe the importance of social class vis-a vis sexuality. Giménez Bartlett excels as a modern author because she ably delineates the psychological nuances of each character and why they react as they do. The constant in each narration is the standard of behavior imposed by a patriarchal culture that does not allow men or women to alternate roles easily. Sex as a commodity, even between consensual adults, is viewed as sordid and divergent from the norm. If a woman dares to deviate from this standard, she is punished by a patriarchal society that expects its members to adhere to traditional roles which do not allow for sexually liberated women. Giménez Bartlett is not criticizing the departure from these norms: rather, she disparages the society that tries to enforce them and the men who think that women need redemption or salvation (by men) from their mundane lives.

Hombres desnudos is a clever title in that it refers not only to nudity during sex, but also to the baring of the psyches and souls of the characters until nothing remains. Although each individual is easily distinguished by their lexicon, the reader must pay close attention to the narrative because there are no obvious breaks between the distinct narrations. The author does end the novel with a newspaper cutting that summarizes the novel's climax, an ending which also heightens the dramatic tension that builds throughout. It is a testament to Giménez Bartlett's talent that the novel ends on such an impersonal note.

Graduate students of contemporary Spanish literature would highly benefit from a profound analysis of the text, although the novel might be too difficult for undergraduates. Anyone who has pondered the natural process of aging will find themselves identifying with the main characters because of the author's expert depiction of the psychological and physiological nuances during their process. Readers will also continue to meditate on Spanish society and its machismo long after they have finished the novel.

Vélez de Guevara, Luis. *La niña de Gómez Arias*. Ed. William R. Manson and C. George Peale. Newark: Juan de la Cuesta, 2015. Pp. 229. ISBN 978-1-58871-268-4.

———. *El diablo está en Cantillana*. Ed. William R. Manson and C. George Peale. Newark: Juan de la Cuesta, 2015. Pp. 210. ISBN 978-1-58871-270-7.

———. *El cerco de Roma por el rey Desiderio*. Ed. William R. Manson and C. George Peale. Newark: Juan de la Cuesta, 2015. Pp. 181. ISBN 978-1-58871-273-8.

———. *El lego de Alcalá*. Ed. William R. Manson and C. George Peale. Newark: Juan de la Cuesta, 2015. Pp. 166. ISBN 978-1-58871-271-4.

William R. Manson and C. George Peale's voluminous research acquaints modern readers with Luis Vélez de Guevara's ingenious works of theatre. Born in 1579, the Andalusian dramaturge lives through the flourishing years of arts and literature in Spain. Contemporary of masters like Miguel de Cervantes and Lope de Vega, Vélez de Guevara writes over four hundred plays and several novels. Manson and Peale's editions of *La niña de Gómez Arias*, *El lego de Alcalá*, *El cerco de Roma por el rey Desiderio*, and *El diablo está en Cantillana* epitomize the finesse of Vélez de Guevara's pen and his excellent knowledge of various historical and contemporary figures and contexts. All four volumes follow a similar structure: the books open with introductory analyses written by a scholar in the field (María M. Carrión, Juan Matas Caballero, Alma Mejía González, and Luis González Fernández), followed by bibliographical or bibliometric analyses by Peale, the play, and final notes. Vélez de Guevara's comedies present various popular topics of the Golden Age theatre—love, honor, power, and justice among them. While *La niña de Gómez Arias* and *El diablo está en Cantillana* are mainly centered around contemporary culture and beliefs, *El lego de Alcalá* and *El cerco de Roma por el rey Desiderio* are more focused on historical facts and figures.

Possibly written around 1608–14, *La niña de Gómez Arias* offers a compelling story of love, betrayal, justice, and reconciliation. Doña Gracia accepts Gómez Arias's proposal of marriage unaware of his contrivance to sell her as a slave. Per Gracia's father Laureano's request, Queen Isabella intervenes to set Gracia free from slavery. As most comedies of the era, *La niña* ends with multiple marriages including Doña Gracia and Gómez Arias's reunion. Vélez introduces two households in the play: the Arias, represented by Doña María and Gómez Arias, and the Guevaras, represented by Doña Gracia and Don Juan. The images of the two families stand as juxtaposing metaphors for certain cultural paradigms such as history and mythology, love and chivalry. Doña Gracia represents the historical context of Andalusia and Andalusians of her era. As a woman, she was objectified and considered property of men; and her treacherous enslavement recapitulates the perturbed relationship between Muslims and Christians notably present in Andalusia (*La niña* 19). Furthermore, Gómez Arias's personification of a Tenorio—embodied in a nonconformist and recusant masculine image—illustrates the mischievous nature of contemporary love and chivalry (40). *La niña de Gómez Arias* can lend itself to a reading of a comedy of *capa y espada* (through Gómez Arias), or a *morisco* novel (through Doña Gracia) (49).

El diablo está en Cantillana was published in *Parte dieciséis de comedias nuevas y escogidas de los mejores ingenios de España* (1662) by Melchor Sánchez. However, little is known about when it was written, and there is no information regarding when it was first staged. Although the play is noteworthy and has influenced a number of writers, including Calderón de la Barca for his *El galán fantasma*, surprisingly, there is no single mention of *El diablo* in DICAT (research group focusing on theatrical works based in Valencia, Spain). *El diablo*, like *La niña*, *El lego*, and *El cerco*, presents a historical context. The events take place during the reign of Peter I, also known as Peter the Cruel and Peter the Just. It is not coincidental that Vélez de Guevara picks to depict the contemporary society of Peter I, since he is one of the most represented kings in the corpus

of historic dramas centered around the fourteenth century. Classified as a fantastic drama by Spencer and Schevill, *El diablo* also conveys critical, didactic, moral, and ideological reflections.

Power and love, similar to *La niña*, constitute the main thematic concentration of *El diablo* (*El diablo* 30, 34). King Peter lusts over Esperanza, who is in reciprocated love with Lope, and abuses his power to seduce her. She, however, confronts the King announcing her love for and loyalty to Lope, and thus establishes an image of a strong and articulate woman. Women's crucial role for the development of the main story is widely acknowledged in Golden Age theatre, and, as exemplified in *El diablo*, is especially prevalent in Vélez de Guevara's plays.

The plot of *El Cerco de Roma por el rey Desiderio* follows various themes, including the failure of coronation of Carlomagno as the King of the West, the French-Spanish rivalry and the triumph of Catholicism over paganism, Desiderio's conversion to Christianity, and Iñigo Arista's coronation as King of Navarra. While the central story is based on documented facts, Vélez de Guevara's *El Cerco* is more about people than places and actions. For that reason, the drama begins *in media res*, a technique through which Vélez communicates his focus on *dramatis personae*. To symbolize the importance of history and its effects on contemporary society, Vélez employs constant sounds of war in the background. The narrative turmoil created by Roman pontiffs, kings and emperors, heroes and paladins, symbolic and sacred figures, striking images, sounds and permanent voices, exalted speeches of patriotic and sacred love, heartfelt deaths and a grand finale might prove difficult for a postmodern reader to appreciate (*El cerco* 29). With that in mind, however, the reader is likely to learn various details peculiar to the popular culture of Spain.

El lego de Alcalá is a hagiographic comedy that recapitulates various episodes from Julián de San Agustín's life, also known as Fray Julián de Alcalá. The comedy, like *El Cerco de Roma*, is also based on documented facts. *El lego* presents Fray Julián according to the descriptions in the chronicles of Fray Antonio Daza and Pedro de Salazar. According to Fray Antonio Daza, Fray Julián refused to eat, prayed unremittingly, and had visions (*El lego* 15). According to Pedro de Salazar, Fray Julián always gave to the poor, prayed incessantly, and was evicted from his monastery in Galicia for not engaging in any other activity (17). Fernández mentions the importance of Francisco Torres's image in the play, a figure that also appears in Lope de Vega's *El saber por no saber y vida de San Julián de Alcalá de Henares*. *El lego*, unlike *El saber*, builds Torres' relationship with Fray Julián paralleled with Fray Julián and his world (*El lego* 38). The gripping story of Fray Julian's life is especially touching and probably deeply moved Vélez de Guevara's contemporaries.

Vélez's plays recapitulate his genius as a dramaturge in Golden Age Spain. Disciple of Lope de Vega and truthful follower of *Arte nuevo de hacer comedias*, Vélez de Guevara shows deep understanding of high literature and popular sense. The four plays discussed above attest to his prowess in maneuvering historical and cultural contexts into a presentation accessible for public appreciation. Manson and Peale's invaluable work is an essential guide to anyone enthusiastic to delve into the rich world of Golden Age Spain. Their four volumes demonstrate the versatility of topics, contexts, characters, and places of Early Modern theatre, and any student or professor, literary critic or amateur reader would acquire a thorough understanding of the prevailing trends in the theatre of Vélez's era. As Carrión suggests, Luis Vélez de Guevara's work should be reread and rethought, because it offers the core of its epoch, an epoch where the Spanish theatre was truly reaching its zenith (*La niña* 68).

Tatevik Gyulamiryan
Hope College

Velilla, Nacho G. dir. *Perdiendo el norte*. Warner Brothers, 2015. DVD.

Nacho G. Velilla's third film, *Perdiendo el norte* (2015), is steeped in the social landscape of Spain's present. Just as his first film *Fuera de carta* (2008) tapped into the political, legal, and social changes surrounding same-sex marriage and adoption in Spain at the time, *Perdiendo el norte* similarly uses the country's current unemployment issues to create a poignant, if narratively unoriginal and somewhat simplistic, comedy-drama that deserves viewing for its interesting and entertaining exploration of these themes.

Spain's current financial and social situation is quickly summarized in the film's first minute, where the protagonist, Hugo (Yon González), explains in a voiceover how at twenty-seven, with two degrees and an MA in business administration, he is considered part of Spain's "lost generation." This is the generation expected to be best equipped to bring the country forward into a twenty-first-century world economy, but which has instead suffered the most from Spain's financial and political crisis. On screen, we fast-forward to Hugo and his best friend Braulio (Julián López), working in the kitchen of a shabby Turkish restaurant in Berlin, where they have emigrated due to the lack of jobs in Spain. The key theme of employment-emigration (another impact of Spain's current economic state) is further highlighted during the opening credits that follow this short prologue. A clever animation sequence, it follows two male stick figures running around the screen as they are pursued by graphs and pie charts, while words such as unemployment, crisis, debt, and corruption are superimposed on them. The sequence's clear message is further underlined by a modern version of Cecilia's 1975 *Mi querida España* song on the soundtrack; a song that was originally conceived as a veiled criticism of the socio-political situation under Franco's dictatorship. As *Perdiendo el norte* progresses, however, its initial on-point social and political analysis is diluted as the protagonists emigrate to Germany in search of jobs. The film then falls into a more conventional culture-clash narrative with obvious national stereotypes: Spaniards are unable to properly speak or learn another language, while Germany is portrayed as a cold climate busy "ruling" Europe's finances, the reserve of its people at odds with the tactile, party-loving "latino flavor." Throughout the film, the director plays with these clichés to varying degrees of success, but at times it verges on the crass, such as when a German woman gives money to Braulio simply for being Spanish, since the country is seen as a charity case for the rest of Europe.

In addition to these stereotypes, the script adds a formulaic "will-they-won't-they" storyline between Hugo and Carla (Blanca Suárez), another Spanish expat, that takes the film into romantic comedy territory rather than the light social drama it initially aspires to be. Ironically, here lies both the main problem of the film but also its saving grace, as much as this may sound like an oxymoron. The film mixes too many different genres and attempts to do too much: pay homage to the Spanish *comedia casposa* of Alfredo Landa and Mariano Ozores; follow a conventional romantic comedy formula; create a realistic social and political drama; while wrapping it all in a modern light-fare comedy package. This mix of comedy and observational social drama has mixed results. At times, it fails to satisfactorily explore either genre and can leave us underwhelmed. Yet, the blend of genres sometimes enables the filmmakers to raise serious social issues about Spain, and questions about its future, in a manner that is neither preachy nor somber. The director himself, in a 2014 interview with Spanish radio station Cadena Ser, stated that his intention was to emulate the formula of directors like Berlanga or Fernán Gómez, both of whom used comedy to highlight Spain's socioeconomic issues and make them more palatable to the audiences. Velilla's comparison with Fernando Fernán Gómez's body of work may be aiming too high, but there is merit to his choice of using comedy, however clumsy at times, to lighten what might otherwise be material too dry or depressing for general audiences to care for. Blending social commentary with other cinematic genres is not new, of course, and it appears to be having a bit of a renaissance in contemporary Spanish cinema. Comedy films like 2016's David Serrano's *Tenemos que hablar*, 2014's *Las ovejas no pierden el tren* (dir. Álvaro Fernández

Armero) and *Murieron por encima de sus posibilidades* (dir. Isaki Lacuesta) all feature themes relating to Spain's current economic, political and social situation; they also utilize comedy genre conventions and narratives to alleviate what might otherwise be a more somber, Ken Loach style approach.

While subtlety is not one of *Perdiendo el norte*'s features, the film is highly effective and affecting in its use of the character Andrés, a neighbor and retired Spanish emigrant who moved to Germany during the Francoist period in search of asylum and a better life. He is superbly portrayed by the incommensurable José Sacristán, playing homage to his past roles in the comedies of the 60s and 70s.

Andrés is diagnosed with Alzheimer's disease early on in the narrative, allowing for several metaphors and allegories throughout the film, highlighting Spain's refusal to confront and heal from its Francoist past. It is perhaps not without irony, then, that all the characters have emigrated to Germany, a country that has faced up to its own former dictatorship. The parallels between Andrés's past and that of thousands of real, present-day Spanish nationals (exemplified by the young characters in the film) having to emigrate from their own country are beautifully captured in a dialogue Andrés has with Hugo and Carla, in which he tells them that Spain hasn't learnt anything from its own mistakes, and that if we forget our history, we are doomed to relive it: "If not [to learn from the past and work for a better future], why are you here?" he asks, pointing at the younger generation of Spanish emigrants.

As Hugo asserts at the end of the film, it was Marx who said history repeats itself, first as a tragedy and then as a farce. It is at this point that the film hammers home its message, and even if the end product is at times blunt and uneven, the message is certainly heard loud and clear. Although a more polished script would have elevated the material, *Perdiendo el norte* is not without its merits: a film very much of its time, which raises challenging, important, potentially depressing issues in a manner that brings them to the attention of a wider audience.

Adrián Gras-Velázquez
Smith College



HISPANIA ADVERTISING SPACE RESERVATION FORM

Submit space reservation form
and advertisement file to:

AATSP Advertising
Debra Nigohosian
900 Ladd Road
Walled Lake, MI 48390
Phone: 248.960.2180
FAX: 248.960.9570
dnigohosian@aatsp.org

Check publication month(s) and insert year
when advertisement(s) will appear:

☐ March
of
(year)

☐ June
of
(year)

☐ September
of
(year)

☐ December
of
(year)

- Please refer to the Hispania Terms and Guidelines at www.aatsp.org.
- Advertisement deadlines are the first of the month, two months prior to the month of publication.
- Payment must be received when file is submitted for insertion.

Advertisement Size	1 Insertion	2 Insertions	3 Insertions	4 Insertions
--------------------	-------------	--------------	--------------	--------------

Full-Page	\$375	\$750	\$975	\$1200
Half-Page	\$300	\$600	\$750	\$900
Full-Page Inside Cover	\$450	\$900	\$1275	\$1600
Full-Page Outside Back Cover	\$550	\$1100	\$1650	\$2200

Advertisement Size	Dimensions	Insertions	Total
<input type="checkbox"/> Full-Page	5 1/4" (w) x 8 5/8" (h) 13.3 cm x 21.9 cm		
<input type="checkbox"/> Half-Page	5 1/4" (w) x 4 1/4" (h) 13.3 cm x 10.8 cm		
<input type="checkbox"/> Full-Page, Inside Front Cover	5 1/4" (w) x 8 5/8" (h) 13.3 cm x 21.9 cm		
<input type="checkbox"/> Full-Page, Inside Back Cover	5 1/4" (w) x 8 5/8" (h) 13.3 cm x 21.9 cm		
<input type="checkbox"/> Full-Page, Outside Back Cover	5 1/4" (w) x 8 5/8" (h) 13.3 cm x 21.9 cm		

Please Print Clearly
Company Name

Address

City

State

Zip Code

Contact Person

Telephone Number

FAX Number

E-mail Address

Payment Information

Payment can be made by VISA, MasterCard.

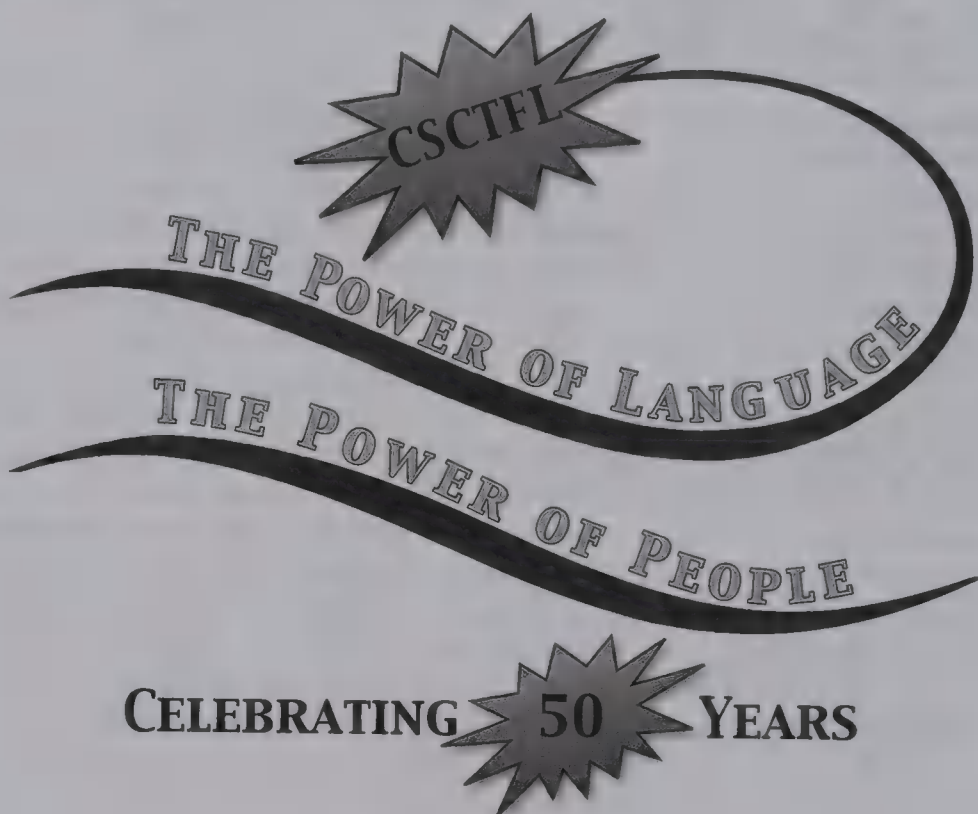
Credit Card Number

Expiration Date

Signature/Name on Card

Three Digit Security Code

Billing Address on Card if different than above



2018 Central States Conference

A joint conference of the Central States Conference on the Teaching of
Foreign Languages and the
Wisconsin Association for Language Teachers

March 8 – 10, 2018
Hilton City Center
Milwaukee, WI



CENTRAL
STATES
CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES
THE FRIENDLY
CONFERENCE

For more information, contact

Patrick T. Raven
CSCTFL Executive Director
7141A Ida Red Road
Egg Harbor, WI 54209
Phone: 414-405-4645
Fax: 920-868-1682
E-mail: CSCTFL@aol.com
Web: www.csctfl.org

INTERCULTURAL CONNECTIONS SPAIN AND US. SUMMER 2017 PROGRAMS IN SPAIN



College Students Teachers/Professors

2 Weeks

4 Weeks

6 Weeks

College Students Individual Students

Student Groups with Professors

All Levels of Spanish 3, 6 or 9 Credits

Spanish Culture

(Language, History, Art, Music, Gastronomy, Literature)

Two Locations:

Travel Study Tour - Southern Spain

Coastal Village of Comillas Northern Spain

Included; Airport Pickup - Hotel Lodging - Half Board

- Classes/Lectures - All In-Country Travel - Professors

Living with Group - All Fees for Museums and Cultural Activities

Prices (without Credits for Professors)

2 Weeks- \$2,695 4 Weeks - \$4,575 6 Weeks - \$7,165

Prices (with Credits for College Students)

2 Weeks - \$3,895 4 Weeks - \$6,180 6 Weeks - \$9,670

For more Information Contact:

Dr. Diane Buck (mdbuck43@aol.com)

www.intercultural-connections.com

Spain (011-34-952-925-237 or 011-34-663-333325
December 15-Sept. 14)

U.S (1-304-684-3702
Sept. 15-December 14)

AATSP PUBLICATIONS

Albricias, is the student journal of the Sociedad Honoraria Hispánica. It is available in print and online in flipbook format.

Announcements and Reminders is sent out via email message every 2-3 weeks throughout the year. A&R contains important deadlines, announcements, and reminders about upcoming events of interest to AATSP members.

Conference Wrap-Up is published annually following the AATSP Conference. It contains numerous photos of conference events and attendees and serves as a visual memory of the conference.

Hispania, the official journal of the AATSP, is published quarterly and features research articles on language, linguistics, literature, literary criticism, film, culture, cultural studies, applied linguistics and pedagogy having to do with Spanish and Portuguese.

Spanish and Portuguese Review (SPR): This new graduate student journal features studies on culture, film, language for special purposes, linguistics, literature, second-language acquisition, translation/interpretation, and other areas related to Spanish and Portuguese.

The Portuguese Newsletter is published in the spring and fall, and features items of interest about the Luso-Brazilian world.

Be informed. Be involved.

Please visit the AATSP website for information and archived copies of the above publications at www.aatsp.org





Sigma Delta Pi
Sociedad Nacional
Honoraria Hispánica
National Collegiate
Hispanic Honor Society
www.sigmadeltpi.org

Founded in 1919 at the University of California, Berkeley, ΣΔΠ is the largest collegiate foreign language honor society with over 610 chapters in the U.S. A member of the Association of College Honor Societies and a partner of the AATSP, the *Sociedad Honoraria Hispánica* (SHH), the *Academia Norteamericana de la Lengua Española* (ANLE), the *Asociación Internacional de Hispanistas* (AIH), the Gabriela Mistral Foundation and the Community Colleges for International Development (CCID), ΣΔΠ also has an honor society program for 2-year colleges: *Sociedad Honoraria de la Lengua Española* (www.sociedadhonoraria.org).

Exclusive benefits:

- Undergraduate study abroad scholarships and stipends
- Graduate research grants
- Chapter project grants and joint grants with the SHH
- National awards for exceptional chapters, advisers and members, including joint student awards with the AATSP (undergraduate), the AIH (graduate) and the SHH (high school)
- Student presentations at the annual AATSP conference
- Leadership opportunities at both local and national levels
- Member discounts for select services such as Geico Insurance

For further information, please e-mail
Dr. Mark P. Del Mastro, Executive Director, at
delmastromp@cofc.edu



Learn more. Teach better.

Teaching Representations of the First World War

Edited by
Debra Rae Cohen
and Douglas Higbee

578 pp. • 6 x 9

Cloth 978-1-60329-304-4

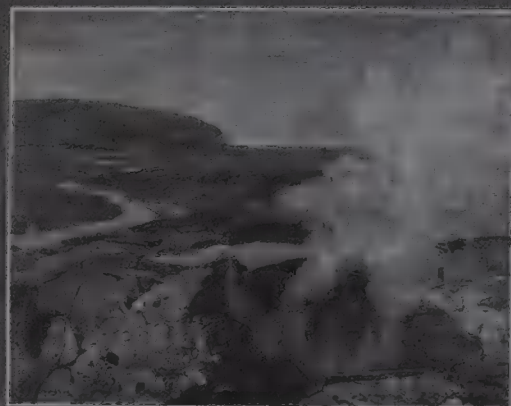
\$45.00

Paper 978-1-60329-305-1

\$29.00

*Available in e-book formats from
Apple, Amazon, Kobo Books,
and Barnes & Noble.*

New in the MLA series
Options for Teaching



Teaching Representations of the First World War

Edited by
Debra Rae Cohen and
Douglas Higbee

Not a member?
You can still

SAVE 20%

at mla.org
using promo code

FWW20

The essays in this volume offer methodological maps for negotiating this complex pedagogical terrain of modernism, myth, music, nostalgia, transnationalism, colonialism, gender roles, films, and influenza.

Modern
Language
Association

MLA

Join the MLA today and save 30% off all MLA titles.

bookorders@mla.org ■ www.mla.org ■ phone orders 646 576-5161

**JOIN THE
MODERN
LANGUAGE
ASSOCIATION
AND**

CONNECT
with colleagues

LEARN
from leading thinkers

GROW
your career



Are you looking for an easy way to stay current with trends in the field, get professional development opportunities, and make new connections?

The Modern Language Association is the largest group of scholars in the humanities. The MLA is *your* community.

Join the MLA, and you'll join a unique group of thinkers who will welcome and inspire you.

Plus you'll get a wide array of exclusive member benefits, including

- member discounts on MLA Annual Convention registration
- early access to convention registration
- a free subscription to *PMLA*
- a free copy of the *MLA Handbook*, on request
- 30% off discount on all MLA titles
- and much more!

JOIN NOW AND GET 20% OFF!

Use promo code **MLA20NOW**, and you'll receive 20% off the regular membership rates! This promo code is available only to new members through 31 December 2017.

JOIN US IN NEW YORK CITY!

The 2018 MLA Annual Convention takes place in New York City from 4 to 7 January 2018. Become a member now and join us in NYC at the lowest possible rates!

IT'S EASY TO JOIN!

- www.mla.org
- membership@mla.org
- 646 576-5151



@mlanews @mlaconvention

BACK ISSUES OF HISPANIA AVAILABLE ON JSTOR



Since 2002, the entire back run of *Hispania* has been available online through JSTOR, the not-for-profit digital archive.

Hispania is part of JSTOR's Arts & Sciences III and Language & Literature Collections. Users at participating institutions can browse, search, view, and print full-text PDF versions of all past articles, from *Hispania*'s first published issue in 1917 up until the most recent three years of publication.

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive of over one thousand academic journals and other scholarly content.

Information regarding JSTOR available at <www.jstor.org>

AATSP Career Center

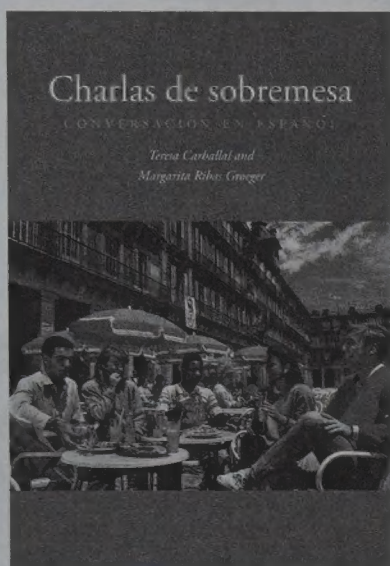
The AATSP Job Posting Service is a convenient way for school districts, colleges, universities, and organizations to announce job openings to members of the Association.

To place an ad or view current listings please visit:
www.aatsp.org

Career Center



900 Ladd Road, Walled Lake, Michigan 49380, 248.960.2180



CHARLAS DE SOBREMESA

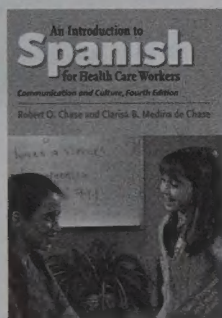
Conversación en español

Teresa Carballal and Margarita Ribas Groeger

Aimed at third-year students of Spanish, *Charlas de sobremesa* facilitates lively and meaningful conversations via a variety of texts, including newspaper and journal articles, short stories, passages from novels, as well as visual material and detailed guides for three films and novels.

With a wide assortment of creative activities that enhance comprehension, analysis, spontaneous discussion, and role-playing, the texts have universal resonance and are designed to complement and enrich each other.

The book includes online resources for each chapter as well as an online Instructor's Manual.



AN INTRODUCTION TO SPANISH FOR HEALTHCARE WORKERS

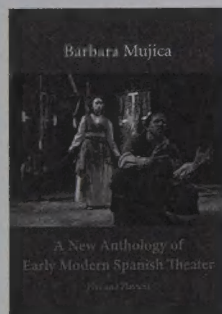
Communication and Culture, Fourth Edition

Robert O. Chase and Clarisa B. Medina de Chase

SONIDOS EN CONTEXTO

Una introducción a la fonética del español con especial referencia a la vida real: With Online Media

Terrell A. Morgan



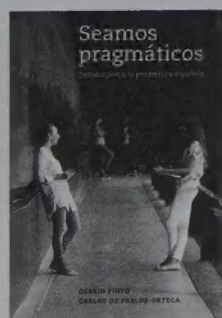
FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Eva Núñez Méndez

¡A SU SALUD!

Spanish for Health Professionals, Classroom Edition With Online Media

Christine E. Cotton, Elizabeth Ely Tolman, and Julia Cardona Mack



CONTORNOS DEL HABLA

Fonología y fonética del español
Denise Cloonan Cortez de Andersen

SEAMOS PRAGMÁTICOS

Introducción a la pragmática española

Derrin Pinto and Carlos de Pablos-Ortega

A NEW ANTHOLOGY OF EARLY MODERN SPANISH THEATER

Play and Playtext
Bárbara Mujica

EPOCAS Y AVANCES [STUDENT TEXT & WORKBOOK]

Lengua en su contexto cultural
Scott Gravina, Isabel Jaén-Portillo, Claudia Mendez, and Regina Schroeder

To request an exam copy go to: <http://yalepress.yale.edu/yupbooks/examform.asp>





WE'RE HIRING!

¡ESTAMOS CONTRATANDO!

Open a student's world by teaching a world language. FLVS is now hiring Chinese, French, Latin and Spanish teachers.

FLVS instructors enjoy:

- The opportunity to work with students individually to personalize the learning experience
- Empowerment and encouragement to make student-focused decisions
- A dynamic and innovative team environment

NOTE: Candidates with both professional and temporary Florida teaching certificates will be considered. Please see individual job postings for the specific certification requirements.

Come grow with us—one student at a time.

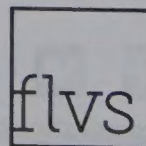
Start your career today at flvs.net/careers.



Florida Virtual School is an equal opportunity employer.

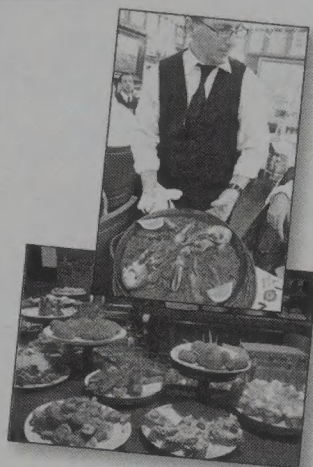
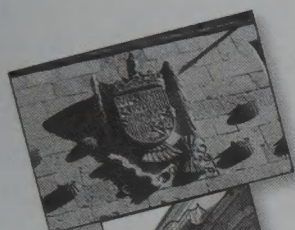
Copyright © by Florida Virtual School. All rights reserved. Florida Virtual School and FLVS are registered trademarks of Florida Virtual School, a public school district of the State of Florida. 170929

FLORIDA VIRTUAL
SCHOOL

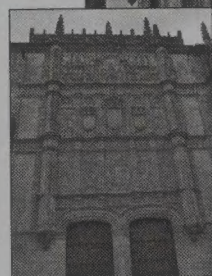
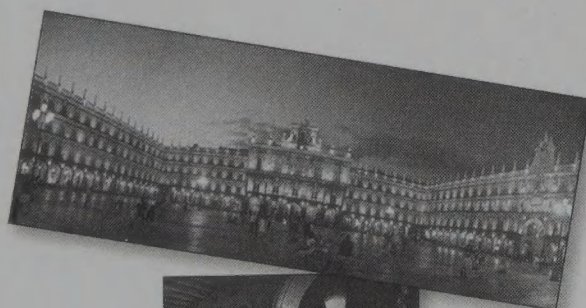


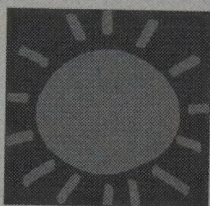
2018 Annual Conference

AATSP



Salamanca, Spain
June 25 – 28, 2018





**BRAVO
TOURS
INC.**

PROGRAMS TO SPAIN & BEYOND NEW ITINERARIES TO LATIN AMERICA

All our programs are customized to meet your group's needs. You choose the city and date of your departure, the length of stay, the type of accommodations, meals, tours to be included, and even the student/teacher chaperone ratio.

OUR CULTURAL PROGRAMS INCLUDE:

- Round trip airfare
- In-country transfers and representation
- Centrally located hotels based on double and triple room occupancy
- Single rooms for non-paying teacher-chaperones
- Breakfast and dinner daily
- Sightseeing by deluxe motor coach conducted by locally licensed professional bilingual guides
- Entrance fees when needed
- Flamenco Show with Tapas Dinner (Spain Only)
- All taxes and service charges
- Medical Insurance (Spain only)

HOME STAYS

Arrival and departure transfers, 6 nights and 2 meals a day with a family, 5 days of morning classes and afternoon cultural activities including a city tour. Extra weeks available.

COUNTRY

Argentina

Bolivia

Chile

Colombia

Costa Rica

Dominican Republic

Ecuador

CITY

Buenos Aires

La Paz

Santiago

Bogotá

San José

Santo Domingo

Quito

COUNTRY

México

Panamá

Paraguay

Perú

Puerto Rico

Uruguay

Spain

CITY

Mexico City

Panama City

Asunción

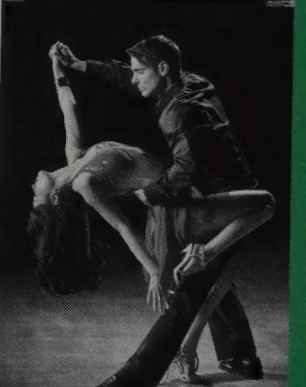
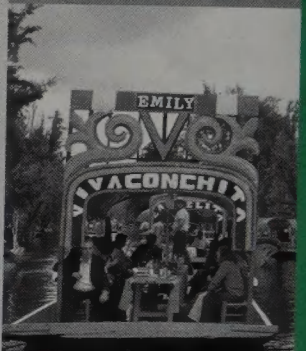
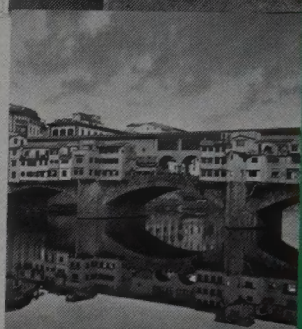
Lima

San Juan

Montevideo

Any City

**From \$989 plus Airfare*



FOR INFORMATION ON YOUR CUSTOMIZED TOUR, PLEASE CALL:
1-800-272-8674 | www.bravotours.com



**BRAVO
TOURS
INC.**